



РИМСКИЕ КЛАССИКИ

C. Julius Caesar

COMMENTARII
DE
BELLO GALLICO

LIBER PRIMUS

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ
НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
МОСКВА 1946

РИМСКИЕ КЛАССИКИ

Гай Юлий Цезарь

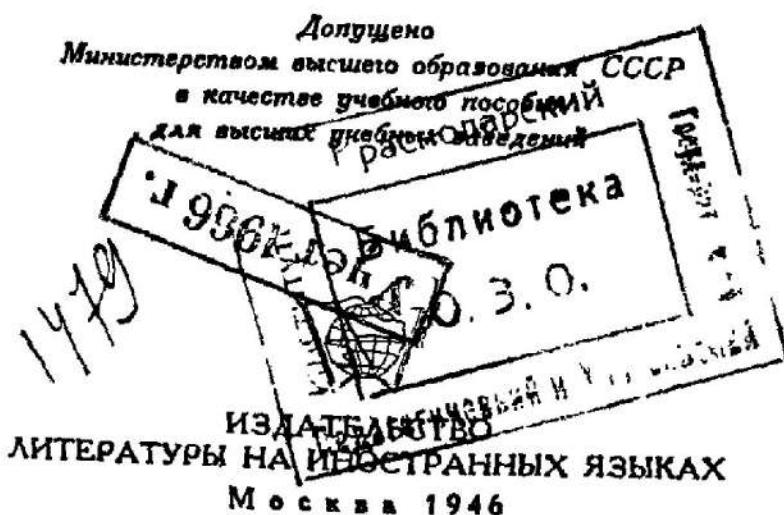
ЗАПИСКИ О ВОЙНЕ С ГАЛЛАМИ

Книга первая

С ВВЕДЕНИЕМ И КОММЕНТАРИЯМИ
С. И. СОБОЛЕВСКОГО

С 11 рисунками и 2 картами

УЧ
1961



Отв. редактор *И. Х. ДВОРЕЦКИЙ*

Обложка художника *В. Л. САМСОНОВА*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание Цезаря предназначается главным образом для студентов высших учебных заведений. Этой целью обусловливается и все построение этого издания.

В основу текста положен текст стереотипного издания Dinter'a 1911 года. Некоторые изменения сделаны лишь на основании текста комментированного издания Doberenz—Dinter'a 1890 года. Текст более нового стереотипного издания Klotz'a я сознательно не хотел принять, ввиду большого количества мест, признаваемых в этом издании без необходимости подложными. Кроме того, во всем тексте мною расставлены знаки препинания, — по возможности, в согласии с правилами русской интерпункции. *Accus. cum infinitivo* и *abl. absol.* рассматриваются как придаточные предложения и отделяются, где возможно, запятыми. Вместо союза *cum* я пишу *cum*, а вместо *et* согласного — *et*. Все это, по моему мнению, в значительной степени облегчает понимание текста.

Комментарии — почти исключительно экзегетические. Ввиду того, что Цезарь обыкновенно является первым автором, читаемым после хрестоматии, я обратил главное внимание на объяснение текста с grammaticalической стороны. Там, где составленной мною латинской грамматики хватало для объяснения grammaticalических фактов языка Цезаря, я ограничивался лишь указанием цифры параграфа ее; где ее нехватало (что случалось редко), там я излагал в примечании соответствующее правило. Значительное внимание я обратил также на стилистику вообще и на особенности стиля Цезаря. напр., на оттенки значений союзов *as*, *que*, на расположение слов и т. п.

Предназначая издание для учащихся высших учебных заведений, я счел нужным сказать, хотя и кратко, о быте галлов, чтобы читатели Цезаря знали, в какой обстановке происходят излагаемые им события.

Во многих случаях я предлагаю перевод отдельных выражений и фраз улучшенным русским языком, но по б. ч. стараюсь указать причины отступления от буквального перевода. Вообще же лексической стороны я касался сравнительно мало, имея в виду, что уча-

щиеся будут пользоваться специальным словарем] Блюса или, по крайней мере, хорошим общим словарем; по той же причине я не касался и многих реальных подробностей, напр., сведений о городах, племенах, лицах, так как все подобные сведения в достаточной мере даны в словаре Блюса.

По поводу большого числа грамматических объяснений приведу два афоризма: 1) «Справки в грамматике — траты времени, но не потеря времени»; 2) «Grammatica est animal ferocissimum, gravissime ulciscens injuriam sui». А относительно того, что я часто повторяю объяснения (в виде ссылок на параграф грамматики или на приведенное уже выше объяснение), сошлюсь на мнение одного старого французского педагога: «Le premier devoir du professeur, comme disait Victor Cousin, c'est la résignation au rabâchage» (Pierron, во введении к его изданию Одиссеи, стр. LII).

Цифра, поставленная после слова с двоеточием, означает параграф моей «Грамматики латинского языка». М., 1938.

С. И. Соболевский.



ГАЙ ЮЛИЙ ЦЕЗАРЬ

ВВЕДЕНИЕ

ЖИЗНЬ ЮЛИЯ ЦЕЗАРЯ

- 1 Гай Юлий Цезарь родился 12 июля 100 (или 102) года до н. э. Жизнь его совпала с самым бурным периодом римской истории, в котором он был то пассивным зрителем событий, то активным участником их. Едва он начал жить сознательной жизнью, как уже стал свидетелем гражданской войны между Суллой и Марием (88—82 г.).
- 2 Хотя род Юлиев был древним патрицианским родом, но, повидимому, уже дед великого полководца, тоже Гай Юлий Цезарь, был расположен к демократии, судя по тому, что выдал свою дочь Юлию (тетку нашего Цезаря) за знаменитого демократического полководца Гая Мария. Может быть поэтому и наш

Цезарь уже в ранней молодости примкнул к демократии, как показывает уже тот факт, что в 84 или 83 году он женился на Корнелии, дочери Цинны, одного из главных сторонников Мария. Поэтому суворости Мария его не коснулись; незадолго до своей смерти Марий и Цинна даже выбрали (или велели выбрать) его, 13-летнего мальчика, жрецом Юпитера. Но от проскрипций Суллы он едва не пострадал. Сулла потребовал от него (в 82 г.), чтоб он развелся со своей женой Корнелией. Когда же Сулла увидел, что ни обещаниями, ни угрозами Цезаря склонить к этому нельзя, он конфисковал приданое его жены и его родовое имущество, помешал его утверждению (в народном собрании) жрецом Юпитера и стал считать его сторонником Мария. Ввиду этого Цезарю пришлось скрыться из Рима. Он долгое время, больной, скитался в Сабинской области, меняя каждую ночь свое местопребывание; но однажды он попался в руки солдатам Суллы, которые разыскивали скрывавшихся от проскрипций. Он откупился от них деньгами. Тем временем в Риме за него ходатайствовали перед Суллой весталки и его родственники; Сулла согласился на их просьбы, но неохотно, и произнес при этом знаменитые слова: «Пусть будет по-вашему! Берите его себе, но знайте, что тот, чьего спасения вы так желаете, никогда погубит аристократическую партию, которую вы вместе со мной защищали: в Цезаре находится много Мариев!»

3 После этого Цезарь (очевидно, не особенно) надеясь на прощение Суллы) уехал на военную службу в Азию и пробыл там с 81 по 78 год. Получив известие о смерти Суллы (78 г.), он вернулся в Рим. У молодых аристократов того времени был обычай стараться обратить на себя внимание публики обвинением какого-нибудь важного лица. Цезарь выступил с обвинением Корнелия Долабеллы (77 г.) в том, что он, управляя провинцией Македонией в качестве проконсула, брал взятки. Но обвинение это не увенчалось успехом: хотя Цезарь приобрел славу отличного оратора, но Долабелла был оправдан (так как судьями были аристократы).

4 Вслед затем Цезарь поехал на остров Родос (76 г.), отчасти чтобы избежать возбужденной им ненависти аристократов, отчасти чтобы усовершенствоватьсь в красноречии под руководством знаменитого ритора Молона. Недалеко от Милета, у острова Фармакуссы, он был взят в плен морскими разбойниками и пробыл у них 38 дней, пока посланные им спутники его и рабы собирали нужные для выкупа деньги. Он уплатил пиратам 50 талантов (более 70 000 сер. рублей) и был высажен ими на берег. Тогда он немедленно собрал флот и погнался за разбойниками; он застал их стоявшими на якоре еще у острова, захватил их и распял на кресте, как часто в шутку грозил им во время пребывания у них.

5 После этого он приехал на остров Родос, но, повидимому, пробыл там недолго, потому что в это время царь понтийский Митридат опустошал римскую провинцию Азию (вероятно, в 74 г.); Цезарь переправился на материк и, хотя не имел никаких полномочий от государства, собрал войско как частный человек и прогнал неприятельский отряд. Но и тут он пробыл недолго: умер его дядя, бывший понтификом, и на его место был выбран заочно Цезарь (73 г.).

- 6 Цезарь вернулся в Рим. Спустя некоторое время народ выбрал его в военные трибуны. Однако в течение следующих 3 лет ни о какой военной деятельности его нет известий.
- 7 В 70 г. Цезарь впервые вошел в более близкие отношения с Помпеем и помогал ему в восстановлении власти народных трибунов, которая была сильно урезана Суллой.
- 8 В 68 г. он получил должность квестора, с которой и начиналась высшая государственная служба. В этом году умерла его тетка Юлия, вдова Мария. Он произнес в честь ее надгробную речь на форуме. В похоронной процессии Юлии несли изображения Мария, которые народ увидел теперь впервые после диктатуры Суллы, так как Марий и его сторонники были объявлены врагами отечества. При виде этих изображений со стороны некоторых (оптиматов) стали раздаваться возгласы против Цезаря, но голоса недовольных были заглушены восторженными криками и рукоплесканиями народа, радовавшегося, что этими почестями Цезарь как бы с того света возвращал в Рим Мария.
- 9 Вскоре после смерти Юлии умерла в молодых годах жена Цезаря, Корнелия, дочь Цинны. При похоронах ее он также произнес надгробную речь.
- 10 Похоронив жену, Цезарь поехал в Дальнюю Испанию в должности квестора при преторе Ветере. По поручению его он обезжал провинцию и производил суд. Приехав в Гадес, он увидел в храме Геркулеса статую Александра Македонского и, как бы досадуя на свою бездеятельную жизнь, со вздохом сказал, что он сам не совершил ничего замечательного в те годы, когда Александр покорил весь мир (Цезарю было тогда 33 года, и Александр умер 33 лет). Он видел также сон, предвещавший ему, по объяснению снотолкователей, владычество над всем миром. Эти два обстоятельства будто бы так действовали на него, что он сейчас же попросил себе увольнения от должности квестора и поехал в Рим искать удобного случая для великих дел.
- 11 По возвращении в Рим он вступил в брак с Помпей, внучкой Суллы и дочерью Квинта Помпеля Руфа; с нею впоследствии Цезарь развелся.
- 12 В 65 г. Цезарь был выбран на следующую высшую государственную должность, — на должность курульного эдила. Было в обычай, чтобы эдилы украшали город и устраивали пышные зрелища для народа. Цезарь устраивал их с величайшей роскошью; между прочим, он выставил 320 пар гладиаторов. Давая игры, он приказал сделать тайком статуи Мария и богини Победы и ночью поставить их на Капитолий. Поутру многие приходили смотреть на эти произведения, сиявшие золотом и сделанные замечательно искусно. Надписи на них напоминали о победах Мария над кимбррами*. Все удивлялись смелости того, кто эти статуи поставил (кто он, было известно). Вскоре слух об этом распространился по городу. Народ собирался смотреть на них. Одни кричали, что Цезарь стремится к царской власти, восстанавливая почести, отмененные законами и постановлениями сената, что этим он испытывает народ, желая увидеть, сделался ли он, благодаря такой угодливости его, ему послуш-

* Распространенный у нас вариант «кимбрры» менее правилен.

ным, позволит ли он ему шутки подобного рода и потерпит ли его стремления к государственному перевороту. Но приверженцы Мария, ободряя друг друга, внезапно появились в огромном числе и с рукоплесканиями заполнили Капитолий. Многие из них проливали слезы радости при виде изображений Мария, превозносили похвалами Цезаря и говорили, что он один достоин быть родственником Мария. По поводу этого происшествия был создан сенат. Лутаций Катул, пользовавшийся тогда большой славой, обвинял Цезаря и, между прочим, произнес знаменитую фразу: «Не подкопами, но уже (осадными) машинами Цезарь хочет штурмовать республику». Цезарь защищался и убедил сенат в своей невиновности. Тогда его поклонники еще более воспрянули духом и советовали ему ни перед кем не смиряться: по воле народа он одержит верх над всеми противниками и будет первенствовать.

13 В 63 г. народ выбрал Цезаря верховным понтификом (понтификом он был уже с 74 или 73 года); при этом Цезарь одержал блестящую победу над двумя другими кандидатами, из которых одним был упомянутый уже Квинт Лутаций Катул.

14 В том же 63 г. Цезарь получил следующую после здильства должность претора. Еще до фактического его вступления в эту должность, в конце этого года, в сенате происходило обсуждение дела о заговоре Катилины, решалась судьба его участников. Цезарь, которого подозревали в том, что он знал об этом заговоре, подал мнение, что их не следует казнить, как предлагал сенатор Силан, а надо конфисковать их имущество, а их самих держать в заключении по муниципиям и больше не возбуждать о них вопроса ни в сенате, ни в народном собрании. Катон возражал Цезарю и требовал смертной казни для заговорщиков. Его мнение было принято сенатом, и арестованные сообщники Катилины были казнены. Участвовал ли Цезарь активно в заговоре Катилины, — этот вопрос уже в древности был спорным; Саллюстий решительно отрицает его участие. Новые историки также решают этот вопрос различно.

15 В 62 г. Цезарь начал свою деятельность в должности претора. По окончании срока ее, он получил по жребию (в 61 г.) управление Дальней Испанией, в которой он был уже в 68 г. в должности квестора. Здесь он стяжал славу покорением двух народов и обогатил добычей казну, своих солдат и самого себя; тут он впервые показал, что способен быть полководцем. С гражданским управлением этой провинции он также справлялся хорошо. Не дожидаясь своего преемника, он уехал из Испании и прибыл в Италию в июне 60 года, незадолго до времени выбора консулов.

16 Он мог получить триумф за свое управление Испанией. В ожидании его, по римским законам, он не имел права вступить в Рим, а должен был оставаться в окрестностях его. В связи с этим он лишился возможности выставить свою кандидатуру в консулы, потому что для этого по закону требовалось личное присутствие кандидата в Риме. Поэтому он отказался от триумфа и был выбран в консулы в июле 60 года, чтобы вступить в эту должность с января 59 года. Вторым консулом на этот год был выбран Бибул, принадлежавший к партии сената.

17 Перед выборами в консулы Цезарь вступил в соглашение с Мпеем и Крассом, которые имели много сторонников и

потому располагали большим количеством голосов в народном собрании; эти голоса помогли Цезарю при выборе в консулы. Так как Помпей и Красс враждовали между собою, то поддержка одного из них парализовала бы противодействием другого; поэтому Цезарю и нужно было обеспечить себе помощь обоих. Спустя несколько месяцев Цезарю удалось примирить их и таким образом составить «триумвират». Союз был заключен на том условии, чтобы ничего не делалось в республике такого, что не нравилось бы кому-либо из троих.

- 18 Первым делом Цезаря по вступлении в консульскую должность было внести в сенат аграрный законопроект, по которому все государственные земли в Италии, кроме земель в Кампании, должны были быть разделены между всеми бедными гражданами. Так как сенат, обещав принять этот закон, тем не менее не сдержал своего обещания, то Цезарь перенес дело в народное собрание и провел закон с помощью Красса и Помпея. Оптиматы надеялись, что Бибул расстроит планы Цезаря; но Цезарь так запугал его, что он с того времени всю остальную часть года просидел дома как частный человек. Цезарь старался закрепить связь с Помпеем и для этого выдал за него замуж свою dochь Юлию; сам же он женился (в третий раз) на Кальпурнии, дочери Л. Кальпурния Пизона, в котором приобрел себе не только тестя, но и защитника своих законопроектов. Из этих законопроектов наиболее важным для дальнейшей жизни Цезаря был внесенный им через трибуна Ватиния законопроект, по которому Цезарю была вверена для управления Галлия Цизальпинская с Иллирией и с 3 легионами. Когда народ принял этот закон, сенат прибавил ему еще легион и присоединил Нарбоннскую Галлию, из опасения, что если он этого не сделает, то народ предоставит ее Цезарю по собственной инициативе.

- 19 По окончании срока консульства Цезарь не отправился тотчас же в провинцию, но 3 месяца оставался вблизи Рима, чтобы удалить из города Цицерона и Катона, которые мешали планам триумвиров. Для этой цели он воспользовался помощью Клодия. Последний, сделавшись при содействии Цезаря народным трибуном, внес в народное собрание предложение о том, чтобы было воспрещено «пользование огнем и водой» тому, кто без судебного следствия предал смерти римского гражданина. Хотя в этом законе Цицерон и не был назван по имени, но Цицерон понял, что закон направлен против него (за осуждение на смертную казнь сообщников Катилины). Он добровольно удалился в изгнание. Другим способом Клодий заставил и Катона оставить Рим.

- 20 В это время (в апреле 58 года) пришло в Рим известие о намерении гельветов оставить свою область и искать в Галлии новых мест для поселения. Цезарь сейчас же выехал в Трансальпинскую Галлию. С этого и начинается рассказ Цезаря в его сочинении «О войне с галлами».

- 21 По истечении 5 лет, на которые Цезарю было предоставлено управление Галлией, в 55 г., этот срок был ему продлен еще на 5 лет. В упорных войнах, в течение 8 лет (58—50 г.), Цезарь завоевал нынешнюю Францию, Бельгию и западную Германию. До 3 миллионов человек погибло в этих войнах.

22 Между тем как Цезарь занят был покорением Галлии, союз, заключенный им с Помпеем и Крассом, расстроился сам собою. Красс погиб в войне с парфянами (53 г.); дочь Цезаря, Юлия, бывшая замужем за Помпеем, умерла (52 г.), и вследствие этого прекратилась родственная связь между ними. Помпей оставался в Риме без дела с намерением увеличить свое влияние и достигнуть как можно большей власти. Завидуя быстро возраставшей славе Цезаря и опасаясь его превосходства, Помпей стал думать о разрыве с ним. Он перешел решительно на сторону сената, получил от него диктаторскую власть и, чтобы обезоружить Цезаря, внес в сенат предложение вызвать его из провинции. Сенат приказал Цезарю распустить войско, хотя еще не кончился срок, назначенный ему для управления провинцией. Цезарь не повиновался сенату и за это был объявлен врагом отечества. Тогда Цезарь обратился к своим легионам, представил им, какая опасность угрожает ему, и просил у них защиты. Преданные ему войска объявили, что пойдут за ним всюду, куда он их ни поведет.

23 В начале 49 года Цезарь двинулся в Италию, перешел через речку Рубикон, отделявшую Цизальпинскую Галлию от Италии, и тем самым начал междуусобную войну. В Риме произошло большое смятение. Помпей, не сделавший никаких приготовлений, и большая часть сенаторов бежали сперва в Брундизий, а потом в Грецию. Цезарь победоносно прошел сев. Италию и вступил в Рим. Завладев Италией, Цезарь сперва двинулся сухим путем в Испанию, где находилось войско Помпея под командой его легатов, и разбил его. Затем он быстро двинулся в Грецию против Помпея, которому между тем удалось собрать большое войско.

24 После нескольких столкновений между войсками Помпея и Цезаря произошла решительная битва в Фессалии при городе Фарсале (48 г.). У Цезаря было около 22 000 войска, у Помпея в два слишком раза больше. Тем не менее Цезарь разбил войско Помпея, большая часть которого перешла потом на сторону Цезаря.

25 Помпей бежал в Египет, чтобы искать спасения у царя Птолемея. Цезарь быстро последовал туда же, но, прибыв в Египет, не нашел уже Помпея в живых. По приказанию одного из приближенных египетского царя Помпей был вероломно убит, и едва Цезарь вступил в Египет, как ему поднесли отрубленную голову Помпея. Цезарь с ужасом отвернулся и не мог при этом удержаться от слез.

26 В Александрии Цезарю пришлось пробыть долго против своей воли из-за одного дела, не имевшего никакого отношения к гражданской войне. Египетский царь Птолемей Авлет, умерший в 51 г., оставил 4 детей, — 2 сыновей и 2 дочерей, и назначил в завещании наследниками престола для совместного правления двух старших, — Птолемея XII, которому тогда было 9 лет, и Клеопатру, которой тогда было 18 лет. По египетскому обычью, брат и сестра должны были вступить в брак. Но они поссорились и вели между собою войну. Клеопатра была изгнана Александрийцами. Между тем Птолемей Авлет в завещании своем заклинал римский народ всеми богами и святостью союза, заключенного в Риме, исполнить

его волю. Цезарь был убежден, что право разбирать несогласия между царями принадлежит римскому народу и ему, Цезарю, как консулу. На этом основании он потребовал, чтобы царь Птолемей и его сестра Клеопатра распустили свои войска, какие у них есть, и предоставили решение их взаимных несогласий его суду, а не силе оружия. Главное управление делами царства лежало, вследствие малолетства царя, на его воспитателе Потине. С негодованием встретил он требование Цезаря предоставить ему разбор этого дела. В союзе с несколькими приближенными царя он призвал царское войско, стоявшее в Пелусии против войска Клеопатры, и начальство над ним вверил Ахилле. Это войско состояло из 20 000 человек, главным образом из бывших римских воинов, людей опытных в военном деле; у Цезаря же было только 3200 человек пехоты и 800 человек конницы. Поэтому о сражении вне городских стен не могло быть и речи; оставалось только защищать занимаемую им часть города. К войскам Ахиллы присоединилось огромное население Александрии. Так произошла очень опасная для Цезаря «Александрийская война», окончившаяся победой Цезаря благодаря подошедшему к нему подкреплению. Царь Птолемей утонул. Александрия сдалась победителю (в начале 47 года). Цезарь поставил царицей Клеопатру, которая должна была выйти замуж за другого своего брата (еще ребенка), Птолемея XIII.

27 Весной 47 года Цезарь покинул Египет, где в общем провел 9 месяцев, и направился сначала в Малую Азию, чтобы покорить возмущившегося против римлян сына Митридатова, Фарнака, который, пользуясь смутами в Риме, завладел прежним Понтийским царством. Цезарь, выступив против него с большим войском, окончил войну в 5 дней. О быстроте окончания этой войны он написал в Рим одному из своих друзей знаменитые слова: «Я пришел, увидел, победил».

28 Возвратясь после этого на короткое время в Рим, Цезарь в конце 47 года переправился в Африку, где республиканцы соединились и во время долгой осады, которой подвергался Цезарь в Александрии, собрали большую, хорошо вооруженную армию. В сражении при Тапсе в начале 46 года Цезарь разбил эту армию, и все главные предводители ее сами лишили себя жизни, в том числе Катон, последний представитель старого республиканского духа («Африканская война»).

29 Еще раз собрались республиканцы в Испании под начальством сыновей Помпея и бывшего легата Цезаря, Лабиена. При Мунде дал Цезарь последнее сражение (45 г.), и победа досталась ему, но труднее, чем когда-либо («Испанская война»).

30 По возвращении в Рим Цезарь занялся устройством государства. Ему была передана сенатом и народом исключительная власть: он был назначен диктатором и цензором на всю жизнь, консулом на 10 лет; ему был предоставлен титул вождя-победителя (*imperator*), а вместе с тем и начальство над всеми войсками республики. Особе его была присвоена священная неприкословенность трибуна (*sacrosanctus*). Он получил право носить постоянно лавровый венок и пурпурную мантию триумфатора.

31 После ужасных примеров жестокостей при Марии и Сулле Рим и Италия с трепетом ожидали резни и насилий. Но Цезарь проявил великодушие, отказался от всякой мести и старался всеми мерами привлечь к себе своих прежних политических противников. Он наградил ветеранов и нуждающихся граждан землей в колониях, давал право гражданства народам, принявшим римскую культуру, и намеревался провести целый ряд разного рода реформ. Но среди сенаторов составился заговор, в который вступило около 60 человек. 15 марта 44 года он был убит заговорщиками.

ЦЕЗАРЬ КАК ПИСАТЕЛЬ

32 Цезарь был одним из самых образованных людей своего времени. Он был воспитан свою матерью, Аврелией, которую Тацит ставит в число образцовых матерей, наравне с знаменитой Корнелией, матерью Гракхов. Первоначальное образование он получил под руководством грамматика Марка Антония Гнифона. Впоследствии, как сказано выше, он ездил на остров Родос, чтобы усовершенствоватьсь в красноречии в знаменитого ритора Молона, которого слушал и Цицерон. Но неизвестно, удалось ли ему воспользоваться его лекциями; если и удалось, то во всяком случае недолго.

33 Несмотря на обширную государственную и военную деятельность, Цезарь находил время и для занятий литературой.

34 Из сочинений Цезаря до нас дошли два: 1) *Commentarii de bello Gallico*. 2) *Commentarii de bello civili*.

35 В «Комментариях о войне с галлами», содержащих 7 книг, он описывает свои войны в Галлии, Германии и Британии в течение 7 лет (58—52 г.); в каждой книге описан один год войны. Когда написал Цезарь это сочинение, в точности неизвестно, но, по всей вероятности, это было в 51 году. Написал он его быстро, как свидетельствует об этом Гирций, составивший продолжение его (восьмую книгу).

36 В «Комментариях о гражданской войне», содержащих 3 книги, описываются события гражданской войны, начиная с 1 января 49 года и кончая прибытием Цезаря в Александрию и началом Александрийской войны (48 г.). Написано было это сочинение уже по окончании гражданской войны; вероятно, смерть помешала ему описать дальнейшие события.

37 Кроме этих двух сочинений, Цезарь написал еще несколько других, но они не дошли до нас; мы знаем о них только по упоминаниям у других авторов. Упоминаются следующие сочинения:

38 1) *Речи*. От них осталось только несколько фраз; что касается речи Цезаря в сочинении Саллюстия «О заговоре Катилины», то нельзя определить, насколько точно Саллюстий передает ее. По отзывам древних, Цезарь был блестящим оратором.

39 2) *Письма*. Несколько писем Цезаря дошло до нас в переписке между Цицероном и Аттиком.

40 3) *Anticato* «Антикатон». Это было полемическое сочинение, написанное в лагере при Мунде. Оно было напра-

влено против хвалебного сочинения Цицерона в честь Катона Утического, в котором Цицерон прославлял его республиканский образ мыслей.

41 4) *De analogia* «Об аналогии». Это было сочинение грамматического содержания, написанное весной 54 года при переходе через Альпы. Оно было направлено против Цицерона, который в своем трактате «Об ораторе» защищал мнение, что для выработки потребной оратору ясной и правильной речи не нужно изучать грамматику, а нужно чаще слушать хороших ораторов и читать соответствующие произведения.

42 5) *Dicta collectanea* — сборник изречений.

43 6) *De astris* — сочинение по астрономии, составленное, вероятно, не самим Цезарем, а только по его поручению, и связанное с его реформой календаря.

44 7) *Стихотворения* — юношеские произведения. Упоминаются «Похвала Геркулесу», трагедия «Эдип» и поэма «Путешествие», — описание путешествия из Рима в Испанию в 46 году. Дошло до нас 6 стихов, содержащих отзыв о комедиях Теренция.

45 Относительно происхождения «Комментариев о войне с галлами» и цели их написания взгляды ученых расходятся. Одни думают, что Цезарь написал сразу все семь книг по окончании седьмого года войны (зимой 52—51 г.). Другие держатся мнения, что Цезарь писал каждую книгу отдельно — в конце того года, события которого в ней излагаются. Но во всяком случае изданы были «Комментарии» не отдельными книгами, а все сразу, — именно вскоре после 52 года.

46 С какой целью Цезарь написал и издал «Комментарии», относительно этого вопроса нет сомнений. Конечно, Цезарь хотел оправдать перед обществом прежде всего свои мероприятия в Галлии, подвергшиеся злобным нападкам и вызывавшие подозрения у его политических противников. Он был заинтересован в том, чтобы римский народ получил возможно более точные сведения о его блестящих успехах. О них он рассказывает спокойным, деловым тоном, говоря о себе в третьем лице, без всякого хвастовства. Язык и стиль этого сочинения превосходны. См. ниже отзывы древних о нем.

47 Азиний Поллион, один из соратников Цезаря, опровергал достоверность рассказа его. Но возражения Поллиона можно считать правильными только по отношению к второстепенному и к группировке фактов; в более важном и вообще, в целом достоверность рассказа не подлежит сомнению.

48 «Комментарии о гражданской войне» — тоже тенденциозное сочинение; цель его — простым, но искусным изображением событий дать римскому народу возможность справедливой оценки образа действий Цезаря. При этом личность автора несколько более выдвигается, чем при описании войны с галлами. Сочинение это написано по окончании гражданской войны и издано только по смерти Цезаря. Писано оно наскоро, и здесь некоторые факты изложены неверно, некоторые другие обойдены молчанием. Шероховатости формы объясняются, вероятно, тем, что автору не удалось окончательно отредактировать свое сочинение.

ПРОДОЛЖАТЕЛИ СОЧИНЕНИЙ ЮЛИЯ ЦЕЗАРЯ

- 49 Вскоре после смерти Цезаря сторонники его партии продолжали и закончили оба его произведения, но ни в том, ни в другом изложение событий не было доведено до конца. Этую цель имеют следующие 4 сочинения:
- 50 1) 8-я книга к *Bellum Gallicum*, в которой излагаются последние события войны с галлами 51—50 года.
- 51 2) *Bellum Alexandrinum*. Это заглавие не вполне подходит к данному сочинению, так как содержание его гораздо шире: в главах 1—33 говорится о войне в Александрии; 34—41 о походе Домиция против Фарнака; 42—47 о войне в Иллирии; 48—64 о волнениях в Испании; 65—78 о победе Цезаря над Фарнаком. Таким образом, в этом сочинении описываются события 48—47 года.
- 52 3) *Bellum Africatum* содержит описание войны в Африке 47—46 года с битвой при Тапсе.
- 53 4) *Bellum Hispaniense* содержит описание войны в Испании 46—45 года с битвой при Мунде.
- 54 Об авторах этих сочинений было много споров; только относительно автора 8-й книги *De bello Gallico* не может быть сомнений: автором ее был А. Гирций, легат Цезаря, консул 43 года, павший в сражении при Мутине.
- 55 О происхождении остальных 3 сочинений уже в древности были различные мнения. *Bellum Alexandrinum*, повидимому, принадлежит тому же Гирцию; авторы сочинений *Bellum Africatum* и *Bellum Hispaniense* совершенно неизвестны.

COMMENTARII DE BELLO GALLICO

- 56 Под словом *commentarii* разумеется не история в собственном смысле, а такого рода историческое сочинение, которое мы теперь называем «мемуарами», где автор просто, без особенных риторических прикрас, описывает события своего времени. Слова *de bello Gallico* значат «о войне с галлами» (или «в Галлии»), так как латинское прилагательное может заменять собою выражение с предлогом (см. Грамм. 1200). Таким образом заглавие этого сочинения надо перевести: «Записки (или «Мемуары») о войне с галлами» (или «в Галлии»).
- 57 Лучшим свидетельством о литературных достоинствах этого сочинения может служить следующий отзыв Цицерона:
«Я читал,— сказал Брут,— записи Цезаря о его деяниях; они достойны очень большого одобрения; они без всяких прикрас — просты и вместе с тем изящны; всякие украшения речи с них, словно одежда, сняты. Но, желая доставить другим историкам готовый материал для их сочинений, Цезарь угодил только, может быть, людям, лишенным вкуса, которым захотелось сделать его речь кудрявой, а у людей с пониманием он отиял желание писать, потому что в историческом повествовании нет ничего лучше правильной и ясной краткости». (Brutus 75, 262).
- 58 Такой же восторженный отзыв сочинении Цезаря дает

Гирций, автор 8-й книги «Записок о войне с галлами»: «Как всем известно, ни одно сочинение другого автора, как бы тщательно оно ни было обработано, не может сравняться в изяществе с этими «Записками». Они изданы с тою целью, чтобы будущие историки не были лишены сведений о таких важных событиях, и так высоко ценятся всеми, что у историков, кажется, уже наперед отнята возможность писать на эту тему, а не дана им. Но меня еще больше, чем других, приводит в восторг это сочинение: другие знают только то, каким хорошим, чистым языком оно написано, а я знаю, как легко и скоро сделал это Цезарь. Он не только отличался в самой высокой степени талантом писателя и мастерством изложения, но и имел возможность, зная цель своих действий, рассказывать о ней вполне согласно с истиной» (В. Г. 8, Prooemium).

59

Театром военных действий Цезаря была главным образом Галлия, отчасти же Британия и Германия. Поэтому для понимания его рассказа необходимо ознакомиться с этими странами и с образом жизни их обитателей, главным образом с их государственным строем, их взаимными отношениями и отношениями к Риму.

ГАЛЛЫ И ГАЛЛИЯ ДО ВРЕМЕНИ ЮЛИЯ ЦЕЗАРЯ

60

Галлы — латинское название народа, который греки называли кельтами и галатами. Эти три слова имеют один и тот же корень и одно и то же значение. Это был большой народ, по своему языку относимый к группе народов индоевропейского происхождения, делившийся на много племен, которые, не составляя единого государства, жили в историческое время разбросанно на огромном пространстве Средней Европы и в небольшой части Малой Азии. Откуда галлы пришли сюда, где были их первоначальные поселения, неизвестно; об этом имеются лишь предположения — как древних, так и новых учёных. По мнению некоторых новых учёных, древнейшими местами жительства галлов была средняя Германия и приудинайские земли. Оттуда они двигались в направлении с севера и востока на юг (в Италию) и на запад (в теперешнюю Францию). Предшественниками галлов в теперешней Франции были лигуры, которых они частью вытеснили, частью подчинили себе.

61

В таком положении застает галлов история в V веке до н. э. В последующее время они путем завоеваний еще значительно расширили эту территорию. Часть их с материка перешла в Британию и Ирландию. В южную Францию они проникли, вероятно, в IV веке до н. э. и заняли Аквитанию, где, однако, осталось еще значительное количество первоначального населения иберийского племени, и часть побережья Средиземного моря. Они перешли даже через Пиренеи и проникли в средние, а отчасти и в западные и южные части Испании. Правда, никаких сведений об этом не сохранилось в наших исторических памятниках, но самый факт не подлежит сомнению: это видно из того, что некоторые племена средней Испании назывались кельтиберами, а в числе племен южной Испании упоминаются и кельты. Но в Испании они смешались с ибера-

ми и потеряли свой язык, так что Испания должна быть исключена из числа чисто галльских стран.

62 Гораздо больше сведений сохранилось о вторжении галлов в верхнюю Италию. По словам Полибия (2, 17), галлы были соседями этрусков, живших по реке По, и находились в сношениях с ними; эта прекрасная местность прельщала их, и они, по ничтожному поводу, вторглись и вытеснили этрусков из их страны по обоим берегам По. Так как, по рассказу Полибия, эти галлы были соседями этрусков, то необходимо предположить, что они жили где-нибудь к северу от них (на запад от равнины По жили лигуры) и что вторжение это произошло с севера — из придунайских стран и пограничных с ними альпийских областей. Напротив, по рассказу Ливия (5, .33) об этом событии, галлы, занявшие верхнюю Италию, пришли с запада, из теперешней Франции, перейдя Альпы, прельщенные сладостью плодов и особенно вином, еще незнакомым им в ту пору напитком.

63 Так галльские племена стали твердой ногой на обоих берегах По и основали здесь несколько городов. Теперь им была уже открыта дорога в остальную часть Италии: они стали продвигаться к югу по берегу Адриатического моря, оттеснили оттуда умбров на Апеннины и заняли часть Пиценской области.

64 Возвращение галлов в верхней Италии облегчило возможность и северным, трансальпинским галлам, иногда в союзе с южными, производить нашествия на среднюю и даже южную Италию. Так, галльское племя, сеноны, предприняло знаменитый в истории поход на Рим в 387—6 г. до н. э., разбили римлян при реке Аллии, взяли Рим, кроме Капитолия, и занимали его 7 месяцев, пока, наконец, римляне не купили себе мира у них за значительную сумму денег. В другой раз галлы дошли даже до Апулии и навели страх на всех италиков.

65 Время вторжения галлов в верхнюю Италию определяется двумя датами: с одной стороны, Геродот, писавший свою историю около 430 г. до н. э., ничего не знает о галлах в Италии, а с другой стороны, завоевание ими Рима в 387—6 г. случилось лишь спустя некоторое время после вторжения их в Италию (Полибий 2, 18, 2). Таким образом, это событие должно было произойти в промежутке между двумя этими датами, — всего вероятнее, в последней трети V века.

66 Галлы, жившие в Альпах по соседству с этрусками до вторжения в Италию, распространялись оттуда также в восточном и юго-восточном направлении. Так, область восточных Альпов, позднейший Норик, была заселена в более поздние времена галльскими племенами, равно как и лежавшая от Норика на юго-восток Паннония. Отсюда галлы прошли к югу до границ Иллирии. Впервые они появляются здесь во время Александра Македонского, к которому они отправили послов в 335 г. Отдельные отряды галлов производили набеги в III веке даже на Фракию, Македонию и Грецию, прошли к Пропонтиде (Мраморному морю) и отсюда в Малую Азию, где они прочно осели и играли довольно важную роль в истории Передней Азии, служа в качестве наемников разным малоазиатским властителям.

67 От Дуная галлы распространились и к северу: в теперешней Чехии и Моравии жило большое племя бойев; жили галлы и к северу от Карпат в соседстве со скіфами и около устьев Дуная. Таким образом, около середины III века до н. э. галлы занимали огромную территорию; главным образом они были воинами и поступали на службу к разным царям и республикам, даже к римлянам и карthagенянам.

68 Однако на высоте своей силы они удержались недолго: они представляли собою лишь нацию, а не государство, и потому были или уничтожены, или вытеснены по частям. Решительные удары им нанесло возраставшее могущество Рима. Долгое время галлы наводили страх на Италию: через 30 лет после завоевания Рима они совершили вторжение в Лациум, не встретив сопротивления; но через 12 лет после этого (в 345 г.) римлянам и их союзникам удалось при новом их набеге принудить их к отступлению. 14 лет спустя (в 330 г.) галлы и римляне заключили договор о мире и дружбе, действие которого продолжалось 30 лет. Но в 299 г. трансальпинские галлы сделали опять набег на римские владения и ушли с добычей невредимо. Во время второй войны римлян с самнитами галлы соединились с самнитами и этрусками. Это союзное войско было разбито наголову римлянами в 295 г. Спустя 10 лет (в 285 г.) галлы перешли через Апennины и осадили Арреций. Римляне пришли на помощь осажденным, но потерпели поражение; многие попали в плен к галлам. По поводу этих пленных римляне отправили посольство в область галлов, но галлы убили послов. Раздраженные римляне, в отмщение за это, сами пошли на галлов; это было первое вторжение их в галльскую область. Они разбили сенонов, самое южное племя циспаданских галлов, овладели всей их землей и основали там колонию Сену. Тогда бойи, блокировавшие соседи сенонов, боясь за свою собственную страну, соединились с этрусками и пошли с ними на Рим, но были разбиты и отброшены назад. После вторичного поражения они заключили мир (в 284 или 282 г.). После этого в течение 45 лет, во время войны римлян с Пирром и первой Пунической войны, галлы не предпринимали враждебных действий против Рима. В 238 г. отряд трансальпинских галлов перешел через Альпы, но не дошел до римской области. В 233 г. римляне стали делить между своими гражданами принадлежавшие сенонам земли; это возбудило опасения в соседних галльских племенах за свои земли; они начали готовиться к войне и, между прочим, призвали трансальпинских галлов-наемников. Но война разразилась лишь в 225 г.; они напали на Этрурию и нанесли поражение союзному этрускско-римскому войску. Но когда они уходили с добычей, римляне с своей стороны напали на них и перебили. Эта крупная победа положила конец галльским нашествиям. Римляне тотчас опустошили область бойев и в 224 г. покорили их. В 222 г. были покорены и транспаданские инсубры.

69 Таким образом, хотя римлянам не удалось изгнать галлов из Италии, но главные племена ~~и, в том числе, инсубры~~, были покорены, а остальные заключили с римлянами союз и попали в зависимость от них. Бойи принуждены были отдать большую часть своей земли, и ~~так~~ ^{тогда} ~~стали~~ ^{стали} ~~стать~~ ^{стать} римские колонисты.

70 При нашествии Ганнибала на Италию (218 г.) во время второй Пунической войны галлы присоединились к нему и всячески ему помогали. Ганнибалова война велась главным образом материальными силами галлов и в этом отношении может быть названа галльской войной. Так, в Тразименском сражении убитых на стороне Ганнибала было 1500 человек, и почти все они были галлы; при Каннах он потерял убитыми до 5500 человек, и из них 4000 галлов. Галлы и лигуры последовали за ним даже в Африку и в последнем, окончательном сражении при Заме они составляли треть его войска и сражались, по словам Ливия, с особенною, врожденною им ненавистью к Риму.

71 Несмотря на все свои усилия, Ганнибал был побежден; но его союзники, цизальпинские галлы, все еще не смирялись и в самый год заключения мира между Римом и Карфагеном начали вновь военные действия, так что эта последняя борьба между цизальпинскими галлами и римлянами была прямым продолжением войны Ганнибаловой. Первый успех, одержанный боями, ободрил всех галлов до такой степени, что поднялись даже ценоманы, которые в прежнее время почти всегда держали сторону римлян. Но согласия между этими столь близкими соседями и соплеменниками не было: первые изменили ценоманы и, чтобы купить себе помилование у римлян, предательски перешли на их сторону во время сражения (в 197 г.). Инсубры, не ладившие с боями, на другой же год (в 196 г.) покорились римлянам, и только одни боями до 191 г. не слагали оружия. Но с 193 г. это была уже не война, а скорее поголовное избиение бойев. Вскоре все галльские племена исчезли в Италии почти без следа: они латинизировались, а отчасти были вытеснены. Полибий говорит (около 150 г.), что он сам был свидетелем изгнания их по обоим берегам По, за исключением немногих мест под самыми Альпами. При Сулле вся бывшая галльская область вместе с областью венетов и лигуров была обращена в римскую провинцию под названием *Gallicia Cisalpina*. В 49 г. Цезарь предоставил полное право гражданства всем транспаданцам, а в 42 г. вся эта область перестала быть провинцией и была присоединена к Италии.

72 Между тем главная масса галлов в Трансальпинской Галлии еще долго оставалась нетронутой римлянами и сохраняла свою силу и свои земли. Борьба с трансальпинскими галлами началась не со стороны Италии, а со стороны Массилии. Во время II Пунической войны Массилия оказала римлянам много услуг, которые давали ей право на помощь и защиту со стороны римлян в борьбе ее с соседними лигурами. Массилия не замедлила воспользоваться этим правом и тем проложила путь римскому владычеству в Трансальпинскую Галлию.

73 В 154 г. римляне оказали помощь Массилии против лигуров и таким образом впервые вступили на путь завоеваний в Трансальпинской Галлии. В 143 г. они покорили альпийское племя салассов. Это были мелкие военные операции. Более серьезный характер принял эти войны со 125 г. Римлянам пришлось вести войну с лигурским народом — саллиями и их союзниками для защиты Массилии, и эта война дала им повод утвердить свое господство и в Трансальпинской Галлии. В западной

и югозападной части Галлии, т. е. в теперешней южной Франции, тогда занимали господствующее положение арверны, одно из галльских племен, со своим царем Люерием и его сыном Битуитом; их клиентами или союзниками были многочисленные галльские племена от Пиренеев до Рейна и от Средиземного моря до Атлантического океана, в том числе секваны и аллобрги. Им противостояла другая группа племен, во главе которой были эдуи. На помощь саллиям двинулись было их северные соседи аллобрги, имевшие их в своей клиентеле, но были разбиты. Римляне воспользовались этим, чтобы заключить союз с эдуями, которые и сами были в состоянии войны с аллобргами. Союз этот состоялся в 122 г.: эдуи назвали себя братьями и родственниками римлян и были приняты в число союзников и друзей римского народа. Затем римляне потребовали от аллобргов выдачи бежавшего к ним царя саллиев и, получив отказ, готовились к вторжению в их область. Арверны, обязанные вступиться за аллобргов, как за своих клиентов, явились к ним на помощь с 200 000 войска под начальством своего царя Битуита. Не успел еще он соединиться с аллобргами, как консул 121 года, Кв. Фабий Максим, нанес жестокое поражение аллобргам. Битуит сам советовал аллобргам покориться. Для ведения дальнейших переговоров проюнксол Домиций Агенобарб, завидовавший своему товарищу по должности, заманил Битуита к себе и вероломно захватил его в свои руки. Тогда арверны снова взялись за оружие и вторглись в завоеванную римлянами область, но были разбиты в том же 121 году и принуждены просить мира. Аллобрги поплатились своею независимостью, арверны же должны были уступить римлянам владения своих клиентов — гельвиев и вольков, на восток от Севенинских гор до Средиземного моря, и небольшой части рутенов, к западу от этих гор. Не без сопротивления со стороны этих племен римляне завладели их областями в 120—118 гг. и тотчас же основали свою колонию Нарбон. Так возникла Римская провинция (*Provincia Romana*, или *Provincia Narbonensis*, или просто *Provincia*) в Галлии, простиравшаяся от Альпов до Пиренеев и Севеннов, административным центром которой был город Нарбон. Арверны, значительно ослабленные войною, были принуждены признать первенство эдуев.

Это было лишь начало: дальнейшему распространению римского владычества в Трансальпинской Галлии и вообще в среде северных народов содействовали начавшиеся вскоре затем движения германских племен. Прочие римские владения были защищены от напора варваров естественными границами; эта же область с севера имела совершенно открытые границы и должна была вовлечь римлян в борьбу с северными племенами.

В 109 г. кимбры, первые из германцев, ворвались в Галлию. Вторжение это было тем более опасно, что заодно с ними поднялись против римлян многие галльские племена. Римляне были разбиты наголову в нескольких сражениях. Рим был спасен прежде всего удивительной нерасчетливостью и беспорядочностью движений кимбров, которые, не раз поразив римлян на самой границе Италии, всякий раз уклонялись

от вторжения в эту страну, преследуя совершенно побочные и маловажные цели.

75 Гельветы, через страну которых лежал путь кимбров, не только открыли им беспрепятственный доступ в Галлию, но и сами поднялись вслед за ними в составе двух «пагов» (волостей) из четырех, на которые они распадались. Это были тойгены и тигурины. Под начальством своего вождя Дивикона и действуя еще отдельно от кимбров, они вторглись в землю аллобров, в пределах Римской провинции, и нанесли жестокое поражение римским войскам на берегу Женевского озера в 107 г., причем сам консул Л. Кассий Лонгин, его легат Г. Пизон и большая часть солдат остались на поле сражения, другие же принуждены были купить себе отступление выдачею заложников и половины своего имущества и прошли «под ярмом» неприятеля. В 103 г. к кимбрам присоединились гельветы и тевтоны.

76 Кимбры опустошили всю Галлию (кроме Римской провинции), встречая серьезное сопротивление лишь в укрепленных местах. Только бельги не впустили в свои пределы кимбров и тевтонов, когда уже вся Галлия была опустошена, и добровольно, как кажется, согласились только на то, чтобы они, отправляясь войной на Римскую провинцию и на Италию, оставили в их стране те обозы и добычу, которых не могли взять с собой, и при них стражу из 6000 человек; от этих-то 6000 произошло, по словам Цезаря (B. G. 2, 29, 4—5), многочисленное и воинственное бельгийское племя адуатуков. Здесь, неподалеку от границ Бельгии, было принято решение разделиться на две части: тевтоны, к которым из галлов примкнули гельветы-тойгены, направились в Римскую провинцию и здесь, в сражении при Aquae Sextiae (теперь Aix), в 102 г. нашли себе погибель; кимбры же вместе с тигуринами перешли за Рейн, через Бреннер (гору в теперешнем Тироле) проникли в Италию и при Верцеллах в 101 г. были почти совершенно истреблены Марием и Лутацием Кацулом. Тигурины не участвовали в этом сражении, замешкавшись на альпийских предгорьях, и потом, услыхав об истреблении кимбров, поспешили возвратиться на родину.

77 Так Рим был спасен. Римская провинция в Галлии избавилась от опасности, и даже пределы ее немного расширились. Значение этой провинции для метрополии постоянно росло: пре восходный климат, схожий с итальянским, благоприятные почвенные условия, обширная, богатая и столь полезная для торговли страна, лежавшая за римскими владениями, с тянувшимися вплоть до Британии торговыми путями, удобные су хопутные и морские сношения с родиной, — все это вскоре дало южной части Галлии такое экономическое значение для Италии, какого не достигли в течение столетий гораздо более старые владения ее. Как политически пострадавшие римляне искали в это время убежища преимущественно в Массилии и находили там итальянскую культуру и роскошь, так и добровольные эмигранты из Италии направлялись все более и более к берегам Роны и Гаронны. Цицерон в речи за Фонтея (§ 11) так говорит о Галлии (в 69 г. до н. э., за 11 лет до прибытия туда Цезаря): «Вся Галлия битком набита деловыми людьми¹,

¹ Negotiatores, что означает главным образом ростовщиков.

полны римских граждан. Ни один галл не ведет никакого дела без посредства римского гражданина; ни одна монета в Галлии, переходя из рук в руки, не может миновать кассовых книг римских граждан». Кроме колонистов в Нарбоне, в Галлии было и большое число римских сельских хозяев и скотоводов; большая часть занятых римлянами земель в Провинции находилась в руках аристократов, живших в Италии, и упомянутые хлебопашцы и скотоводы состояли по большей части из их управляемых, рабов и вольноотпущенников. При таких условиях культура и латинизация быстро распространялась среди населения.

78

Но нельзя сказать, чтобы в Провинции было водворено полное спокойствие: галлы ненавидели римское владычество, как свидетельствует Цицерон (речь за Фонтея, 15,33): «Или, быть может», говорит он судьям, «вы не верите, что все эти племена (галлы) и в своих помыслах, и в своих действиях следуют врожденной ненависти к имени римского народа?» В 69 г. депутация аллобров, живших в Провинции, с Индуциомаром во главе, явилась в Рим жаловаться на незаконные действия и лихонимство Фонтея, бывшего пропретором в Провинции 3 года (74—72 г. до н. э.). Неизвестно, чем кончился этот процесс; Цицерон защищал Фонтея; но во всяком случае аллобрги были недовольны римским управлением. В 63 г., во время заговора Катилины, мы опять видим послов от аллобров в Риме: они приходили жаловаться на жадность должностных лиц и просить помощи у сената в их тяжелом положении, так как и община их, и частные лица были обременены долгами. Положение их было настолько тяжело и безвыходно, что они, по словам Саллюстия (Катилина, гл. 40), ожидали только смерти как исцеления от своих бед. Сторонники Катилины воспользовались этим, чтобы привлечь их на сторону заговора. Они согласились и говорили, что нет ничего такого трудного и тяжелого, чего бы они не сделали с величайшей охотой, лишь бы это избавило их общину от долгов. Однако потом, взвесив все шансы заговора, они нашли более выгодным для себя раскрыть заговор римскому правительству в ожидании «верной награды». Но никакой благодарности от римского правительства они не получили и в 61 г. подняли восстание. Восстание было подавлено, и аллобргам пришлось покориться. Но и в 58 г. (с которого начинается история покорения Галлии Цезарем) они nondum volo animo in populum Romanum videbantur, как говорит Цезарь (B. G. 1, 6) «все еще не были расположены к народу римскому», так что гельветы надеялись получить от них позволение на прохождение через их территорию в западную Галлию.

79

В связи с борьбою против кимбров и тевтонов впервые возникли планы насчет завоевания всей Трансальпинской Галлии. И действительно, из событий, сопровождавших вторжение кимбров и тевтонов, римляне не могли не вынести убеждения, что Трансальпинская Галлия, будучи предоставлена сама себе, не в состоянии служить надежным оплотом для Италии и других римских владений против пришедших в движение германских племен и что, напротив, галлы могут только увеличивать опасность для Рима, увлекаясь сами движением германцев. И в другом отношении война с кимбрами и тевто-

чами подготовила завоевание Галлии римлянами: она истощила страну и сделала ее менее способною к охранению своей независимости; она привела ее в постоянные столкновения и сношения с германцами, которым был уже указан и расчищен путь к ее пределам.

80 Вслед за кимбрами устремились по направлению к Галлии их северные соседи, свебы, и в промежуток времени от гибели кимбров и тевтонов до 80 г. до н. э. разгромили бойев на территории нынешней Чехословакии, а потом захватили германские области гельветов от Майна до Констанцского озера: и те, и другие были уже ослаблены во время кимбрских войн. Гельветы переселились на левый берег Рейна, в верхнем его течении, в западную часть теперешней Швейцарии; к ним присоединились бойи. Гельветы теперь принуждены были почти ежедневно воевать с германцами, жившими на правом берегу Рейна; они решили выселиться отсюда на запад Галлии, и в этом решении их, возможно, играло немалую роль желание отделяться от таких беспокойных соседей, а может быть, и сознание, что они не в состоянии выдерживать более борьбу с германцами.

81 Около того же времени (а, может быть, даже и раньше) галлы, жившие на правом берегу нижнего и среднего Рейна, перешли на левый берег, и их место заняли германцы.

82 Таким образом, во время, предшествовавшее прибытию Цезаря в Галлию, германцы сплошными массами облегали всю восточную границу Галлии; этой границей был уже Рейн во всем своем течении. С этой стороны Галлии грозила не меньшая опасность, чем со стороны римлян. Заключенная между миром римским и миром германским, Галлия только соединенными силами могла бы еще отстоять свою независимость; но опасность, грозившая ей с обеих сторон, нисколько ее не вразумила и не положила конца внутренним ее раздорам: между самыми могущественными ее племенами шла теперь борьба за первенство с большим еще ожесточением, чем прежде. После ударов, нанесенных римлянами арвернам в 121 году, первенствующим племенем в Галлии стали эдуи; но вторжение кимбров, повидимому, изменило внутренние отношения между галлами: секваны приобрели теперь большее значение и даже решились начать борьбу с эдуями. Это внушило арвернам смелость начать вновь искать первенства в Галлии в союзе с секванами. Начавшаяся таким образом борьба шла с переменным счастьем, и на некоторое время арверны стали во главе всей Галлии; но в конце концов перевес перешел снова на сторону эдуев. Тогда арверны и особенно секваны приняли отчаянное решение: как эдуи в своей борьбе опирались, если не на материальную, то на нравственную поддержку римлян, так арверны и секваны решились теперь искать помощи у германцев, и около 71 г., по их призыву, в Галлию явился Ариовист в качестве вождя наемного войска, во главе 15 000 свебов¹. Внутренняя борьба в Галлии возгоре-

¹ Слово «свебы» во время Цезаря было общим наименованием всех германцев, живших на правом берегу Рейна, так что в точности нельзя установить, к какому племени принадлежал Ариовист и его войска.

лась теперь с новою силой, но дело оставалось нерешенным в продолжение более 10 лет. В 60 г. Цицерон пишет Аттику (*Epist. ad Atticum* 1, 19, 2): «наши братья, эдуи, сражаются...»¹ Неудачи секванов заставили их привлекаться в Галлию все большие и большие силы германцев, и, наконец, в 58 г. под начальством Ариовиста их скопилось около 120 000 человек. Эдуи, с своей стороны, призывали к себе на помощь всех своих клиентов. Решительное сражение между ними произошло при Магетобриге² в 61 г.; победа осталась на стороне секванов и Ариовиста. Эдуи потеряли в этом сражении почти всю свою знать, весь сенат, огромное число всадников и принуждены были признать первенство секванов, дать им и Ариовисту заложников, платить Ариовисту ежегодную дань и обязались клятвою не требовать обратно своих заложников и отречься навсегда от помощи римлян. Вследствие вмешательства германцев римская партия в независимой Галлии и римские интересы понесли сильный урон. Тем не менее, когда эдуй Дивициак явился в Рим с просьбою о помощи, он не имел ни малейшего успеха. Правда, борьба между эдуями и секванами при деятельном участии германцев, приготовления гельветов к переселению и набеги их на Римскую провинцию пробудили в Риме сильный страх перед галльской войной, и сенат постановил, чтобы обе Галлии (Цизальпинская и Нарбонская) были отданы в управление консулам, чтобы произведен был набор войска без допущения каких-либо изъятий от военной службы, чтобы отправлены былиполномочные послы к независимым племенам Галлии для отклонения их от союза с гельветами (*Cic. Epist. ad Att. 1, 19, 2*; письмо это относится к 15 марта 60 г.); но из всего этого почти ничего не было исполнено, и римский сенат не только не подал помощи эдуям, но и объявил Ариовиста в самый год консульства Цезаря (59 г.) царем и другом народа римского, несмотря на скопление все больших масс германцев под его властью и на явное намерение его утвердиться в Галлии. Таким образом, римляне как бы признали за ним все права и все владения, приобретенные им в Галлии. Если ошибки сената остались без тяжких последствий для Рима, если возвращение Ариовиста в Галлию не сопровождалось разливом в ней германских полчищ и, в связи с переселением гельветов, не повело к возобновлению кимбрского и тевтонского нашествия, то Рим был этим обязан исключительно энергии Юлия Цезаря.

83

Итак, когда Цезарь в 58 г. получил по постановлению сената в свое управление обе Галлии, положение дел в них было таково: Галлия Цизальпинская только носила по старой памяти название Галлии; галлов в ней уже не было: они были или истреблены, или выгнаны, или латинизировались, так что это была чисто римская область. В Галлии Трансальпинской, хотя Провинция и была «набита» римскими гражданами, по выражению Цицерона, воинственное племя аллобргов далеко

¹ Тут текст в рукописях испорчен и исправляется критиками противоречиво: по одному исправлению, речь идет о неудачах секванов, по другому — о неудачах эдуев.

² Название этого города в рукописях (*Caes. B. G. 1, 31, 12*) передается различно (напр. *Admagetobriga*). Местонахождение его неизвестно.

не было усмирено, часто поднимало восстания и ненавидело римское владычество. Наконец, остальная часть Трансальпинской Галлии, независимая от римлян, находилась под угрозой нашествия германцев, которые облегали всю восточную ее границу, а некоторую часть ее даже заняли. Сами галлы также были настроены к римлянам далеко не дружелюбно, кроме разве здуев, да и у них была сильная партия, враждебная римлянам, а потому на дружбу их нельзя было полагаться.

ОБЩЕСТВЕННЫЙ И ПОЛИТИЧЕСКИЙ БЫТ ГАЛЛОВ В ЭПОХУ ЮЛИЯ ЦЕЗАРЯ

- 84 Общественный и политический быт галлов в эпоху Юлия Цезаря представляет очень много аналогичного с бытом средневековых государств в эпоху феодализма. Галлия распадалась на множество более или менее мелких владений (в Комментариях Цезаря можно насчитать до 80 названий этих владений — *civitates*, как он их называет), но в то же время составляла до некоторой степени одно политическое целое, которое было не союзом государств, а, скорее, одним федеративным государством. Одни из этих владений подчинялись другим, и все они прикальвали в этом подчинении к одному общему для всех центру.
- 85 Масса народонаселения была почти на положении рабов, так как она не могла ни в чем действовать сама от себя, не призывалась ни к каким совещаниям. Только два сословия — всадники (*equites*) и духовенство (*druides*) — пользовались почетом и значением и были в политическом отношении деятельной частью народа.
- 86 Хотя Цезарь и противополагает весь класс всадников вместе с друидами остальной массе населения, однако этот класс всадников сам распадался на два главнейших разряда — высший и низший, — и только первый из них, действительно, состоял из людей знатных и занимал, как в целой Галлии, так и в отдельных областях ее, место светской правительственной аристократии. В состав этой аристократии входили только те всадники, которые наиболее выделялись из среды этого сословия знатностью происхождения и богатством. Этими двумя условиями более всего определялась значительность лиц в Галлии. Таким родовитым и богатым всадникам Цезарь дает имя князей (*principes*). Богатство, повидимому, имело большую силу, чем знатность рода. Этих князей Цезарь отличает от простых всадников, хотя и последних относит иногда к знати в широком смысле этого слова. Число князей было очень велико: на общих съездах или сеймах Галлии число их было так значительно, что Цезарь обозначает их собрание словом «множество» (*multitudo*). При этом множестве их, они, естественно, различались богатством, влиянием и властью, и те из них, которые стояли на низших степенях в этом отношении, почти совершенно сливались с массой всадников, тогда как низшие слои всадников по своему положению немногим могли отличаться от всей массы населения.
- 87 На сколько было развито настоящее рабство у галлов, невозможно определить, но что оно существовало, это несомненно.

Цезарь упоминает о рабах начальствовавшего над галльским отрядом Л. Эмилия, которые бежали к гельветам. Незадолго до прибытия Цезаря в Галлию любимые рабы господина склонились на похоронах с его трупом, наравне с вещами и с животными, которые были дороги покойнику. Есть у Цезаря и другие указания на рабов.

88 Что касается крепостного состояния, то оно, повидимому, было очень развито в Галлии. Как мы видели, вся масса населения, за исключением всадников и друидов, находилась почти на положении рабов. «Очень многие», говорит Цезарь (б, 13), «будучи отягощаемы или долгами, или большими податями, или обидами со стороны сильных, сами отдаются в рабство знатным, и последние имеют по отношению к ним все те же права, что и господа по отношению к рабам». Эти «очень многие», эта значительная часть плебса, добровольно отрекавшаяся от своей свободы, очевидно, была на положении крепостных, и переход из свободного в крепостное состояние, судя по словам Цезаря, еще продолжался в его время. Как велико бывало число крепостных у больших князей, видно из того, что, когда Оргеториг ко дню назначенного над ним суда собрал всю свою «фамилию» (*oppem suam familiam*), — под которой можно разуметь только совокупность его крепостных, так как тут же упоминаются его клиенты и должники, — то число этих крепостных оказалось до 10 000 человек (1,4). О положении крепостных до нас не дошло никаких сведений.

89 Но, по словам Цезаря, не весь плебс, а только значительная часть его отдавалась в рабство знатным; остальная же часть его, как должно думать, сохраняла некоторую свободу, хотя фактически и была в состоянии, близком к крепостной зависимости: иначе Цезарь не мог бы сказать, что вообще плебс состоит почти на положении рабов.

90 Кроме рабов, должников и крепостных, князья стояли еще во главе клиентел (7, 32) или факций (б, 11), в состав которых под общим именем клиентов, как обозначает эти отношения Цезарь, входили и князья, и простые всадники, и свободная часть плебса. Потребностью этой части плебса в защите против сильных Цезарь и объясняет происхождение этого института в Галлии (б, 11).

91 Не только отдельные лица, но и целые общинны искали покровительства у знатных и в полном своем составе вступали в их клиентелу.

92 О внутренней организации городских и сельских общин Галлии мы не имеем почти никаких сведений. Дела в этих общинах решались при участии общих сходок или собраний; в важнейших случаях выступали старцы. Так, все старцы вышли из города Братуспанция навстречу Цезарю и, простирая руки, голосом давали ему знать, что покоряются ему и не думают более о борьбе с римлянами (2, 13).

93 Низший разряд клиентов составляла та часть плебса, о которой мы говорили; высший же разряд составляли всадники и сами князья, менее значительные и богатые.

94 Всадники все бывали на войне, как только она случалась, а до прихода Цезаря в Галлии ежегодно велись войны или наступательные, или оборонительные. Притом они все были привиле-

тированным классом и, по всей вероятности, также землевладельцами. Однако там, где Цезарь говорит о влиянии плебса или толпы на общественные дела и где он сопоставляет плебс или толпу с князьями или противополагает их друг другу, он, несомненно, подразумевает не настоящий плебс, который, по его же словам, ничего не мог делать сам собою, не призывался ни к каким совещаниям, а именно массу всадников и, может быть, еще клиентов из настоящего плебса.

- 95 Князья по необходимости должны были сообразоваться с желаниями и чувствами этого плебса, т. е. всадников и всех входивших вместе с ними в состав факций или клиентел, так как подчинение их князьям было добровольное и переход из одной клиентели в другую был всегда возможен. Клиенты, о которых идет здесь речь, примыкали к тому, кто был знатнее и богаче и кто, сверх того, умел внушить им большее к себе расположение и был им более угоден, кто вообще, по их мнению, заслуживал наибольшего уважения.

- 96 Отношения между клиентами и их патронами были взаимно-обязательные. Патрон был обязан ограждать своих клиентов от обид и неправды, если не исполнял этой обязанности, то терял всякое значение у своих приверженцев. Князья среди своих факций или клиентел действовали не повелениями, а примером и убеждениями. Власть всякого подобного вождя была такого рода, что не менее прав имела на него толпа его приверженцев и подчиненных, чем он на нее. Примыкая к тому или другому вождю, клиенты принимали во внимание и его политический образ мыслей.

- 97 Во время Цезаря, по его словам, чем кто был знатнее и богаче из всадников, тем больше имел при себе амбактов и клиентов. В этом только и состояло у галлов политическое влияние и могущество. Что эти амбакты и клиенты были сами преимущественно из числа всадников, это видно из слов Цезаря, что Думнориг постоянно содержал и имел при себе большое число всадников (1,18). Эти всадники, очевидно, были его амбактами или его клиентами. Другие князья, стремясь к царской власти, также употребляли свои средства на наем людей. Под именем этих наемных людей, вероятнее всего, надо разуметь таких же всадников, каких содержал при себе и на свой счет Думнориг. Нельзя, однако, полагать, что вся масса сторонников какого-либо князя была на его содержании. Всадники, которые состояли на содержании князя и были при его особе, повидимому, назывались амбактами и составляли настоящую его дружину.

- 98 Находясь и во главе более или менее многочисленных рабов и крепостных, и во главе клиентел (в состав которых входили и свободные люди из плебса, и всадники, состоявшие в качестве дружины или амбактов на содержании своего вождя), князья составляли настоящую правительственную аристократию в каждом племени, а все вместе взятые — и в целой Галлии. На войне они были природными вождями своих племен; из них же брались начальники отрядов более значительных и члены военного совета во время войн, общих для многих племен. Названия *principes* (князья) и *duces* (вожди) почти совпадают у Цезаря, а если и сопоставляются, то несомненно, что эти *duces* принадлежали к числу князей.

99 Князья были природными вождями и представителями своих племен не только в общих их войнах, но и в мирных их сношениях между собою, во время приготовлений к таким войнам. Они беспрерывно сносятся между собою, заключают союзы от имени своих племен, собираются на общих сеймах, совещаются о том, что может быть полезно для целой Галлии, избирают из своей среды главнокомандующего и прочих военачальников, назначают число войска, какое должно выставить каждое племя, устанавливают общий план войны, и во всех этих случаях действуют без всякого особого полномочия со стороны своих граждан, в силу одного своего положения и звания. Из среды же князей выходили все должностные лица и учреждались законные власти в каждом племени.

100 Племена Галлии, находясь в беспрерывном общении между собою, чрез посредство своих князей, по делам общим и преимущественно по делам военным, пользовались совершенной самостоятельностью во внутреннем своем управлении, и таким образом каждое из них составляло особое политическое целое. Но это целое распадалось еще на составные части, — волости или кантоны (pagi). О гельветах Цезарь прямо говорит, что они делились на 4 волости (1, 12). Как многолюдны были волости, видно из того, что гельветы, которых было 263 000 всякого возраста и пола, делились всего на 4 волости. Каждая волость и каждая часть ее (округ) имели, повидимому, свою, особую организацию. Волости обозначались особыми именами: Цезарь сообщает названия двух гельветских кантона, — Вербигенского и Тигуринского. И в мирное, и в военное время они могли действовать самостоятельно и порознь друг от друга. Так, Вербигенская волость пытлась бежать, когда все другие волости сдавали оружие римлянам (1, 27). По словам Цезаря, в Галлии не только в каждом племени и в каждом кантоне и части его, но почти и в каждой отдельной семье были свои фракции (партии или клиентелы) (6, 11) и, следовательно, были и князья, вожди этих партий, и, как в целом племени могущественнейшие князья или имели в нем несомненное первенство, или спорили между собою за это первенство, так и в каждой волости, в каждом округе кто-либо из князей первенствовал или домогался первенства в борьбе с другими. Так, у эдуев такое первенство имел Думнориг (1, 3), представитель национальной, антиримской партии, отбивший это первенство у своего брата Дивициакса, представителя римской партии (1, 20). У треверов шла борьба за принципат между Индуциомаром, вождем национальной партии, и Цингеторигом, приверженцем Цезаря. Принципат заключался в том, что князья какого-либо племени добровольно признавали одного из своей среды первым, добровольно подчинялись ему и входили в состав его фракции или клиентелы. Первенствующий князь, при подчинении ему других князей, естественно становился во главе всего племени и ближайшим образом во главе его всадничества. Так, Думнориг является главным начальником кавалерии, посланной эдуями на помощь Цезарю против гельветов (1, 18).

101 Так как конница составляла главную военную силу каждого племени, то начальник конницы был вообще главным военачальником и в этом качестве имел право созывать вооруженный сейм

или просто сейм своего племени, руководить действиями сейма и принимать все меры, необходимые для войны. Собрание вооруженного сейма было, по обычаю галлов, началом войны: по общему закону, на такой сейм сходились все взрослые мужского пола, — без сомнения, только князья и всадники, — притом вооруженные. Роль сейма была, как кажется, пассивной; главным образом, сейм был средством объявления во всеобщее сведение воли главы племени; собиравшиеся на сейме своим присутствием и сочувствием — которое вообще галлы изъявляли кликами и бряцанием оружия — придавали только силу и неотразимый авторитет распоряжениям главы племени. Эта масса людей, собиравшихся на сеймы, была беспрекословным и покорным орудием в руках первенствующего князя.

102 Пред первенствующим князем нередко преклонялись и высшие должностные лица, решавшие вопросы жизни и смерти. Так, вергобрет Лиск говорил Цезарю, что он не только не может обуздать Думнорига, но и подвергает себя большой опасности, жалуясь на него Цезарю (1, 17).

103 Тем не менее, при всем своем могуществе и влиянии, глава племени был только частным человеком; его власть была только фактическая, основанная на личном его положении и влиянии, на личных отношениях, с переменою которых она могла исчезнуть, тогда как власть царская, где она существовала у галлов, по характеру своему, правда, была одинакова с властью первенствующего князя, но отличалась от нее правомерностью и большей прочностью; она была пожизненною. Оттого-то все первенствующие князья так и стремились присвоить себе власть царскую. Мы имеем один пример непрочности положения первенствующего князя, — Оргеторига у гельветов. Для осуществления своих планов он составил заговор из знатных (1, 2), т. е. склонил всех князей в свою пользу, стал во главе их и всего племени. Однако, когда был открыт его замысел захватить царскую власть, князья, без сомнения, покинули его; он думал еще спастись от суда с помощью крепостных, должников и клиентов, оставшихся ему верными, но власти обнаружили готовность употребить вооруженную силу для его обуздания, и на этот раз торжество оказалось на стороне власти. Оргеториг вскоре сам лишил себя жизни, как подозревали гельветы.

104 Наряду с первенствующим князем, как военным вождем своего племени, упоминается (у эдуев) вергобрет, но уже в качестве высшего должностного лица. Ближайшие его обязанности имели отношение к суду. Он имел право жизни и смерти над своими, и в этом смысле Цезарь приписывает ему власть царскую (7, 32, 3). Но, кроме того, вергобрет, повидимому, стоял во главе всего управления. Он не был, однако, полным властелином своего племени: власть его ограничивалась не только фактическою властью первенствующего князя, но и другими публичными властями. Притом же он пользовался властью только в течение одного года.

105 Сенат, упоминаемый Цезарем только у 8 племен Галлии, но существовавший, без сомнения, у всех, был не что иное, как собрание всех старших членов знатных фамилий, т. е. фамилий князей. Что в сенатах были только князья, это видно из всех

Показаний Цезаря. Но не все князья были сенаторами: это видно уже из того, что двое из одной и той же фамилии, при жизни обоих, не могли быть в сенате. Естественно предположить, что в сенате заседали старшие члены знатных фамилий, по одному от каждой, и что они пользовались своим званием постоянно. Составленный таким образом сенат был высшим правительственный местом своего племени; он заведывал как внешними, так и внутренними делами. Цезарь во всех важных случаях обращался к сенатам и на них, в случае неудовольствия, возлагал наибольшую вину. Таким образом, все вопросы внешней и внутренней политики подлежали ведению сената. Сенат был главным средоточием всех общих интересов племени, так что об общественных делах не позволялось говорить иначе, как или в сенате или на сейме, который, как мы видели, имел значение второстепенное. Как сеймы, так и сенаты были многоголубды: число сенаторов у нервиев простипалось до 600 человек. Положение сената среди строптивых и самовольных князей, из которых каждый имел право держать при себе вооруженную дружину, было в высшей степени затруднительно. Князья, как мы видели, имели громадное влияние на общественные дела; но сенат, составленный из старейших князей, был облечен законною правительственою властью. Значение сената могло быть почти уничтожено каким-либо первенствующим князем, опиравшимся на огромную массу приверженцев.

105

Настоящая царская власть не существовала у галлов в эпоху Цезаря, но была предметом стремлений для первенствующих князей. «В Галлии», говорит Цезарь, «более могущественные лица и те, которые имели средства для найма людей, обычно присваивали себе царскую власть» (B. G. 2, 1, 4). Из первенства, действительно, могла мало-помалу образоваться царская власть; но для того, чтобы она упрочилась, необходимо было одолеть сперва могущественную аристократию князей, а это было возможно только при особенно благоприятных условиях. У британцев, как свидетельствует Тацит (Agricola. 12), в прежнюю пору были цари, но в его время царская власть и у них заменилась аристократией князей, которые враждовали между собою за первенство и вносили раздоры во внутренний быт своих племен. Что же касается собственно-галльских племен, то у них, правда, время от времени являлись узурпаторы; но эти узурпаторы не были в состоянии упрочить за собою и своими потомками царскую власть, которая встречала сильнейшее сопротивление. Несмотря на безуспешность этих попыток, они продолжались и в эпоху Цезаря: общественный быт галлов, давая чрезмерное, преобладающее влияние тому или другому частному лицу и не подчиняя его ни общим законам, ни государственным властям, манил к узурпации. Особенно опасно было в этом отношении право, предоставленное каждому князю, держать свою дружину: опираясь на свои дружины, князья легко могли становиться выше и закона, и государственных властей своего племени и пытались захватить в свои руки царскую власть.

107

Постоянного войска у галлов не было, если не считать постоянным войском сословие всадников, которые являлись на каждую войну. Но вся масса народа могла быть призыва-

на ю оружью и составляла ополчение. Выполнение военной повинности требовалось под страхом жестоких казней. Во время походов галльские воины, повидимому, были обязаны сами продовольствовать себя; по крайней мере, у гельветов перед их выселением было сделано распоряжение, чтобы каждый взял с собою из дома запас муки на 3 месяца. Продовольственная часть в галльских войсках вообще была плохо устроена. Цезарь дважды упоминает, что недостаток продовольствия заставлял галлов совершенно изменять их военные планы (2, 10, 4; 3, 18, 6).

108 Светское общество было в Галлии в беспрерывном соприкосновении и отчасти в зависимости от общества духовного, от сословия друидов, которое вербовалось из высших классов населения, представляя очень развитое чинонаочалие, венчалось одним главою и отличалось вообще гораздо более крепкою организацией. В отношении к светскому обществу духовное пользовалось не только многими преимуществами, но и преобладанием. Друиды не платили налогов, не несли никаких повинностей, в том числе и военной, так что обыкновенно не бывали на войне. Влияние их было так велико, что иногда во время сражений друиды выступали вперед и как будто чарами останавливали сражавшихся. Из времен Цезаря можно указать только на Дивициака, который был вместе и друид, и князь.

109 Важнейшим правом друидов было право суда во всех делах общественных и частных, уголовных и гражданских. В известное время года они устраивали торжественное собрание на освященном месте в земле карнуптов, и к ним отовсюду стекались все те, кто имел тяжбы. Но к их суду обращались добровольно и не во всех случаях. В важнейших делах уголовных, за которыми могла последовать смертная казнь, очень вероятно, смертные приговоры всегда произносились друидами, так как казнь преступников была актом религиозным, наиболее угодным богам. Если частное лицо или народ не повиновался их приговору, они отлучали его от священнодействий, и это было величайшим наказанием, потому что отлученные считались людьми нечестивыми, с которыми все избегали сношений, опасаясь, чтобы от прикосновения к ним не произошло чего-либо дурного. Такоже и в избрании должностных лиц участвовали друиды.

110 Таким образом, весь общественный строй у галлов имел религиозное освящение. Будучи рассеяны по всем племенам, имея обширную судебную власть, принимая участие в выборе должностных лиц и оказывая влияние на общественные дела, друиды, при своей внутренней централизации и при своем подчинении одному главе, объединяли всю Галлию более самих князей и в некотором смысле были центральным ее правительством.

111 Как сословие друидов, так и сословие князей разделялось на разные подчиненные друг другу степени. Как для друидов чинонаочалие не заключалось в пределах одного племени, а венчалось одним главою, общим для всех друидических коллегий Галлии, так и для князей связующие их цепи, начинаясь в каждом племени в отдельности, выходили за его пределы, продолжались в других племенах и венчались одним первенствующим

для всей Галлии князем, каким был, например, арверн Целтилл, отец Верцингеторига, и сам Верцингеториг. Наконец, как друиды имели свое общее собрание для целой Галлии, так и князья из всех племен собирались на общие сеймы. Существенная разница заключалась в том, что организация друидов была облечена в более прочные и правильные формы, менее зависевшие от внешних, случайных условий, тогда как в сословии князей все зависело от личных их качеств и положения и от могущества тех племен, к которым они принадлежали.

112 Взаимные отношения различных племен Галлии между собою были такие же, как и взаимные отношения их князей, так как в руках князей была вся светская власть, все силы и средства каждого племени. Сам Цезарь указывает на это: сказав, что во всех племенах, кантонах и частях их были факции или клиенты и что вожди этих факций ограждали своих клиентов от обид и неправд со стороны людей более сильных или иначе теряли свое значение, он прибавляет, что вообще такой же порядок вещей господствовал и в целой Галлии, все племена которой разделялись главным образом на две партии. Господствующую форму отношений между племенами Галлии был принципат и соответствующая ему клиентела. Подчинение племен, находившихся в клиентеле, как и вообще подчинение клиентов в Галлии их патронам, было добровольное и основывалось на соображениях нравственного свойства.

113 Отношения между первенствующим племенем и его клиентами были взаимно обязательные. Первое было обязано защищать и оберегать последние. С своей стороны клиенты были обязаны поставлять войско для первенствующего племени. В общих войнах военное предводительство, естественно, принадлежало первенствующему племени, и в этом военном предводительстве преимущественно обнаруживался принципат. Тем не менее клиенты не были лишены всякой самостоятельности: они не только имели право сноситься сами по себе с иноземцами, но и могли вести войны независимо от первенствующего племени.

114 Как князья, имея своих клиентов, и сами вступали в клиентелу к более значительным князьям и одного из их среды признавали главным, так и целое племя, подчиняясь другому, вместе с ним могло признавать еще принципат племени, выше всех поставленного. Как среди князей нередко шла борьба за первенство между двумя могущественнейшими противниками, так и в целой Галлии перед приходом Цезаря все племена разделялись на две стороны, и первенствующими между ними были, с одной стороны, эдуи, а с другой, арверны. В короткое время, с 72 по 52 год, первенствовали в целой Галлии по-переменно: эдуи и арверны, одни арверны, одни секваны, эдуи и ремы, снова одни арверны. Но, независимо от этих общих принципатов и в соединении с ними, в отдельных частях Галлии были свои первенствующие племена. Так, бельги, признавая вообще принципат эдуев и помогая им вести их войны, в своей среде отдавали первенство свессионам, у которых оспаривали его белловаки.

115 В этих принципатах выражались более или менее постоян-

ные и прочные отношения между племенами Галлии, основанные на взаимной верности и дружбе и на добровольном подчинении слабейших сильнейшим. Но сверх того, при всяком союзе, заключавшемся для какой-нибудь определенной цели, именно для какой-нибудь определенной войны, возникали своего рода принципаты. Они обнаруживались также в военном предводительстве, которое предоставлялось первенствующему князю первенствующего племени. Во время борьбы с Цезарем такие союзы и принципаты возникали беспрерывно. Эти союзы обнимали собою или несколько племен, или всю Галлию.

116 Как для каждого отдельного племени центральным правительственным местом был сенат, так и для целой Галлии такой же авторитет имели общие сеймы, состоявшие из князей всех племен, сколько их могло по собственной их воле сойтись вместе. Такие собрания бывали очень многолюдны, так что Цезарь обозначает их членов словом *multitudo* (7, 63). Дела решались на них большинством голосов. Все общие для Галлии вопросы подлежали их ведению. Это были съезды князей, созываемые по мере надобности и по какому-нибудь особенно важному поводу. Главнейшим делом их были меры для организации общих войн. Сеймы решали, сколько каждое племя должно выставить войска, кому на время войны иметь принципат, причем выбирался или один главнокомандующий, или несколько главных военачальников, и назначался к ним военный совет, а также обсуждался и устанавливался общий план военных действий. Авторитет решений сейма был весьма значителен, но нередко встречал и явное сопротивление, которого сейм не мог преодолеть.

117 С принципатом, как временным, так и постоянным, было связано высшее военное предводительство над союзниками или клиентами. Главнокомандующий, повидимому, имел право жизни и смерти над простыми воинами и всадниками. Что же касается князей, которые сами начальствовали над отрядами, поставленными их племенами, то из них составлялся постоянный или временный военный совет, и этот совет значительно стеснял и ограничивал власть главнокомандующего. В постоянных советах участвовали не все князья, и назначались они или самим главнокомандующим, или общим сеймом и по избранию самого сейма. Временные советы, вероятно, созывались самим главнокомандующим в таком числе и составе, как сам он того желал, и в важных случаях бывали очень многолюдны. Главнокомандующий обращался к созываемым им из совета князьям с оправданиями, увещаниями, просьбами, а не с повелениями. В вопросах, касавшихся ведения войны, он принужден был подчиняться или уступать общему сейму. Для привлечения к себе особенно могущественных племен, которые только еще заявляли желание присоединиться к общему делу, главнокомандующий принужден был уступать их требованиям. Но, как ни было затруднительно положение главнокомандующего, принципат, который и состоял главным образом в военном предводительстве, был сильнейшою приманкой для князей более сильных племен.

118 Но не одни общественные доблести вождя того или другого племени располагали в его пользу князей других племен.

сам Верцингеториг не пренебрегал воздействием на них другими, частными, средствами, рассчитанными на их корыстолюбие и на их личное расположение. Между прочим, денежные дары были им присланы вергобрету эдуев, Конвиктолитаву, который поделился ими с Лигавиком и его братьями, чтобы склонить их в пользу планов Верцингеторига, в чем имел полный успех: эдуи примкнули к общему делу галлов (7, 37). Дружественные отношения между князьями разных племен были влиятельнее даже постановлений общего сейма. Думнонриг, взявший на себя посредничество между гельветами и секванами (1, 9), этим своим влиянием был обязан дружбе к нему секванских князей, которую он поддерживал своею щедростью.

119 Эти большую частью дружественные отношения между князьями различных племен не исключали возможности и враждебных столкновений между ними. Цезарь говорит, что до прихода его в Галлию там ежегодно происходили войны (6, 15). Могущественные князья в своих дружинах и клиентах, в наемных людях имели всегда готовое войско для частной расправы с своими противниками, как в своем племени, так и вообще в Галлии. Некоторые из соседних племен, т. е. их князья, были даже в беспрерывной вражде между собою. Следствием междуусобных войн в Галлии было то, что некоторые племена подпадали под власть других; эта власть имела своим источником уже не добровольное подчинение или признание первенства, а насилие. Побежденные должны были давать победителям заложников, обязывались не предпринимать ничего для своего освобождения, платили дань, лишались части своих владений. Но, и наоборот, нередко возникали тесные политические соединения двух племен на равных правах.

120 Таковы были многообразные отношения между племенами Галлии, которая, благодаря своей духовной и светской аристократии, общим сеймам и общим военачальникам, беспрерывным сношениям между собою князей различных областей и строгому подчинению всех друидических коллегий одному главе, представляла собой до некоторой степени как бы одно, хотя и раздробленное государство. При таком устройстве своем галлы не могли устоять против римлян, и борьба с Цезарем должна была неминуемо кончиться утратою их независимости.

121 Тем не менее нельзя не удивляться завоеванию такой огромной и многолюдной страны, как Галлия, войском, которое, по самым щедрым подсчетам, насчитывало в своих рядах: в первый (58) год войны до 30 000 легионеров, в 57—54 гг. — до 40 000, с начала 53 года — до 50 000 и только летом 52 года было доведено до 55 000. Как бы ни было превосходно это войско и гениален его вождь, при других условиях оно было бы подавлено громадностью сил галлов, которые могли разом выставить по 258 000 (7, 76) и по 296 000 войска (2, 4), у которых также не было недостатка в храбрости, которые всегда славились воинственностью, сильно дорожили военною честью и притом сражались за свою независимость, в сознании, что со стороны римлян ей грозит величайшая опасность. Если, тем не менее, галлы не были в силах справиться с таким незначительным римским

войском и отстоять от него свою независимость, то это более всего объясняется уровнем их экономического и политического развития, особенностями их быта и степенью их образования. Правда, еще в продолжение войны с Цезарем они научились у римлян укреплять лагери и города, оборонять их посредством различных сооружений, действовать зажигательными снарядами и минами, осаждать укрепления по правилам римского военного искусства; но всего этого недоставало им в первые годы войны, да и впоследствии они все-таки не могли сравняться с римлянами в военном искусстве и не имели ни такого оружия, ни необходимых орудий для военных сооружений, ни метательных машин. Вся сила высшей цивилизации и техники была в этом отношении на стороне римлян. Притом же галлы были знакомы только с мелкими войнами; поэтому на первых порах они не заботились ни о заготовке продовольствия в достаточном количестве, ни о продолжении сопротивления, когда оно было еще возможно, полагая, что Цезарь так же не сумеет воспользоваться однажды достигнутым успехом, как не сумели этого прежние, соплеменные, противники их. Превосходя, может быть, римлян силу натиска, галлы уступали им в стойкости и всегда спешили покончить войну одним сражением. Это нетерпение их сразиться, в связи с самонадеянностью, не раз подвергало их поражениям; римлянам удавалось заманивать их к нападению на них, хотя бы условия для этого были самые неблагоприятные. При этом воинственное воодушевление галлов не переживало малейшей военной невзгоды: войны Цезаря оканчивались одним, много — двумя ударами, и за них тотчас же следовало изъявление покорности со стороны галлов. Только Верцингеториг мог в продолжение почти целого года поддерживать в них воинственный жар.

122

Масса населения, состоявшая на положении почти рабов, естественно, была равнодушна к исходу борьбы, что не могло не оказывать влияния и на исход отдельных сражений. Поэтому во все продолжение войны в Галлии не оказалось ни малейших признаков войны собственно народной, которая неминуемо кончилась бы истреблением такой незначительной горсти римлян. Да и высшие классы не отличались единодушiem и готовностью всем жертвовать для спасения общей национальной независимости. Если у секванов национальное чувство было так слабо, что они вмешали в борьбу свою с здюями иноплеменников-германцев, то и эдуи таюже охотно искали себе опоры в римлянах и ради доставленного им первенства везде и во всем поддерживали Цезаря. Эта слабость национального чувства галлов и их разъединение давали Цезарю возможность вести войну не одними римскими силами, но и силами самих галлов: они доставляли ему продовольствие, свое войско, особенно конницу, давали свои корабли, вторгались по его указанию в области своих соплеменников и вообще содействовали ему в порабощении их отечества. Не было ни одного племени и почти ни одной знатной семьи, в которых Цезарь не имел бы своих приверженцев. Везде и во всякое время Цезарь и его легаты находили между галлами изменников. К 50 году до н. э. Галлия не имела ни материальных, ни нравственных сил к продолжению борьбы и чувствовала величайшее утомление и уныние.

123

Завоевание Галлии Цезарем было концом вековой борьбы римлян с галлами. С именем галлов связывались для римлян воспоминания о самых скорбных событиях их истории; галлы не раз, начиная с сожжения Рима в 387—6 г., грозили величайшую опасностью самому существованию Римской республики. Римляне привыкли смотреть на них со страхом, как на непримиримых и естественных врагов своих, и питали к ним вражду и вместе с тем пренебрежение, как к варварам. С этой национально-римской точки зрения современники Цезаря не могли не оценить величия дела, им предпринятого.

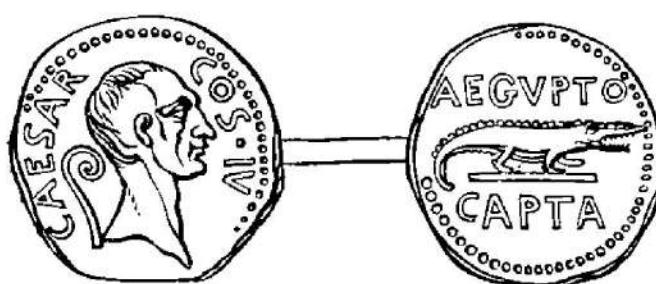
124

В 56 г., когда были уже побеждены гельветы, Ариовист, бельгийские племена и была начата упорная борьба с венетами и их союзниками, Цицерон держал речь в сенате, в которой, забывая личные обиды от Цезаря, энергически высказался против предложенного некоторыми сенаторами отозвания его из Галлии (*De provinciis consularibus*, с. 13): «Война с галлами, сенаторы, под предводительством Г. Цезаря стала наступательной, а прежде она была только оборонительной. Наши полководцы всегда держались того мнения, что лучше только отражать нападения этих народов, чем самим начинать с ними войну. Сам Г. Марий только остановил нахлынувшие в Италию громадные полчища галлов, а не проник сам к их городам в их собственных местах. А у Г. Цезаря, как я вижу, была совершенно другая система ведения войны: он считал нужным вести войну не только с теми, которых он видел вооруженными против народа римского, но подчинить нашей власти всю Галлию. Так вот, он очень счастливо поборол в сражениях германцев и гельветов, народы в высшей степени воинственные и многочисленные, а остальные устрашил, смирил, приучил к повиновению власти народа римского; те страны, те племена, о которых раньше мы не имели никаких сведений ни из книг, ни по рассказам, ни по слухам, эти страны прошел наш полководец, наше войско и оружие народа римского. Раньше мы имели в своих руках лишь тропику Галлии [разумеется Римская провинция], сенаторы; остальные части¹ ее были в руках у племен или враждебных нашей власти, или ненадежных, или неизвестных, или, по крайней мере, диких, варварских, воинственных. Никогда не было ни одного римлянина, который не желал бы, чтоб эти народы были сокрушены и усмирены; с самого начала нашего государства всякий мудрый политик считал Галлию наиболее страшной для него; тем не менее² вследствие ее силы и многочисленности тех народов, раньше никогда не сражались с ними со всеми. Мы обронялись всегда против их нападений. Теперь, наконец, дело доведено до того, что границы³ нашего государства и границы тех стран — одни и те же».

125

Но Цицерон, как и все его современники, видел только одну, ближайшую часть той задачи, которую поставил себе Цезарь, — именно, покорение всей Галлии Римской республике и высоко ценил это дело с национально-римской точки зрения; сам же Цезарь, как видно из его «Записок», считал не менее важным делом ограждение римских пределов от германских племен. Галлы сами по себе не казались уже ему страшны; наиболее опасных врагов видел он в германцах. Напор германских племен на рейнскую границу Галлии был уже так

сителен в его время, что он счел себя вправе высказать устами Дивициака, что немного лет спустя все галлы будут вытеснены из пределов Галлии и все германцы перейдут через Рейн (I, 31, 11). Он понимал, что, заняв Галлию, германцы двинутся на Римскую провинцию и оттуда на Италию. План разгрома германцев совпадал и с видами его личного честолюбия: он не мог бы избрать себе поприще, более благоприятное для приобретения самой блестящей военной славы, самой большой популярности в Риме и вообще самого лучшего способа к личному своему возвышению.



G. Julii Caesaris

BELLI GALLICI

LIBER PRIMUS

ARGUMENTUM

Praeloemium. Gallia describitur, c. I. (A.U.C. DCXCVI).

I. Bellum Helvetiorum, c. c. II—XXIX.

II. Bellum Arivistri, c. c. XXX—LIV.

1 1. Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolumi Belgae, aliam Aquitani, tertiam, qui

1 I. Gallia omnis. Слово Gallia Цезарь употребляет в двух значениях. 1) В более обширном значении под Галлией он разумеет еще не покоренную римлянами территорию, которая соответствует теперешней Франции с некоторыми пограничными частями Голландии, Бельгии, Германии и Швейцарии, но за исключением юго-восточной части Франции, которая была завоевана римлянами в 121 году до н. э. и обращена в римскую провинцию (Provincia Narbonensis или просто Provincia). 2) В более узком значении под Галлией Цезарь разумеет лишь часть этой территории, занятую кельтами или галлами, как он говорит в этой самой фразе. — Под Gallia omnis разумеется Галлия в первом, более широком значении.

Omnis отделено от своего определяемого Gallia словом est (1280), вследствие чего omnis получает логическое ударение: эта «вся Галлия», т. е. Галлия в широком смысле противополагается своей части, т. е. Галлии в узком смысле. В переводе надо выразить это логическое ударение каким-нибудь способом, например, сказать: «Галлия во всей своей совокупности» или «Галлия в широком смысле этого слова».

Est divisa — perfectum praesens: 729.

Quarum — gen. partitivus: 507a.

Qui = il qui: 1224. В переводе лучше прибавить слово «племена» или «народы», так как в латинской речи часто ставится лишь местонимение указательное там, где мы предполагаем поставить существительное вроде «человек», «народ», «предмет», «вещь», «событие» и т. п.

Linguis — abl. instr.: 478; по-русски необходим предлог «на языке».

- 8 ipsorum lingua Celtae, nostrā Galli appellantur. Hī omnes linguā, institutis, legibus inter se diffērunt. Gallos ab Aquitanis Garumna flumen, a Belgis Matrōna et Sequāna dividit. Horum omnium fortissimi sunt Belgae, propterea quod a cultu atque humanitate Provinciae longissime absunt, minimeque ad eos mercatores saepe commeant atque ea, quae ad effemiandos animos pertinent, important, proximique sunt Germanis, qui trans Rhenum incōlunt, quibuscum

Nostrā противополагается слову ipsorum, а потому в переводе надо прибавить противительный союз «а». По-латыни союзы vero, autem в противоположениях, особенно в коротких, часто пропускаются; такой *asyndeton* (1250) называется *asyndeton adversativum*.

Belgae... Aquitani... Celtae... Galli. Хотя Цезарь считает этих жителей Галлии разными народами и нигде не называет бельгов галлами, но на самом деле бельги принадлежали также к кельтскому племени, как и собственно кельты (галлы). Различие между ними было не племенное, а политическое: бельги составляли особый союз между собою, состоя и в общем союзе. Аквитаны отличались от бельгов и галлов и в племенном отношении: это был народ иберийского племени; они считаются предками теперешних басков.

- 2 Hī omnes. В переводе можно прибавить слово: «племена» или «народы». См. выше.

Lingua, institutis, legibus = *asyndeton* (1250), который возможен и по-русски. Но чаще мы соединяем 3-й член с предыдущим посредством «и».

Gallos... Aquitanis... Belgis. Название народа часто ставится вместо названия страны, особенно если название страны малоупотребительно. У Цезаря это очень часто встречается. В этом случае в переводе надо прибавлять слово «область», «земля», «территория», «пределы» и т. п. Напр. in Aeduos proficiscitur (7, 90, 1) «он идет в область эдуев». Такое же употребление названия народа в смысле названия страны мы находим в старом русском языке, напр.: «путь из варяг в греки».

Dividit: сказуемое в ед. ч. при двух подлежащих: 421.

- 3 Hī om̄um opt̄um — gen. part̄illius: 507a. Можно перевести так же, как hī omnes в § 2.

A cultu atque humanitate. Cultus означает утонченность жизни, культуру материального свойства, по отношению к одежде и жилищу; humanitas — культуру духовную, по отношению к образованию.

Provinciae = provinciae Narbonensis; см. выше, примеч. к § 1. Культурным центром Нарбонской провинции был город Массилия (теперь Марсель), древняя греческая колония.

A cultu atque humanitate provinciae (longissime absunt) переведите: «от провинции с ее утонченным образом жизни и просвещением», так как для указания на место, далеко от которого живут бельги, более пригодно слово «провин-

- 4 continent bellum gerunt. Qua de causa Helvetii quoque reliquos Gallos virtute praecedunt, quod fere cotidianis proeliis cum Germanis contendunt, quum aut suis finibus eos prohibent, aut ipsi in eorum finibus bellum gerunt. Eorum una pars, quam Gallos obtinere dictum est, initium capit a flumine Rhodano, continetur Garumna flumine, Oceano, finibus Belgarum, attingit etiam ab Sequanis et Helvetiis flumen Rhenum, vergit ad septentriones. Belgae ab extremis Galliae

ция», чем слова *cultus atque humanitas*, означающие свойства провинции.

Minime saepe — «наименее часто» = «наиболее редко», т. е. реже, чем ко всем другим племенам галлов.

Mercatores. Разумеются купцы главным образом из Масилии, но также и из Италии. В Галлии римляне вели оживленную торговлю, как об этом говорит Цицерон в речи за Фонтея (§ 11): см. Введение, § 77.

Еа quaes. В переводе лучше прибавить слово «предметы», См. прим. к § 1: qui.

Proximique sunt Germanis. Этими словами приводится вторая причина большой храбрости бельгов: сражения с германцами развивают в бельгах воинственное настроение.

Proximi... Germanis: 450.

Qui trans Rhenum incolunt. *Incolo* здесь имеет непереходное значение «жить», в § 1: *unam incolunt* — переходное «населять». — Все это выражение = *transrhenani*, как называет Цезарь германцев в 5, 2, 4. Перевести его можно короче: «(германцы) за Рейном» или «зарейнские».

Quibuscum: 606.

4 *Qua de causa*: 1233; 1283; 614.

Cotidianis (proeliis contendunt) можно перевести наречием, = *cotidie (proeliis contendunt)*.

Quum... prohibent... gerunt: *quum explicativum*: 959. Можно перевести деепричастием.

Suis finibus (prohibent) — *abl. separationis*: 469 с.

5 Еогим указывает на упомянутые выше три племена галлов, причем название народа поставлено вместо названия страны (см. примеч. к § 2: *Gallos*); поэтому надо перевести: «(одна часть) территории (страны) этих народов (именно, та...)»

Quam Gallos obtinere dictum est. Здесь *acc. c. inf.* входит в состав относительного предложения: 1057. — *Acc. c. inf.* поставлен (а не *pot. c. inf.*): 1051. — Галлы здесь, как в § 6 *Galliae*, разумеются в узком смысле.

Attingit... flumen Rhenum: 433.

Ab Sequanis et Helvetiis «со стороны секванов и гельветов». По-русски лучше поставить обозначение места на вопрос «где»: «в областях секванов и гельветов».

6 *Vergit* — географический термин, синоним с *specto* (§§ 6 и 7). *Belgae* тоже поставлено вместо названия страны, занимаемой бельгами.

finibus oriuntur, pertinent ad inferiorem partem fluminis Rheni, spectant in septentrionem et orientem solem. Aquitania a Garumna flumine ad Pyrenaeos montes et eam partem Oceani, quae est ad Hispaniam pertinet; spectat inter occasum solis et septentriones.

II. Apud Helvetios longe nobilissimus fuit et distissimus Orgetōrix. Is, M. Messala, M. Pisone consilibus, regni cupiditate inductus, coniurationem.

Oriuntur — синоним с Initium capiunt (§ 5).

Ad inferiorem partem fluminis Rheni можно перевести короче: «до низовьев Рейна» или «до нижнего Рейна».

Ad Hispaniam означает место на вопрос «где»: 548 в.

Inter occasum solis et septentriones — на северо-запад. Inter употреблено здесь в значении на вопрос «куда»: 570, последний пример. — Все эти географические определения Цезарь приводит с точки зрения «Провинции».

II. Longe служит для усиления превосходной степени: 1204. Но по-русски «далеко» в подобном смысле ставится по б. ч. при отрицательных выражениях (напр. «далеко не красивый»). Поэтому в переводе надо или пропустить это слово, или употребить какой-либо другой оборот, напр., «далеко превосходил всех знатностью и богатством».

Ditissimus — сокращенная («синкопированная») форма, употребляющаяся наряду с полной divitissimus.

Orgetōrix был один из principes «князей», членов высшей аристократии. См. Введение. — Надо заметить расположение слов в этой фразе: на словах apud Helvetios, поставленных в начале, и на Orgetorix, поставленном в конце, лежит логическое ударение: 1276.

Is: 1219.

M. Messala, M. Pisone consilibus — обычное у римлян определение года именами консулов (1413), поставленными в abl. abs. (1095,2). Это был 693 год от основания Рима, или 61 год до н. э. — Буква «M.» есть сокращение личного имени (praenomen) Marcus, Messala и Piso — названия родов, соответствующие нашим фамилиям: 1418; 1419; 1420; 1425. О переводе abl. abs. — 1096. Между M. Messala и M. Pisone не поставлен союз et. Обыкновенно et пропускается, когда указываются два должностных лица (по б. ч. консулы), обозначаемые посредством praenomen и nomen (как здесь). Если же они обозначаются только через nomen, то et ставится, например Caepione et Philippo iterum consilibus «во второе консульство Цепиона и Филиппа».

Regni — gen. objectivus: 505; надо перевести падежом с предлогом. — Царская власть у галлов времен Цезаря была лишь в немногих общинах; но стремление захватить ее проявлялось у многих князей. См. Введение, § 106

Cupiditate inductus. Некоторые причастия страд. залога с значениями «побужденный», «движимый», «воспламененный»,

**nobilitatis fecit et civitati persuasit, ut de finibus suis
2 cum omnibus copiis exirent: perfacile esse, quum virtute omnibus praestarent, totius Galliae imperio potiri.**

«объятый», «вынужденный», «устрашенный» и т. п. (*ductus, adductus, inducitus, impulsus, incitatus, motus, permotus, incensus, inflammatus, captus, coactus, victus, perferritus* и др.) с творит. пад. существительного служат для выражения причины, и это сочетание заменяет собою *abl. causae* такого существительного. Часто (но далеко не всегда) таким существительным бывает слово, означающее чувство, напр. любовь, ненависть, радость, печаль, гнев, надежду, страх и т. п. (*amor, odium, gaudium, dolor, ira, metus* и др.). Такие обороты можно переводить, пропуская причастие, существительным с каким-нибудь словом, означающим причину: «вследствие», «по причине» «из» и т. п., напр. *ira incensus* «вследствие гнева», «под влиянием гнева», «в гневе»; *amore impulsus* «из любви»; *dolore incensus* «с (от) горя»; *furore atque amentia impulsus* (I, 40, 4) «вследствие бешенства и безумия», «в припадке бешенства и безумия». В нашем месте *cupiditate inducitus* можно перевести «из (вследствие) стремления».

Nobilitatis. Так как у галлов народная масса (*plebs*) была почти на положении рабов, то под *nobilitas* надо разуметь сословие всадников (нечто вроде средневековых рыцарей), в котором были также градации, смотря по богатству и знатности рода. См. Введение, § 85—86.

Civitati. Под *civitas*, когда речь идет о галлах, Цезарь разумеет целое племя, колено, т. е. уже не только всадников, но и плебеев. Но так как плебеи не играли никакой политической роли, то фактически и в данном случае под *civitas* разумеются только «всадники»: их надо было убедить Оргеторигу; плебеи должны были подчиниться решению аристократии. См. Введение, §§ 94 и 95. Можно перевести «сограждане» или «народ».

Civitati persuasit: 451a.

Persuasit ut: 799 b. Лучше перевести неопределенным наклонением.

De: 609.

Cum omnibus copiis. *Copiae* (во множ. ч.) может значить как «средства», «пожитки», так и «войско», «силы». Здесь оно имеет второе значение: как видно из главы 5-ой, гельветы соожгли все, даже лицний хлеб. Можно перевести: «оголовно», «всенощно», «всей массой».

Exirent поставлено во множ. ч.,^{*} хотя подлежащее этого глагола — *civitas*. Это — согласование по смыслу: 416.

Perfacile esse = acc. c. Inf. безличного выражения: 1039. Логическим подлежащим его служит *potiri*. Таким образом, в этом *acc. c. inf.* и подлежащее, и сказуемое выражены инфинитивами. Этот *acc. c. inf.* зависит от подразумеваемого глагола со значением «говорить», извлекаемого из слова *persuasit* (напр. *quum diceret*): 1161.

Quum... praestarent: quum causale: 963.

Virtute (praestarent) — abl. limitativus: 494, пример 4.

Omnibus (praestarent): 456, пример 8.

- 3 Id hoc facilius *eis* persuasit, quod undique loci natura
Helvetii continentur: una ex parte flumine Rheno latissi-
mo atque altissimo, qui agrum Helvetium a Germanis
dividit, altera ex parte, monte Jura altissimo, qui
est inter Sequānos et Helvetios, tertia, lacu Lemanno
et flumine Rhodāno, qui provinciam nostram ab Hel-
vetiis dividit. His rebus nebat, ut et minus late va-
garentur et minus facile finitimis bellum inferre possent;
- 4

Totius Galliae (imperio) — gen. *objectivus*: 505; надо перевести выражением с предлогом.

Imperio (potiri): 491.

- 2 Id... *eis* persuasit. Вин. п. id при persuasit поставлен по тому правилу, что средний род местоимений может стоять в вин. п. и при непереходных глаголах: 446; надо перевести выражением с предлогом. *Eis* — дат. п.: 451 а. Таким образом, здесь при persuadeo лицо, которое убеждают, выражено дательным падежом, а то, в чем убеждают, — винительным.

Hoc (facilius) — *abl. mensurae*: 495.

Quod... continentur. Это — *quod explicativum*, которому по б. ч. соответствует в главном предл. имя существительное или указательное местоимение: 863. Здесь ему соответствует *hoc*.

Agrum Helvetium a Germanis dividit. A Germanis=ab agro Germanorum, — название народа вместо названия страны. То же *inter Sequanos et Helvetios, ab Helyetiis*.

Tertiā, подразумевается *ex parte*. — Указанные здесь границы области гельветов следующие: Рейн — на востоке и севере, Юра — на западе, Женевское озеро и Рона — на юге.

- 4 **His rebus.** В косвенных падежах слово *res* с местоимением или прилагательным заменяет собою соответствующий падеж среднего рода местоимения или прилагательного: 1199. *His rebus (abl. causae)* надо перевести «вследствие этого», «поэтому».

His rebus liebat, ut... Предложение с *ut objectivum* служит логическим подлежащим к *liebat*: 801. Сочетание глагола *fit* (или *accidit*, также *facio* или *efficio*) с финально-объективным предложением часто служит только описанием сказуемого этого финально-объективного предложения, и потому глагол с *ut* может быть оставлен без перевода. Так, здесь *liebat, ut vagarentur et... possent=vagabantur et poterant* «вследствие этого (по этой причине) они переходили с места на место и... могли».

Minus (late), minus (facile) — *comparativus absolutus*: 1201. Подразумевается: чем следовало бы. Можно перевести «не на таком (столе) обширном пространстве», «не так (столь) легко».

Vagarentur употреблено в смысле «кочевать». Так как у галлов было развито скотоводство, то, конечно, для гельветов было большим неудобством не иметь возможности часто менять пастбище. Хлебопашество не пользовалось уважением. Даже в более цивилизованных южных странах считалось недостойным свободного кельта ити за плугом. Гораздо выше стояло у кельтов скотоводство.

Finitimis bellum inferre. Делать набеги на соседние народы

6 *qua ex parte homines bellandi cupidi magno dolore afficiebantur. Pro multitidine autem hominum et pro gloria belli atque fortitudinis angustos se fines habere arbitrabantur, qui in longitudinem milia passuum CCXL, in latitudinem CLXXX patebant.*

1 III. His rebus adducti et auctoritate Orgetorigis

было в обычай у галлов. Цезарь говорит (VI, 15), что до его прихода в Галлию галлы ежегодно вели наступательную или оборонительную войну. Война особенно привлекала галлов: они любили войну для войны, а не только ради результатов, к которым она может вести, и не ради военной добычи, до которой они были, впрочем, чрезвычайно жадны. Военная добыча была одним из самых обыкновенных источников богатства галлов, а богатство, в свою очередь, удовлетворяло их тщеславию, их страсти ко всякого рода украшениям, особенно же к золотым украшениям, как к наиболее приметным. Впрочем гораздо более, чем добычею, дорожили они военною славой и возможностью хвастаться своими военными подвигами.

Qua (ex parte) = *hac ex parte* (1233) «если взглянуть с этой стороны» = «в этом отношении».

Bellandi (cupidi): 1117 b.

Magno dolore afficiebantur : 481.

5 *Pro multitidine hominum.* Рго можно перевести «по отношению к», «в сравнении с», «если принять в соображение» (количество народонаселения).

Belli atque fortitudinis — гендиадис: 1321. Логически *belli* есть определение слова *fortitudinis*: «храбости (выказанной) на войне».

Angustos (fines) «слишком тесные». Положительная степень иногда употребляется для указания на то, что свойство (выраженное прилагательным) слишком мало или велико для названного положения или действия.

Fines — вин.п. множ.ч. Здесь, как и часто, в значении «страна».

Se habere arbitrabantur: 1056.

Mila passuum. Римляне измеряли расстояние шагами, причем шагом считался двойной шаг. 1000 шагов (римская миля) = 1478,7 метра (круглым счетом, $1\frac{1}{8}$ километра). Следовательно, территория гельветов имела около 355 километров в длину и около 266 километров в ширину, что составляет площадь в 94 459 кв. км. Цезарь сообщает и количество населения в области гельветов (I, 29). После поражения гельветов в их лагере были найдены списки, где было обозначено число всех гельветов, выселявшихся из родной страны; их было 263 000 человек. Таким образом, на 1 кв. км приходилось менее 3 человек населения. Странно было гельветам жаловаться на тесноту территории. Но, очевидно, приводимые Цезарем числа длины и ширины области гельветов сильно преувеличены, да и вообще географические измерения у Цезаря не отличаются точностью.

Mila passuum CCXL... patebant: 531.

1 *III. His rebus.* См. прим. к 2,4: *his rebus.* Можно перевести здесь *res* словом «соображение», «основание».

permoti, constituerunt ea, quae ad proficiscendum pertinenter, comparare, jumentorum et carrorum quam maximum numerum coēmere, sementes quam maximas facere, ut in itinere copia frumenti suppetret, cum proximis civitatibus pacem et amicitiam confirmare.

- 2 Ad eas res conficiendas biennium sibi satis esse, duxerunt: in tertium annum profectionem lege confir-

Adducti... *permoti*. См. прим. к 2,1: *cupiditate inductus*. Здесь также можно оставить без перевода эти причастия.

Constituerunt соединено с инфинитивами (*comparare, coēmere, facere, confirmare*), потому что логическое подлежащее их одинаково с подлежащим управляющего глагола (*constituerunt*): 1044.

Ea quae. См. прим. к 1, 3: *ea quae*.

Quae... *pertinerent*. Сослагательное накл. поставлено потому, что это предложение представляется Цезарем не как его собственная мысль, а как мысль тех людей, о которых он говорит, т. е. гельветов. Для выражения такого оттенка надо при переводе прибавить слова «как они думали», «по их мнению» и т. п.: 1176. *Ea, quae pertinerent*, можно перевести так: «предметы, по их мнению, нужные» или «предметы, которые они считали нужными».

Quam maximum... quam maximas: 1204.

(*Copia*) *frumenti* — gen. *generis*: 507 §. 8.

(*Pacem et amicitiam*) *confirmare* «укрепить», т. е. «возобновить»; можно прибавить «договор о...». Это нужно было гельветам для того, чтобы соседние племена помогли им или, по крайней мере, не мешали исполнить задуманное предприятие.

- 2 *In tertium annum:* 637.

Lege confirmant «утверждают законодательным порядком». До сих пор выселение гельветов было лишь проектом первенствующего в государстве частного лица; теперь этот проект стал распоряжением правительства. У галлов правление было аристократическое: высшим правительственным органом каждого племени было учреждение, которое Цезарь называет, по римскому обычаю, сенатом. Это было собрание всех старших членов знатных фамилий, которое заведывало как внешними, так и внутренними делами своего племени. Только те действия были обязательны для всего племени, в которых принимал участие сенат. Так, например, законное решение начать войну могло принадлежать только сенату. Упоминается у Цезаря также сейм (народное собрание), на который сходились все взрослые мужского пола (*ruberes*), — без сомнения, только князья (*principes*) и всадники (*equites*), — притом вооруженные.

- Собрание вооруженного сейма было, по обычаю галлов, началом войны; иногда сейм был как бы высшей судебной инстанцией. Однако роль сейма была, как кажется, пассивной, — вроде той, какая принадлежала народному собранию в гомеровской Греции (см. Введение, § 105). Надо полагать, что и в нашем месте под словом *lege* разумеется постановление сената или сейма, созванного Оргеторигом.

3 mant. Ad eas res conficiendas Orgetōrix deligitur. Is
4 sibi legationem ad civitates suscepit. In eo itinere
persuadet Castico Catamantaloedis filio Sequāno, cuius
pater regnum in Sequānis multos annos obtinuerat et
a senatu populi Romani amicus appellatus erat, ut
5 regnum in civitate sua occuparet, quod pater ante
habuerat; itemque Dumnorigi Aeduo, fratri Divitiaci,
qui eo tempore principatum in civitate obtinebat ac

3 Is sibi legationem ad civitates suscepit! Логическое ударение
падает здесь на *sibi*: Оргеториг и а с е б я принял главную
роль, посольство к другим племенам (где нужно было главным
образом его личное влияние), а все остальное (очевидно, распо-
ряжения внутри своей общины) он предоставил другим лицам.

4 In eo Itinere «при этом объезде» (других племен).

Castico... Sequano. Приложение ставится по б. ч. после
собственного имени; по-русски наоборот: 1282. Так же и в § 5:
Dumnorigi Aeduo, fratri Divitiaci.

In Sequanis—in Sequanorum civitate.

Multos annos — acc. temporis: 539.

Obtinuerat... appellatus erat: 741.

Amicus — почетный титул (так же, как и титул царя), кото-
рым римский сенат награждал иностранных мелких владетель-
ных князей (и которым они дорожили) отчасти за заслуги,
отчасти ради привлечения их на сторону Рима, если они были
чем-нибудь опасны.

Regnum. Как видно уже из этого места, царская власть в
тех немногих галльских общинах, где она существовала,
всегда не была наследственной; но стремление к ней было у
многих князей. См. прим. к гл. 2, 1: regni.

Ut... occuparet относится к persuadet (*praes. historicum*).
О *consecutio*, *temporum* при *praes. historicum* в управляемом
предложении см. 779.

5 Qui... obtinebat относится к Dumnorigi, а не к Divitiaci.
При переводе надо расположить слова так, чтобы Dumnorigi
было поставлено непосредственно перед *qui*.

Principatum, т. к. Думнориг был *princeps* «князь» в пле-
мени эдуев. Класс «садников» распался, на два разряда:
на многочисленных *principes*, составлявших знать и прави-
тельственную аристократию и обязанных своим положением не
столько знатности своего происхождения, сколько своему бо-
гатству, и на массу простых *equites*, которые, правда, обозначаются у Цезаря иногда именем знати в широком смысле
этого слова, но чаще именем *plebs*, и большинство которых
по своему положению мало чем отличалось от массы населения.
Таким образом, *principes* не были должностными лицами, а
частными людьми, но пользовались влиянием в своем племени
благодаря происхождению, богатству, личным заслугам и т. п.
Среди них выделялся, наконец, один, который и становился
фактическим главою общины, хотя не занимал никакой офи-
циальной должности. Иногда таких выдающихся князей было
двоое, и они соперничали между собою; такими были, например,

maxime plebi acceptus erat, ut idem conaretur, persuadet eique filiam suam in matrimonium dat. Per facile factu esse, illis probat, conata perficere, propterea quod ipse sua civitatis imperium obtenturus esset: non esse dubium, quin totius Galliae plurimum Helvetii possent; se suis copiis quoque exercitu illis regna conciliaturum, confirmat. Hac oratione adducti, inter se fidem et jusjurandum dant et, regno occupato, per

упоминаемые здесь братья, Думнориг и Дивициак, из которых первый был лидером партии национальной, враждебной римлянам, второй — лидером партии, дружественной римлянам. См. Введение, § 100.

Acceptus получило значение прилагательного: «приятный», «годный», «любимый».

6 *Per facile factu esse, illis probat.* Супин *factu* (1133; 1135) с точки зрения русского языка является излишним (*плеоназмом*: 1328) и потому не переводится.

- *Conata* — *part. perf.* от *conog*, употребленное в пассивном значении (1675) и затем субстантивированное (1082).

Propterea quod... obtenturus esset. Сослагательное накл. поставлено потому, что это предложение, как относящееся к *acc. c. Inf.*, есть часть косвенной речи: 1184. — *Obtenturus esset* есть *Impf. conjugationis periphrasticae*, в косвенной речи заменяющее собою *futurum I* прямой речи; в прямой речи было бы: *propterea quod obtinebo*.

(*Suae civitatis*) *Imperium* — *regnum*. — *Suae civitatis* — *gen. objectivus*: 505; по-русски выражение с предлогом.

Non esse dubium — продолжение косвенной речи.

Quin: 814. *Non esse dubium* можно перевести: «несомненно», «без сомнения», а предложение с *quin* обратить в главное, оставив *quin* без перевода.

Totius Galliae plurimum Helvetii possent. Plurimum — *acc. adverbialis* (448): «больше всех» могут» = «имеют» самое большое влияние (значение, силу)» = «являются» самым могущественным народом».

Totius Galliae — *gen. partitivus* (507 а). При превосходной степени наречия (или *acc. adverbialis*) он означает предметы, среди которых упоминаемый предмет обладает свойством в наибольшей степени. Так, здесь: среди народов всей Галлии гельветы в наибольшей степени обладают могуществом. Можно перевести: «среди народов всей Галлии» или «во всей Галлии».

Copils «средствами».

Suis copiis quoque exercitu. *Ha suis* и *suo* лежит логическое ударение; потому они и поставлены перед своими определяемыми: 1281.

Conciaturum — подразумевается *esse*, как и часто: 1040.

Regna: множ число, потому что речь идет о двух лицах; по-русски — единственное: 1191. Однако в § 8: *regno occupato* поставлено единственное число.

7 *Hac oratione adducti.* — См прим. к § 1: *[adducti].*
Inter se «друг другу»: 1210.

tres potentissimos ac firmissimos populos totius Galliae sese potiri posse, sperant.

IV. Ea res est Helvetiis per indicium enuntiata. Moribus suis Orgetorix ex vinculis causam dicere coegerunt; damnatum poenam sequi oportebat, ut igni

Fidem et Iusjurandum — гендуадис (1321) «клетвенные обещания».

Regno occupato — *abl. abs.* Так как управляющий глагол *potiri posse* имеет смысл будущего (1042), то причастие прош. вр. *occupato*, означая действие, предшествующее будущему, имеет значение *fut. II* (1072). *Abl. abs.* здесь заменяет собою условное или временное предложение с *fut. II*: в прямой речи было бы: "si (или sicum) regnum occupaverimus; здесь, в косвенной речи, было бы: si (или sicum) regnum occupavissent (1147; 1148).

Per tres... populos. Разумеются гельветы, секваны, эдуи.

Totius Galliae potiri. Обыкновенно *potiri* соединяется с *abl.*, как в гл. 2, 2: *imperio*; с *gen.* он соединяется в выражении *terram potior*, но иногда и в других случаях: 491.

IV. Ea res = id; Можно перевести «план», «замысел».

Ex vinculis — буквально «из оков», т. е. «скованного», «в оковах». Подобно этому в гл. 43, 3: *ex equis colloqui* «разговаривать с лошадьми», т. е. «сидя на лошадях». — Отсюда видно, что Оргеториг был заключен в оковы, посанжен в тортуру и оттуда приведен на суд; таким образом, по обычаю гельветов, обвиняемый подвергался лишению свободы еще во время судопроизводства, до произнесения обвинительного приговора.

Damnatum имеет смысл сокращенного протасиса иреального условного периода (1083) = *si damnatus esset*. Можно перевести: «в случае его осуждения».

Damnatum poenam sequi oportebat. В этом *acc. c. inf.* подлежащее *poenam*, а *damnatum* — дополнение при *sequi* (*poena sequitur damnatum*). *Sequi* можно перевести «постигнуть».

Oportebat «должно (бы) было». Изъявительное накл. поставлено потому, что не само понятие долженствования обусловлено действием протасиса (*damnatum = si damnatus esset*), а то действие, которое должно было произойти (*sequi*). В более полном виде мысль этого условного периода следует выразить так: «Оргеториг должно было постигнуть наказание, и оно постигло бы его, если бы он был осужден». Действительное положение вещей выражается так: «Но он не был осужден (потому что сам лишил себя жизни), и потому наказание не постигло его»: 900; 901.

Ut Igni clemaretur — предложение следствия, относящееся к слову *poena*, при котором можно подразумевать слово с значением «такой», напр., ea: «такое наказание, чтобы...» (822). Сослагательное накл. *clemaretur* здесь заменяет собою не изъяв. накл. независимого предложения (как обыкновенно бывает), но также сослагательное (*conj. Imperativus*): в независимом положении это предложение было бы выражено так: «пусть он будет сожжен». Поэтому буквально надо перевести

2 *cremaretur*. Die constituta causae dictionis Orgetōrix ad judicium omnem suam familiam, ad hominum milia decem, undique coēgit et omnes clientes obaeratosque suos, quorum magnum numerum habebat, eodem conduxit; per eos, ne causam diceret, se eripuit. Quum civitas, ob eam rem incitata, armis jus suum exsequi conaretur, multitudinemque hominum ex agris magistratus cogerent, Orgetōrix mortuus est; neque abest suspicio, ut Helvetii arbitrantur, quin ipse sibi mortem conciverit.

ut «чтобы» (а не «что»). Но лучше перевести более свободно: «посредством сожжения». Казнь посредством сожжения на костре применялась у галлов; Цезарь упоминает о ней еще в 7, 4, 10.

Igni: 71b.

Igni cremaretur — плеоназм (1328), употребительный и по-русски («сжигать на костре»).

Die constituta — *abl. temporis*: 546 (а не *abl. abs.*). — Dies здесь женского рода: 104.

Causae dictionis. *Dictionis* — *gen. obj.*, относящийся к *dies*; по-русски выражение с предлогом «для» или род. п. без предлога. *Causae* — *gen. obj.*, относящийся к *dictionis*.

Ad hominum milia decem: 550.

Familiam... clientes... obaeratos. Здесь упоминаются три класса людей, находившихся в зависимости от Оргеторига: крепостные, клиенты и должники. Масса населения в Галлии (принимая к ней и большинство всадников) стояла на различных степенях зависимости, начиная от рабства (в собственном смысле), временной кабалы и крепостного состояния и оканчивая клиентелой, в которой состояли не только отдельные лица, но и целые общины, и отношениями дружинников (амбактов) к их вождям. По словам Цезаря (6, 13), вся масса народонаселения (*plebs*), за исключением всадников и друидов, состояла почти на положении рабов: см. Введение, §§ 87—89. У Оргеторига, как первенствующего князя, было огромное количество людей, находившихся в разных степенях зависимости от него. Однако ему удалось только уклониться от суда, но не освободиться совсем.

Coēgit... conduxit — *activum causativum*: 663.

Ne causam diceret — финально-объективное предложение, поставленное при *se eripuit* по аналогии с *verba impediendi*, так как и *se eripuit* заключает в себе смысл препятствия: 809. Лучше перевести выражением с предлогом, напр.: «(избавился) от необходимости оправдываться», «от суда».

3 *Civitas=cives*. Разумеются главным образом всадники и князья, покинувшие Оргеторига.

4 1 *Neque abest suspicio* — литотес, так как *non abest=est*. 1312. Лучше перевести положительным оборотом, напр.: «и есть основание подозревать»: 1243.

Quin ipse sibi mortem conciverit. Предложение с *quin*

- 4 V. Post ejus mortem nihil minus Helvetii id,
quod constituerant, facere conantur, ut e finibus suis
exeant. Ubi, jam se ad eam rem paratos esse, arbit-

поставлено потому, что выражение neque abest suspicio близко по смыслу к dubitari non potest: 814; 817.

- 1 V. Nihil (minus) — abl. mensurae 595.

Ut e finibus suis exeant. Это предложение поясняет предыдущее id quod constituerant и вместе с тем относится к facere (799 е); перевести его надо неопределенным наклонением и прибавить «а именно». Таким образом, при facere поставлено два дополнения: вин. п. и предложение с ит.—Желание гельветов выселиться из родной земли показывает, что этот план был задуман Оргеторигом не исключительно из эгоистических соображений, но что он вызывался необходимостью. Одна из объективных причин указана Цезарем, — недостаток земли сравнительно с количеством населения (гл. 2); но, вероятно, была и другая причина, — может быть, более важная. Цезарь и сами галлы, которых он выводит на сцену в своих «Записках», представляют движение гельветов в таком свете, как будто бы оно было ими предпринято не вследствие необходимости, а только из желания подчинить всю Галлию своей власти, обложить данью все племена ее и выбрать себе в ней самые плодородные земли и самые удобные места для наступательных войн с соседними племенами: так говорят Цезарю гальские послы, указывая при этом, что гельветы оставили родину *florentissimis rebus* «при блестящем положении своего государства» (гл. 30, 3). Но образ действий гельветов по смерти Оргеторига не обличает в них подобных замыслов. Дело в том, что между 100 и 70 г. до н. э. гельветы потеряли свои владения на правом берегу Рейна в нынешней южной Германии (приблизительно в Бадене, Вюртемберге, северо-западной части Баварии). Причина этого неизвестна; вероятно, они были вытеснены германцами. Гельветы вынуждены были переселиться на левый берег Рейна, в теперешнюю западную Швейцарию. Может быть, натиск германцев и тут продолжался. Гельветы теперь принуждены были почти ежедневно воевать с германцами, то отражая их нападения, то вторгаясь в приналежавшие им прежде области (гл. 1, 4). В решении их переселиться на запад Галлии, без сомнения, не малую роль играло желание отделаться от таких беспокойных соседей, а, может быть, и сознание, что они не в состоянии выдерживать доле борьбу с ними.

- 2 Убы... arbitratl sunt: 948; 949.

Oppida. Городская жизнь у галлов была мало развита. Хотя в них и было постоянное население, но глазным образом они имели военное назначение: они должны были служить защитой даже для окрестных поселен, особенно же для беспомощных старииков, жен и детей, а также для имущества. Первоначально города у галлов были не более, как огороженные леса, куда они укрывались только на время опасности; потом мало-помалу леса эти расчищались и застраивались, так, однако, что около каждого дома оставались еще небольшие

trati sunt, oppida sua omnia, numero ad duodecim, vicos ad quadrungentos, reliqua privata aedificia in-
3 cendunt, frumentum omne, praeterquam quod secum portatur erant, comburunt, ut, domum redditionis spe sublata, paratores ad omnia pericula subeunda essent, trium mensum molita cibaria sibi quemque domo ef-
4 ferre jubent. Persuadent Rauricis et Tulingis et Latovicis, finitimi suis, uti, eodem usi consilio, oppidis

роши или нечто вроде парков. Согласно с таким назначением городов, и самое местоположение избиралось для них по возможности неприступное. В мирное время местом постоянного пребывания даже аристократии были не города, а селения, и вследствие этого политическое преобладание было на стороне не городских, а сельских жителей. Таким образом, население, по месту жительства, распределялось между укрепленными местами (oppida), селами (vici) и отдельными жилищами — хуторами, усадьбами (aedificia).

Numero — abl. *limitationis*: 494.

Ad duodecim... ad quadrungentos. См. прим. к гл. 4, 2: ad hominum milia decem.

Reliqua privata aedificia = reliqua aedificia, quae privata erant.

3 Praeterquam quod = praeterquam id (frumentum), quod. — Praeterquam здесь употреблено в смысле *praeter*; обычно же praeterquam не употребляется как предлог.

Portaturi erant: 756.

Ut (paratores essent): 790—793 и 779.

Domum redditionis: 527. Здесь синтаксическая особенность в том, что при существительном *reditio* поставлен вин. п. *domum*, который, как обстоятельство места на вопрос «куда?», был бы поставлен и при глаголе *redire*. Вообще определение при существительном выражается родительным пад. Но отглагольные существительные, сохраняющие ясно значение глагольного корня, могут иметь при себе определение в том падеже, какой ставится при глаголе, от которого они произведены, или в падеже с предлогом, напр. *adventus in Italiam* «прибытие в Италию», *obtemperatio legibus* «повиновение законам», *exercitatio in armis* (гл. 39, 1) «опытность во владении оружием».

Redditionis — gen. *nbi* при spe: 505.

Spe sublata. См. прим. к гл. 3, 8: *regno occupato*.

Ad omnia pericula subeunda: 1115.

Mensum = mensium. Обе формы употребляются у авторов.

Trium mensum (cibaria) — gen. *qualitatis*: 498 и пример 4.

Molita — от гл. *molo*, *molui*, *molitum* 3.

(Sibi) quemque: 1240 a.

Domo: 527.

Quemque efferre jubent: 1028.

Uti = ut

4 Uti... profliscantur. Для перевода причастий *usi* и *exhi-
stis* можно воспользоваться указаниями в 1103.

suis vicisque exustis, una cum iis proficiscantur, Bojoseque, qui trans Rhenum incoluerant et in agrum Noricum transierant Norejamque oppugnarant, receptos ad se socios sibi asciscunt.

VI. Erant omnino itinera duo, quibus itineribus

Cum iis. Так как *iis* указывает на подлежащее управляющего предложения, то должно бы было быть поставлено *еси* (1208). Употребление указательного местоимения (*is*) вместо возвратного в таких придаточных предложениях представляет исключение. Оно встречается главным образом тогда, когда придаточное предложение имеет свое подлежащее, не одинаковое с подлежащим управляющего предложения. Так как в этом случае возвратное местоимение может указывать и на подлежащее придаточного предложения, то вместо него иногда ставится *is* или *ipse*. Так же поставлено *ею* вместо *се* в гл. 6, 3: *ut per suos fines eos ire patenterunt*. Хотя в нашем месте вполне понятно, что *suis* указывает на соседей гельветов, а *secum* указывало бы на самих гельветов, и никакой двусмыслиности не получилось бы, но, повидимому, автору казался такой способ выражения некрасивым. Однако примеры употребления возвратных местоимений в одном и том же предложении в смысле прямых и косвенных встречаются даже и у Цезаря, напр. 1, 36, 6: *Ariovistus respondit, neminem secum sine sua pernicie contendisse*. См. 1209.

Qui... incoluerant... transierant... oppugnabant. Эти плюсквамперфекты показывают, что данные факты произошли раньше описываемого времени; это необходимо выразить в переводе: 741 в конце. — *Incoluerant* и *oppugnabant* надо перевести прошедшим длительного вида, а *transierant* — недлительного. — Бои первоначально жили в теперешней Чехии (или Богемии, которая от них и получила свое название) и Моравии. Напавшие на них геты, которым, вероятно, помогали и соседние с ними германцы (маркоманы), истребили значительную часть их. Оставшиеся бойи между 63 и 60 г. до н. э. сперва двинулись в Норик (приблизительно теперешнюю Штирию), а потом, после тщетной осады Нореи, главного города этой страны, нашли убежище у гельветов.

Incoluerant в непереходном значении, как в гл. 1, 3.

Receptos ad se socios sibi asciscunt. *Receptos* не есть определение к *socios*. Здесь двойной вин. п. (438 е): *Boios receptos* есть вин. п. дополнения при *asciscunt*, а *socios* — вин. п. сказуемого.

Receptos лучше всего перевести деепричастием действ. залога (1083).

Ad se относится к *receptos*, а *sibi* к *asciscunt*: 456.

VI. Itinera duo, quibus itineribus. Здесь существительное, к которому относится *quibus*, повторено при нем. То же в § 4: *diem dicunt qua die*. Этот способ выражения чаще всего встречается у Цезаря.

Quibus itineribus... exire possent. Сослагательное накл. поставлено потому, что относительное предложение содержит

- domo exire possent: unum per Sequānos, angustum
 et difficile, inter montem Juram et flumen Rhodānum,
 vix qua singuli carri ducerentur; mons autem altissi-
 mus impendebat, ut facile perpauci prohibere possent;
 2 alterum per provinciam nostram, multo facilius atque
 expeditius, propterea quod inter fines Helvetiorum et
 Allobrogum, qui nuper pacati erant, Rhodānus fluit
 3 isque nonnullis locis vado transitur. Extremum op-
 pidum Allobrogum est proximumque Helvetiorum fini-
 bus Geniva. Ex eo oppido pons ad Helvetios per-
 tinet. Allobrogibus sese vel persuasuros, quod nondum
 bono animo in populum Romanum viderentur, existi-

в себе следствие: «(такие) дороги, по которым»: 933; 934 и при-
 мер 3.

Vix qua singuli carri ducerentur. Хотя *vix* относится к *du-
 cerentur* и должно бы было стоять внутри этого предложения,
 но оно поставлено перед относительным местоимением, потому
 что на нем лежит логическое ударение. По б. ч. такое выне-
 сение важного слова бывает тогда, когда придаточное предло-
 жение стоит впереди своего главного предложения: 1277, но
 оно возможно и при постановке придаточного предл. (осо-
 бенно с *ut*) после главного, напр. 1, 25, 4: *multi ut*. Особенno
 часто ставятся впереди *ut* (или относительного местоимения)
 отрицательные слова (*non*, *пето*, *nullus*, *nihil*), к которым
 принадлежит также и *vix*, даже и тогда, когда придаточное
 предложение стоит после своего главного, как в нашем месте
 или в 3, 4, 1: *vix ut*.

Quā — наречие относительное: 177.

Singuli carri, т. е. одна повозка за другой.

Qua singuli carri ducerentur. Сослагательное накл. по-
 ставлено по той же причине, как и выше *quibus itineribus...*
exire possent. Для выражения его можно прибавить «могли».

- 2 **Nuper (pacati erant):** в 61 г. до н. э., т. е. только за 2 года
 до описываемых событий. См. Введение.

Qui nuper pacati erant. *Piqr.* поставлено потому, что речь
 идет о факте, предшествовавшем описываемым событиям,
 хотя в предложении *quod... fluit*, к которому непосред-
 ственно относится придложение *qui... pacati erant*, поста-
 влено *praesens*.

Nonnullis locis: 529 а.

Vado — abl. instrumenti; по-русски выражение с пред-
 логом.

Transitūr. В переводе лучше употребить безличный оборот
 (активный) с «можно».

- 3 **Vel — vel:** 1254.

Quod... viderentur. Сослагательное накл. потому, что
 это предложение входит в состав косвенной речи

Bono animo — abl. qualitatis (498), относящийся к *esse*,
 подразумеваемому при *viderentur*.

Nondum bono animo in populum Romanum viderentur.

4 mabant, vel vi coacturos, ut per suos fines eos ire paterentur. Omnibus rebus ad profactionem comparatis, diem dicunt, qua die ad ripam Rhodani omnes convenient. Is dies erat a. d. V. Cal. April., L. Pisone, Aulo Gabinio cōsulibus.

1 VII. Caesari quum id nuntiatum esset, eos per provinciam nostram iter facere conari, maturat ab urbe proficisci et, quam maximis potest itineribus, in Gal-

Автор хочет сказать, что аллоборги, как недавно покоренные, не успели еще проникнуться преданностью к римлянам. Но, как видно из истории покорения Галлии, галлы при всяком удобном случае восставали против римского владычества. См. Введение, § 78.

Coacturos: подразумевается eos.

Ut... paterentur. Это финально-объективное предложение относится к coacturos, как к глаголу с значением «побуждать» (799 б). Но при сого предложение с ut редко ставится: обыкновенно бывает инфинитив. У Цезаря инфинитив при сого — в огромном числе мест, тогда как предложение с ut только здесь.

Eos ire: 1028. Eos вместо se: см. примеч. к гл. 5, 4: cum lis.

4 Qua die... Is dies. Dies в первом случае — женского рода, так как означает срок (104); во втором случае — муж. рода, так как означает день.

Qua die... convenient. Сослаг. накл. здесь потому, что относительное предл. содержит в себе цель (940): «чтобы в этот день все сошлись» или «в который все должны сойтись». — О повторении die см. выше quibus itineribus.

Is dies erat a. d. V. Cal. Apr. L. Pisone, A. Gabinio cōsulibus=28 марта 58 г. до н. э. См. 1399—1413. О пропуске et см. прим. к гл. 2, 1: M. Messala, M. Pisone cōsulibus.

1 VII. Caesari quum id nuntiatum esset. Слово Caesari поставлено перед quum, потому что на нем лежит логическое ударение (1277): Цезарь противополагается гельветам. — По окончании своего консульства (в 59 г.) Ц. в начале 58 г. еще находился в окрестностях Рима. Получив известие о намерении гельветов итии через Провинцию, он поспешно туда поехал в начале апреля и через 8 дней был уже в Генаве (Женеве).

Eos... conari — acc. с. inf., служащий объяснением слова id и в то же время зависящий от nuntiatum esset, как в гл. 5, I-е предложение: ut... exeat.

Maturat proficisci. По-русски лучше перевести maturat наречием, а proficisci — через verbum finitum.

Ab urbe — не «из города» (это было бы ex urbe), но «из-под города». Под urbs часто, как и здесь, разумеется Рим, и тогда правильнее писать это слово с большой буквы (с точки зрения нашей орфографии).

Quam maximis potest itineritus (478) и quam maximum potest numerum: 1204.

- liam ulteriore contendit et ad Genavam pervenit.
- 2 Provinciae toti quam maximum potest militum numerum imperat (erat omnino in Gallia ulteriore legio una), pontem, qui erat ad Genavam, jubet rescindi.
- 3 Ubi de ejus adventu Helvetii certiores facti sunt, legatos ad eum mittunt nobilissimos civitatis, cuius legationis Nammejus et Verucloetius principem locum obtinebant, qui dicerent, sibi esse in animo sine ullo maleficio iter per provinciam facere, propterea quod aliud iter haberent nullum: rogare, ut ejus voluntate id sibi facere liceat. Caesar, quod memoria tenebat, L. Cassium consulem occisum exercitumque ejus ab Helvetiis pulsum et sub jugum missum, concedendum

Ad Genavam — не «в Генаву», а «к Генаве».

2 **Provinciae toti** — Galliae ulteriori.

Legio una. На иппа лежит логическое ударение, что выражено постановкой этого слова на последнем месте фразы: 1276. — Нормальное число солдат легиона было 6 000, но у Цезаря, вследствие потерь и разных обстоятельств, число это, вероятно, бывало и значительно меньше. Это был десятый легион, впоследствии отличавшийся храбростью и особенною преданностью Цезарю и находившийся под начальством его легата Лабиена.

Pontem... Jubet rescindi: 1029.

Qui erat ad Genavam: 548 b.

3 **Civitatis** — gen. **partitivus**: 507 a.

Cuius legationis — такое же повторение определяемого слова (здесь в измененном виде), как в гл. 6,1: **quibus itineribus**.

Qui dicerent: 940; 779.

Sibi указывает на гельветов в совокупности, а не на словах только, к которым оно должно бы быть отнесено grammatica: 1038.

Sine ullo maleficio: 1239, пример 5. Можно перевести: «не причиняя никакого вреда».

Nullum поставлено на конце предложения, чтобы придать ему логическое ударение: 1276.

Rogare: подразумевается **se**.

Eius voluntate — abl. **modi**: 497 b.

4 **L. Cassium consulem occisum.** Событие, упоминаемое здесь, относится к 107 г. до н. э. См. Введение, § 75.

Sub jugum missum. Прохождение под ярмом, считавшееся величайшим позором для побежденного войска, состояло в следующем. Победители втыкали в землю два копья на расстоянии нескольких шагов одно от другого; к ним прикреплялось третье копье в виде поперечной перекладины на высоте около 4 футов от земли. Побежденные должны были положить оружие, снять верхнюю одежду и проползти друг за другом между воткнутыми копьями.

Concedendum (esse) non putabat. Если **verbum sentiendi**

non putabat; neque, homines 'inimico animo, data facultate per provinciam itineris faciundi, temperaturos ab injuria et maleficio, existimabat. Tamen, ut spatium intercedere posset, dum milites, quos imperaverat, convenirent, legatis respondit, diem se ad deliberandum sumpturum: si quid vellent, ad Id. April. reverterentur.

1 VIII. Interea ea legione, quam secum habebat, militibusque, qui ex provincia convenerant, a lacu Lemanno, qui in flumen Rhodanum influit, ad montem Juram, qui fines Sequanorum ab Helvetiis dividit,

или declarandi соединено с *acc. c. inf.*, то отрицание, логически относящееся к инфинитиву, иногда ставится при управляющем *te*; обычно употребление *nego* с *acc. c. inf.* вместо *dico* с отрицательным *acc. c. inf.*. Подобное перенесение отрицания возможно и по-русски. Так, здесь: вместо «думал, что не должно...» сказано: «не думал, что должно...». Можно перевести: «не находил (не считал) нужны...». Так же перенесено отрицание и в следующем предложении: *neque homines... temperaturos... existimabat*.

Inimico animo — *abl. qualitatis* при *homines*: 498.

Itineris faciundi относится к *facultate*: 1117 а.

Faciundi=faciendi. Part. fut. pass. 3 и 4 спряжения образуется иногда на *undus* вместо *endus*.

5 *Dum milites... convenirent*. Сослаг. накл. поставлено потому, что это временное предложение заключает в себе также и цель действия подлежащего главного предложения (Цезаря): 978.

Diem «срок» (а не «один день»).

Si... reverterentur — косв. речь. *Si vellent=si vultis* прямой речи (1146); *reverterentur=revertimini* прямой речи (1145).

(*Si*) *quid (vellent)*: 1238.

Ad Id(us) April(es) «к апрельским идам» = к 13 апреля: 1399—1404; 1417.

1 VIII. Ea legione... militibusque... (тигит... fossaque perducit): 479.

Qui in flumen Rhodanum influit — своеобразный способ выражения: озеро впадает в реку. Мы сказали бы: река вытекает из озера. На самом деле Рона берет начало в Альпах и только протекает через Женевское озеро.

A lacu Lemanno... *ad montem Juram*. Горная цепь Юра тянется от правого берега Роны к северо-востоку, а Цезарь построил упоминаемое здесь укрепление на левом берегу ее. Таким образом, слова *ad montem Juram* надо понимать не в буквальном смысле: до горы Юры, а в смысле: до того места левого берега Роны, против которого на правом берегу ее начинается Юра.

- 2 milia passuum decem novem murum in altitudinem pedum sedecim fossamque perducit. Eo opere perfecto, praesidia disponit, castella communis, quo facilius, si, se invito, transire conarentur, prohibere possit.
- 3 Ubi ea dies, quam constituerat cum legatis, venit, et legati ad eum reverterunt, negat, se more et exemplo populi Romani posse iter ulli per provinciam dare et,

Milia passuum decem novem надо соединять с *perducit*. Это — *accusativus extensionis* (536), который обыкновенно ставится при прилагательных *longus, latus, altus*. Здесь можно подразумевать *longum*. Соединить этот вин. п. с тигит нельзя. В этом случае был бы поставлен *gen. qualitatis* (538). — *Decem novem=undeviginti* (что более обычно). — 19 000 шагов=28,1 километра.

Migum. По мнению военных специалистов, это была не в собственном смысле стена (каменная), а вал, сделанный из земли, выкопанный из рва, и снабженный палисадом из колец или другим каким-либо укреплением. Если бы это была каменная стена, то какие-нибудь остатки ее сохранились бы до настоящего времени, а между тем никаких следов стены в этом месте не найдено. Это сооружение было сделано на левом берегу Роны вдоль ее течения, чтобы не дать возможности гельветам перейти через реку на этот берег. Притом, это укрепление должно было идти не непрерывной линией, так как во многих местах левый берег Ронь представляет естественную преграду для переправляющихся через нее, а оно было устроено в местах, слабо защищенных природой.

Migum in altitudinem pedum sedecim: 537. $Pes=0,2957$ метра; 16 pedes=4,73 метра.

- 2 **Castella communis** «строит укрепленные бастионы» (а не укрепляет уже бывшие);

Quo facilius... possit: 941.

Si... conarentur — attractio modi. Так как это предложение входит в состав придаточного предложения с сослагательным накл. (*quo possit*), то и в нем поставлено сослагательное накл.: 1178. Если бы его аподосис был в изъявительном накл., то и оно имело бы это накл. (*si conabuntur*). Относительно постановки *praes. conj. (possit)* и *impf. conj. (conarentur)* в придаточных предложениях при *praes. hist.* в главном см. 779

Se invito: 1095,4.

Prohibere, как и дальше *prohibitum*, поставлено без дополнения; подразумевается *eos*.

- 3 **Ea dies** — 13 апреля.

Negat, se... posse. См. примеч. ѿ гл. 7, 3: *concedendum non putabat*.

More et exemplo (populi Romani) — abl. causae: 403.

Ullus=cuiquam: 1239. Обыкновенно *ullus* употребляется как местоимение прилагательное в значении «какой-нибудь»; здесь оно употреблено как местоимение существительное в значении «кто-нибудь»; в этом значении обыкновенно употребляется *quisquam*.

4 si vim facere conentur, prohibitum, ostendit. Helvetii, ea spe dejecti, navibus junctis ratibusque com-pluribus factis, alii vadis Rhodani, qua minima alti-tudo fluminis erat, nonnumquam interdiu, saepius noctu, si perrumpere possent, conati, operis munitione

Si... conentur. Сослаг. накл. поставлено потому, что это предложение входит в состав косв. речи: 1146 и 1163. В прямой речи было бы: si conabuntur.

4 Ea spe(*dejecti*) — abl. *separationis*: 469 a.! Буквально: «сброшённые с этой надежды», т. е. «лишившиеся этой надежды», «обманувшиеся в этой надежде».

Navibus junctis. Разумеется мост (понтонный), сделанный из лодок, на которые положены прикрепленные к ним доски.

Navibus junctis... ratibus factis — abl. abs.

Vadis — abl. *Instrumenti*, относящийся к *perrumpere*: 478.

All: разумеется меньшая часть гельветов; главная масса их хотела переправиться *navibus junctis ratibusque factis*.

Quia — наречие «где»: 177.

Si perrumpere possent, conati: 856.

Operis munitione=*munitio* орего. Если на прилагательном (или причастии), определяющем существительное, лежит логическое ударение, то вместо прилагательного может быть поставлено соответствующее существительное отвлечённое с родительным пад. определяемого существительного, напр.: вместо «слабые люди» — «слабость людей». Часто в таком прилагательном заключается понятие, являющееся причиной целой мысли, часть которой составляет это сочетание прилагательного с существительным; важность такого понятия выражается не так ясно прилагательным, которое грамматически подчинено определяемому им существительному, как отвлечённым существительным (которое управляет тем существительным). Так, например, во фразе: «Земледельцы печалятся, что, по прошествии приятного весеннего времени, наступило лето и осень», — прилагательное «приятного» заключает в себе причину печали земледельцев; но об этом читатель сам должен догадаться. Между тем, в латинской фразе: *Agricolae dolent, praeterita verni temporis suavitate, aestatem autumnumque venisse* (Cic. Sen. 19,70) «по прошествии приятности весеннего времени» — существительное «приятность» яснее указывает на причину. — «Это же стокое наказание раздражило граждан греческих государств». Здесь прилагательное «жестокое» заключает в себе причину раздражения граждан. В латинской фразе *Niuis atrocitas poena Graecorum civitatum animos irritavit* (Liv. 25, 8, 1) «жестокость этого наказания», — существительное «жестокость» яснее указывает на причину. По-русски в подобных случаях возможен также перевод такого рода: «Земледельцы печалятся, что, по прошествии весеннего времени с его прелестью, наступило лето и осень». «Это наказание с своей жестокостью раздражило граждан греческих государств». Такой перевод был указан в примечании к гл. 1,3: *a cultu atque humanitate provinciae longissime absunt*

et militum concursu et telis repulsi, hoc conatu de-
stiterunt.

- 1 IX. Relinquebatur una per Sequanos via, qua, Sequanis invitatis, propter angustias ire non poterant.
- 2 His quum sua sponte persuadere non possent, legatos ad Dumnoniensem Aedium mittunt, ut, eo deprecatore,

«от провинции с ее утонченным образом жизни и просвещением»; но можно было бы и здесь употребить оборот с прилагательным, напр., такой: «от культурной, просвещенной провинции». — В разбираемом нами теперь месте operis munitione можно перевести «(их атаки были отражены) сильно укрепленным сооружением».

Concursu militum=a concurrentibus militibus. Здесь отглагольное существительное заменяет собою причастие. Отглагольное существительное особенно пригодно для замены причастия прошедшего вр. действительного залога, не существующего в лат. яз. Так, например, totius Italiae consurgus facti illius gloriam libens agnovit (Cic. Mil. 14,38) «Вся с бе жавшая Италия признала славу этого подвига».

Hoc conatu — abl. separationis: 469 d.

Helvetii... destiterunt. Этот период — довольно запутанный. Упрощенная конструкция его такая: Helvetii, ea spe dejecti, conati non numquam interdiu, saepius noctu, si perrumpere possent, navibus junctis ratibusque compluribus factis, alii (conati, si perrumpere possent) vadis Rhodani, qua minima altitudo fluminis erat, destiterunt hoc conatu, repulsi munitione operis et concursu militum et telis. Но и в таком виде перевести его невозможно, так как вообще периодическая речь не свойствена русскому языку. Поэтому удобнее разбить его на три независимых предложения (1298), заменив причастие *conati* через *verbum finitum*. Тогда этот период примет след. вид: Helvetii, ea spe dejecti, conati sunt nonnumquam interdiu, saepius noctu, si perrumpere possent, navibus junctis ratibusque compluribus factis; alii (conati sunt perrumpere) vadis, qua minima altitudo fluminis erat; sed destiterunt hoc conatu, repulsi munitione operis et concursu militum et telis.

- 1 IX. Una «только одна», «единственная», — по правому берегу Роны между этою рекою и Юрою. Это место и дальнейшии путь находились в области секванов.

Qua... poterant. Здесь поставлено изъяв. накл., тогда как в гл. 6,1: vix qua singuli carri ducentur — сослаг. Изъяв. накл. поставлено потому, что здесь не определяется свойство дороги, как в гл. 6, а делается просто заметка о ней. Это можно выразить в переводе словами: «но по ней».

- 2 Quum... non possent: quum causale: 963.

Sua sponte здесь имеет не обычное значение «добровольно», «по собственному побуждению» (493), но «сами (собою)», «без помощи других» (что обыкновенно выражается через *per se*).

Eo deprecatore — abl. abs.: 1095.

- * a Sequanis impetrarent. Dumnōrix gratia et largitione apud Sequānos plurimum poterat et Helvetiis erat amicus, quod ex ea civitate Orgetorigis filiam in matrimonium duxerat, et, cupiditate regni adductus, novis rebus studebat et quam plurimas civitates suo beneficio habere obstrictas volebat. Itaque rem suscipit et a Sequanis impetrat, ut per fines suos Helvetios ire patientur, obsidesque uti inter sese dent, perficit: Sequani, ne itinere Helvetios prohibeant, Helvetii, ut sine maleficio et injuria transeant.

Impetrarent. Подразумевается: разрешение на проход через страну.

- 3 **Gratia** — *abl. causae*: 493 а. — Разумеется любовь народа к Думноригу. Gratia может иметь как активное, так и пассивное значение. В активном смысле это — расположение, которое я оказываю кому-нибудь; в пассивном смысле — расположение, которым я пользуюсь со стороны кого-нибудь. Здесь оно в пассивном смысле.

Helvetiis erat amicus: 455 а.

Ex ea civitate=ex eorum civitate.

Novis rebus studebat: 451 б. — Это выражение употребляется в смысле стремления к государственному перевороту.

Quam plurimas: 1202.

Habere obstrictas: 732. По-русски трудно передать в точности эту форму; достаточно поставить неопр. накл. недлительного вида.

- 4 **Rem.** Слово *ges*, как и наше «вещь», «дело», имеет чрезвычайно общий смысл, подходя к значению «этого». В переводе лучше употреблять то частное (специальное) значение, которое оно в себе содержит. Так, здесь его можно перевести «это поручение», «посредничество», «ходатайство».

Impetrat, ut... patientur, obsidesque uti... dent, perficit. Предложения расположены хиастиически (1287): в первом сложном предложении главное предложение предшествует придаточному, во втором — наоборот. — Относительно *ut* см. 799 с.

Obsidesque uti inter sese dent. Хотя *obsides* есть дополнение к *dent*, но оно поставлено перед союзом, так как на нем лежит логическое ударение: 1277.

Inter sese: 1210.

Sequani... Helvetii. Подразумевается при том и другом *ut obsides dent*: «секвани должны были дать заложников», «гельветы должны были дать заложников».

Ne... prohibeant, ut... transeant — финальные предложения (790—793): «с той целью, чтобы...» «затем, чтобы». Но в переводе лучше употреблять другой оборот, напр. «в обеспечение того, что», «в виде гарантии за то, чтобы...»

Itinere... prohibeant: 469 с.

Ut sine maleficio et injuria transeant. Так как логическое ударение здесь падает на слова *sine maleficio et injuria*, то более согласно с духом русского языка сделать из этих слов главную часть предложения — сказуемое, а из *transeant*

- 1 X. Caesari renuntiatur, Helvetiis esse in animo
per agrum Sequanorum et Aeduorum iter in Santonum
fines facere, qui non longe a Tolosatium finibus ab-
sunt, quae civitas est in provincia. Id si fieret, in-

сделать второстепенную часть" предложения — обстоятельство времени, и перевести, например, так: «что они не причинят никакого вреда и обиды (насилия) при проходе (во время прохода (чрез их страну)). — Вообще при переводе с древних языков нередко бывает более удобно изменять соотношение между частями предложения и обращать второстепенную часть его в сказуемое, а сказуемое — во второстепенную. Так, *maturat proficisci* (гл. 7,1) или *ire contendit* (гл. 10,3) можно перевести: «поспешно отправляется (идет)». То же бывает и в сложном предложении: нередко бывает более удобно придаточное предложение делать переводе главным, а главное — —придаточным.

- 1 X. Caesar renuntiatur, Helvetiis esse in animo... iter... fa-
cere: 1053. Iter facere есть логическое подлежащее к сказуемому esse in animo: 1039.

Helvetiis (esse in animo): 460.

Renuntiatur. Приставка *re* при глаголе указывает, что действие глагола направляется назад (360). В гл. *renuntio* это значение приставки до некоторой степени сохраняется: этот глагол часто употребляется о донесениях послов, разведчиков и подобных лиц, которых посыпает начальник и которые, возвращаясь о б р а т н о, приносят ему сообщение. Таким образом, *re* указывает если не на обратное донесение, то по крайней мере на обратный приход с донесением.

- 2 *Id si fieret.* *Id* поставлено перед союзом, но здесь едва ли можно объяснить это логическим ударением (1277). Мы не указываем в своей речи на логическое отношение между самостоятельными предложениями, заставляя читателя самого догадываться об этом, а в латинской речи *asyndeton* (1250) между предложениями, как общее правило, не допускается без особенно важных риторических или логических оснований. Каждое самостоятельное предложение должно быть соединено с предыдущим каким-либо словом, указывающим на отношение этой мысли к предыдущей. Такими соединительными словами служат от части местоимения и местоименные наречия, от части разные союзы (соединительные, противительные, причинные, заключительные: 1246—1264). Из местоимений и местоименных наречий для этой цели служат местоимения и наречия указательные и местоимения и наречия относительные (1233). Почти в каждой главе сочинения Цезаря найдутся фразы, в которых местоимение или наречие указательное является таким соединительным средством. По-русски мы часто ставим такое местоимение или наречие в середине фразы, по-латыни же оно ставится по б. ч. в начале ее. Вот несколько примеров. Гл. 1: *hi omnes — h o r u m omnium fortissimi — e o g u i t ipsa pars.* Гл. 12: *id, Helvetii — e o s impeditos — i s pagus — h i c pagus.* Вполне естественно, что, если в фразе придаточное предложение, в состав которого входит указательное местоимение

tellegebat, magno cum periculo provinciae futurum, ut homines bellicosos, populi Romani inimicos, locis patentibus maximeque frumentariis finitos haberet.

или наречие, предшествует главному предложению, то это указательное слово может быть поставлено, для связи с предыдущим предложением, впереди слова, вводящего придаточное предложение. Таковы, например, часто встречающиеся придаточные предложения: *h a e s q u i t animadvertisset, e o q u i t p r e v e n i s s e t, e a q u i t c o n f i c e r e t*. В таких случаях причиной выдвижения указательного слова на первое место бывает не логическая важность его, а желание автора посредством его связать одну мысль с другой. К числу таких мест относится и наше место. По этой же причине и все предложение *id si fieret* поставлено впереди управляющего глагола *intellegebant*; нормальный порядок предложений здесь был бы такой: *intellegebant, si id fieret, magno cum periculo provinciae futurum (esse), ut...*

Id si fieret, ... futurum. Так как этот условный период зависит от *intellegebant*, т. е. входит в состав косв. речи, то аподосис в нем выражен через *acc. s. inf.* (*futurum* с подразумеваемым *esse*), а протасис — через *conjunctionis* (*fieret*). В прямой речи аподосис был бы выражен через *fut. I*; в протасисе всего естественнее было бы ожидать тоже *fut.*, и притом *fut. I*, так как *impf. conj.* в придаточном предложении косв. речи может получиться только из *fut. I*, а не из *fut. II* (787; 1163). *Futurum (esse)* здесь по смыслу есть *inf. fut.* к *fio* (а не к *sum*). Таким образом, этот условный период в прямой речи имел бы след. форму: *Id si fieret, ... fieret.* Но *fut. I* в придаточных предложениях означает будущее действие, современное будущему действию главного предложения, и потому переводится будущим длительного вида (749). Но здесь в протасисе речь идет о будущем действии, которое должно предшествовать будущему действию главного предложения и которое по-русски должно быть выражено будущим недлительного вида: «если это случится (произойдет)». Следовательно, надо предположить, что *fieret* получилось не из *fut. I* прямой речи, а из какой-то другой формы. Оно могло получиться также из *praes. ind.* прямой речи (1147). В таком случае этот условный период в прямой речи имел бы след. форму: *Id si fit, ... fieret.*

Magno cum periculo: 497 b; 1283.

Provinciae — gen. subjectivus: 504; 506.

Futurum (esse), ut... haberet: 801 a. — Буквальный перевод этой фразы был бы очень тяжел. Поэтому лучше (на основании 1041) перевести ее так, как если бы она имела такой вид: *intellegebant, provinciam magno cum periculo suo homines bellicosos, populi Romani inimicos, locis patentibus maximeque frumentariis finitos habituram (esse).* Но даже и в этом виде ее буквальный перевод был бы тяжел. Поэтому, так как логическое ударение в этой фразе лежит на словах *magno cum re*тить в сказуемое (см. примеч. к гл. 9, 4: *ut sine maleficio et injuria transeant*), а предложение с *ut* перевести условным: «бу-

3 Ob eas causas ei munitioni, quam fecerat, T. Labiēnum legatum praefecit; ipse in Italiam magnis itineribus contendit duasque ibi legiones conscribit et tres, quae circum Aquilejam hiemabant, ex hibernis educit et, qua proximum iter in ulteriore Galliam per Alpes erat, cum his quinque legionibus ire contendit. Ibi Ceutrōnes et Grajocēli et Caturiges, locis superioribus occupatis, itinere exercitum prohibere conantur. Compluribus his proeliis pulsis, ab Ocēlo, quod est citerioris provinciae extremum, in fines Vocontiorum ulterioris provinciae die septimo pervenit; inde in Allo-

дет большой опасностью для провинции, если она будет иметь людей воинственных... соседями» («если люди воинственные... будут соседями»). Или еще короче: «будет большой опасностью для провинции соседство воинственных людей...»

Locus patentibus maximeque frumentariis — дат. п. непрямого объекта при *finitimos*, которое принадлежит к числу прилагательных с значением «близкий»: 450.

Finitimos — вин. п. сказуемого в обороте двойного вин. падежа при *habere*, которое употреблено здесь в значении «иметь» (а не «считать»): 438.

3 *El munitioni... praefecit*: 456.

In Italiam, т. е. *in Galliam Cisalpinam*, которая была провинцией Цезаря.

Magnis Itineribus: 478.

Circum Aquilejam hiemabant. Зимние квартиры для войска устраивались в окрестностях городов.

Quā — наречие.

Quinque legionibus. Таким образом, у Цезаря в распоряжении теперь стало 6 легионов (один был в Галлии Трансальпинской).

4 *Locus... occupatis* — *abl. abs.*

Itinere... prohibere: 469 с.

5 *Compluribus his proeliis pulsis*. Здесь *his pulsis* — *abl. abs.*, *compluribus proeliis* — *abl. instr.*

Citerioris provinciae — *gen. possessivus* (501), относящийся к *extremum*, которое имеет здесь значение существительного «крайний пункт».

Fines Vocontiorum ulterioris provinciae. *Ulterioris provinciae* — *gen. possessivus* (501). В род. п. может ставиться название страны или народа при названии местности, находящейся в этой стране или у этого народа и таким образом принадлежащей стране или народу. Например, у Цезаря: *Lutetia Parisiorum* (кн. 6, гл. 3, 4) «(город) ютеция в области паризиев», *Cenabum Carnutum* (кн. 7, гл. 11, 3) «(город) Ценаб в области карнутов», *Damascus Syriae* (*Curt.* 3, 8, 12) «Дамаск, город Сирии». Подобным образом и здесь: «область воконциев (находящаяся) в дальней провинции» (т.е. в Галлии Трансальпинской).

Die septimo: 546. — Цезарь считает 7 дней пути от Оцела до области воконциев (где теперь город Гренобль). Этот путь равен 174 км.: следовательно, он проходил с войском

брогум fines, ab Allobrogibus in Segusiāvos exercitum ducit. Hi sunt extra provinciam trans Rhodānum primi.

- 1 → XI. Helvetii jam per angustias et fines Sequanorum suas copias traduxerant et in Aeduorum fines per-
2 venerant eorumque agros populabantur. Aedui, quum
3 se suaque ab iis defendere non possent, legatos ad Caesarem mittunt rogatum auxilium: Ita se omni tem-

около 25 км. в день. От Аквилеи до Оцела расстояние 681 км.; а от области ваконциев (от Гренобля) до области Сегусиавов (где теперь город Лион) 126 км. Т. о., весь путь от Аквилеи до области сегусиавов равен почти 1000 км.

Extra provinciam. Выходя за пределы своей провинции, Цезарь превышает полномочия, данные ему сенатом. Равным образом, набор двух легионов он произвел без разрешения сената. В следующей главе он указывает мотивы своих действий — высшие государственные соображения.

1 XI. Jam — в промежуток времени между поездкой Цезаря в Аквилею и прибытием его в область сегусиавов. Цезарю понадобилось на это 2 месяца. То же количество времени нужно было и гельветам, чтобы дойти до области эдуев. Такая медленность их станет понятной, если принять в соображение, что в их походе участвовало 368 000 человек, — мужчин, женщин и детей, — что у них должно было быть 8—9 тысяч повозок, которые пришлось проводить по узкой дороге одну за другой (гл. 6,1). Цезарь, несомненно, заранее высчитал, сколько времени потребуется гельветам, чтобы дойти до берегов Соны (гл. 11); он надеялся привести свою армию во время, чтобы помешать им переправиться через эту реку. Таким образом, если Цезарь решил выехать в Аквилею (и, вероятно, послал туда вперед курьеров) 8 апреля, то к реке Арапу (теперешней Соне) он прибыл с войском около 8 июня.

Per angustias. Разумеются места между Юрай и Роной, упомянутые в гл. 6,1 и 9,1.

Jam... traduxerant et... pergebat. Это — *plap.* того типа, который указывает на состояние, современное упоминаемому или подразумеваемому прошедшему факту и являющееся следствием действия, раньше бывшего (743—746). В нашем месте эти *plap.* указывают, в каком положении были гельветы в момент прибытия Цезаря. Буквально они означают: «гельветы были уже переведшими и пришедшими». Можно перевести: «уже успели перевести и прийти». Характерным признаком этого вида *plap.* служит прибавка *jam* и соединение его с *impf. populabantur*.

Aeduorum fines были на правом (западном) берегу Арапа (Соны).

2 Quum... possent: 963.

Mittunt rogatum: 1128.

3 Ita se omni tempore... — косвенная речь без вводящего ее *verbum declarandi*. Этот глагол подразумевается из выражения *legatos mittunt*: 1161.

- pore de populo Romano meritos esse, ut paene in conspectu exercitus nostri agri vastari, liberi eorum in servitutem abduci, oppida expugnari non debuerint.
- 4 Eodem tempore Ambarrī, necessarii et consanguinei Aeduorum, Caesarem certiorem faciunt, sese, depopulatis agris, non facile ab oppidis vim hostium propinbare. Item Allobroḡes, qui trans Rhodānum viros possessionesque habebant, fuga se ad Caesarem recipiunt et demonstrant, sibi praeter agri solum nihil esse reliqui. Quibus rebus adductus, Caesar non ex-

De populo Romano meritos esse. Эдуй уже в 121 г. до н. э., первые из трансальпинских галлов, получили почетный титул друзей Римского народа за то, что оказали римлянам помощь в борьбе их с аллоброгами и арвернами. См. Введение § 73.

Ut... non debuerint. Debuerint есть апodosис условного периода ирреальной формы без протасиса; если бы он был в независимом положении, то было бы поставлено изъяв. накл. debuerunt, так как это — глагол, означающий долженствование (902; 903). При зависимости такого аподосиса от союза, соединяющегося с сослагательным накл. (как здесь ut), perf. Ind. в нем изменяется в perf. conj., несмотря на то, что в косвенной речи должно было стоять *plqr. conj.* (1174).

Liberi вогим сказано вместо *liberi sui*, так как местоимение первого лица прямой речи выражается в косв. речи через *vni*, *sibi*, *se*, *suis* (1151). Наше место представляет исключение из общего правила. Такие примеры у Цезаря не раз встречаются. См. примеч. к гл. 5, 3. Причина этого исключения здесь понятна: Цезарь говорит это с точки зрения римлян, а не эдуев, как видно из выражения *exercitus nostri*: эдуй в прямой речи должны были сказать: *exercitus vestri* или *ex. illius (=populi Romani)*, откуда в косв. речи получилось бы тоже *ex. illius* (1152),

- 4 **Necessarii et consanguinei Aeduorum.** Consanguinei употребляется о родственниках отдаленных, главным образом о единоплеменных народах. Necessarii означает вообще близких людей, которые соединены друг с другом какими-либо постоянными связями в отношении семейном или дружественном или деловом. Может быть, здесь оно означает то, что амбарры были клиентами эдуев; но прямых указаний на это нет.

Depopulatis... agris — abl. abs: Depopulatus — имеет здесь пассивное значение: 675.

Item: 1227.

- 5 **Trans Rhodānum.** Основная часть области аллобров находилась в римской провинции, на левом берегу Роны: но, как видно из этого места, некоторое количество земель было и «за Роной», т. е. на правом берегу ее, и потому было доступно нападению гельветов. Таким образом Allobroges надо понимать в смысле: «те из аллобров».

Reliqui — gen. generis при *nihil*: 507 f. *Nihil* — подлежащее при сказуемом *esse*. Можно перевести: «(нет) ничего другого».

- 6 **Non exspectandum sibi (esse) statuit:** 1044.

spectandum sibi statuit, dum, omniaibus fortunis socio-
rum consumptis, in Santōnos Helvetii peryenirent.

- 1 XII. Flumen est Arar, quod per fines Aeduorum et Sequanorum in Rhodānum influit, incredibili lenitate, ita ut oculis, in utram partem fluat, Judicari non possit. Id Helvetii, ratibus ac lītribus junctis, transibant. Ubi per exploratores Caesar certior factus est,

Dum... peryenirent. Сослаг. накл. при dum, потому что речь идет о действиях, имеющихся в виду Цезарем: 978.

- 1 XII. Flumen est Arar. — Est здесь не связка: «есть река Арап».

Quod... influit. Если относительное предложение служит определением сочетания, состоящего из имени собственного и нарицательного разных родов, то относительное местоимение может согласоваться в роде как с тем, так и с другим. Здесь оно согласовано с нарицательным *flumen*, а в гл. 2, 3: *flumine Rheno*, *qui*, оно согласовано с собственным именем *Rheno*.

Per fines... influit. Fines (во множ. ч.) у Цезаря почти всегда означает «область», «страну» (а не «границы»). Поэтому и здесь *per fines* значит «через область», «по области» (протекая, впадает). Из этого видно, что Арап не был пограничной рекой между землею эдуев и секванов, но что земли каждого из этих племен были по обоим берегам Арапа. — Некоторые комментаторы понимают *per fines* в смысле «составляя границу» (между эдуями и секванами); но это объяснение, на основании выше сказанного, нельзя признать правильным. Когда Цезарь говорит о реке, составляющей границу между областями, он употребляет выражения: кн. 1, гл. 6, 2: *inter fines Helvetiorum et Allobrogum Rhodanus fluit*; кн. 1, гл. 33, 4: *quum Sequanos a provincia nostra Rhodanus divideret*; кн. 7, гл. 5, 4: *quod (=flumen Ligeris) Bituriges ab Aeduis dividit*.

Incredibililenitate — *abl. qualitatis* (498) при *flumen Arag*; In utram partem fluat: 853.

Judicari non possit — безличный оборот (669), но логически подлежащим его служит предложение *in utram partem fluat*.

Ratibus ac lītribus junc̄tis. Ratis — плот, состоящий из отдельных, связанных между собою бревен. — Junc̄tis относится к тому и другому слову, но в выражении *rates jungere* этот глагол надо перевести «делать» (буквально «вязать плеты»), а в выражении *lītr̄es jungere* — «связывать» (несколько лодок вместе). — Все это выражение можно понимать или как *abl. ahs.* (как в гл. 8, 4: *pazibus junc̄tis*), и тогда надо его перевести: «сделав плоты и связав лодки», или же как *abl. insf.*: «на плотах и связанных лодках»; смысл получается одинаковый.

Transibant. Надо обратить внимание на *impf.*: переход еще не был закончен; тут описывается обстановка, при которой Цезарь застал гельветов (733; 734).

- 2 Exploratores — не отдельные лазутчики, но отряды войска; большую частью всадники, которые объезжали местность для рекогносировки, конные разведчики; напротив, speculatores — отдельные шпионы.

tres Jam partes copiarum Helvetios id flumen traduxisse, quartam fere partem citra flumen Arārim reliquam esse, de tertia vigilia cum legionibus e castris profectus, ad eam partem pervenit, quae nondum flumen transierat. Eos impeditos et inopinantes aggressus, magnam partem eorum concidit; reliqui sese fugae mandarunt atque in proximas silvas abdiderunt.

4 Is pagus appellabatur Tigurinus; nam omnis civitas

5 Helvetia in quattuor pagos divisa est. Hic pagus unus, quem domo exisset patrum nostrorum memoria,

6 L. Cassium consulem interfecerat et ejus exercitum sub jugum miserat. Ita sive casu sive consilio deorum immortalium, quae pars civitatis Helvetiae insignem calamitatem populo Romano intulerat, ea prin-

Per exploratores: 478.

Tres partes Helvetios id flumen traduxisse. Traduco с двумя вин. п.: 437.

Citra flumen (561), т. е. на левом берегу Арака (Соны), в области амбарров.

Ararim. От Arar — вин. п. Ararim,— твор. п. Arari и Arare.

De tertia vigilia: 610; 1416. В июне третья стража приходилась между 12 и 2 часами ночи.

E castris. Лагерь Цезаря был устроен в области сегусиавов, как видно из гл. 10. — Римское войско никогда не оставалось на ночь без лагеря; даже после утомительного перехода немедленно приступали к устройству укрепленного лагеря.

Nondum flumen transierat — *plqr.* (743—746), указывающее на состояние, в котором находилась эта часть гельветов в момент прибытия Цезаря.

Pervenit. Расстояние от лагеря Цезаря до места переправы гельветов было около 18 километров. Таким образом, Цезарь со своим войском мог дойти до гельветов часов через 6, следовательно уже утром.

3 Impeditos et Inopinantes: 1083. Inopinantes лучше перевести наречием или выражением с предлогом, а *impeditos* — полным временным предложением. — Вероятно, гельветы в это время готовились к переправе и шли с тяжелой ношей.

4 Is pagus appellabatur Tigurinus: 429, B, a.
Omnis civitas... divisa est. См. об этом Введение, § 100.

5 Hic pagus upis. Upis имеет на себе логическое ударение. Цезарь хочет сказать, что эта волость гельветов одна в упомянутое время ушла из родной земли; остальные волости остались.

Patrum... memoria — *abl. temporis*: 546.

L. Cassium consulem interfecerat et ejus exercitum sub jugum miserat. Это было в 107 г. См. Введение, § 75, и гл. 7, 4. Ниже, в гл. 13, 2, эта война названа *bellum Cassianum*.

6 Sive... sive: 907.
Casu... consilio: 493.
Quae pars... ea. Слово *raga* вставлено в относительное

1 *cep: poenas persolvit. Qua¹⁶⁴ in re Caesar nra. solvit publicas, sed etiam privatas injurias ultus est, quod ejus socri L. Pisonis avum, L. Pisonem legatum, Tigurini eodem proelio, quo Cassium, interfecerant.*

1 *XIII. Hoc proelio facto, reliquias copias Helvetiorum ut consequi posset, pontem in Arare faciendum curat atque ita exercitum traducit. Helvetii, repentinus adventu commoti, quum id, quod ipsi diebus xx aegerrime confecerant, ut flumen transirent, illum uno die fecisse intellegent, legatos ad eum mittunt; cuius legationis Divico princeps fuit, qui bello Cassiano dux*

предл.: 1229; 1230. При переводе надо поставить слова в таком порядке: ea pars civitatis Helvetiae, quaе. См. примеч. к гл. 40, 6.

7 *Qua in re, «при этом».*

publicas (injurias) «нанесенные государству», privatas «личные», «нанесенные его семейству».

Injurias ultus est: 433 e.

Eius=Caesaris. В то время женою Цезаря была дочь этого Л. Пизона, Кальпурния.

Eodem proelio: 546.

1 *XIII. Hoc proelio facto: 1096.*

Reliquias copias Helvetiorum. На этих словах лежит логическое ударение; поэтому они поставлены перед союзом ut, хотя относятся к consequi: 1277.

Ut... posset — предложение цели: 790—793; 779.

Pontem... faciendum curat: 1101.

2 *Helvetii... mittunt. Этот период надо разбить в переводе на несколько мелких предложений: 1298.*

Quum... intellegent. Упрощенная конструкция здесь такая: quum intellegent, illum uno die fecisse id, quod...

Ut flumen transirent — финально-объективное предложение при confecerant (799 с.), служащее объяснением слов id, quod... confecerant; в переводе надо добавить «а именно»; примеч. к гл. 5, 1: ut e finibus suis exeat.

Diebus viginti confecerant: 542. Гельветы, как сказано в гл. 12, 1, переправлялись через реку на плотах и связанных подках; кроме того, за галлами всегда следовало громадное количество повозок; поэтому переправа заняла столько времени.

Cuius legationis Divico princeps fuit. Здесь поставлен перфект fuit, хотя речь идет о действии, современном главному действию (mittunt). Поэтому здесь было бы не менее правильно erat, как оно поставлено, например, в гл. 7, 2: erat omnia in Gallia ulteriore legio una, и там же: pontem, qui erat ad Genavam, jubet rescindi. См. 726.

Divico был, конечно, стар, если он в 107 г., т.е. за 49 лет до описываемого события, был воождем гельветов.

5 Helvetiorum fuerat. Is ita cum Caesare egit: "Si pa-
cem populus Romanus cum Helvetiis faceret, in eam
partem ituros atque ibi futuros Helvetios, ubi eos
Caesar constituisset atque esse voluisse; sin bello
persequi perseveraret, reminisceretur et veteris incom-
modi populi Romani et pristinae virtutis Helvetiorum.
6 Quod improviso unum pagum abortus esset, quum ii,
qui flumen transissent, suis auxilium ferre non pos-
7 sent, ne ob eam rem aut suae magno opere virtuti
tribueret aut ipsos despiceret. Se ita a patribus majoribusque suis didicisse, ut magis virtute contenderent,

8 **Si pacem...** (до конца главы) — косвенная речь: 1156.
Si... faceret...: 1163; 1147. В прямой речи было бы
praes. ind.

Ubi... constituisset... voluisse: 787. В прямой речи бы-
ло бы *fut II.* — Constituisset можно перевести: «поселит».
(Eos) **esse voluisse:** 1030.

Si... perseveraret: 904; 1163; 787. Подлежащее — Caesar.
Reminisceretur: 1145.

Reminisceretur... Incommodi... virtutis: : 510.

Incommodi — *эзгемизм*: 1311.—Хотя речь Дивикона в общем
надменна и хвастлива, все-таки он здесь употребляет мягкое
выражение вместо *cladis* или *calamitatis*.

9 **Quod... abortus esset:** 866; 1146. В прямой речи было бы
perf. ind.

Unum pagum abortus esset: 436 б.

Quum... non possent. В прямой речи было бы или *quum poterant* (*qui in tempore:* 955 б), или *quum possent* (*qui in histricum:* 960).

Qui... transissent. В прямой речи было бы *plqr. ind.*

Ne... tribueret... despiceret: 1145. В прямой речи было бы
не с *perf. coni.* (*coni. prohibitus*): 708. То же и в § 7. не com-
mitteret.

Aut... tribueret, aut... despiceret. Aut в отрицательных
предложениях заменяет *et*. Иногда бывает удобно переводить
отрицание с *aut* через «ни», отрицание с *aut—aut* через «ни—ни».
См. ниже, примеч. к гл. 22, I.

Ipsos. В косв. речи *ipse* в разных падежах употребляется
при указании на говорящее лицо, вместо соответствующих
падежей *sui, sibi, se*, — особенно там, где возвратное местоимение
могло бы быть отнесено к подлежащему того предложения,
в котором оно находилось бы. Так, если бы здесь было
сказано *se despiceret*, то *se* можно было бы отнести (по крайней мере грамматически, но, конечно, не по смыслу) к подлежащему глагола *despiceret* т. е. к Цезарю. *Ipsos* устраняет эту возможность. В имен. п. *ipse* заменяет недос ающий
имен. п. возвратного местоимения. 1151

10 Ut... contenderent... niterentur Это — предложение следствия (*ut consecutivum*): 820 821. Но так как оно близко
подходит по значению к глаголу «быть убеждённым и подобному», то предложение это получает смысл объекта имен-

7. quam dolo aut insidiis niterentur. Quare ne committeret, ut is locus, ubi constitissent, ex calamitate populi Romani et internecione exercitus nomen caperet aut memoriam proderet.

- 1 XIV. His Caesar ita respondit: Eo sibi minus dubitationis dari, quod eas res, quas legati Helvetiis commemorassent, memoria teneret, atque eo gravius ferre, quo minus merito populi Romani accidissent:
2 qui si alicuius injuriae sibi conscius fuisset, non fuisse

финального (799 б), и потому его надо перевести предложением с союзом «чтобы» (а не «что»), а еще лучше неопределенным наклонением (без союза).

Dolo aut insidiis (niterentur): 493 с. — В этих словах заключается презрительный намек на Цезаря, qui in proviso unum pagum adortus est. — Это подтверждает и автор «Войны в Африке» (гл. 73, 2): Caesar... copias habebat bellare consuetas... contra Gallos, homines apertos minimeque insidiosos, qui per virtutem, non per dolum dimicare consuerunt.

- 7 Ut... caperet... proderet — предложение объективно-финальное: 799 д.

Ubi constitissent. Так как constiti получило значение почты настоящего «стою» (731), то это предложение надо перевести: «где они (гельветы) стоят (лагерем)». Но и по-русски можно сказать: «где они стали (лагерем)».

Memoriam proderet «(чтобы это место) передало память (об этом потомству)».

Речь Диикона, может быть, была сказана не в такой форме: древние историки не считают искажением истины вставлять сочиненные речи. Но о галлах нам известно, что они очень ценили красноречие.

- 1 XIV. His=legatis Helvetiis.

Eo sibi minus... facturum — косвенная речь.

Eo (minus) — abl. mensurae: 495. То же и в следующей фразе: eo gravius, quo minus. — Minus есть acc. neutr., как подлежащее при dari.

Quod... teneret: 863.

Eo gravius ferre: подразумевается se.

Merito — abl. causae: 493. Meritum есть vox media, т. е. слово, употребляемое (без определения качества) как в хорошем, так и в дурном смысле. В хорошем смысле это — «заслуга», в дурном (как здесь) — «вина».

- 2 Qui=populus Romanus: 1233. Здесь qui=nam is.

Si... conscius fuisset, — non fuisse difficile — условный период ирреальной формы. В прямой речи этот период был бы выражен так: Si conscius fuisset, — non erat (fuit) difficile, так как erat (fuit) difficile есть одно из выражений, которые в аподосисе ирреального периода могут быть поставлены в изъяв. накл. (900; 902; 903). Когда такой аподосис должен иметь форму acc. c. inf., то эти выражения изменяются в inf.

4. **Difficile** cāvēre; sed **eo** *deceptum*; quod neque commis-
sum à se intellegeret, quare timeret, neque sine causa
timendum putaret. Quod si veteris contumeliae obli-
visci vellet, num etiam recentium injuriarum, quod,
eo invito, iter per provinciam per vim temptassent,
quod Aeduos, quod Ambarras, quod Allobrogas ve-

rgf. (1171). Поэтому здесь *non fuisse difficile* надо перевести
условным накл.: «не трудно было бы».

Alecius Injuriae (conscius): 519.

Sibi (conscius). Так как *conscius* буквально значит: «знаю-
щий вместе (с кем-нибудь)», то, по аналогии с глаголами, слож-
ными с *con-*, название лица при *conscius* также ставится в дат.
п.: 456. *Sibi conscius* значит «сознающий за собою». Таким
образом, при *conscius* могут быть поставлены два падежа:
родительный (вещи) и дательный (лица).

(Si) Alecius (Injuriae sibi conscius fuisset). Неопределенным
местоимением при *si* обыкновенно бывает *quis* (1238), но оно
не может иметь на себе логического ударения (1236). Если же
за *si* непосредственно следует *a liquis*, то оно имеет на себе логи-
ческое ударение. Его можно выразить здесь переводом: «хоть
«какой-нибудь», «хоть малейший».

Eo deceptum (esse): подразумевается *populum Romanum*.
Quod... intellegeret... putaret: 863.

Commissum (esse) подразумевается *quidquam*; к нему
относится *quare*, которое равно *propter quod* (936).

Quod si: 1234.

Veteris contumellae (oblivisci): 510.

Vellit. Здесь подлежащее — *Caesar*, хотя нет никакого
формального указания на перемену подлежащего. Цезарь,
как представитель римского народа, отождествляет себя с ним,
а потому и не считает нужным указать на перемену подлежаще-
го. Даже в предыдущей фразе: *qui si... fuisset... putaret*, хотя
грамматически *qui* может относиться только к римскому на-
роду, в действительности Цезарь разумеет под римским
народом самого себя.

Num... deponere posse. *Num* вводит риторический во-
прос (834), в котором уже содержится ответ отрицательный
(846). Этот вопрос относится к самому Цезарю, т. е. в прямой
речи был бы выражен первым лицом; в косвенной речи такие
вопросы ставятся в *acc. c. Inf.* (1144 а).

**Recentium injuriarum — gen. *objectivus*, относящийся к т-
moriām:** 505.

Quod... temptassent... vexassent. Это предложение с *quod explicativum* (863) объясняет, в чем состоят *recentes injuria*.

Eo invito: 1095, 4. — Ео вместо *se*, как в гл. 6, 3: *eos ire paterentur*. См. примеч. к гл. 5, 4: *cum iis*.

Quod... quod... quod... quod... quod... Это — риторическая фигура
«занфора»: 1318.

Iter лучше перевести глаголом в инфинитиве

Per vim=vi. *Per* употребляется часто в адвербиальных вы-
ражениях: 581.

Allobrogas: греческое окончание вин. п. множ. ч. Хотя

- 4 *xassent, memoriam deparete, p̄esse? Quod, quia victoria, tam insolenter gloriarentur: quodque tam diu se impune injurias tulisse admirarentur, eodem pertinere.* Consuēsse enim deos immortales, quo gravius homines ex commutatione rerum doleant, quos pro

аллобрги — не греки, но Цезарь нередко употребляет это окончание в неримских именах 3-го скл.

- 4 *Quod... gloriarentur... admirarentur:* 866. Это предложение служит логическим подлежащим к *pertinere*.

Tam diu se impune injurias tulisse: 1026. — Это выражение необычное, но смысл его ясен: гельветы так долго носили (с собою) безнаказанно оскорблений (причиненные ими римлянам), т. е. не подвергались наказанию за оскорблений. Оскорблений здесь представляются чем-то вроде добычи, отнятой у римлян, которую гельветы «носили» с собою. Близко перевести это выражение нельзя; надо сказать: «оставались безнаказанными за оскорблений (обиды)». — Вследствие необычности этого выражения некоторые ученые предполагают здесь порчу текста и предлагают «конъектуру» (догадку для исправления текста), именно, поправляют *tulisse* на *intulisse*; при этой конъектуре смысл получается такой: «что они (гельветы) так долго наносили (причиняли) оскорблений (римлянам)».

Eodem pertinete. Смысл этого выражения неясен. Цезарь говорит, что хвастовство гельветов своей победой и долгая безнаказанность их «относятся туда же». Куда же именно? Это «туда же» может указывать или на предыдущее (именно, на слова в § 1: *eo sibi minus dubitationis dari*), или на последующее (именно, на слова: *consuēsse enim... concedere*). В первом случае смысл этой фразы такой: «(их хвастовство и удивление по поводу безнаказанности) клонятся к тому же (как и вышеупомянутые старые и новые оскорблений)», т. е. возлагают на него обязанность наказать их. Во втором случае смысл получается такой: «(их хвастовство и удивление по поводу безнаказанности) приводят к тому же результату (как и самые оскорблений)», а именно, возбуждают против них гнев богов. — Первое толкование более естественно, а потому и заслуживает предпочтения. Перевести эту фразу при этом толковании надо так: «(что касается того, что...) это клонится к тому же».

- 5 *Consuēsse enim deos immortales.* Союз *enim* указывает, что эта фраза служит доказательством или объяснением какой-то мысли в предыдущем тексте. Здесь (при первом толковании предыдущей мысли) она поясняет не высказанные прямо Цезарем, но подразумеваемые слова: «ему (Цезарю) удастся их наказать, п. ч. долгая их безнаказанность и счастье являются признаком гнева богов на них»; Цезарь будет как бы орудием богов.

Consuēsse (284, 118, прим. 2) надо перевести настоящим временем: 731. Но лучше перевести его наречием «обыкновенно», а относящееся к нему *concedere* — через *verbū finitū*.

Quo gravius... doleant: 941. — В этой косвенной речи (как и часто) не проведена строго последовательность времен: в первой половине поставлены *impf.* и *plqr.*, во второй половине *praes.* и *perf.:* 1158.

8. *scelere eorum ulcisci velint, his secundiores interdum res et diuturniorem impunitatem concedere. Quum ea ita sint, tamen, si obsides ab iis sibi dentur, uti, ea, quae polliceantur, facturos, intellegat; et si Aeduis de injuriis, quas ipsis sociisque eorum intulerint, item si Allobrogibus satisfaciant, sese cum iis pacem esse facturum.* Divico respondit: *Ita Helvetios a majoribus suis institutos esse, uti obsides accipere, non dare consuerint: ejus rei populum Romanum esse testem.* Hoc responso dato, discessit.

1. XV. Postero die castra ex eo loco movent. Idem fecit Caesar equitatumque omnem, ad numerum quatuor milium, quem ex omni provincia et Aeduis atque

Consuesse... concedere. [В этом периоде, по общему правилу о построении периодов, придаточные предложения вставлены между частями главного предложения, что по-русски невозможно (1293 б). Упрощенная конструкция этого периода следующая: *Immortales deos consuesse concedere interdum secundiores res et diuturniorem impunitatem his (hominibus), quos velint ulcisci pro scelere eorum, quo gravius doleant ex commutatione gerunt.* — Мысль о том, что боги, желая покарать преступника, временно посылают ему счастье, не раз встречается в древней литературе (греческой и римской).

6. *Quum ea ita sint:* 964. Можно перевести короче: «несмотря на это».

Ea, quae polliceantur можно перевести «обещания».

Facturos: подразумевается *eos*.

Item: 1227.

De Injuris... satisfaciant. *De* — «за».

Quas ipsis sociisque eorum intulerint. *Ipse* имеет здесь, как и нередко, значение «он» с логическим ударением.

Quum ... esse facturum — типично построенный период: все придаточные предложения поставлены впереди, главное предложение заканчивает период: 1293 а. Упрощенная конструкция его следующая: *Quum ea ita sint, tamen sese facturum esse cum iis pacem, si obsides ab iis dentur, uti intellegat, eos facturos ea, quae polliceantur, et si satisfaciant Aeduis de injuriis, quas intulerint ipsis sociisque eorum, item si (satisfaciant) Allobrogibus.*

7. *Util... consuerint:* 821.

1. XV. Postero die: 546 а.

Ad numerum. *Ad* и здесь, как в гл. 4 2: *ad hominum milia decem*, имеет значение «около», «приблизительно»: 550.

(*Ad numerum*) *quattuor milium* — *gen. qualitatis*: 498.

Ex omni provincia et Aeduis atque eorum sociis *Ex* относится также к *Aeduis* и *sociis*, причем названия этих народов употреблены в смысле названия их областей, как и часто у Цезаря. См. прим. к гл. 1, 2: *Gallos... Aquitanis... Belgis*. Если с предлогом

¶ eorum sociis coactum habebat, praemittit, qui videant,
2 quas in partes hostes iter faciant. Qui, cupidius novissimum agmen insecuri, alieno loco cum equitatu Helvetiorum proelium committunt; et pauci de nostris

соединено несколько слов в одном и том же падеже, то предлог, поставленный при первом слове, может быть как повторен при следующих, так и не повторен. По б. ч. предлог не повторяется тогда, когда слова выражают близкие по смыслу понятия (напр., *ad ludum et jocum*), и, напротив, повторяется, если слова выражают понятия, сильно различающиеся по смыслу (особенно при *et—et*, напр., *et in bello et in pace*). — Хотя здесь поставлены три существительных, но грамматически они составляют лишь два члена: 1) *provincia*, 2) *Aeduis atque sociis*, так что второй член состоит сам из двух членов. На это указывает разница соединительных союзов: в хорошей прозе при повторении союза «и», при равноправных членах всегда бывает сочетание *et—et*, и никогда не бывает *et—atque* (а также *et—que*, *que—et*, *que—que*). Чтобы выразить этот оттенок мысли в переводе, надо *et* перевести через «и», а *atque* — предлогом «с», например, так: «из провинции и от эдуев с их союзниками». Можно разграничить эти два члена словом «отчасти (частью)»: «отчасти (частью из провинции, отчасти (частью) от эдуев и их союзников».

Coactum habebat: 732. Более точно можно выразить оттенок состояния, заключающийся в этом сочетании, таким, например, оборотом: «которая у него была набранной (набрана)», или причастием «набранную». — При этом глаголе предлог *ex* (*provincia...*) лучше перевести предлогом «в», «у» («в провинции и у эдуев ...»), так как по-русски при глаголах «брать» более обычно обозначение места на вопрос «где», чем на вопрос «откуда».

Qui videant. Это предложение указывает на цель: 940. — Хотя им определяется слово *equitatus* (ед. ч.), тем не менее в нем поставлено множ. ч.: это — согласование по смыслу, так как *equitatus* — слово собирательное: 416. То же в гл. 2, 1: *civitati persuasit, ut exirent*.

Quas in partes... faciant: 853. — О постановке предлога между существительным и его определением см. 547; 1283.

2 *Qui*: 1233. Здесь *qui—sed illi*. Всадники должны были только наблюдать за неприятелем, а они, и *a protiv* (вопреки приказанию), стали нападать и сражаться.

Cupidius «слишком горячо» (или «слишком увлекшись погоней»): 1201.

Novissimum agmen — арьергард. — *Novissimus* никогда не употребляется в значении «новейший», но только как синоним с *extremus*. Однако и в этом смысле оно стало употребляться сравнительно поздно: римский филолог Элий Стилон, живший во второй половине II века до н. э., избегал его, как слово слишком новое. У Цезаря оно встречается в значении «последний» много раз.

Alieno loco: 529 а.

10: *Pauci de nostris cadunt*: 612. Остальные, как видно из гл. 18, *eius fugae, бежали.*

13 caddunt. Quo proelio sublati, Helvetii, quod quingentis
equitibus tantam multitudinem equitum propulerant,
audacius subsistere nonnumquam et novissimo agmine
proelio nostros lassessere coeperunt. Caesar suos a
proelio continebat ac satis habebat in praesentia hostem
5 rapinis populationibusque prohibere. Ita dies circiter
quindecim iter fecerunt, ut inter novissimum hostium
agmen et nostrum primum non amplius quinis aut
senis milibus passuum interesset.

1 XVI. Interim cotidie Caesar Aeduos frumentum,

3 Quo proelio (sublati) — *abl. causae*: 493.

Quod... propulerant: 871—2.

Quingentis equitibus: 479.

Novissimo agmine proelio... lassessere. И тот и другой
твр. п. есть *abl. instrumenti*. Можно перевести: «(вызывать)
на бой с арьергардом».

4 In praesentia «в настоящем случае», «в данную минуту»,
«на этот раз». Некоторые считают *praesentia* за *acc. plur.*
neutr. от *praesens* (с подразумеваемым *tempora*); но вернее счи-
тать его за *abl. sing. fem.* от *praesentia* (1-го скл.) «настоящая
минута».

Rapinis populationibusque (prohibere): 469 с.

5 Dies... quindecim: 539.

Fecerunt : 727.

Ut... interesset: 820; 821.

Amplius — имен. п. сп. р., как подлежащее при *interesset*.

Non amplius quinis aut senis milibus passuum. — Здесь при
amplius поставлен *abl. comparationis* (=quam quina aut sena
milia p.); но возможно было бы, пропустив quam, оставить имен.
п.: *amplius quina aut sena milia p.* : 475; 476. Так как *mille*
passus (римская миля) = 1478,7 метра, то 5—6 миль = 7,39—
8,87 километра.

Quinis aut senis. Числительные разделительные здесь по-
ставлены потому, что эти числа каждый день повторялись:
187 а. В переводе это можно выразить прибавкой слов: «каждый
день».

1 XVI. Caesar Aeduos frumentum... flagitare. Здесь двойной вин. п. лица и вещи при *flagitare*: 443 б.

Flagitare — *inf. historicus*: 739.

Quod essent polliciti. Сослаг. накл. поставлено потому, что
это предложение представляется автором не как его собствен-
ная мысль, а как мысль или слова того лица, о котором он гово-
рит. Правда, в данном случае автор есть Цезарь, и лицо, о ко-
тором он говорит, есть тот же Цезарь; но Цезарь-автор говорит
о Цезаре-полководце всегда в 3-м лице, как о человеке, не тож-
дественном с автором. Таким образом, здесь — косвенное при-
даточное предложение, или, что то же, скрытая косвенная речь
(1175; 1176). В *flagitabat* заключается *verbum dicendi*; оно равно
по смыслу словам: «говорил, что они должны доставить хлеб,

- 2 quod essent publice politetti, flagitare. Nam propter frigora, quod Gallia sub septentrionibus, ut ante dictum est, posita est, non modo frumenta in agris matura non erant, sed ne pabuli quidem satis magna copia suppetebat; eo autem frumento, quod flumine Aræ navibus subvexerat, propterea minus uti poterat, quod iter ab Aaræ Helvetii averterant, a quibus discedere nolebat. Diem ex die ducere Aedui: conferri, comportari,

который обещали». В переводе этот оттенок можно выразить словами: «(который), как он говорил, (они обещали)».

Publicе — от имени государства, «официально» (не как частные лица).

- 2 Frigora — множ. ч., как и по-русски: 1190. То же самое и frumenta «хлеба».

Non modo non... sed ne — quidem: 1271.

Ne pabuli quidem... suppetebat — вероятно, потому, что гельветы шли впереди, и их скот съедал весь подножный корм.

- 3 Eo frumento зависит от глаг. uti: 491.

Flumine Arare — abl. linea: 530.

Navibus subvexerat — abl. instrumenti: 480.— *Piqr.* указывает, что хлеб этот уже находился в известном месте берега Аара; но пользоваться им нельзя было потому, что римское войско, идя вслед за гельветами, отходило все дальше и дальше от этой реки на северо-запад.

Subvexerat: 663. — Приставка *sub* иногда указывает на движение снизу вверх, как здесь: везти вверх по реке. Так же в гл. 26,3: subiciebant «бросали снизу вверх».

Ducere... dicere — *inf. historicus*: 739.

Ducere. Большая часть комментаторов предполагает, что при этом глаголе подразумевается дополнение *Caesarem* (ввиду того, что в § 5 сказано *se [Caesarem] duci*): «со дня на день задерживали Цезаря». Другие считают дополнением (также подразумеваемое) гем: «со дня на день откладывали это (дело)». При обоих этих объяснениях выражение *diem ex die* надо понимать как наречие «со дня на день». Но эти объяснения мало вероятны по следующим причинам: 1) нет основания подразумевать в виде дополнения слово, которое не было раньше упомянуто; 2) выражение *diem ex die* не употребляется в смысле наречия, а всегда в нем *diem* само служит дополнением глагола. Поэтому и в нашем месте надо считать *diem* дополнением глагола *ducere*: «эдуи откладывали (оттягивали) день за днем» (буквально: «день изо дня»: 617).

- 4 Conferri, comportari, adesse — *acc. c. inf.* с подразумеваемым подлежащим *frumentum*; *acc. c. inf.* зависит от *dicere*. — Асиндетон (1250) указывает на (мнимую) поспешность эдуев в доставке хлеба. — *Conferri* и *comportari* — синонимы; *comporto* употребляется преимущественно, когда речь идет о доставке тяжелых предметов на повозке или на выручном животном (но также и на плечах человека); таким образом, *conferre* соответствует больше слову «носить», а *comportare* — «свозить» (но

adesse ducere. *Ubi*, se diutius duci; intellectus, et diem instare, quo die frumentum militibus metiri oportet, convocatis eorum principibus, quorum magnam copiam

это различие не всегда соблюдается). Вероятно (но не наверное), под *conferrī* здесь разумеется доставка хлеба в небольших количествах отдельными лицами в какие-нибудь пункты у эдуев, а под *comportari* — доставка его в больших количествах из этих пунктов Цезарю. Можно перевести: «(хлеб) сносится, свозится, находится на месте».

5 Se... duci. Здесь *ducere* имеет значение «задерживать». *Diutius*: 1201.

Diem, ... quo die. См. прим. к гл. б, 1: *quibus itineribus*.

Quo die... oportet. Сослаг. иакл. поставлено потому, что это прид. предл. относится к *acc. c. inf.* (т. е. входит в состав косв. речи в широком смысле): 1184.

Frumentum metiri oportet. *Oportet* соединяется обычно с *acc. c. inf.*. Поэтому одни комментаторы полагают, что *metiri* имеет здесь пассивное значение, и *frumentum* есть его подлежащее («чтобы хлеб был отмерен»). Но *metiri* лишь у некоторых писателей позднейшего периода имеет пассивное значение, а у писателей классического периода никогда этого значения не имеет. Поэтому такое объяснение должно быть отвергнуто. — Другие комментаторы принимают *metiri* в активном значении и думают, что при нем надо подразумевать *se*, как вин. п. подлежащего («чтобы он, т. е. Цезарь, отмеривал хлеб»). Но и в этом нет надобности: *oportet* может употребляться с одним инфинитивом (без вин. п.), если не указано лицо, которое должно произвести действие, напр., *oportet ire* «должно идти». Так же следует понимать и наше место: Цезарь не находит нужным указывать, кто должен был раздавать хлеб солдатам (конечно, это были специально приставленные к этому делу люди), и потому надо перевести: «день, в который должно было отмеривать (раздавать) хлеб солдатам».

Ubi se diutius... graviter eos accusat. Этот период, длинный и сложный, необходимо в переводе разбить на несколько предложений (1298), напр. так: *convocatis eorum principibus* перевести главным предложением; *quem... Aedui* и *qui... potestatem* — перевести вводными главными предложениями или иначе, как указано ниже; *graviter eos accusat*, перевести опять главным предложением.

Principibus: см. Введение, § 86.

Convocatis eorum principibus... graviter eos accusat. Здесь — нарушение правила грамматики, по которому логическое подлежащее в *abl. abs.* (*principibus*) не должно быть ни подлежащим, ни дополнением управляющего глагола (1088). Однако из этого правила есть много исключений, например: *adhibitis centurionibus, vehementer eos incusavit* (гл. 40, 1) «пригласив центурионов, сильно их упрекал». *Quum, convocatis auditoribus, legeret eis magnum illud volumen* (Cic. Brut. 51, 191) «когда, созвав слушателей, читал им тот большой свиток».

Quorum magnam copiam: 507 е.

- * in castris habebat, in his *Divitiaco et Lisco*, qui summo magistratu*m* praeerat, quem *vergobretum* appellant *Aedui*, qui creatur annus et vitae necisque in suos habet potestatem, graviter eos accusat, quod, quum neque emi neque ex agris sumi posset, tam necessario tempore, tam propinquis hostibus, ab iis non sublevetur, praesertim quum, magna ex parte eorum precibus ad ductus, bellum suscepere; multo etiam gravius, quod sit destitutus, queritur.

In his «в том числе», «в числе их».

Divitiaco et Lisco — твор. п., служащий продолжением *abi. abs.*

*Magistratu*m** имеет здесь два значения: при *praeerat* «должность», при *appellant* и *creatur* «должностное лицо», «сановник». Для перевода это неудобно. Лучше изменить конструкцию этих предложений и перевести, например, так: «(Лиска), занимавшего высший пост вергобрета: так называют эдуи сановника, который...»

Vergobretum — кельтское слово, означающее «исполнитель правосудия». См. Введение, § 104.

Annus «на год», «ежегодно».

Vitae necisque... potestatem: 505.

6 *Graviter eos accusat... suscepere*. В этом периоде надо при переводе изменить порядок предложений: *quum... posset* поставить после *non sublevetur*.

Quod... non sublevetur: 867; 870.

Quum... posset: 964. — При *posset* подразумевается подлежащее *frumentum*.

Neque... neque: 1266.

Ex agris (sumi) «на (в) полях». См. примеч. к гл. 15, 1: *coactum habebat*.

Neque emi neque ex agris sumi posset. О причине, по которой у жителей нельзя купить хлеба, можно догадаться на основании слов Лиска в гл. 17, 2: *hos multitudinem deterrere, ne frumentum conferant*; вероятно, эта же антиримская партия эдуев запрещала жителям продавать римлянам хлеб. Кроме того, так как было летнее время, то прошлогодний хлеб был у жителей на исходе. — В полях его нельзя было взять потому, что новые хлеба еще не созрели, как сказано в § 2.

Tam necessario tempore, tam propinquis hostibus — два *abi. abs.*: 1094; 1095. Можно перевести: «в такое трудное время», «в таком стесненном (бедственном, критическом) положении», «в такой критический момент», — «при такой близости неприятелей» (1096).

Posset... sublevetur: 779.

Praesertim quum... suscepere. Здесь *praesertim quum* имеет уступительное значение: 965.

Magna ex parte «главным образом». О постановке *ex* см. 547; 1283.

Multo (gravius): 495. — В переводе лучше прибавить «но».

Quod sit destitutus: 867; 870.

1 XVII. Tum demum Liscus, oratione Caesaris ad-
ductus, quod antea tacuerat, proponit: Esse nonnullos,
2 quorum auctoritas apud plebem plurimum valeat, qui
privatum plus possint, quam ipsi magistratus. Hos
3 seditiosa atque improba oratione multitudinem de-
terrere, ne frumentum conferant, quod debeant: pae-
stare, si jam principatum Galliae obtinere non possint,
4 Gallorum, quam Romanorum, imperia perferre; neque
dubitare, quin, si Helvetios superaverint Romani,
una cum reliqua Gallia Aeduis libertatem sint ezepturi.
5 Ab eisdem nostra consilia, quaeque in castris gerantur,

1 XVII. Quod = id. quod.

Esse nonnullos — до конца главы — косв. речь, в которой
везде поставлено *praes.* и *perf. conj.* в прид. предложениях:
1157.

Esse nonnullos, quorum... valeat, qui... possint. Здесь
слово nonnullos определяется двумя относительными предло-
жениями, не соединенными между собою союзом, причем второе
служит пояснением первого. По-русски лучше во втором
поставить: «и которые поэтому...» Можно было бы или первое
предложение подчинить второму посредством *quum causale*
(qui, quum eorum auctoritas apud plebem plurimum valeat,
privatum plus possint...), или же второе подчинить первому
посредством *ut consecutivum* (quorum auctoritas apud plebem
plurimum valeat, ut privatum plus possint...).

Apud plebem: 556—558.

Plebem. См. Введение, §§ 85 и 89.

2 Detergere, ne... conferant: 804; 805. В гл. detergere заклю-
чаются два понятия: устрашения (terrere) и удерживания от
чего-либо (приставка *de*), как в нашем «отпугивать». Эту двой-
ственность значения можно выразить в переводе двумя гла-
голами, например, так: «страшая (запугивая) народ, отклоняют
(удерживают) его от», «терроризируют народ и запрещают ему».

Conferant... debeant. Подлежащее — multitudo: 416.

3 Praestare... ezepturi — вторая косв. речь, вставленная
в первую, причем *verbum dicendi*, от которого она зависит,
не выражен, а только подразумевается из detergere (напр. *quim dicant*): 1161.

Praestare → от бессличного гл. *praestat*: 1039.

Si... non possint: 1163. — Подлежащее — Aedui.
(Principatum) Galliae: 505.

4 Dubitare. Подразумевается *se*.

Quin... sint ezepturi: : 814; 784.

Si... superaverint. В прямой речи было *si c fut. II*: 787.

Aedui... ezepturi sint: 451 с.

5 Nostra consilia не мог сказать Лиск в прямой речи; он мог
сказать только *vestra* или *Romanorum*, откуда в косв. речи
получилось бы тоже *Romanorum*. Здесь, как и в гл. 11, 3: *exeg-
citus nostri*, Цезарь говорит с точки зрения римлянина.

Quaeque = et quae.

6 hostibus enuntiarit: hos a se coērceri non posse. Quin etiam, quod necessariam rem, coactus, Caesari enuntiarit, intellegere sese, quanto id cum periculo fecerit, et ob eam causam, quam diu potuerit, tacuisse.

- 1 XVIII. Caesar, hac oratione Lisci Dunnorigem, Divitiaci fratrem, designari, sentiebat, sed, quod, pluribus praesentibus, eas res jactari, nolebat, celeriter concilium dimittit, Liscum retinet. Quaerit ex solo ea, quae in conventu dixerat. Dicit liberius atque audacius.
2 Eadem secreto ab aliis quaerit; reperit esse vera:

Hos a se coērceri non posse «с ними он (Лиск) справиться не может».

- 6 Quin etiam... fecerit. Упрощенная конструкция этого периода: quin etiam sese intellegere, quanto cum periculo fecerit id, quod... enuntiarit.

Quod... enuntiarit: 863. Если оставить в переводе порядок предложений подлинника, то quod... enuntiarit лучше перевести условным предложением: «если он..., то он понимает, что сделал это...». Если перевести по упрощенной конструкции, то лучше всего оставить без перевода слова: fecerit id, quod.

Coactus — «вынужденный обстоятельствами», «под давлением обстоятельств».

Quam diu «спок».

- 1 XVIII. Pluribus praesentibus — abl. abs. Можно перевести по 1096.

Eas res jactari, nolebat: 1030. Acc. с. inf. лучше перевести активным оборотом, напр. «входить в подробное обсуждение этого вопроса».

Concilium означает собрание, в котором председатель делает сообщение, произносит речь, чтобы расположить присутствующих в пользу какого-либо мнения. Consilium означает совет, где каждый может высказать свое мнение и подать свой голос. В consilium члены активны; в concilium — пассивны: consilium est consessus deliberantium, concilium audientium.

Concillum dimittit, Liscum retinet — asyndeton adversativum. В переводе надо прибавить союз «а».

- 2 Quaerit ex solo ea. По-русски, наоборот, при гл. «спрашивать» имя лица ставится без предлога, а имя вещи — с предлогом.

Ex solo можно перевести: «наедине», «с глазу на глаз».

Quaerit... dicit... quaerit. Надо заметить перемену подлежащих при этих сказуемых. По-русски при dicit и quaerit лучше поставить: «Лиск» и «Цезарь». Вообще, в древних языках собственные имена (а отчасти и нарицательные) гораздо реже повторяются, чем в новых; считается достаточным выразить дополнение или подлежащее местоимением «он», а часто (особенно подлежащее) и совсем не выражать (как здесь).

- 3 Reperit, esse vera. Пропущено ea, как вин. п. подлежащего при esse. Здесь начинается косв. речь, кончающаяся словом desperare в § 9. Придаточные предложения в ней, как и в речи главы 17-й, выражены через *praes.* и *perf. conj.* в сказуемых:

4 **Ipsum esse Dumnorīgem**, summa audacia, magna apud
plebem propter liberalitatem gratia, cupidum serum
novarum. **Complures annos portoria reliquaque omnia**
Aeduorum vectigalia parvo pretio redempta habere,
propterea quod, illo licente, contra liceri audeat nemo.
5 His rebus et suam rem familiarem auxisse et facul-
tates ad largiendum magnas comparasse; magnum
6 numerum equitatus suo sumptu semper alere et circum-
se habere, neque solum domi, sed etiam apud finitimas
civitates largiter posse; atque hujus potentiae causa
matrem in Biturigibus homini illic nobilissimo ac-

1153. — Речь эту Цезарь представляет как результат сведений, полученных им от Лиска и от других лиц.

Ipsum esse Dumnorīgem. *Ipsum* не есть подлежащее этого *acc. c. inf.*, но вместе с *Dumnorīgem* составляет имя сказуемого при *esse*. Подлежащее подразумевается: «тот, на кого намекает Лиска» (по-латыни было бы: *eum, quem Liseus designet*). В переводе достаточно поставить «это». *Ipsum* надо перевести: «именно» или «действительно»; *ipse* нередко соответствует этим словам (1228): «это (есть), именно (действительно), Думнориг».

Summā audaciā, magnā... gratiā — *abl. qualitatis*, относящиеся к *Dumnorīgem*: 498. *Abl. u gen. qualitatis* редко соединяются непосредственно с собств. именем; по б. ч. при собств. имени ставится приложение — *vir, homo* и т. п., к которому и присоединяется *abl. u gen. qualitatis*. В переводе надо прибавить: «человек». *Abl. qualitatis* лучше перевести здесь прилагательными: «смелый» и «влиятельный», «пользующийся влиянием», «популярный».

Cupidūm regūm novagūm: 519.

Complures annos: 539.

Portoria — пошлины на привозимые и вывозимые товары, **vectigalia** — вообще всякие подати, напр., десятая часть произведений земли, плата за право пасти скот.

Parvo pretio: 484.

Redempta habere: 732. Можно перевести: «имеет на откупе».

Ilio licente — *abl. abs.*

Contra — здесь наречие: 547.

Nemo поставлено на конце предложения, потому что на нем лежит логическое ударение.

4 **Suam rem familiarem.** *Suam* поставлено впереди своего определяемого, потому что на нем лежит логическое ударение: 1281. Вследствие этого *res familiaris* представляется как средства, нужные для личной жизни Думнорига, а *facultates* — как средства, которые он тратит на других.

6 **Largiter** — наречие с суффиксом *iter*, хотя оно произведено от прилаг. *largus* 2-го скл.: 134.

Largiter posse — выражение необычное, вместо *multum* (или *plurimum*) *posse*, — может быть, выбранное нарочно, ради созвучия с только что поставленным *lardiendum*.

In Biturigibus... collocasse. По-латыни при глаг. *ropere* и

- 7 potentissimo collocasse, ipsum ex Helvetiis uxorem habere, sororem ex matre et propinquas suas nuptum
 8 in alias civitates collocasse. Favere et cupere Helvetiis propter eam affinitatem, odisse etiam suo nomine Caesarem et Romanos, quod eorum adventu potentia ejus deminuta et Divitiacus frater in antiquum locum gratiae
 9 atque honoris sit restitutus. Si quid accidat Romanis, summam in spem per Helvetios regni obtinendi venire;

collocare место указывается на вопрос «где», а по-русски при соответствующих глаголах «класть», «ставить», «помещать» место указывается по б. ч. на вопрос «куда». Поэтому *in Biturigibus* надо перевести: «(выдал замуж) в землю (область) битуригов».

7 Ex Helvetiis — можно перевести «из земли (области) гельветов» или словом «гельветянка». Это была дочь Оргеторига (гл. 3, 5; 9, 3).

Sororem ex matre, т. е. дочь его матери, но от другого отца, — сводную сестру.

Nuptum — супин I от *nubere*. Вообще супин I употребляется при глаголах движения (1128); только выражения *nuptum dare* и *nuptum collocare* «выдавать замуж» представляют исключения. Здесь поставлено *in alias civitates* (а не *in aliis civitatibus*, как выше *in Biturigibus*) потому, что при *nubere* место выдачи замуж указывается на вопрос «куда», напр., *nubere in familiam clarissimam* (*Cic. Cael. 14*) «выходить замуж в славную семью».

8 Favere et cupere (Helvetiis) — синонимы. Можно перевести: «он расположен к гельветам и желает им цобра (успеха)».

Favere et cupere... odisse — *asyndeton adversativum*, как в § 1. В переводе лучше на первых местах этих предложений поставить *Helvetiis* и *Caesarem et Romanos*: по-латыни противополагаются здесь чувства Думнорига, по-русски — объекты этих чувств.

Etiam suo nomine «даже лично», т. е. не только по политическим соображениям, но и по своим личным интересам. Можно перевести: «питает даже личную ненависть».

Eorum adventu — *abl. temporis*: 546 б.

Divitiacus. Дивициак и Думнориг были лидерами двух враждебных партий эдуев: Дивициак — партии, дружественной римлянам, Думнориг — партии национальной, враждебной римлянам. См. прим. к гл. 3, 5: *principatum*, и Введение, § 100.

9 Si quid accidat Romanis,... venire. В прямой речи было бы: *si quid accidit,... venit*; как показывает смысл, оба сказуемые должны означать будущие действия, а именно, *accidit* по смыслу равно *acciderit* (*fut. II*), а *venit* равно *veniet* (*fut. I*).

Summam in spem: 547.

Venire: подразумевается *eum*.

Per Helvetios относится к *regni obtinendi*.

Spem... regni obtinendi: 1117 а.

- 10 *imperio populi Romani non modo de regno, sed etiam de ea, quam habeat, gratia desperare. Reperiebat etiam in quaerendo Caesar, quod proelium equestre adversum paucis ante diebus esset factum, initium ejus fugae factum a Dumnorige atque ejus equitibus (nam equitatui, quem auxilio Caesari Aedui miserant, Dumnorix praeerat): eorum fugā reliquum esse equitatum perterritum.*
- 1 **XIX.** *Quibus rebus cognitis, quum ad has suspicioneas certissimae res accederent, quod per fines Sequano-*

Imperio populi Romani – abl. abs. Изредка встречается такая форма *abl. abs.*, в которой сказуемым вместо прилагательного в твор. п. служит род. пад. существительного, определяющий подлежащее его. Так здесь: «если (пока) власть будет римского народа (будет принадлежать римскому народу)». *Abl. abs.* здесь противополагается условному предложению *si quid accidat* и сам имеет условный или временной смысл: *si (dum) populus Romanus imperet*. Здесь — *asyndeton adversativum*. Перевести можно: «при господстве римского народа» (1096). Но возможно также рассматривать *imperio* как *abl. causee*.

Desperare, как и *venire*, произошло из *praes. ind.* прямой речи. Можно перевести: «он не имеет надежды», «лишен надежды», «не может рассчитывать».

- 10 **Reperiebat.** *Impf.* поставлено потому, что речь идет о действии повторявшемся: 735.

In quaerendo: 1121. Можно перевести деепричастием или «при распросах».

Quod... esset factum: 866.

Paucis ante diebus: 544.

Initium... factum: подразумевается *esse*: 1040. — Перевод этого периода лучше начать со слов *quod... esset factum*, затем *factum*, затем перевести *reperiebat...* Caesar: «что касается неудачного кавалерийского сражения, бывшего (происходившего) за несколько дней до этого, то Цезарь находил, что...»

Equitatui... praeerat: 456.

Quem auxilio Caesar... miserant: 466 с. — Большая часть конницы у Цезаря состояла из галлов и, как видно отсюда, из эдуев. Думнориг, как лидер партии, враждебной римлянам, намеренно начал бегство, чтобы доставить победу гельветам, несмотря на то, что у гельветов было 500 человек конницы, а у римлян 4 000 (гл. 15).

- 1 **XIX. Quibus rebus cognitis... juberet.** — Этот период можно перевести также периодом, не разбивая его на мелкие предложения. Для этого надо первый *abl. abs.* перевести полным предложением: «когда Ц. узнал это и когда...»

Certissimae res «вполне достоверные», «несомненные», «неопровергнутые факты».

Quod... quod... quod... quod... — анафора: 1318.¹³

rum Helvetios traduxisset, quod obsides inter eos dannos curasset, quod ea omnia non modo injussu suo et civitatis, sed etiam inscientibus ipsis fecisset, quod a magistratu Aeduorum accusaretur, satis esse causae, arbitrabatur, quare in eum aut ipse animadverteret, aut 2 civitatem animadvertere juberet. His omnibus rebus unum repugnabat, quod Divitiaci fratris summum in populum Romanum studium, summam in se volunt-

Quod... traduxisset... curasset... fecisset... accusaretur. Эти предложения с *quod explicativum* относятся к *certissimae res*: 863. В переводе надо прибавить «именно». Сослаг. накл. поставлено потому, что эти факты сообщаются как рассказы осведомителей Цезаря: в словах *certissimae res accederent* заключается понятие о таких рассказах. Если автор хочет представить какую-нибудь мысль, высказанную в придаточном предложении, как не свою мысль, а мысль того лица, о котором он пишет, то он выражает ее сослагательным накл. (яе прибегая кводным словам вроде: «как говорит он», «как думает он» и т. п.). При этом безразлично, считает ли автор эту мысль согласной с действительностью, или нет; сослагательным накл. выражается только то, что эта мысль принадлежит не автору, а другому лицу. Наше место в этом отношении очень поучительно: автор называет упоминаемые им факты вполне достоверными и тем не менее выражает их сослагательным накл. В грамматике указаны главные случаи употребления такого конъюнктива: в предложениях с *quod explicativum* при *verba affectiva* (870), в предложениях с *quod causale* (873) и в предложениях относительных (1178); но он может быть и в других видах придаточных предложений. Здесь он поставлен в предложении с *quod explicativum*, но не относящемся к какому-либо из *verba affectiva*. — В переводе здесь, как и в других случаях такого рода, можно прибавить, для выражения этого оттенка, какую-нибудь вводную фразу, например: «как говорили» (или частицу «де»: «что он-де»).

Quod obsides inter eos dannos curasset (как и в гл. 13, I: pontem faciendum curat): 1101. Можно перевести: «устроил между ними взаимный обмен заложниками» (1210).

Injussu suo (=Caesaris) et *civitatis*: 493.

Inscientibus ipsis, т. е. *se* (=Caesare) et *civitate* (=civibus): 1091.

A magistratu = *a Lisco vergobreto*.

Satis... causae: 507 g.

Satis esse causae, *quare... animadverteret*: 933; 934.

Unum repugnabat, *quod... cognoverat*: 863; 746.

Summum in populum Romanum studium, summam in se voluntatem. Предлог *in* с вин. п. нередко ставится при словах, выраждающих дружественное или враждебное настроение по отношению к кому-нибудь: 641. — В нашем месте выражения: *in populum Romanum* и *in se* служат определениями существительных *studium* и *voluntatem*. Выражение с предлогом (а также наречие) может и в латинском языке стоять при

etatem, egregiam fidem, justitiam, temperantiam со-
gnoverat: nam, ne ejus suppicio Divitiaci animum of-
fenderet, verebatur. Itaque prius, quam quicquam
conaretur, Divitiacum ad se vocari, jubet et, cotidianis
interpretibus remotis, per C. Valerium Procillum, prin-

иимени существительном, но это бывает гораздо реже, чем в рус-
ском, и возможно далеко не всегда. Всего чаще такое соче-
тание бывает тогда, когда существительное имеет еще другое
определение (прилагательное или родительный падеж), и тогда
выражение с предлогом ставится обыкновенно между этим
определением и существительным. Таково расположение слов
и в нашем месте.

In bē=In' Caesarem.

Nam... verebatur. *Nam* указывает, что это предложение
служит объяснением предыдущей мысли. Перевести его можно
«а именно»; можно и совсем пропустить.

Neb... offenderet, verebatur: 804; 805.

Neb... Divitiaci anīmum offendere. *Anīmus* часто слу-
жит для описания лица, когда речь идет о чувствах, напр.:
anīmum alicuius movere, turbare вместо *aliquem movere, tur-
bare* «tronуть кого-нибудь», «возмутить кого-нибудь». Однако
и по-русски иногда возможен буквальный перевод. Здесь
лучше оставить *anīmum* без перевода.

Prius, quam quicquam conaretur. Сослагательное накл. по-
ставлено потому, что это действие имелось в виду подлежащим
(Цезарем) главного предложения (*Jubet*): 983; оно почти равно
предложению цели: *ne quicquam conaretur*. Вследствие такого
отрицательного смысла *его* поставлено *quicquam* (а не *ali-
quid*): 1239.

Согод очень редко соединяется с вин. п. существительны-
м (opus, scelus); обыкновенно это — глагол непереходный,
и при нем ставится вин. п. только среднего рода прилагатель-
ного или местоимения, как при всяком непереходном глаголе,
напр., *id laetor: 446*. Так и здесь: *quicquam*.

Divitiacum... vocari Jubet: 1029.

Cotidianis Interpretibus remotis: 1092.

Prīncipem Galliae provīnciae. *Prīnceps* не указывает на
какой-либо административный пост Процилла, но лишь на то,
что он был уважаемым лицом, «князем» у галлов в Провинции;
и гл. 53, б он назван *homo honestissimus provinciae Galliae.*
О значении слова *prīnceps*, когда речь идет о галлах, см. Вве-
дение, § 86.

Galliae provinciae: 1282. Разумеется *Gallia Narbonensis*.
Omnium rerum: 1199.

Summat omnium rerum Idem: 505. — Род. п., определяю-
щий существительное, которое имеет еще определение (прилаг.,
местоим.), очень часто ставится между этим определением и
существительным, как здесь.

Per C. Valerium Procillum... cū eo colloquitur. Из этого
видно, что Цезарь говорил по-латыни, — потому что он не
знал кельтского языка, а Дивициак не знал латинского.

4 cipem Galliae provinciae, familiarem sāum, cui sum-
5 m omnium rerum fidem habebat, cum eo colloquitur;
6 simul commonefacit, quae, ipso praesente, in concilio
Gallorum de Dumnorige sint dicta, et ostendit, quae
separatim quisque de eo apud se dixerit; petit atque
hortatur, ut sine ejus offensione animi vel ipse de eo,
causa cognita, statuat, vel civitatem statuere jubeat.

4 Simul относится к обоим глаголам — commonefacit et
ostendit.

Quae... sint dicta, quae... dixerit: 853.

Ipso praesente: 1096. Ipso = Divitiaco.

Apud se = apud Caesarem. — Apud не значит «в прису-
ствии его», но «у него», «перед ним» (557), т. е. в его палатке
(praetorium) или подобном помещении, куда он вызывал
галльских князей.

5 Petit atque hortatur — гендиадис: 1321. — Можно перевести:
«убедительно просит».

Sine ejus offensione animi = sine offensione animi ejus.

Eius = Divitiaci. — Animi: см. примеч. к § 2: Divitiaci
animum.

Ipse = Caesar. De eo = de Dumnorige.

Causa cognita: 1096.

Civitatem = civitatem Aeduorum.

Petit... jubeat. Буквальный перевод этой фразы такой:
«(Ц. просит Дивициака) чтобы он (Цезарь) без оскорблений
души его (Дивициака) или сам принял решение о нем
(Думнориге)..., или приказал гражданам принять реше-
ние». Этот перевод, конечно, совершенно не литературный.
Особенность этой фразы — краткость выражения: ut vel ipse
statuat, vel civitatem statuere jubeat = ut vel ipsi liceat sta-
tuere, vel liceat jubere civitatem statuere. Очень похожий при-
мер такого употребления сослаг. накл. в смысле позволения
совершить действие находится у Тацита (Annales, 4, 37):
Hispania ulterior, missis ad senatum legatis, oravit, ut delu-
brum Tiberio matrique ejus exstrueget (= ut... exstruege-
sibi licet). «Дальняя Испания, прислав к сенату послов,
просила, чтобы она воздвигла (= чтобы ей было позволено воз-
двигнуть) храм Тиберию и его матери». Подобный же пример
в гл. 28,5: ut collocarent. Логическое ударение в этой фразе
лежит на словах sine ejus offensione animi; надо эту второсте-
пенную часть обратить в главную, а остальную часть фразы
обратить в придаточное предложение, зависящее от той части.
См. прим. к гл. 9, 4: ut sine maleficio et injuria transeant. Тогда
перевод получится приблизительно такой: «Ц. просит Диви-
циака) чтобы он не обиделся (не принял за обиду себе) (не оби-
жаться) (не принимать за обиду себе), если он (Цезарь) или
сам постановит..., или прикажет...»

Vel ipse... statuat, vel civitatem statuere jubeat. Здесь
поставлены союзы vel — vel, тогда как в § 1 aut — aut о том
же предмете. Есть разница между этими союзами: aut ставится
между понятиями, исключающими друг друга (1253), vel —

1. **XX. Divitiacus multis cum lacrimis, Caesarem complexus, obsecrare coepit, ne quid gravius in fratrem statueret: Scire se, illa esse vera, nec quemquam ex eo plus, quam se, doloris capere, propterea quod, quum ipse gratia plurimum domi atque in reliqua Gallia, ille minimum propter adolescentiam posset, per se crevisset; 3 quibus opibus ac nervis non solum ad minuendam gratiam,**

между понятиями однозначащими (1254). В § 1 поставлено aut — aut потому, что Цезарь говорит об этих двух способах наказания, как исключающих друг друга; в § 4 поставлено vel — vel потому, что Цезарь предоставляет выбор способов наказания на усмотрение Дивициака. Этот оттенок можно было выразить словами: «(если он) сам ли постановит..., или прикажет...»

XX. Multis eum lacrimis: 547; 1283; Можно перевести: «обливаясь слезами».

Caesarem complexus obsecrare coepit. Caesarem относится к обоим глаголам — complexus и obsecrare. Слово, относящееся к нескольким членам предложения, связанным между собою, ставится по б. ч. переди их; но может быть поставлено также и после них или между первым и вторым членом: 1285.

Ne... statueret: 799 b.

Ne quid: 1238; 794.

Graviss: 1201. То же в § 4.

2 Scire se... averterentur (§ 4) — косв. речь, причем *verbum dicendi*, от которого она зависит, не выражен отдельным словом, а подразумевается из *obsecrare*: 1161.

Nec quemquam: 1239.

Ex eo = ex fratre. Ex «из-за»: 621.

Plus quam можно перевести буквально или «столько — сколько».

Propterea quod... crevisset: 871 — 872.

Quum... posset. Здесь *quum temporale*, при котором в прямой речи могло бы быть поставлено изъяв. накл.: 955 b.

Ipse = Divitiacus.

Ile = Dumnorix. Здесь *asyndeton adversativum*: см. прим. к гл. 18, I: *concilium dimittit, Liscum retinet*.

Per se = per Divitiacum. Возвратное местоимение указывает здесь не на подлежащее того предложения, в котором оно находится (Dumnorix crevisset), а на подлежащее управляющего предложения (Divitiacum сареге); следовательно, это — косвенное возвратное местоимение: 1208.

3 Quibus opibus ac nervis... uteatur. Хотя *quibus* здесь вводит логически самостоятельное предложение (1233) и потому должно было бы быть выражено в косв. речи через *acc. c. inf.* (1159), тем не менее в нем поставлено сослаг. накл. (*uteatur*). Надо думать, что от воли автора зависело рассматривать такого рода предложения как самостоятельные или несамостоятельные. То же в II, 31, 3.

Opibus ac nervis здесь почти синонимы. *Nervus* в буквальном смысле значит «ожила», «нерв». В переносном смысле (1300)

4 sed paene ad perniciem suam uteretur. Sese tamen et amore fraterno, et existimatione vulgi commoveri. Quod si quid ei a Caesare gravius accidisset, quum ipse eum locum amicitiae apud eum teneret, neminem existimaturum, non sua voluntate factum: qua ex re futurum, uti

nervi (во множ. ч.) означает «сила», «средства». Здесь это — синоним с *opibus*. По-русски нет соответствующей метафоры, заимствованной от органов человеческого тела. Поэтому надо перевести без метафоры двумя синонимами, напр. «средствами и могуществом».

Non solum ad minuendam gratiam, sed paene ad perniciem suam. Обыкновенно в этом сочетании во втором члене ставится *sed etiam*. Если нет *etiam* (как здесь), то это бывает по двум причинам. 1) Первая часть (*non solum* или *non modo*) заключает в себе более важную мысль или понятие, которому во второй части противополагается менее важная мысль и понятие, напр. *fecisset ipse me potius in profundum, ut ceteros conservarem, quam illos mei tam cupidos non modo ad certam mortem, sed in magnum vitae discrimen adducerem* (Cic. Sest. 45) «для сохранения остальных я сам предпочел бы броситься в морскую пучину, чем довести не только до верной смерти, но до большой опасности жизни тех столь любящих меня людей.» 2) Чаще вторая мысль или понятие по объему или степени сильнее первого и заключает в себе первую мысль или понятие, напр., если во второй части общая мысль (со словами *omnes, omnino, universus, totus*) противополагается частной мысли в первой части, напр. *non modo lacrimulam, sed multas lacrimas et fletum cum singultu videre potuisti* (Cic. Planc. 76) «ты мог видеть не только слезинку, но много слез и плач с рыданием». Для усиления во второй части могут прибавляться к *sed* слова: *potius, multo magis, prope, paene*, как в нашем месте. Здесь, конечно, вторая часть (гибель) сильнее первой (уменьшение влияния).

Paene «чуть не».

Amore fraterno: 1200. Здесь *fraterno* заменяет собою род. п. *fratris*, который может быть только *gen. objectivus*, а не *subjectivus*, п. ч. Дивициак есть логическое подлежащее слова *амор*, а *Думнориг* — объект его.

4 *Sese... commoveri* лучше перевести действ. залогом: 668. *Quod si* : 1234. Здесь = *nam si*.

Si quid... gravius accidisset — евфемизм: 1311. Дивициак имеет в виду смертную казнь.

Accidisset = ful. II прямой речи: 1163; 787.

Quum... teneret: 963. В этом предложении приводится причина к следующей мысли: *neminem... factum*. Поэтому в переводе лучше поставить *quum teneret* после *neminem... factum*.

Eum (locum) надо перевести через «этот» или «такой» (а не «тот»): 1221. Вообще в историческом рассказе, а также и в косв. речи, в смысле нашего «этот» часто ставится *is* вместо *hic*, а также *tum* вместо *nipsc*.

Factum (esse): подразумевается *id.*

Sua voluntate — abl. causae: 493..

- 6 totius Galliae animi a se averterentur. Haec quum pluribus verbis flens a Caesare peteret, Caesar ejus dextram prendit; consolatus rogat, finem orandi faciat; tanti ejus apud se gratiam esse, ostendit, uti et rei publicae injuriam, et suum dolorem ejus voluntati ac precibus condonet.
- 6 Dumnorī gem ad se vocat, fratrem adhibet; quae in eo reprehendat, ostendit; quae ipse intellegat, quae

Qua ex re: 1233; 1159.

Futurum (esse), uti... averterentur: 1041.

Totius Galliae animi. Animi не надо переводить, как и в гл. 19, 2: Divitiaci animum.

- 5 Haec указывает на слова в § 1 ne quid gravius in fratrem statueret, п. ч. вся речь Дивициака служит только развитием и обоснованием этой мысли. — Haec: 1198. В переводе лучше прибавить какое-нибудь существительное, напр. «этую милость». Вообще в древних языках очень часто употребляется местоимение среднего рода (*id, hoc, ea, haec, illud, illa, quae*) там, где по-русски по б. ч. ставится существительное с каким-нибудь общим значением, напр. «изречение», «вещь», «предмет», «дело», «цель», «правило», «случай», «выражение», «средство», «способ», «основание», «замечание», «чувство», « страсть», «утверждение» «мнение», «мысль» «истина», «наблюдение», «факт», «явление», «обстоятельство», «событие», «тема», и т. п. По б. ч. смысл того слова, которое выражается местоимением среднего рода, бывает виден или из следующего придаточного предложения (относительного, *acc. c. inf.* и др.), или из предыдущей мысли. Например, *ea offert, quae puto credit*, «он приводит такие основания (доводы, доказательства), которым никто не верит». — Haec поставлено впереди союза *quum* для связи с предыдущим. См. прим. к гл. 10, 2: *id si fieret*.

Quum... peteret: 960.

Piuribus verbis: 1201. Можно перевести эту фразу главным предложением, напр. так: «он еще довольно долго со слезами просил Цезаря об этой милости, но Цезарь...»

Prendit... rogat... ostendit... vocat... adhibet... ostendit... proponit. ponet... dicit... ponit — длинный асинкдтон (1250) для выражения быстроты следующих друг за другом действий.

Rogat... faciat. Предложение с сослаг. *накл.* поставлено при главном глаголе без союза: 803.

Tanti (esse) — gen. pres. ii: 515.

Uti... condonet: 820—821.

Rei publicae Injuriam: 505. По-русски неудобно поставить род. п.; лучше прибавить: «сделанную», «нанесенную».

Eius voluntati ac precibus condonet. Буквально перевести это выражение нельзя. Надо прибавить: «(прощает) Думноригу», а дат. п. *ac pres.* перевести: «ради его желания и просьбы»; «во внимание к его желанию и просьбе». Подобным образом надо перевести и в § 6 фразу *praeterita... condonare*.

- 6 *Adhibet* «приглашает в свидетели», «просит быть свидетелем». *Intellegat = sciat.*

civitas queratur, proponit; monet, ut in reliquum tempus omnes suspicione vitet; praeterita se Divitiaco fratri condonare, dicit. Dumnorigi custodes ponit, ut, quae agat, quibuscum loquatur, scire possit.

- 1 **XXI.** Eodem die ab exploratoribus certior factus, hostes sub monte consedisse milia passuum ab ipsius castris octo, qualis esset natura montis et qualis in circuitu ascensus, qui cognoscerent, misit. Renuntiatum est, facilem esse. De tertia vigilia Titum Labienum, legatum pro praetore, cum duabus legionibus et iis ducibus, qui iter cognoverant, summum jugum montis ascendere, jubet; quid sui consilii sit, ostendit. Ipse de quarta

Quae... queratur. При *quægor* ставится или вин. п., или твор. п. с *de*.

Civitas = *cives*, как и часто.

Ut... *scire possit*: 790.

- 1 **XXI.** *Eodem die*: 546.

Milia passuum... *octo*: 533. — Около 11,8 километра.

Ipsius вместо *suis*. См. прим. к гл. 13,5.

Qualis... *misit*. Упрощенная конструкция этой части периода: *misit*, *qui cognoscerent*, *qualis...* *ascensus*. Здесь придаточное предложение *qualis...* *ascensus*, зависящее от другого придаточного предложения *qui cognoscerent*, поставлено впереди его: 1295. По-русски такая расстановка предложений невозможна.

Qui cognoscerent: 940. При *misit* подразумевается, с русской точки зрения, *homines*. По-латыни оно не нужно здесь, как в выражениях *sunt qui*, *inveniuntur qui* и т. п. (936). Перевести *qui cognoscerent* можно неопределенным накл. «разведать» или «для разведки».

- 2 **Renuntiatum est**: см. прим. к гл. 10, 1.

Facilem esse. Подразумевается *eum* (= *ascensum*).

De tertia vigilia: 610; 1416. 3-я стража начиналась с полночи.

Legatum pro praetore. Перевести это выражение можно так: «легат, заместитель главнокомандующего»

iis ducibus. Предлог относится также и к этим словам.

Qui cognoverant. Разумеются только что упомянутые *qui cognoscerent*.

Summum jugum montis: 1203.

Ascendere (= *ad + scendo*) принадлежит к числу глаголов, упомянутых в 436 б, и соединяется с вин. п. без предлога.

Quid sui consilii = *quod suum consilium*: 507. Подобные выражения: *quibus id consilii suis cognoverint* (7, 5, 5) = *id consilium*. — *Quid hostes consilii sapient* (3, 24, 1) = *quod consilium*. Некоторые комментаторы соединяют *consilii sui* с *sit*, как *gen. characteristicus* (502), причем одно *quid* есть подлежащее: буквально «что принадлежит его намерению», т. е. «что входит в его намерение». Подобные выражения тоже встречаются: *tui consilii est* (*Cael. apud Cic. Fam. 8, 10, 5*) «от твоего решения зависит». *Mei officiis est meminisse* (там

4 **vigilia eodem itinere, quo hostes ierant, ad eos contenterit equitatumque omnem ante se mittit.** P. Considius, qui rei militaris peritissimus habebatur et in exercitu L. Sullae et postea in M. Crassi fuerat, cum exploratoriis praemittitur.

1 **XXII. Prima luce, quum summus mons a Labieno**

же) «моя обязанность помнить». *Est hoc Gallicae consuetudinis* (Caes. B. G. 4, 5, 2), «это в обычаях у галлов». При обоих толкованиях смысл получается одинаковый, и оба они грамматически равно возможны.

3 **De quarta vigilia, t. e. около 3 часов ночи.**

Eodem itinere, quo: 530 — План Цезаря был таков: на неприятелей, находившихся у подошвы горы, должны были напасть одновременно с двух сторон: Цезарь с фронта и Лабиен с тылу (с горы).

Ante se. *Ante* с вин. п. может обозначать место на вопрос «где» и на вопрос «куда», напр. *ante signa procedere* «выступать перед знаменем». Так и здесь: «вперед» (а не «впереди»).

4 **Rei militaris peritissimus: 519.**

Qui peritissimus habebatur: 429 b.

In exercitu L. Sullae et postea in M. Crassi. При M. Crassi подразумевается *exercitu*, к которому и относится второе *in*. Когда два сочетания, состоящие из одного и того же существительного с разными определениями в род. п., соединены между собою союзом (напр. *et, quam*) или предлогом, или каким бы то ни было другим способом, то во втором сочетании существительное или 1) может быть повторено, как по-русски, или 2) может быть совсем пропущено. Например: 1) *Non ego sum huius vita Platonis aut Archytae vitam comparabo* (Cic. Tusc. 5, 64) «с его жизнью я не буду сравнивать жизнь Платона или Архита». 2) *Necessitatis inventa antiquiora sunt, quam voluntatis* (Cic. Or. 185) «изобретения необходимости древнее, чем изобретения удовольствия». *Quis est, qui possit conferre vitam Trebonii cum Dolabellae?* (Cic. Phil. 11, 9) «кто может сравнивать жизнь Требония с жизнью Долабеллы?» Сюда же относится и наше место. 3) Вместо второго род. п. может быть поставлен падеж, который требуется конструкцией предложения (так что существительное, от которого род. п. должен был зависеть, не может и подразумеваться), напр. *Narum (=alium) est consimilis capris figura* (Bell. Gall. 6, 27, 1) = *'narum figura consimilis est caprarum figurae* «их(лосей) вид похож на вид коз». 4) Наконец, второй род. п. может быть заменен соответствующим прилагательным, напр. *Terentii fabulas studiose lego, Plautini minus delector* «комедии Теренция я усердно читаю, а комедии Плавта (а Плавты) мне доставляют меньше удовольствия».

Fuerat можно перевести «служили».

1 **XXII. Prima luce: 546 b.**

Summus mons «вершина горы», как в гл. 21, 2: *summum jugum: 1203.*

- 6 teneretur, ipse ab hostium castris non longius mille et quingentis passibus abesset, neque, ut postea ex captivis comperit, aut ipsius adventus, aut Labieni cognitus
- 2 esset, Considius, equo admisso, ad eum accurrit, dicit, montem, quem a Labieno occupari voluerit, ab hostibus teneri: id se a Gallicis armis atque insignibus cognovisse.

Ips... abesset — asyndeton adversativum

Non *longius mille et quingentis passibus abesset*. Твор. п. *passibus* может зависеть непосредственно от *abesset*, так как расстояние от чего-нибудь выражается творительным п., (532), а *longius* принадлежит к числу тех сравнительных степеней, которые не влияют на падеж (476). Но так как расстояние от чего-нибудь выражается и винительным п. (532), то *passibus* может быть и *abl. comparationis*, зависящий от *longius*, вместо *quam* с вин. п. — 1500 шагов = 2,2 километра.

Neque... aut... aut «и... ни... ни». Если отрицание (поп, neque, нет, nullus, nihil и т. п., также пего, ялол) относится к двум или более словам в одном и том же предложении и поставлено впереди при первом слове, то при втором и следующих словах отрицание продолжается через *neque* (пес) или *aut* и *ve* (а не через *et* или *que*), тогда как по-русски становится «и» (а не «или»). Neque eorum moribus turpis quicquam aut inertius habetur, quam ephippiis uti (B. G. 4,2,4) «и по их обычаям ничто не считается более позорным и признаком большей изнеженности, чем употребление седел». А руерис nullio officio aut disciplina assuefacti (B. G. 4, 1,9) «с детства они не приучены ни к какой обязанности и порядку». При повторении *aut*—*aut* можно переводить «ни—ни», как в нашем месте: «и не был узнан ни его приход, ни и Лабиена». Также в риторическом вопросе, имеющем отрицательный смысл, надо переводить *aut* «и»: Quid tandem veregerentur aut cur de sua virtute aut de ipsius diligentia desperarent? (B. G. 1,40,4) «почему же они боятся и почему отчаяиваются в своем мужестве и в его осмотрительности?» Quid dubitas aut quem locum tuae probandae virtutis exspectas? (B. G. 5, 44, 3) «почему ты не решаешься и какого ждешь случая показать свою храбрость?»

Labieni: подразумев. *adventus*.

2 Quem a Labieno occupari voluerit. Здесь *acc. c. Inf.* входит в состав относительного предложения. В таком случае *acc. c. Inf.* нельзя переводить предложением с союзом «что», а надо выбирать какой-нибудь другой оборот: 1057. Здесь можно перевести, например, так: «которую, согласно желанию (распоряжению, приказанию) Цезаря, должен был занять Лабиен».

Quem voluerit. Сослаг. накл. поставлено потому, что это предложение входит в состав косв. речи: *montem... cognovisse*.

Occupari... teneri. Тенеге имеет значение перфекта к *occupare*, поэтому *teneri* = *occupatum esse*.

A Gallicis... *Insignibus*. Под *insignia* разумеются украшения на шлемах: у галлов на шлемах были рога разных форм, а у римлян отдельные перья и сультаны из перьев или из конского волоса.

- 3 Caesar suas copias in proximum collem subducit, accepit instruit. Labienus, ut erat ei praeceptum a Caesare, ne proelium committeret, nisi ipsius copiae prope hostium castra visae essent, ut undique uno tempore in hostes impetus fieret, monte occupato, nostros expectabat proelioque abstinebat. Multo denique die per exploratores Caesar cognovit, et montem a suis teneri, et Helvetios castra movisse, et Considium, timore perterritum, quod non vidisset, pro viso sibi renuntiassesse. Eo die, quo consuerat intervallo, hostes

3 Subducit... Instruit — асиндeton, выражающий поспешность действий Цезаря, как в § 2 accurrit, dicit — поспешность действий Консидия. — Цезарь принял оборонительное положение, ожидая нападения гельветов.

Subducit. Приставка *sub* здесь означает направление снизу вверх. То же в гл. 24, 1 и в гл. 16, 3: subvexerat.

Ne... committeret: 799.

• Nisi... visae essent. Сослаг. накл. поставлено потому, что это предложение входит в состав (скрытой) косв. речи: оно составляет часть приказания Цезаря Лабиену: «не начинай сражения, если не увидишь»: 1176; 787.

Visae essent здесь passivum к video в значении «вижу». Обыкновенно же video — «кажусь».

Ipsius = Caesaris.

Proelio abstinebat: 469 d. — Abstinegere здесь в значении «удерживаться»; по б. ч. оно значит «удерживать».

Labienus... abstinebat. Этот период — вполне нормальный по-латыни: на первом месте подлежащее главного предложения, затем ряд придаточных предложений и, наконец, сказуемые главного предложения со своими дополнениями: 1293 b. В переводе надо его по возможности укоротить, напр. так: «Лаб., согласно приказанию Ц. не начинать сражения, если он не... увидит..., с целью произвести нападение..., занял гору, ожидай... и не вступал...»

4 Timore perterritum надо перевести короче: «из (от) страха». То же и в гл. 23, 3. См. прим. к гл. 2, 1: cupiditate adductus.

Quod non vidisset. Сослаг. накл. поставлено потому, что это прид. предл. относится к acc. с. Inf.: 1184. — Quod = id, quod.

Pro viso: 630. — «как виденное».

Sibi = Caesar. Цезарь здесь говорит иронически об испуге Консидия, который считался таким опытным воином и служил под командой двух знаменитых полководцев. Из-за его страха Ц. упустил благоприятный случай напасть на гельветов на неудобной для них позиции под горой. Это был, повидимому, единственный благоприятный случай напасть на гельветов: местность между Соной и Луарой — гористая, и Цезарь вынужден был только идти по следам гельветов, потому что там нет ни одного места, где бы он мог их обогнать или произвести какой бы то ни было маневр.

5 Quo consuerat intervallo: 534. При сопыграт подразум.

sequitur et milia passuum tria ab eorum castris castra ponit.

¶ XXIII. Postridie ejus diei, quod omnino biduum supererat, quum exercitui frumentum metiri oportet, et quod a Bibracte, oppido Aeduorum longe maximo et copiosissimo, non amplius milibus passuum XVIII

sequi (из следующего *sequitur*). — *Consuerat* = *consueverat*: 284, № 118, подстрочное примеч. Можно перевести короче: «на обычном расстоянии».

Militia... tria: 533.

• *Ab eorum castris castra ponit.* Постановка двух одинаковых слов рядом или на близком расстоянии одно от другого иногда считалась желательной, напр. *vim vi*; 1286.

XXIII. Postridie ejus diei. Postridie составлено из posterior + die; поэтому прибавка ejus diei — лишняя, но ею точнее обозначается, от какого дня ведется счет.

Postridie... existimavit — нормально построенный период: часть главного предложения (*postr. ejus dlei*), потом придаточные предложения (*quod... aberat*) и, наконец, остаточная часть главного предложения.

Biducit, quum... В переводе надо прибавить: «только... до того времени (когда...)». Quum имеет здесь чисто временное значение; но оно соединено с сослаг. накл. по аналогии с выражениями: *fuit tempus quum* и т. п., в которых определяется свойство времени: 967; 968.

Bibracte. Место этого города, не существующего теперь, определено с точностью на основании раскопок: он находился на горе, теперь называемой Венграу. Галлы вообще любили строить города на местах, защищенных природой, напр. на горе, среди болот, между реками и т. п., так как города для них служили убежищами во время нашествия неприятелей. Раскопки, сделанные в 1862 г., между Треву и Риоттье, на плоскостях Брюйера и Сен-Бернара, не допускают никакого сомнения о месте этого поражения. Эти раскопки открыли существование многочисленных могил, как галло-римских, так и кельтских. Могильные насыпи доставили грубые глиняные сосуды, множество обломков каменного оружия, бронзовые украшения, железные наконечники стрел, обломки острия. Одни могилы образовались от сожигания, другие — от зарытия. В первых нигде нет сожигания полного, что доказывает поспешность и не допускает мысли об обыкновенном кладбище. Две общие ямы были разделены каждая на два отделения, из которых одно содержало только прах, а другое — брошенные в кучу человеческие останки, — мужчин, женщин и детей.

*Longe maximo et copiosissimo: 1204. То же в гл. 2, 1: longe
mobilissimus et ditissimus.*

Non amplius milibus... aberat. См. прим. к гл. 22, 1. —
18 000 шагов = 26,6 километра

aberat, rei frumentariae prospiciendum, existimavit:
iter ab Helvetiis avertit ac Bibracte ire contendit.
2 Ea res per fugitivos L. Aemilii, decurionis equitum
3 Gallorum, hostibus nuntiatur. Helvetii, seu quod,
timore perterritos, Romanos discedere a se, existimarent,
eo magis, quod pridie, superioribus locis occupatis,
proelium non commisissent, sive eo, quod re frumentaria
intercludi posse confiderent, commutato consilio atque
itinere converso, nostros a novissimo agmine inseguiri
ac lassere coeperunt.

1 **XXIV.** Postquam id animum advertit, copias suas
Caesar in proximum collem subducit equitatum-

Rei frumentariae prospiciendum (esse): 453.

Iter... contendit. Это предложение есть следствие предшествующей мысли. Для выражения этого можно прибавить в переводе: «потому», «так». Но оно присоединено к предыдущей мысли без всякого союза (*asyndeton*).

Bibracte: 525.

3 Helvetii... coepерunt — normally построенный период: подлежащее главного предложения (Helvetii), потом ряд придаточных предложений (seu quod... converso) и, наконец, остальная часть главного предложения (nostros... coepерunt): 1293 b.

Timore perterritos: см. прим. к гл. 22, 4

Quod... existimarent, quod... confiderent: 875; 1177.

Eo magis — подразумевается existimarent.

Quod... commisissent. Здесь *quod explicativum* (863); в нем должно бы было быть поставлено изъяв. накл. Сослаг. накл. поставлено по *attractio modi* (1178), п. ч. в управляющем предложении стоит сослаг. накл. existimarent, подразумеваемое при eo magis. — При commisissent — подлежащее Romanorum, хотя при окружающих его глаголах (existimarent, confiderent, coepерunt) подлежащее Helvetii. Перемена подлежащего очень часто ничем не отмечается.

Superioribus locis occupatis имеет значение уступительного предложения: 1091. Перевести этот оборот можно или полным предложением («хотя...»), или деепричастием действия (1092), прибавив в управляющем предл. «все-таки», «тем не менее».

Re frumentaria intercludi: 469 c.

Posse — подразумевается eos (=Romanos).

Nostros a novissimo agmine «наших в арьергарде» или «наш арьергард».

1 **XXIV.** Animum advertit = animadvertisit, с вин. п. id.

Саesar поставлено в главном предл. хотя оно служит подлежащим также и придаточного предложения (postquam... avertit) и потому должно бы было стоять на первом месте всего периода (перед postquam): 1293, пример 1. По-русски

- 2 que, qui sustineret hostium impetum, misit. Ipse interim in colle medio triplicem aciem instruxit legionum
 3 quattuor veteranorum, ita ut supra eas in summo jugo duas legiones, quas in Gallia citeriore proxime conscripserat, et omnia auxilia collocaret ac totum montem hominibus compleret; interea, sarcinas in unum locum conferri et eum ab his, qui in superiore acie constiterant, muniri, jussit. Helvetli, cum omnibus suis

такая постановка подлежащего почти невозможна: редко (да и то, кажется, лишь в поэзии) встречаются периоды с такой постановкой подлежащего, например: «И с тех пор, как оно струится, С тих с не видывал живых» (Жуковский). Вообще же по-русски в подобных периодах подлежащее, общее придаточному предл. и главному, стоящему после него, по б. ч. ставится в придаточном предл.: «после того, как (когда) Цезарь заметил..., он...» или «Цезарь, заметив...»

Subducit... misit. Такое соединение *praes. historicum* и *perf. historicum* встречается часто. По-русски в историческом рассказе также возможно чередование прошедшего и настоящего, но на таком близком расстоянии оно неудобно. Здесь надо в обоих предложениях поставить одно и то же время. — О значении *subducit* см. прим. к гл. 22, 3.

Qui sustineret: 940. — Конница должна была на некоторое время задержать неприятеля, чтобы Цезарь мог построить пехоту, как находил нужным. *Interim* и указывает на это время.

- 2 *In colle medio:* 1203. По б. ч. (но не всегда) указанные в этом параграфе прилагательные при таком значении их ставятся перед существительным. Можно перевести: «по (на) середине холма», «на склоне холма».

Triplicem aciem instruxit legionum quattuor veteranorum. См. рис. на стр. 181. Перевести можно: «построил четыре легиона ветеранов в три линии».

- 3 *In summo jugo:* 1203.

Duas legiones, quas... conscripserat. Об этом сказано в гл. 10, 3. Это были новобранцы, и потому Цезарь их поставил на вершине холма, в резерве. Бой должны были принять ветераны.

Ac... compleret «и таким образом...»

Hominibus compleret: 482.

Conferri... muniri jussit: 1029.

Sarcinas conferri. Перед сражением солдаты снимали с себя всю поклажу, потому что при рукопашном бою нужно было им быть как можно более свободными.

Ab his: разумеются два легиона новобранцев; они названы *his* (а не *iis* или *illis*) потому, что упомянуты в предыдущем после всех: 1217.

In superiore acie. Сравнительн. степень поставлена потому, что Ц. считает *triplex acies* ветеранов за одно целое, а два легиона новобранцев — тоже за одно целое. Таким образом, сравнение делается между двумя предметами.

Constiterant = stabant.

5 *carris secuti, impedimenta in unum locum contulerunt; ipsi, confertissima acie rejecto nostro equitatu, phalange facta, sub primam nostram aciem successerunt.*

1 **XXV.** Caesar, primum suo, deinde omnium ex conspectu remotis equis, ut aequato omnium periculo spem fugae tolleret, cohortatus suos, proelium commisit.

2 Milites, e loco superiore pilis missis, facile hostium phalangem perfregerunt. Ea disjecta, gladiis destrictis,

3 in eos impetum fecerunt. Gallis magno ad pugnam erat

5 *Confertissima acie — abl. instrumenti:* 478. Относится только к rejecto... equitatu.

Rejecto nostro equitatu, phalange facta — два *abl. abs.* без соединительной частицы; в переводе надо их перевести деепричастиями (1092) и соединить через «и».

Sub... aciem successerunt. Sub поставлено потому, что римляне были на скате холма, а галлы подходили снизу.

Primam aciem — разумеется первая линия из *triplex acies*.

1 **XXV.** *Suo* — разумеется *equo remoto*.

Omnium — относится к *equis*. Под *omnium* разумеется не вся кавалерия, а только конные офицеры, бывшие в свите Цезаря. По словам Плутарха (в биографии Цезаря, гл. 18), когда Цезарю перед этим сражением подвезли лошадь, он сказал: «конем я воспользуюсь для преследования, а теперь пойдем на врагов», и бросился на них пеший. — Древние полководцы и офицеры имели обычай во время особенно опасного сражения сходить с лошадей и сражаться пешими для того, чтобы быть в одинаковом положении с солдатами. Так, Саллюстий рассказывает, что Катилина перед решительным боем велел удалить лошадей у всех, чтобы, уравняв опасность, поднять дух воинов (Catiilina 59). Алеманы перед сражением с императором Юлианом (в 357 г. н. э.) потребовали, чтобы их князья сошли с коней и находились при них, для того, чтобы, в случае поражения, они не оставили несчастный народ на произвол судьбы и не воспользовались бы сами легкой возможностью уйти из сражения. (Аммиан Марцеллин, 16, 12, 34).

Ut... tolleret: 790—793.

Fuga: 505.

Caesar... commisit — нормально построенный период: подлежащее главного предложения, *abl. abs.*, предложение с *ut*, в которое вставлен *abl. abs.*, *participium conjunctum*, сказуемое главного предложения со своим дополнением: 1293 б. В переводе лучше разбить период, обратив *cohortatus* в *verbum finitum*.

Cohortatus. У древних полководцев был обычай перед сражением обращаться к солдатам с речью.

2 *E loco superiore* указывает на причину, почему они *facile* прорвали фалангу неприятелей.

Ea disjecta, gladiis destrictis — два *abl. abs.*

3 *Magno (erat) impedimento:* 466 а.

impedimento, quod, pluribus eorum scutis uno ictu pilorum transfixis et colligatis, quum ferrum se inflexisset, neque evellere neque sinistra impedita satis comode pugnare poterant, multi ut, diu jactato bracchio,

Quod ... poterant: 863.

Pluribus... transfixis et colligatis — *abl. abs.* с причинным значением (1091), к которому предложение *quum... inflexisset*, также приводит причину (963).

Quum... inflexisset — предложение с итеративным характером, указывающее на действие, повторявшееся в прошлом: 989; 990. Сослаг. накл. поставлено потому, что это — *дешит саис-сале*, при котором изъяв. накл. не может быть поставлено: «так как всякий раз...» Поэтому в переводе должно быть прошедшее длительного вида

Ferrum — железный наконечник. — *Pilum* было легкое копье, которое бросалось с руки; оно имело от 1,70 до 2 метров всей длины; его железный наконечник был тонок и гибок, имел от 0,60 до 1 метра длины, весом от 300 до 600 граммов, и в конце образовывал иногда зубчатое остряе. Древко, иногда круглое, иногда четырехугольное, имело в диаметре от 25 до 32 миллиметров. Оно было прикреплено к наконечнику или кольцами, или гвоздями, или насажено на остряе. Таковы формы, которые представляются обломками тех *pilum*, которые были найдены в раскопках у Ализы. Вообще они соответствуют описаниям, которые мы находим у Полибия (VI, 23), Дионисия (V, 46) и Плутарха (Марий, 25). Такие копья, сделанные по образцу найденных в Ализе и имеющие вес, вместе с древками, от 700 граммов до 1 килограмма 200 граммов, могли пролетать пространство до 30 и 40 метров: таким образом, 25 метров можно принять за средний полет для *pilum*. Опыты, произведенные с таким копьем показали, что оно пробивает еловую доску толщиной в 3 сантиметра и даже кружок из дубового дерева в $\frac{1}{2}$, сантиметра, обложенный двойным листовым железом. Несомненно, оно могло пробить щит и панцирь. (Рис. на стр. 182)

Evellere: подразумевается *pila*.

Sinistra (тапи) *impedita* — *abl. abs.* с причинным значением: «не имея возможности свободно действовать левой рукой». Конечно, это нельзя понимать в смысле: «(сражаться) несвободной левой рукой», потому что оружие держали в правой.

Quod... poterant. Ввиду сложности этого периода, лучше перевести его несколькими главными предложениями, напр. так: при *erat impedimento* прибавить в виде подлежащего «следующее обстоятельство», а *quod* оставить без перевода. Предложение *pluribus... alligatis* надо обратить в главное, сделав в нем подлежащим *uno ictu pilorum* (= *uno pilo* «одно (римское) копье»); предложение *quum... inflexisset* надо перевести придаточным предложением причинным; предложение *neque evellere... poterant*, которое также обращается в главное, надо соединить с предшествующими вставкою: «а вследствие этого гельветы...»

4 **Multi ut... praeoptarent.** На *multi* лежит логическое уда-
рение; поэтому оно поставлено перед *ut* (*consecutivum*): 1277.
Diu jactato bracchio — *abl. abs.*

praetarent scutum manu emittere et nudo corpore
pugnare. Tandem, vulneribus defessi, et pedem referre,
et, quod mons suberat circiter mille passuum spatio,
eo se recipere coeperunt. Capto monte et succendentibus

Gallis... pugnare. Описанное здесь положение надо представлять так. Щиты в фаланге первый ряд воинов держал перед собой (вертикально), а следующие ряды держали их в виде крыши над головами (горизонтально), причем, вероятно, часть одного щита приходилась под (или над) частью другого щита. Римские копья, брошенные сверху, могли пронзить и через это связать два или более таких щита. Вытащить наконечник копья из щита было невозможно, так как он сгибался; держать такие щиты тоже нельзя было, — отчасти вследствие неудобства (длинное копье в нем торчало), отчасти вследствие тяжести, да к тому же еще два или более щита были копьем связаны. Поэтому гельветам не оставалось ничего другого, как бросать такие щиты и сражаться без прикрытия.

Manu emittere: 469 a.

Nudo corpore pugnare: 497 b. — Nudo — не в буквальном значении, а в смысле «не прикрытый (щитом)», «не защищенный».

Vulneribus (defessi): 493.

Quod... suberat: 871—872.

Circiter mille passuum spatio. Spatio напечатано курсивом для указания на то, что в рукописях этого слова нет, а оно вставлено издателем по «конъектуре». Рукописное чтение (впрочем принятное в большинстве изданий) считается ошибкой, искажением подлинного текста по следующим причинам. Так как словами circiter mille passuum при suberat обозначается расстояние горы (от места сражения), то оно должно быть выражено или винительным, или творительным пад. (532); а так как mille есть несклоняемое прилагательное, не влияющее на падеж соединенного с ним существительного (183), то здесь должно бы было стоять или circiter mille passuum или circiter mille passibus. Между тем, рукописное чтение дает родительный пад.: circiter mille passuum. Для оправдания этого чтения издатели указывают на то, что mille в древнем и позднейшем лат. яз. (подобно множ. ч. milia) есть имя существительное и соединяется с род. п. При этом толкованием само mille есть вин. п. (532), а passuum — род. п., зависящий от него. Но это толкование очень мало вероятно, потому что в языке классического периода такое употребление mille с род. п. почти не встречается, а у Цезаря оно есть еще в одном месте (B. C. 3, 84, 4) equitum mille, но и тут в части рукописей написано equites; в остальных местах у него mille есть несклоняемое прилагательное. На основании этого конъектуру spatio надо считать вполне вероятной. В таком случае spatio само есть abl. vus: 539, а mille passuum при нем есть gen. qualitatis: 498.

Eo — наречие, = in eum montem.

Capto monte et succendentibus nostris — два abl. abs. При capto monte подразумевается ab Helvetiis; сареге здесь «занимать». Лучше перевести оба abl. abs. полными предложениями «когда гельветы...»

nostris, Boji et Tulingi, qui hominum milibus circiter XV agmen hostium cladebant et novissimis praesidio erant, ex itinere nostros ab latere aperto aggressi, circumvenire, et, id conspicati, Helvetii, qui in montem sese receperant, rursus instare et proelium redintegrare coeperunt. Romani conversa signa bipertito intulerunt: prima et secunda acies, ut victis ac summotis resisteret, tertia, ut venientes sustineret.

XXVI. Ita ancipiti proelio diu atque acriter pugnatum est. Diutius quum sustinere nostrorum impetus non possent, alteri se, ut coeperant, in montem receperunt, alteri ad impedimenta et carros suos se con-

Succedentibus: подразум. «к горе».

Hominum milibus circiter XV ... cladebant — abl: instr.:

479. Можно перевести: «в количестве», «в числе».

Novissimis praesidio erant: 466 а.

Ex itinere: 617, буквально с «пути», т. е. тотчас по прибытии на поле сражения.

Nostros... aggressi: 436 b; 1078.

Ab latere aperto. Разумеется правый бок (фланг), не прикрытый щитом (щит держали в левой руке).

Circumvenire зависит от coeperunt, как instare et redintegrare.

Conspicati: 1073; 1078.

Capo monte... coegerunt. Эту часть сражения надо представлять так. Бои и тулинги не принимали участия в нападении гельветов на римлян, а находились при своем обозе на некотором расстоянии. Когда гельветы стали отступать от холма на гору, бои и тулинги напали на правый фланг римлян, которые преследовали гельветов, и начали заходить в тыл римскому войску. Тогда Цезарь приказал третьей линии своего войска перестроиться фронтом против бойев и тулингов, а первой и второй линии сохранить свое прежнее положение и отражать гельветов, которые, увидев, что бои и тулинги вступили в сражение, опять сошли с занятой ими горы и наступали на римлян с фронта.

7 Victis ac summotis = Helvetiis; venientes = Bojos et Tulingos. — Причастия эти субстантивированы: 1082.

1 XXVI. Ancipiti proelio... pugnatum est: 480. Anceps proelium может иметь два значения: 1) «двойное сражение», т. е. сражение на два фронта, 2) «нерешительное сражение». Цезарь употребляет это выражение только в первом смысле, как и здесь.— В переводе proelio надо пропустить: «сражались на два фронта».

Ita относится к pugnatum est (а не к ancipiti).

Pugnatum est: 425; 669.

Diutius quum... possent. На diutius лежит логическое ударение, и потому оно поставлено перед союзом quum: 1277.

Quum... possent: 963.

Alteri... alteri (а не alii... alii): alter в ед. ч., употреб-

2 tulerunt. Nam hoc toto proelio, quum ab hora septima
ad vesperum pugnatum sit, aversum hostem videre nemor
3 potuit. Ad multam noctem etiam ad impedimenta
pugnatum est, propterea quod pro vallo carros objecerant
et e loco superiore in nostros venientes tela coniciebant,
et nonnulli inter carros rotasque mataras ac tragulas
4 subiciebant nostrosque vulnerabant. Diu quum esset
pugnatum, impedimentis castrisque nostri potiti sunt.
5 Ibi Orgetorigis filia atque unus e filiis captus est. Ex eo
proelio circiter hominum milia CXXX superfuerunt
eaque tota nocte continenter ierunt: nullam partem nos-

ляется тогда, когда речь идет о единичных предметах: «один (из двух)», «другой (из двух)». Alteri во множ.ч. употребляется тогда, когда речь идет о партиях, сторонах и т. п., каждая из которых состоит из нескольких или многих предметов, напр. alteri dimicant, alteri victorem timent (Cic. Fam. 6,3,4). Здесь alteri — гельветы, alteri — бои и тулинги. Alii... alii употребляется тогда, когда речь идет о более, чем двух, партиях, сторонах и т. п.

Suos относится не только к carros, но и к impedimenta; согласовано с ближайшим определяемым.

2 Nam... potuit. Этой фразой Цезарь поясняет, почему он охарактеризовал отступление неприятеля словами se recesserunt et se contulerunt, а не fugerunt: неприятель отступал шаг за шагом и в порядке.

Hoc toto proelio: 529 b.

Quum... pugnatum sit: 964. Perf. conj. (а не impf. conj.) поставлено потому, что здесь есть указание на количество времени, в течение которого продолжалось действие: 727.

3 Hora septima соотв. нашему первому часу пополудни: 1414. Pro vallo (carros objecerant) «вместо вала»: (628—631) (а не «перед валом»), потому что галлы (как и германцы) не окружали лагеря валом, что делали римляне, а баррикадировались своими телегами.

E loco superiore, т. е. с телег.

Subiciebant — бросали снизу, в противоположность тем, которые бросали копья сверху, с телег. См. прим. к гл. 16,3: subvexerat и гл. 22,3: subduxit.

4 Diu quum esset pugnatum. См. выше diutius quum... possent.— Лучше перевести через «после» с существительным.

Impedimentis castrisque... potiti sunt: 491.

Ibi = in castris.

5 Filia atque unus e filiis captus est. Captus est согласовано с ближайшим подлежащим, хотя относится и к filia: 421.

Ex eo proelio... superfuerunt — «уцелели в сражении». Eaque tota nocte: 540. Можно было бы поставить и вин. п.: 539.

Nullam partem... pergeverunt — asyndeton: 1250.

Partem noctis — acc. temporis при intermissio: 539. — Под noctis надо разуметь, повидимому, не только остаток первой

tis itinere intermisso, in fines Lingōnum die quarto pervenerunt, quum et propter vulnera militum et propter sepulturam occisorum nostri, triduum morati, eos se-

1 8 qui non potuissent. Caesar ad Lingōnas litteras nuntiosque misit, ne eos frumento neve alia re juvarent: qui si juvissent, se eodem loco, quo Helvetios, habiturum. Ipse, triduo intermisso, cum omnibus copiis eos sequi coepit.

1 XXVII. Helvetii, omnium rerum inopia adducti,
2 legatos de ditione ad eum miserunt. Qui quum eum
in itinere convenissent seque ad pedes projecissent

ночи, но и следующие ночи, так что *noctis* значит «ночного времени»; что они шли также и днем, это разумеется само собою.

Itinere Intermisso — *abl. abs.*: 1092.

Ierunt: 727.

Die quarto. По древнему способу счисления, первым днем считается здесь день сражения: стало быть, шли они 3 ночи и 2 дня полных и какую-то часть последнего дня (по римскому счету 4-го, по нашему 3-го). Расстояние, пройденное ими к северу от Бибракте в область лингонов, было около 100 километров.

Quum ... non potuissent: 963.

Triduum morati: 539.

6 *Lingonas* греч. окончание: см. прим. к гл. 14,3: *Allobrogas*.

Ne... juvarent. Это предложение есть финально-объективное (796—799), потому что в словах *litteras nuntiosque misit* заключается понятие приказывать: *litteras* заключает в себе понятие о письменном приказании, *nuntios* — об устном.

Ne... neve: 790; 796.

Ne... habiturum — косв. речь, зависящая от подразумеваемого *verbum dicendi*: 1161.

Qui: 1233.

Si juvissent. В прямой речи было бы *si* с */m. II*: 1163; 787.

Eodem loco... habiturum: 529 а. — *Locus* здесь (как и часто) значит «положение»; буквально: «он будет иметь (их) в том же положении», «он будет смотреть на них так же», «он будет относиться к ним так же».

Habiturum (esse): подразумевается *eos*.

Quo Helvetios: подразумевается *haberet*.

1 **XXVII. Inopia adducti**: см. прим. к 2, 1: *cupiditate inductus*,

Omnium regum inopia. Хотя мы переводим *inopia* «недостаток», но буквально оно значит «неимение средств», «нужда»; поэтому *omnium regum* есть *gen. obiectivus* (505), а не *subjectivus* (504).

2 *Legatos de ditione... (miserunt)* «для переговоров о сдаче».
Qui: 1233.

Eum... convenissent: 436 б.

Convenissent seque... projecissent suppliciterque locuti... petissent, atque... jussisset — полисинтетон: 1250. В переводе лучше *atque... jussisset* обратить в главное предл. Можно и все эти придаточные предложения перевести главными.

- suppliciterque locuti, flentes, pacem petissent, atque,
eos in eo loco, quo tum essent, suum adventum exspec-
3 tare, jussisset, paruerunt. Eo postquam Caesar pervenit,
obsides, arma, servos, qui ad eos perfugissent, poposcit.
4 Dum ea conqueruntur et conferuntur, nocte intermissa,

Suppliciter относится к *locuti*.

Atque... *jussisset*: подлежащее — Caesar; на переному подлежащего здесь (как и часто) ничем не указано. См. прим. к гл. 18,2: *quaerit... dicit... quaerit*.

Flentes относится к *petissent* (а не к *locuti*); можно перевести «с плачами», «со слезами».

Eos: разумеются не послы, а все гельветы.

In *eo loco*, quo *essent*. При *quo* предлог *in* не поставлен. Если при относительном местоимении должен находиться тот же предлог, который поставлен при слове, определяемом им, то, при одинаковых падежах, зависящих от одного и того же глагола, предлог обычно пропускается, напр. *i n eadem inopia, q u a (in qua) ante, Germani permanent* (B. G. 6,24,4) «германцы остаются в той же нужде, в какой (были) раньше». Реже пропускается предлог при относительном местоимении, если оно и определяемое им слово зависят от разных глаголов, как в нашем месте. Здесь можно бы было вместо *in eo loco* сказать *eo loco* без предлога (529 а); предлог, вероятно, поставлен лишь ради благозвучия, чтобы разъединить слова *eos* и *eo*.

Quo... *essent*. *Conj.* поставлен потому, что это придат. предложение входит в состав *acc. c. inf.*, зависящего от *jussisset*, так что получается косв. речь: 1184. В прямой речи было бы: *Exspectate meum adventum in eo loco, quo nunc estis*.

- 3 Ео «туда»; поставлено перед *postquam* для связи с предыдущим: прим. к гл. 10, 2: *id si fieret*. — По этой причине Caesar не поставлено впереди придаточного предложения, хотя оно служит общим подлежащим придаточного и главного предложения: 1285 а.

Postquam pervenit: 948; 949.

Obsides... poposcit: 433 а.

Qui... *perfugissent*. *Conf.* поставлен потому, что это предложение входит в состав скрытой косв. речи: глагол *poposcit* заключает в себе *verbum dicendi*. Требование Цезаря в прямой речи было бы выражено так: *Reddite obsides, arma, servos, qui ad vos perfugerunt*. См. примеч. к гл. 16,1: *quod essent polli- citi*, где также *flagitare* заключает в себе *verbum dicendi*.

- 4 *Dum ea conqueruntur et conferuntur*: 974. *Conqueruntur*: разумеются *obsides, servi; conferuntur — arma*.

Nocte intermissa — *abl. abs.* *Intermitto* здесь не в обычном значении «пропускать», а в буквальном смысле «впускать (между)». При этом значении *poste intermissa* получает смысл: «когда ночь между тем наступила». К этому выражению относится ближайшим образом предложение *dum ea conqueruntur et conferuntur*. Чтобы яснее выразить связь мыслей, лучше обратить *nocte intermissa* в главное предложение «пока это разыскивали и сносили (в одно место), между тем наступила ночь».

circiter hominum milia sex ejus pagi, qui Verbigēnus appellatur, sive timore perterriti, ne, armis traditis, suppicio afficerentur, sive spe salutis inducti, quod in tanta multitudine deditiorum suam fugam aut occultiari, aut omnino ignorari posse existimarent, prima nocte e castris Helvetiorum egressi, ad Rhenum finesque Germanorum contenderunt.

1 XXVIII. Quod ubi Caesar resciit, quorum per fines

Hominum milia sex,... perterriti,... inducti,... egressi. Хотя подлежащее milia среднего рода, но причастия-определения поставлены в муж. роде. Это — согласование по смыслу, так как под milia разумеются люди. Но при milia возможно и согласование грамматическое — в среднем роде, напр. milia hominum delecta octoginta и па secum integratura demonstrat (B. G. 7,71,3).

Qui Verbigenus vocatur: 429, B., a.

Verbigenus (pagus). Из 4 волостей или кантонов гельветов Цезарь упоминает названия только двух: Verbigenus (здесь) и Tigurinus (в гл. 12).

Sive... sive: 907.

Timore perterriti..., spe inducti. См. прим. к гл. 2,1: cupiditate inductus.

Timore perterriti, ne... afficerentur: 804; 805.

Armis traditis — abs. abs.

Suppicio afficerentur: 481.

Spe salutis: 505. Под salutis здесь можно разуметь только избавление от рабства, потому что о другой возможной участи пленных — быть убитыми, — уже упомянуто.

Quod... existimarent: 875; 1177.

In tanta multitudine «при...» Это выражение по смыслу равно придаточному предложению причины.

Occultari — остьаться на некоторое (первое) время скрытым; omnino ignorari — остьаться совсем (и впоследствии) не замеченным.

Prima nocte «в начале ночи»: 1203.

Ad Rhenum finesque Germanorum. Цезарь опасался, что они могут побудить германцев к войне с римлянами, и потому отдал приказ воротить их (гл. 28).

1 XXVIII. Quod: 1233. Так как это слово должно стоять в начале периода, перед ubi, то подлежащее Caesar, общее придаточному и главному предложению, не поставлено впереди придаточного предложения. См. прим. к гл. 27,3: eo postquam Caesar pervenit.

Ubi Caesar resciit: 948; 949. — Caesar resciit = Caesari renuntiatum est; значение приставки re — то же, что в genitiviare: см. прим. к гл. 10,1.

Quorum per fines ierant поставлено перед his, которое определяется этим относительным предложением. — Plqsp. ierant указывает на то, что беглецы прошли через земли тех племен раньше, чем они получили приказ от Цезаря. На это же указывает и слово conquirerent, из которого видно, что эти племена

ierant, his, uti conquirent et reducerent, si sibi purgati esse vellent, imperavit: reductos in hostium numero habuit; reliquos omnes, obsidibus, armis, perfugis traditis, in deditioem accepit. Helvetios, Tulingos, Latovicos in fines suos, unde erant profecti, reverti jussit et, quod, omnibus frugibus amissis, domi nihil erat, quo famem tolerarent, Allobrogibus imperavit, ut iis frumenti copiam facerent; ipsos oppida vicosque,

должны были искать беглецов; следовательно, они уже не находились в их пределах.

Uti conquirent et reducerent,... imperavit: 799. — Подразумевается eos.

Si... vellent. Сослаг. накл. поставлено потому, что это предложение входит в состав скрытой косв. речи: глагол *imperavit* заключает в себе *verbum dicendi*. Приказ Цезаря в прямой речи был бы выражен так: *Conquirite et reducete (Helvetios), si... vultis* (1163). См. примеч. к гл. 16,1 и 27,3.

Si sibi purgati esse vellent. *Sibi* = *Caesari*, указывает на подлежащее управляющего предложения. В прямой речи было бы *mihi*: 1151. — *Sibi* — *dat. commodi*: 458 «в его глазах», «перед ним».

Imperavit. Хотя Цезарь не имел никакого права «приказывать» галлам, не входившим в состав Провинции, тем не менее он это делал, и притом не только по отношению к эдуям, приглашавшим его против гельветов (гл. 16, 6), но и по отношению к другим галлам, и, как видно, приказы его исполнялись.

2 Reductos: подразум. eos: 1083.

In hostium numero habuit: 439; 1284. — Об участии этих беглецов Цезарь ничего не говорит. Но раз они считались *in hostium numero*, они были или перебиты, или отданы в рабство.

Obsidibus... traditis — *abl. abs.*, который нельзя перевести деепричастием действ. залога: 1092.

Reliquos omnes... In deditioem accepit. Сдавшиеся на волю победителя совершенно утрачивали независимость: римляне обезоруживали их, обеспечивали себе их верность тем, что брали от них заложников и ставили в их городах гарнизоны. Право пользования землей римляне оставляли им, но под условием уплаты ежегодной дани и несения военной службы.

3 Helvetios... jussit. Цезарь не упоминает об участии равриков, вышедших из отечества вместе с гельветами (гл. 5, 4); но, как видно из кн. 7, гл. 75,3, они остались вместе с боями в земле эдуев.

Quod... erat: 871; 872.

Omnibus frugibus amissis — *abl. abs.*, который можно перевести: «вследствие уничтожения ими всего хлеба»; высыпаясь из отечества, гельветы и их союзники сожгли весь лишний хлеб (гл. 5, 3).

Nihil erat, quo... tolerarent: 936. Можно перевести короче: «им нечем было утолять голод».

Imperavit, ut... facerent: 799.

Frumenti copiam facerent «(чтобы они) доставили им запасы хлеба», «снабдили их хлебом».

4 quos incenderant, restituere, jussit. Id ea maxime ratione fecit, quod noluit, eum locum, unde Helvetii discesserant, vacare, ne propter bonitatem agrorum Germani, qui trans Rhenum incolunt, e suis finibus in Helvetiorum fines transirent et finitimi Galliae pro-

Quos incenderant: гл. 5, 2 и 4. Это придаточное предложение входит в состав *acc. c. inf.*, зависящего от *jussit*. В аналогичном случае в гл. 27, 2 поставлено сослаг. накл.: *quo essent*, а здесь — изъяв. накл. Выбор между изъяв., и сослаг. накл. в подобных случаях зависит от того, в каком виде автор хочет представить прямую речь, из которой получилась косвенная. Если придаточное предл. должно бы было находиться и в прямой речи, то в косв. речи оно ставится в сослаг. накл.; если же оно не должно бы было находиться в прямой речи, а только прибавлено автором от себя в косв. речи, то оно ставится в изъяв. накл., т. е. в этом случае оно представляет собою слова не того лица, речь которого передает автор, а слова самого автора. Так, в гл. 27, 2 придаточное предложение *quo essent* должно бы было находиться и в прямой речи в виде *quo estis*; в нашем месте прямая речь должна иметь такой вид: *Restituite oppida vicosque (vestros)*. Прибавлять в прямой речи слова *quos incendistis* было бы излишне; слова эти были бы нужны лишь в том случае, если бы одни города и села были, а другие не были сожжены. Но так как все города и села были сожжены, то слова *quos incendistis* в прямой речи не служили бы отличительным признаком одних городов и сел от других, а были бы только *epitheton organis* (1329). В косвенной речи Цезарь-автор прибавил их, чтобы напомнить читателям о том, что сказал в гл. 5, и потому изъяв. накл. поставлено здесь по правилу, указанному в 1160. О том, что Цезарь-автор отделяет себя от Цезаря-полководца, см. прим. к гл. 16, 1.

4 Ea ratione, quod... noluit: 863. Вместо *noluit* можно было сказать и *nolebat*: 726.

Eum locum... vacare: 1030.

Ne Germani... transirent et... essent: 790—793.

Qui trans Rhenum incolunt. Здесь могло бы быть поставлено сослаг. накл. по *attractio modi* (так как это предложение входит в состав предложения *ne... transirent*), но атракция не применена: 1180. Но в II, 35, 1 в подобном предложении атракция применена.

Incolunt — здесь в непереходном значении, как в гл. 1, 4.

E suis finibus in Helvetiorum fines: 1281; 1284. Можно было сказать *in Helvetiorum* (без *fines*): см. прим. к гл. 21, 4: *in exercitu L. Sullae*.

Galliae provinciae Allobrogibusque. Так как страна аллобров составляла часть Провинции, то *que* надо перевести здесь не через «и», а через «именно», «в частности». Так, *que* (и *et*) может присоединять к общему понятию частное, как здесь, или *morbis pestilentiaque* (*Liv. 44, 21, 1*) «болезнь, именно чума».

5 **vinciae Allobrogibusque essent.** Bojos, **potentibus Aeduis, quod egregia virtute erant cogniti, ut in finibus suis collocarent, concessit;** quibus illi agros dererunt quosque postea in parem juris libertatisque condicionem, atque ipsi erant, receperunt.

5 **Bojos... concessit.** Bojos относится к *collocarent*, но оно поставлено на первом месте этого периода потому, что на нем лежит логическое ударение (1277): бойи противополагаются гельветам, тулингам, латовикам в § 3. Здесь *asyndeton adversativum*. Упрощенная конструкция этого периода такая: *Aeduis potentibus, ut Bojos, quod... cogniti, in finibus suis collocarent, concessit.* Можно и по-русски слово Bojos поставить в начале фразы, переведя: «что же касается бойев, то...»

Potentibus Aeduis — дат. п., зависящий от *concessit*. Можно сделать в переводе из этого выражения главное предложение, присоединив к нему *concessit* посредством «и» (Цезарь...)»

Quod... erant cogniti: 871.

Erant... cogniti: 743—746. *Cogniti* можно перевести словом «известны».

Egregia virtute erant cogniti. *Egregia virtute* есть *abl. qualitatis* (498), который (как и *gen. qualitatis*) может находиться не только при *esse*, но и при других глаголах, могущих соединяться с двойным вин. или имен. пад. (так как при *abl. qual.* и *gen. qual.* в таких случаях подразумевается *homo* в вин. или имен. п.). Так, в гл. 6, 3 *abl. qual.* поставлен при *videor: nondum bono animo in populum Romanum viderentur*. 7, 77, 3 : *hic... magna habitus auctoritatis*. 5, 6, 2: *eum... magni animi, magna inter Gallos auctoritatis cognoverat*. Перевести можно: «были известны как люди весьма храбрые», «как народ весьма храбрый», «выдающаяся (необыкновенная) храбрость их была известна».

Ut... collocarent: 799. *Ut collocarent = ut sibi liceret collocare:* см. прим. к гл. 19, 5 : *ut... statuat*.

Quibus... quoque: 1233.

Postea — после победы Цезаря над Верцингероригом в 52 г.

Atque ipsi erant. При прилагательных и наречиях, означающих равенство, сходство или неравенство, несходство (*aequus, par, dispar, alius, similis, dissimilis, contrarius, perinde, contra, secus, aliter, simul*), и при местоимении *idem* ставится *ac* или *atque* в значении «как», «чем», напр. *hortatur, ut simili ratione, atque ipse fecerit, suas injurias persecuantur* (B. G. 7, 38, 10) «он убеждает их мстить за свои обиды подобно тому, как он сам сделал». Так и в нашем месте: «эдуй предоставили им права и свободу, одинаковые с теми, какими сами пользовались». Вместо *ac* (*atque*) можно было бы поставить относит. местоимение: *in parem... condicionem (ei)*, *qua ipsi erant* «в положение, равное тому, в каком они сами были» (*qua — abl. qualitatis*). Такой оборот употреблен в B. G. 5, 8, 2 : *ipse cum... pari numero equitum, quem in continent reliquerat, naves solvit* «сам с количеством конницы, равным тому, которое оставил на материке, вышел в море». — В кн. 7, 10, 1, при описании войны с Верцингероригом бойи

- 1 **XXIX.** In castris Helvetiorum tabulae repertae sunt, litteris Graecis confectae, et ad Caesarem relatae, quibus in tabulis nominatim ratio confecta erat, qui numerus domo exisset eorum, qui arma ferre possent, et item separatis pueri, senes mulieresque. Quarum omnium regum summa erat capitum: Helvetiorum milia CCLXIII,

названы данниками эдуев (*stipendiarii Aeduorum*). Из этого места, как и из нашего, видно, что сперва эдуи взяли на свою землю бойев не как равных себе: они не признавались свободными людьми, не имели всех гражданских прав и платили дань. Лишь через несколько лет после этого (не раньше 52 года) эдуи дали им свободу и гражданские права. — Эта фраза показывает, в каком году Цезарь писал это сочинение о войне с галлами: если он упоминает здесь о событии, произшедшем не раньше 52 года, то ясно, что эти мемуары не могли быть написаны раньше 52 года. См. Введение, § 45.

- 1 **XXIX.** Tabulae,... litteris Graecis confectae «(сделанные =) написанные греческими буквами» (не «на греческом языке», а на галльском). Греческий алфавит стал известен галлам из Массилии; они писали галльские слова греческими буквами. С этим употреблением греческого алфавита не связывалось, разумеется, знание греческого языка. Таким же образом и славяне в IX веке нашей эры получили греческий алфавит, которым стали писать слова своего языка, но не получили знания греческого языка.

Et ad Caesarem relatae надо соединить с repertae sunt, 1 не с confectae, которое служит определением к tabulae.

Tabulae,... quibus in tabulis. См. прим. к гл. 6, 1: itinera, quibus itineribus.

Ratio confecta erat «был сделан подсчет».

Qui numerus... exisset: 853.

Domo: 527.

Eorum, qui... possent: 934; 1223.

Item: 1227.

■ **Pueri, senes mulieresque.** Следовало бы поставить род. п. в зависимости от ratio. Но здесь изменена конструкция. К этим именительным падежам надо добавить, как сказуемое, «были подсчитаны», «были переписаны», которое заимствуется из ratio confecta erat.

Pueri, senes mulieresque. При соединении 3 членов возможно, кроме *polysyndeton* и *asyndeton* (1250), также присоединение одного 3-го члена посредством que. То же в гл. 39, 2: a tribunis militum, praefectis reliquisque; 31, 14: emigrant, petant fortunamque experiantur.

- 2 **Quarum omnium regum:** 1233. Может показаться странным, что люди называются вещами (regum); но так как речь идет о пленных и покоренных, то с римской точки зрения это возможно, потому что на таких людей смотрели как на вещи. Подобным образом, в гл. 27, 4: ea conqueruntur тоже сказано о людях. Перевести можно: «(общая сумма) всего этого составляла: гельветов... тысяч (человек)».

Capitum. По-русски слово «голова» при счете употреб-

8 Tulingorum milia XXXVI, Latovicorum XIV, Rauricorum XXIII, Bojorum XXXII; ex his, qui arma ferre possent, ad milia nonaginta duo. Summa omnium fuerunt ad milia CCCLXVIII. Eorum, qui domum redierunt, censu habito, ut Caesar imperaverat, repertus est numerus milium C et X.

1 XXX. Bello Helvetiorum confecto, totius fere Galleyается лишь в применении к скоту; по-латыни сарит употребляется о людях. В переводе надо сказать «человек» или оставить *capitum* без перевода.

Qui arma ferre possent: 934. — Перед *qui* подразумевается *eorum*; перед *ad milia* — *erant*.

Ad milia: 550.

3 Summa cunctum fuerunt. Здесь сказуемое глагол (*fuerunt*) поставлено во множ. ч. потому, что согласовано с именем сказуемого (*ad milia*): 419. А в начале § 2 (*summa erat*) сказуемое поставлено в ед. ч. потому, что согласовано с подлежащим.

Eorum, qui domum redierunt. Здесь поставлено изъяв. накл. при *qui* потому, что речь идет не о свойстве людей, как выше, в *qui arma ferre possent*, а вообще о людях независимо от их свойства. — Еогут зависят от пятери.

Censu habito — *ab*i*. *abs*.*

Repertus est пятери milium C et X. В гл. 26, 5 сказано, что в итоге последнего сражения у гельветов и их союзников осталось в живых 130 000 человек. Следовательно, из 368 000 чел., вышедших с родины, в боях погибло 238 000. Из 130 000 вернулось на родину 110 000; к числу остальных 20 000 относятся 6 000 гельветов Вербигенской волости (гл. 27); 14 000, вероятно, составляли бойи и раввики, поселившиеся в земле эдуев.

Дальнейшая история гельветов такова. Цезарь еще раз упоминает о них в 7, 75, 2, где сказано, что галльский сейм, делая набор войска для Верцингеторига в 52 г., между прочими племенами, предписал гельветам доставить 8 000 воинов. Об отношениях гельветов к Римскому государству Цезарь ничего не говорит; но из других источников известно, что римляне отняли у гельветов юго-западную часть их области у Женевского озера и основали там свою колонию, а остальная часть получила почетное положение «союзного племени» (*civitas foederata*) с обязанностью и правом держать собственное войско для защиты своих границ от германцев. В общем, за небольшими исключениями, страна их пользовалась около 300 лет миром и благоденствием под римским владычеством. Но в 402 г. н. э. в их землю вторглись алеманы и овладели большей ее частью, северо-восточной; а 40 лет спустя после этого бургунды заняли западную часть ее и здесь (в теперешней французской Швейцарии) сохранили римскую культуру и романский язык.

1 XXX. Bello Helvetiorum: 505.

Totius fere Galliae. Разумеется не вся Галлия, а только

liae legati, principes civitatum, ad Caesarem gratulatum convenerunt: Intellegere sese, tametsi pro veteribus Helvetiorum injuriis populi Romani ab his poenas bello repetisset, tamen eam rem non minus ex usu terrae Galliae, quam populi Romani, accidisse, propterea quod eo consilio, florentissimis rebus, domos suas Helvetii reliquissent, uti toti Galliae bellum inferrent imperioque potirentur locumque domicilio ex magna copia deligerent, quem ex omni Gallia opportunissimum ac fructuosissimum judicassent reliquasque civitates stipendiarias haberent. Petierunt, uti sibi concilium

та часть ее, в которой жили кельты в узком смысле этого слова: см. гл. 1, 1. Эта же Галлия разумеется в § 3—4: *toti Galliae, ex omni Gallia, totius Galliae.*

Principes: см. Введение, § 86; 99.

Gratulatum convenerunt: 1128.

2 *Intellegere sese... stipendiarias haberent* — коэв. речь без *verbum dicendi* в управляемом предложении: 1161.

Tametsi... tamen: 908—910.

Pro veteribus Helvetiorum injuriis populi Romani. *Helvetiorum* — gen., *subjectivus*: 504, *populi Romani* — gen. *objectivus*: 505. Если при существительном находятся вместе gen. *subj.* и gen. *obj.*, то обычно gen. *subj.* ставится перед сущ., а gen. *obj.* после сущ. Здесь, кроме того, при сущ. есть определение — прилагательное (*veteribus*), и gen. *subj.* поставлен между прилаг. и сущ.: см. прим. к гл. 19, 3. — Под обидами со стороны гельветов разумеется поражение, нанесенное ими римлянам в 107 г., о котором было упоминание в гл. 7, 4; 12, 6; 13, 4; 14, 3. См. Введение, § 75.

Bello — *abl. instrumenti*.

3 *Eo consilio* (497 b)... *uti:* 790—793.

Florentissimis re bus — *abl. abs.* с уступительным смыслом (1094; 1096); «несмотря на...». *Res* здесь — «положение государства».

Uti... haberent. Цезарь в гл. 2, 4—5 указывает на другую причину, которую руководились гельветы при выселении из отечества: недостаточное количество земли. См. прим. к гл. 5, 1: *ut e finibus suis exeant.*

Imperio: подразум. *totius Galliae*, как и сказано в гл. 2, 1.

Domicillo — *dat. finalis*: 466 с.

Ex magna copia: подразум. *locorum.*

Quem... judicassent. В прямой речи было бы *ut. II:* 1163; 787.

Quem... opportunissimum ac fructuosissimum judicassent: 438; с.

Reliquas civitates stipendiarias haberent. Наберег здесь значит «иметь» и соединено с двойным вин. п. в смысле: «иметь кого-н. в качестве кого-н.» («остальные племена иметь своими данниками», «брать дань с...»).

4 *Concilium* «сейм». См. Введение, § 116. Галльские племена, независимые от Рима, имели право созывать сейм, не спра-

totius Galliae in diem certam indicere idque Caesaris voluntate facere licet: sese habere quasdam res, quas ex communi consensu ab eo petere vellent. Ea re permissa, diem concilio constituerunt et jure jurando, ne quis enuntiaret, nisi quibus communis consilio mandatum esset, {inter se sanxerunt.

i XXXI. Eo concilio dimisso, idem principes civitatum, qui ante fuerant, ad Caesarem reverterunt petieruntque, ut sibi secreto de suo omniumque salute cum eo agere licet. Ea re impetrata, sese omnes, flentes, Caesari ad pedes projecerunt: Non minus se id contendere et laborare, ne ea, quae dixissent, enuntiarentur, quam uti ea, quae vellent, impetrarent, propterea quod,

шивая согласия Цезаря; но страх перед римлянами, как видно, был настолько велик, что князья сочли нужным просить у Цезаря разрешения на это. См. прим. к гл. 28, 1: imperavit.

Sibi... indicere licet — dat. cum infinitivo: 1054.

In diem certam: 104.

Sese habere... vellent — косв. речь без *verbum dicendi*

в управляющем предложении: 1161.

Caesaris voluntate: см. прим. к гл. 7, 3: ejus voluntate.

Ex communi consensu: 623.

5 Ea re permissa — abl. abs.

Concilio — dat. finalis, как выше domicilio.

Inter se (1210) sanxerunt «обязали друг друга клятвою», «дали друг другу клятву».

Ne quis enuntiaret — финально-объективное предложение (796—799), так как *sancire* заключает в себе смысл «постановить».

Ne quis: 1238.

Enuntiaret: подразумевается «решения сейма».

Nisi quibus=nisi si, quibus. — Nisi: 906.

Quibus... mandatum esset: подразумевается ut enuntiarent.

В прямой речи было бы *fut. II* («пусть никто не разглашает, кроме тех, которым это будет поручено»): 787; 1147 '148.

1 XXXI. Idem=iidem.

2 Ea re impetrata — abl. abs.

Caesari ad pedes: 459. Можно было бы сказать Caesaris, как и по-русски: «броситься в ноги кому» и «броситься к ногам кого-н.»

Non minus... viderent. Galliae... до конца главы — косв. речь без *verbum dicendi* в управляющем предл.: 1161.

Id contendere et laborare (446): «стремятся к тому и заботятся о том». Можно понять *contendere et laborare* как гендиадис (1321) и перевести: «сильно стремятся».

Ne... enuntiarentur. Ut... impetrarent: 799.

Quae dixissent. Si enuntiatum esset. В прямой речи было бы *fut. II*: 787; 1147; 1148.

Quae vellent. В прямой речи было бы *praes. Ind.*: 1147; 1148.

3 si enuntiatum esset, sumnum in cruciatum se venturos,
4 viderent. Locutus est pro his Divitiacus Aeduus: Galliae totius factores esse duas: harum alterius principatum tenere Aeduos, alterius Arvernos. Hi quum tanto opere de potentatu inter se multos annos contenderent, factum esse, ut ab Arvernis Sequanisque Germani mercede arcesserentur. Horum primo circiter milia XV Rhenum transisse; posteaquam agros et cultum et copias Gallorum homines feri ac barbari adamassent, traductos plures, nunc esse in Gallia ad centum et viginti milium numerum.

Si enuntiatum esset — безлично. Если бы подлежащим было ea, то было бы enuntiata essent.

Summum in cruciatum: 1283.

3 Locutus est. Из этого глагола подразумевается dixit, от которого зависит следующая косв. речь. Loquor означает самый процесс речи, без отношения к ее смыслу (подобно нашему «разговаривать»), и потому очень редко соединяется с acc. с. inf. (у Цезаря — ни разу). Если за ним следует косв. речь (как здесь), то ее надо относить к тому виду косв. речей, которые указаны в 1161. — Речь Дивициака, очевидно, сказана была после предыдущего вступительного слова (поп minus — viderent). Поэтому в переводе можно прибавить «после этого (стал говорить)».

Pro his: 630, «от лица (от имени) их».

Galliae totius — gen. possessivus (501), но перевести его надо более свободно, напр., так: «во всей Галлии есть», «вся Галлия распадается на...»

Factores... duas — «федерации», «партии», «союзы». По б. ч. factio употребляется в дурном смысле (вроде нашего «шайка», «клыка»), но здесь оно не имеет этого дурного оттенка. О федерациях в Галлии см. введение, § 112—114.

Hacum — gen. partitivus (507), зависящий от alterius, а само alterius — gen. objectivus (505), зависящий от principatum.

4 Quum... contendenter: 963.

Multos annos: 539.

Factum esse, uti... arcesserentur: 801 а «дело дошло до того, что ...» Но factum esse можно оставить без перевода, так как оборот fit (factum est) ut нередко служит лишь описанием того глагола, который стоит при ut в сослаг. накл. Так, здесь factum esse, uti... Germani arcesserentur = Germanos arcessitos esse.

5 Mercede — abl. instrumenti, но перевести его надо как abl. pretii (484), который есть также один из видов abl. instr. Homines feri ac barbari — «эти грубые дикари». Отсюда видно, что галлы стояли тогда на более высокой степени культуры, чем германцы.

Nunc. В косв. речи обыкновенно письмой прямой речи заменяется через tunc (tunc), как и hic заменяется через ille и is; но бывают исключения, как и здесь.

Ad... питегит: 550.

6 Cum his Aeduos eorumque clientes semel atque iterum
armis contendisse; magnam calamitatem, pulsos, ac-
cepisse, omnem nobilitatem, omnem senatum, omnem
equitatum amisisse. Quibus proeliis calamitatibusque
fractos, qui et sua virtute et populi Romani hospitio
atque amicitia plurimum ante in Gallia potuissent,
coactos esse Sequanis obsides dare nobilissimos civitatis
et jure jurando civitatem obstringere, sese neque ob-
sides repetituros, neque auxilium a populo Romano
imploratueros, neque recusatueros, quo minus perpetuo
8 sub illorum dictione atque imperio essent. Unum se esse
ex omni civitate Aeduorum, qui adduci non potuerit,

документ

6 **Clientes.** См. Введение, § 90; 93.
Nobilitatem... **senatum...**, **equitatum:** 1305. См. Введение,
§ 85; 86; 105.

7 **Omnem..., omnipem..., omnem — анафора:** 1318.
Quibus: 1233.

Proeliis calamitatibusque — гендиадис: 1321. Можно перевести: «несчастными сражениями».

Qui=оны (т. е. эдуи), которые...; относит. предл. с уступительным смыслом: 931.

Populi Romani — gen. *objectivus* при hospitio atque amicitia: 505.

Hospitio atque amicitia — abl. *causae*: 493. — Amicitia означает более тесную связь между народами; поэтому atque можно перевести: «и даже». Atque нередко присоединяет к отдельному слову или к предложению слово или предложение с более важным значением.

Ante здесь — наречие. Разумеется время с середины II века до н. э.

Quibus proeliis... (se) coactos esse: 1159.

Obsides dare nobilissimos civitatis — двойной вин. п.: nobilissimos — вин. п. дополнения, obsides — вин. п. склоняемого: 438 е.

Civitatis=civium; gen. *partitivus*: 507 а.

Sese... repetituros... imploratueros... recusatueros — acc. cum inf. в зависимости от сочетания jure jurando obstringere, которое заключает в себе понятие jurare: 1025 b; 1059.

Neque recusatueros, quo minus... essent: 811. При recuso возможна также и конструкция с inf. (3, 22, 3: mori recusaret; 8, 15, 1: dimicare non recusarent); при non recuso может быть поставлено предложение с quin (4, 7, 3: neque recusare, quin contendant).

Sub... dictione atque imperio — гендиадис: 1321. Можно перевести: «быть в полном подчинении у них».

8 **Qui... non potuerit — относит. предл. с консективным смыслом:** 933; 934. **Perf. conj.** здесь поставлено потому, что esse произошло из *praes. Ind.* прямой речи, и потому в прямой речи при *qui consecutivum* было бы *perf. conj.* Оно здесь и сохранено из прямой речи.

9 ut juraret aut liberos suos obsides daret. Ob eam rem
se ex civitate profugisse et Romam ad senatum venisse
auxilium postulatum, quod solum neque jure jurando
10 neque obsidibus teneretur. Sed peius victoribus Sequaniis,
quam Aeduis victis, accidisse, propterea quod Ariovistus,
rex Germanorum, in eorum finibus consedisset
tertiamque partem agri Sequani, qui esset optimus
totius Galliae, occupavisset et nunc, de altera parte
tertia Sequanos decidere, juberet, propterea quod paucis
mensibus ante Harudum milia hominum XXIV ad eum
11 venissent, quibus locus ac sedes pararentur. Futurum esse
paucis annis, ut omnes ex Galliae finibus pellerentur
atque omnes Germani Rhenum transirent: neque enim
conferendum esse Gallicum cum Germanorum agro,
neque hanc consuetudinem vicius cum illa compara-

Adduci non potuerit лучше перевести действительным
оборотом: 668.

Adduci... ut juraret: 799.

Juraret aut... daret. См. прим. к гл. 22, 1: aut ipsius
adventus.

Liberos suos obsides daret. См. выше § 7.

9 Postulatum — супин I: 1128. Рассказывая об этом же
событии в кн. 6, 12, 5. Цезарь употребляет оборот: auxiliū
petendi causa, имеющий тот же смысл (1131). Он прибавляет
там, что Дивициак в Риме не имел успеха (imperfecta re redie-
rat). См. Введение, § 82.

Quod... teneretur: 871.

Neque Jure jurando neque obsidibus tenetur. Obsidibus
поставлено без предлога ab при глаголе страд. зал., потому,
что оно не есть действующее лицо, а лишь орудие.

10 Ariovistus. См. Введение, § 82.

(Optimus) totius Galliae — gen. part.: 507a.

Paucis mensibus ante: 544.

Harudum — gen. part.=ex Harudibus, при milia homi-
num XXIV (по аналогии с gen. part. при multi, pauci: 507 d).

Locus ac sedes — генитив: 1321. Можно перевести: «место
для жительства», «место для поселения».

11 Futurum esse, ut... pellerentur atque... transirent: 1041.

Paucis annis: 542.

Neque enim. Это neque не находится в соответствии с сле-
дующим neque (hanc consuetudinem), а поставлено в смысле
non. Если в начале фразы за отрицанием следует один из сою-
зов enim, vero, tamen, то по б. ч. вместо non ставится neque
(или nec), так что получаются сочетания: neque (nec) enim «ибо
(именно, потому что) не», neque (nec) vero «но не», neque (nec)
tamen «однако не». Но возможно также non enim, non tamen.

Neque... conferendum esse, neque... comparandam. Partic.
fut. pass. с отрицанием или в предложении с отрица-
тельным смыслом иногда означает не долженствование, а

12 randam. Ariovistum autem, ut semel Gallorum copias proelio vicerit, quod proelium factum sit ad Magetobrigam, superbe et crudeliter imperare, obsides nobilissimi cujusque liberos poscere et in eos omnia exempla

возможность: *vix credendum erat* «едва ли можно было этому поверить»: 765. Так и здесь: «нельзя сравнивать».

Conferendum и *comparandam* — синонимы. Можно перевести: «сравнивать» и «ставить на ряду».

Gallicum: подразум. *agrim*.

Hanc consuetudinem cum illa comparandam. Нич есть указательное местоимение первого лица; оно указывает на предмет, близкий говорящему по месту или времени; часто оно подходит по значению к словам: «мой», «наш»: 1212. Так и здесь: *hanc consuetudinem* *victus* указывает на галльский образ жизни; можно перевести «здесьший»; *illa* на образ жизни германцев; можно перевести «тамошний». Хотя *hic* в косвенной речи ставится лишь в виде исключения (см. примеч. к гл. 31, 5), но здесь оно было необходимо для противоположения с *illa*. — Общий смысл этого места такой: галльская земля плодороднее германской, и галлы ведут образ жизни более культурный, чем германцы.

12 *Ut* — во временном значении: 945 б и 949. — Начиная с этого предложения до конца речи в придаточных предложениях поставлено *pres. conj.* и *perf. conj.* вместо *impf. conj.* и *plqr. conj.*: 1158.

Semel не имеет здесь значения числительного наречия (как в § 6: *semel atque iterum*), но значит «когда-то» (как и по-русски «однажды», «один раз», «раз»). *Ut semel* *vicerit* можно перевести: «раз победив».

Proelio (*vicerit*): 480.

Proelio,... quod proelium. О повторении при *qui* определяемого существительного см. примеч. к гл. 6, 1: *itinera* *duo*, *quibus itineribus*.

Ad Magetobrigam. Это сражение произошло в 61 г. См. Введение, § 82.

Nobilissimi ciuiusque: 1240 д. Можно перевести: «всех знатных лиц (граждан)».

Obsides... *liberos poscere* — двойной вин. п., причем *obsides* есть вин. сказуемого: («как заложников» =) «в заложники».

Imperare..., poscere et... edere. Вопреки правилу 1250, здесь только третий член присоединен посредством *et* (вместо *asyndeton* или *polysyndeton*). Но это нарушение правила лишь кажущееся: на самом деле здесь только два члена: 1) *imperare*, и 2) *poscere et edere*. Этот второй член (состоящий сам из двух членов) служит объяснением к первому: Ариовист властвует жестоко; его жестокость выражается в том, что он требует заложников и предает их мучительным казням в случае ослушания их родителей. По правилам нашей интерпункции, следовало бы после *imperare* поставить двоеточие.

Exempla — примеры, которые должны служить уроком для других, т. е. наказания.

18 cruciatusque edere, si qua res non ad nutum aut ad voluntatem ejus facta sit. Hominem esse barbarum, iracundum, temerarium: non posse ejus imperia diutius sustinere. Nisi quid in Caesare populoque Romano sit auxilii, omnibus Gallis idem esse faciendum, quod Helvetii fecerint, ut domo emigrent, aliud domicilium, alias sedes, remotas a Germanis, petant fortunamque,

Cruciatusque служит объяснением слова *exempla*: «примеры, (а) именно мучения». Можно перевести: «подвергает иж всякого рода (всевозможным) мучительным наказаниям для примера другим». — Нередко при соединении двух слов союзом (que или atque) второе слово имеет более частное значение и служит объяснением первого слова, имеющего более общее значение.

Si qua res pop... facta sit. В прямой речи было бы: si... facta est. Это — протасис условного итеративного периода: 988—993; 995.

Si qua res=si quid: 1238.

Si... поп поставлено (а не nisi) потому, что отрицание относится не к смыслу всего предложения, а к словам: ad nutum aut ad voluntatem: 877.

Ad nutum aut ad voluntatem. Ad значит здесь «сообразно»: см. в 551 примеры: ad exemplum, ad voluntatem. — Aut в отрицательном выражении: см. примеч. к гл. 22, 1.

Nutum... voluntatem. Nutus указывает на желание, выраженное каким-нибудь внешним знаком (напр., жестом); voluntas может быть не выражена внешним образом.

13 Hominem... barbarum, iracundum, temerarium — имя сказуемого при esse; подлежащее — Arlovistum в § 12.

Non posse. Подлежащее подразумевается: ве или Gallos.

Imperia можно перевести: «господство», «деспотизм». Множ. число существительных нередко соответствует по смыслу русскому единственному числу (особенно отвлеченных понятий), напр., villa «порочность», officia «чувство долга», curationes «метод лечения».

14 Nisi... sit. В прямой речи было бы nisi erit: 1163; 787.
Nisi quid: 1238.

Quid... auxili: 507 f.

Esse faciendum указывает на долженствование в будущем (а не в настоящем) времени: «придется (надо будет) сделать». В пассивном описательном спряжении *inf. ful.* и *inf. prues.* выражаются одинаково через esse с герундивом. Только со временем Ливия стили употребляться сочетания герундива с fore, напр. dimicandum fore (Liv. 5, 30, 1).

Ut... emigrent... petant... experiantur. Это предложение поясняет предыдущее faciendum esse quod Helvetii fecerint (799 c); перевести его надо неопределенным наклонением (относящимся к «придется» или «надо будет») и прибавить «а именно». Такой же оборот в гл. 5, 1: ut... ejeant.

Emigrent,... petant... fortunamque experiantur. См. примеч. к гл. 29, 1: pueri, senes mulieraeque.

15 quaecumque accidat, experiantur. Haec si enuntiata Ariovisto sint, non dubitare, quin de omnibus obsidi- bus, qui apud eum sint, gravissimum supplicium sumat.
16 Caesarem vel auctoritate sua atque exercitus, vel recenti victoria, vel nomine populi Romani deterrire posse, ne major multitudo Germanorum Rhenum traducatur, Galliamque omnem ab Ariovisti injuria posse defendere.

XXXII. Hac oratione ab Divitiaco habita, omnes, qui aderant, magno fletu auxilium a Caesare petere coeperunt. Animadvertisit Caesar, unos ex omnibus Sequinos nihil earum rerum facere, quas ceteri facerent, sed tristes, capite demisso, terram intueri. Ejus

Fortunamque, quaesumque accidat, experiantur. В независимой речи было бы quaesumque accidet, т. е. *fut. I* вместо *fut. II*, которое должно бы было здесь быть, так как в этом предложении действие, выраженное через *accidat*, предшествует действию, выраженному через *experiantur*. Таким образом, здесь мы видим нарушение правила элементарной грамматики о *fut.* (749; 751). Но исключения из этого правила встречаются: вместо ожидаемого *fut. II* иногда мы находим *fut. I* в предложениях условных и относительных — итеративных.

Haec si enuntiata . . . sint. Нес поставлено впереди союза *si* потому, что оно служит для связи этого периода с предыдущим. См. примеч. к гл. 10, 2.

Si enuntiata... sint. В прямой речи было бы *si* с *fut. II*: 1163; 787.

Non dubitare: подразумевается *se*.

Non dubitare, quin... sumat: 814.

Quin... sumat=quin sumpturus sit: 789.

Sua «своим личным».

Exercitus — gen. *subjectivus* при *auctoritate*: 504.

Detergere, ne... traducatur. См. примеч. к гл. 17, 2: *detergere*, не conferant. Можно перевести двумя глаголами, например, так: «внушить страх и воспрепятствовать переходить (переходу)».

Rhenum traducatur: 437.

XXXII. Нас oratione ab Divitiaco habita: 1091. Удобно перевести отглагольным существительным с предлогом.

Qui aderant «присутствовавшие». Так как в лат. яз. нет причастия прошедшего времени действ. залога, то в смысле его употребляется полное предложение с *qui*: 1079.

Magno fletu: 497 b.

Nihil earum rerum: 1199.

Facere... intueri — inf. *historicus*: 739.

Quas ceteri facerent: 1182.

Tristes... intueri. Tristes надо перевести наречием, как и в § 3 taciti (ретрогате). По-латыни нередко употребляется прилагательное (имеющее смысл имени сказуемого при глаголе: 430) там, где по-русски употребляется наречие или деепричастие. Так особенно часто употребляются след. прила-

- 3 rei quae causa esset, miratus ex ipsis quaesiit. Nihil Sequani respondere, sed in eadem tristitia taciti permanere. Quum ab his saepius quaereret neque ullam omnino vocem exprimere posset, idem Divitiacus Aedius respondit: Hoc esse miseriorem et graviorem

гательные: a) superior, inferior, summus, extremus, mediusr, propior, proximus, prior, primus; b) frequens, creber, assiduus, multus, rarus, confertus, praesens «лично», praeceps «стремительно», prudens «намеренно», salvus, incolumis, tacitus, nullus (вместо поп); c) прилагательные, означающие чувство и душевное состояние: laetus, tristis, libens, voluntarius, invitus, trepidus, strenuus. Например: senes tard i incedunt «старики медленно ходят». Socrates venepum laetus et libens hausit «Сократ выпил яд весело и охотно». Invitus feci «я сделал неохотно (против воли)». Hostes rari se ostendere coeperunt (Caes. B. G. 5, 17, 1) «неприятели стали показываться редко».

Capite demisso можно перевести или деепричастием действ. зал.: «опустив (понутив) голову», «поникнув головою» (1092), или «с поникшей головою».

Eius rei quae causa esset. Слова eius rei поставлены впереди местоимения quae потому, что они служат для связи этого периода с предыдущим. См. примеч. к гл. 10, 2: id si fieret.

Quae causa esset: 853. Это предложение относится и к miratus, и к quaesiit. — Можно перевести короче: «(с удивлением спросил) о причине этого».

- 3 Respondere,... regmanere — inf. hist. (739).

Qum... quaereret. Так как действие, выраженное через quaereret, предшествует действию управляющего глагола, выраженному через respondit, то здесь при *oium hist.* должно было быть поставлено *rlq p. conj.* (quaesivisset). Здесь мы видим нарушение правила элементарной грамматики о выражении через *rlq p. conj.* действия, предшествующего действию управляющего глагола, выраженному историческим временем (774). Именно, действия глаголов со значением «говорить» и «спрашивать» в придаточных предложениях часто рассматриваются как современные действиям управляющих глаголов, как в прошедшем, так и в будущем времени. Например: Quem qui ut Cleanthes rogaret, respondit (Cic. Tusc. 2, 25, 60) «когда Клеант спросил (спрашивал) его, он ответил». — Qui qui ut Lysimachus тex cucuset m i l a g e t i g . . . inquit (Cic. Tusc. 1, 43, 102) «когда ему царь Лисимах грозил распятием на кресте, он сказал». — Contumeliam si dices, audies (Plaut. Pseud. 1173) «если ты скажешь бранное слово, то услышишь». — Аналогичный этому случай (но с глаголами других значений) указан в примеч. к гл. 31, 14: quaesitque accidat.

Qum... quaereret neque... posset лучше перевести самостоятельным предложением: «Цезарь несколько раз повторил свой вопрос, но не мог добиться от них решительно ни одного слова. Тогда...»

- 4 Hoc esse miseriorem... и до конца главы — косвенная речь.

Tortunam Sequanorum, quam reliquorum, quod soli ne in occulto quidem queri neque auxilium implorare auderent absentisque Ariovisti crudelitatem, velut si coram adasset, horrerent, propterea quod reliquis tamen fugae facultas daretur, Sequanis vero, qui intra fines suos Ariovistum recepissent, quorum oppida omnia in potestate ejus essent, omnes cruciatus essent perforandi.

XXXIII. His rebus cognitis, Caesar Gallorum animos verbis confirmavit pollicitusque est, sibi eam rem curae futuram: magnam se habere spem, et beneficio suo, et auctoritate adductum, Ariovistum nemini injuriis facturum. Hac oratione habita, concilium dimisit. Et secundum ea multae res eum hortabantur, quare sibi

Hoc — abl. mensurae: 495.

Hoc... quod... auderent... horrerent: 863.

Quam reliquorum: подразум. fortunam.

In occulto имеет значение наречия: «втайне».

Crudelitatem... horrerent: 433a; 435.

Velut si... adasset: 921.

5 Tamen «все-таки», «хотя», «по крайней мере».

Fugae facultas: 505.

Oppida. Города у галлов имели главным образом военное назначение: они должны были служить защитой во время опасности (см. примеч. к гл. 5, 2). Таким образом, захватив города, Ариовист лишил секванов возможности защищаться в них от него, а сам, напротив, занял по отношению к ним господствующее и угрожающее положение.

Qui... receperissent, quorum... essent — относительные предложения с причинным смыслом: 928.

1 XXXIII. His rebus cognitis: 1092.

Gallorum animos: см. примеч. к гл. 19, 2: ne Divitiaci animum offenderet, и гл. 20, 4: totius Galliae animi.

Verbis не надо переводить.

Sibi eam rem curae futuram (esse): 466 a.

Magnam se habere spem... facturum — косв. речь, зависящая от pollicitus est.

Beneficio suo. Услуга, оказанная Ариовисту Цезарем, состояла в том, что в консульство Цезаря (в 59 году) и по его предложению Ариовист получил от римского сената титул царя и друга римского народа. Об этой услуге Цезарь напоминает Ариовисту через своих послов: tanto suo populi Romani beneficio affectus, quum in consulatu suo rex atque amicus a senatu appellatus esset (ниже, гл. 35, 2). См. Введение, § 82.

Beneficio suo et auctoritate. При auctoritate подразум. sua.

Beneficio suo et auctoritate adductum: см. примеч. к гл. 2, 1: cupiditate induxit.

2 Hac oratione habita: 1092. См. примеч. к гл. 32, 1.

Concilium: см. примеч. к гл. 18, 1.

Secundum eam: 592 b. Можно перевести: «кроме этого».

eam rem cogitandam et suscipiendam putaret, in primis, quod Aeduos, fratres consanguineosque saepe numeri a senatu appellatos, in servitute atque in dicione, videbat, Germanorum teneri, eorumque obsides esse apud Ariovistum ac Sequinos, intellegebat; quod in

Quare... putaret. В слове *quare* уже утратилось представление о составных его частях (*qui + re*), и потому оно служит здесь определением слов *multae res* во множ. ч.; оно обрастилось вполне в наречие. По смыслу *quare* здесь = *propter quas; multae res, propter quas = multae res tales, ut propter eas putaret*: 937. Подобным образом в 5, 31, 5: *quare* определяет *emilia*.

Cogitandam et suscipiendam putaret. Puto (и другие глаголы со значением «думать», «считать») с *acc. c. inf.* пассивного описательного спряжения часто бывает удобно переводить: «считаю своим долгом (делом) (считаю нужным) (делать)». — Всю фразу *multae res hortabantur... putaret* лучше всего перевести: «многие обстоятельства (причины) побуждали его обсудить» и т. д.

Quod... videbat. Цезарь приводит 3 причины своего вмешательства в отношения Ариовиста к галлам: 1) угнетение эдуев германцами (§ 2: *quod... arbitrabatur*); 2) опасность для римлян от наводнения Галлии германцами и возможность их нашествия на Италию (§ 3—4: *paulatim... putabat*); 3) невыносимая надменность самого Ариовиста (§ 5: *ipse... videatur*).

Quod... videbat: 860—863.

Fratres consanguineosque. Fratres — почетный титул, который римляне давали некоторым союзным народам; в *sanguinei* «единокровные» заключается, повидимому, намек на (воображаемое) общее происхождение римлян и эдуев от одних и тех же предков — троянцев. Поэт Лукан в своей поэме *«Pharsalia»* говорит об арвернах, что они — народ, происходивший от «илионской крови». Возможно, что арверны это утверждали в подражание эдуям. Таким образом, *sanguineos* здесь есть более частное понятие, чем *fratres*: не просто «братья» (как почетный титул), а действительно родственники. Поэтому *que* присоединяет здесь слово, имеющее более частное значение, к слову, имеющему значение более общее, и имеет смысл: «и притом», «да еще» («братья, да еще родные братья»). См. примеч. к гл. 31, 12: *sciusciatusque*. — Как видно отсюда, сенат не раз давал эдуям этот титул. Нам известно, что эдуи получили его в 121 году.

In servitute atque in dicione Germanorum. Слова *in dicione* *Germanorum* служат объяснением выражения *in servitute*: «в рабстве, (именно) в подчинении германцам»: рабство эдуев и заключалось в том, что они были под властью германцев. Можно перевести: «в рабской зависимости», «под властью германцев на положении рабов».

Intellegebat у Цезаря часто = *sciebat*.

Quod «а это»: 1233.

In (tanto imperio) «при». *Abl. c in* может иметь смысл предложения причины: *quum tantum esset imperium*.

tanto imperio populi Romani turpissimum sibi et rei publicae esse, arbitrabatur. Paulatim autem Germanos consuescere Rhenum transire, et in Galliam nam eorum multitudinem venire, populo Romano periculose videbat, neque sibi homines feros ac barbaros temperaturos existimabat, quin, quum omnem Galliam occupavissent, ut ante Cimbri Teutonique fecissent, in provinciam exirent atque inde in Italiam contendenter, praesertim quum Sequanos a provincia nostra Rhodanus divideret; quibus rebus quam maturime occurendum, putabat. Ipse autem Arioquistus tantos sibi spiritus, tantam arrogantiam sumpserat, ut ferendus non videretur.

XXXIV. Quam ob rem placuit ei, ut ad Arioquistum

Paulatim Germanos consuescete... venire. Конструкция этого периода следующая: главный глагол — videbat; при нем находится *acc. c. inf.*, в котором сказуемое — *periculosum (esse)*, а логическое подлежащее (заменяющее собою вин. п.) есть также *acc. c. inf.* — paulatim Germanos consuescere... *venire*: 1033 а. Можно перевести: «он считал опасным, если германцы привыкнут...»

Neque sibi... temperaturos..., quin... exirent... contendenter: 817.

Quum... occupavissent: в прямой речи было бы *ful. II.*

Ut ante Cimbri Teutonique fecissent: в прямой речи было бы *perf. Ind.* — Это предложение относится к следующему предложению — *in provinciam exirent atque... contendenter*. — О нашествии кимбров и тевтонов на Галлию и Италию (113—102 г.) см. Введение, § 74—76.

In provinciam. Разумеется *Provincia Narbonensis*. См. примеч. к гл. 1, 1.

Exirent заключает в себе два понятия: выход из Галлии (не римской) и вступление в провинцию (римскую).

Praesertim *quint... dividerei:* 965.

Rhodanus. В переводе надо прибавить: «только». А переход через Рону легок: *nopnus locis vado transitur* (гл. 6, 2).

Quibus rebus (occurrere) — дат. п.

Maturissime — неправильная превосходная степень к *mature;* есть и правильная форма — *maturissime:* 136.

Ipse можно перевести «лично»; это слово указывает на противоположность между личным характером Ариовиста и его политической деятельностью.

Sumpserat: 743—746.

Spiritus (во множ. ч.) и **arrogantia** — синонимы. Можно перевести: «проникся такой гордостью, таким высокомерием».

Ferendus non videretur: 765. Отрицание надо отнести в переводе к *ferendus*.

XXXIV. Placuit ei, ut... При безличном *placet alicui*, кроме

legatos mitteret, qui ab eo postularent, uti aliquem locum medium utriusque colloquio deligeret: velle sese de re publica et summis utriusque rebus cum eo agere. Et legationi Arioquistus respondit: Si quid ipsa a Caesare opus esset, sese ad eum venturum fuisse; si quid ille se velit, illum ad se venire oportere. Praeterea se neque sine exercitu in eas partes Galliae venire audere, quas Caesar possidet, neque exercitum sine magno commeatu atque molimento in unum locum contrahere posse. Sibi autem mirum videri, quid in

конструкции с *ut*, может быть поставлено также *inf.* или *acc.* c. *inf.*: 801; 1007 b.

Qui... postularent: 940.

Locum medium utriusque «место, лежащее на середине (на полпути) между тем и другим», т. е. одинаково удаленное от мест нахождения Цезаря и Ариовиста.

Colloquio (deligeret): 466 c.

Velle... agere — косв. речь без *verbum dicendi* в управляющем предложении: 1161.

De re publica «о государственных дела».

De summis utriusque rebus «о предметах величайшей важности для них обоих».

2 *Si quid... и до конца главы* — косв. речь.

Si quid... opus esset, sese... venturum fuisse — условный период ирреальной формы: 1167. В прямой речи было бы: *si quid opus esset, venissem.*

Si quid... opus esset: 492.

Si quid... velit, illum... venire oportere — условный период индикативной формы: 1163. В прямой речи было бы: *si quid vult, illum venire oportet.* — Здесь поставлено *praes. conj.* (*velit*) вместо *impf. conj.* (*vellet*), как часто и бывает: 1158. Но в остальной части этой речи придаточные предложения выражены через *impf. conj.* и *rlqr. conj.* Здесь поставлено *praes. conj.* для отличия этого условного предложения от предыдущего условного предл. ирреальной формы (*si opus esset*).

3 *Si quid ille se velit.* *Volo* с двойным вин. п. — очень употребительное выражение в разговорном языке (в комедии): один вин. п. есть вин. п. лица, другой (выраженный всегда местоимением в среднем роде) — вин. п. вещи. Это выражение значит: «хочу чего-нибудь от кого-нибудь», «хочу с кем-нибудь говорить о чем-нибудь», «хочу кому-нибудь сказать что-нибудь». Здесь оно равно *si quid illi a se opus sit*. Можно перевести: «если он (Цезарь) хочет чего-нибудь от него (Ариовиста).»

Quas... possideret: 433 c.

Sine magno commeatu «без подвоза большого количества припасов».

4 *Quid... negotii=quod negotium:* 507 f.

In sua Gallia. На *sua* лежит логическое ударение: Чтобы еще сильнее указать на принадлежность этой части Галлии (т. е. области эдуев) ему, Ариовисту, он прибавляет слова: *quam bello vicisset.*

* sua Gallia, quam bello viciSET, aut Caesari, aut omnino populo Romano negotii esSET.

1 XXXV. His responsis ad Caesarem relatis, iterum ad eum Caesar legatos cum his mandatis mittit:
2 Quoniam, tanto suo populique Romani beneficio affectus, quum in consulatu suo rex atque amicus a senatu appellatus esSET, hanc sibi populoque Romano gratiam referret, ut in colloquium venire invitatus gravaretur neque, de communi re dicendum sibi et cognoscendum, putaret, haec esse, quae ab eo postularet: primum, ne quam multitudinem hominum am-

Aut... aut: см. примеч. к гл. 22, 1: neque... aut... aut.

4 XXXV. His responsis — множ. ч. потому, что ответ Ариовиста содержит в себе несколько пунктов. Также и сим his mandatis — множ. ч. потому, что поручение Цезаря содержит в себе несколько пунктов.

His responsis... relatis: 1091.

Quoniam... и до конца главы — косв. речь без *verbum dicendi* в управляющем предложении: 1161.

2 Quoniam... referret. В прямой речи было бы: quoniam refers.

Tanto... beneficio affectus имеет смысл уступительный: 1083.

Quum... appellatus esSET. Это предложение служит объяснением слов tanto... beneficio affectus. — См. примеч. к гл. 33, 1: beneficio suo.

Ut... gravaretur — предложение следствия, относящееся ближайшим образом к hanc, которое здесь = *talem*: 820.

Neque... cognoscendum putaret «и не считает (находит) нужным ознакомиться (осведомиться)». См. прим. к гл. 33, 2: cogitandam... putaret.

Quoniam... referret,... haec esse. При соединении придаточного предложения с главным, часто пропускается фраза, которая должна была бы их связывать: «зной», «слушай», «я скажу (замечу)» и т. п., особенно после придаточного предложения с ut, ne, quod «что касается того, что», si, quoniam и др. Например: ne hostem neve genus belli ignoretis, cum iis est vobis pugnandum (Liv. 21, 40, 5) «чтобы вы не были в неведении относительно врага и о роде войны, (знайте, что) вам придется сражаться с теми...» Такая же конструкция у Цезаря в гл. 36, 6: quod sibi Caesar denuntiaret, se Aeduorum injurias non neglecturum, neminem secum sine sua pernicie contendisse (=sciret, neminem... contendisse).

3 Ne... traduceret: 799 б.

Ne quam multitudinem... trans Rhenum in Galliam traduceret. Хотя при глаголе traduco обыкновенно ставится два вин. п. (437), но здесь при Rhenum поставлено trans, может быть, потому, что при traduceret есть другое определение места на вопрос «куда» — in Galliam.

plus trans Rhenum in Galliam traduceret; deinde, obsides, quos haberet ab Aeduis, redderet, Sequanis-
que permitteret, ut, quos illi haberent, voluntate ejus reddere illis liceret; neve Aeduos injuria lacesseret,
neve his sociisque eorum bellum inferret. Si id ita fecisset, sibi populoque Romano perpetuam gratiam atque amicitiam cum eo futuram; si non impetraret, sese, quoniam, M. Messala, M. Pisone consulibus, se-

4 **Sequanisque permitteret, ut...** *Liceret* — плеоназм: 1328; понятие позволения выражено дважды; сверх того прибавлено *voluntate ejus*, что также заключает в себе смысл позволения. *Liceret* можно пропустить в переводе: «чтобы позволил... возвратить».

Illis liceret. Illis (как и предыдущее *illi haberent*) указывает на сектантов и относится к *liceret*, а при *reddere* подразумевается *iis*, указывающее на эдуев. Автору, вероятно, казалось неудобным поставить рядом два дательных падежа, относящихся к разным глаголам.

Voluntate ejus: см. примеч. к 7, 3: *ejus voluntate*.

Neve... lacesseret, neve... inferret. Требование, предъявленное Цезарем Ариовисту, заключает в себе 4 статьи, которые разделены на 2 части, причем каждая из этих частей содержит в себе по 2 статьи. В первой части — след. статьи: 1) *ne... traduceret*, 2) *redderet...* *permitteret*. Во второй части — след. статьи: 3) *neve... lacesseret*, 4) *neve... inferret*. Таким образом, в первой части одна статья отрицательная (содержащая запрещение), другая — положительная (содержащая приказание); во второй части обе статьи отрицательные (содержащие запрещение). Поэтому *neve* в третьей статье соединяет всю вторую часть со всей первой, а *neve* в четвертой статье соединяет ее с третьей статьей. — *Neve* (а не *neque*) употребляется при соединении отрицательного финального или финально-объективного предложения с предшествующим таким же отрицательным: 790. Если же отрицательное финальное или финально-объективное предложение присоединяется к предшествующему такому же положительному (с *ut*), то употребляется *neve* (*neui*) или *neque* (*neic*).

4 **Si... fecisset.** В прямой речи было бы *fut. II: 1163; 787.*

Gratiā atque amicitiam — синонимы. Можно перевести: «благожелательные и дружественные отношения». — *Pergre-
tuat* при таком переводе надо перевести наречием. — *Gratia* здесь имеет активное значение: см. примеч. к гл. 9,3: *gratia*.

Si non impetraret: 877. — Подлежащее здесь *Caesar*, тогда как при *fecisset* подлежащее — *Ariovistus*. Такая смена подлежащих при двух близко стоящих сказуемых без указания на эту смену встречается нередко, например, гл. 18, 2: *quaerit (Caesar),... dicit (Liscius)*; гл. 27, 2: *quum petissent (Helvetii) atque... jussisset (Caesar)*; гл. 42, 1. См. примеч. к гл. 18, 2: *quaerit... dicit... quaerit*.

— Этот условный период в прямой речи имел бы такую форму: *si non impetro,... non neglegam*. *Prges. ind.* в протасисе имеет значение *fut. II*: см. примеч. к гл. 10, 2: *id si fieret, ... futurum*.

M. Messala, M. Pisone consulibus: см. примеч. к гл. 2, 1.

natus censisset, uti, quicumque Galliam provinciam obtineret, quod commode rei publicae facere posset, Aeduos, ceterosque amicos populi Romani defenderet, se Aeduorum injurias non neglecturum.

1 XXXVI. Ad haec Ariovistus respondit: Jus esse belli, ut, qui vicissent, iis, quos vicissent, quem ad modum vellent, imperarent: item populum Romanum

Senatus censisset. Глагол *censerē* — специальный термин (*terminus technicus*) о постановлении сената. При нем ставится *acc. s. inf.* или финально-объективное предложение с *ut* с разницей в значении, указанной в 1043. — Чем вызвано было указанное здесь постановление сената, неизвестно.

Quoniam... *senatus censisset* можно перевести: «на основании постановления сената».

Quicumque... *obtineret*, с подразумеваемым *is*, есть подлежащее к *defenderet*. Можно перевести: «каждый наместник (правитель)».

Quod... *posset*: 942, «насколько он может».

Commodo — твор. п.: «с выгодой (=без ущерба) для государства», «насколько это совместимо с интересами государства».

Se... non *neglecturum*. Хотя подлежащее к *neglecturum (esse)* уже было поставлено раньше (*esse* перед *quoniam*), но так как оно отделено от *neglecturum* придаточными предложениями, то повторено опять.

Aeduorum: 505.

Non *neglecturum* можно перевести или буквально с двумя отрицаниями («не оставит без внимания»), или, как *litoles* (1312), уничтожив оба отрицания («обратит серьезное внимание»).

1 XXXVI. Ad haec «на это».

Jus esse... до конца главы — косв. речь.

Jus esse, ut... *imperarent*: 801.

Qui *vicissent*, iis, quos *vicissent* = *victores victis* (гл. 44, 2). — Вообще в лат. яз. часто употребляются придаточные предложения разных форм там, где в русском яз. употребляются существительное (или местоимение), например: *qui audiunt* «слушатели»; *qui accusant* «обвинители»; *qui hanc urbem condidit* «основатель этого города». Особенно часто применяются такие глагольные обороты для описания отвлеченных существительных, например: *Romaes esse miserrimum est* «пребывание в Риме очень печально»; *nego, rem fieri posse* «я отрицаю возможность этого»; *consecutus id, quod animo proposituerat* (*Caes. B.G. 7, 47, 1*) «достигши своей цели»; *quamquam premuntur aere alieno* «несмотря на бремя долгов»; *quaerere, comiteatus ut portari possent, efficiebat* (*Caes. B. G. 2, 5, 5*) «это давало безопасность подвоза продовольствия»; *quem ad modum vellent* (*Caes. B.G. 1, 36, 1*) = *ad suum arbitrium* (там же) «по своему желанию»; *quum ea ita sint* (*Caes. B. G. 1, 14, 5*) «несмотря на это».

Quem ad modum vellent: см. предыдущее примечание.

Ifem: 1227, т. е. как он сам (Ариовист).

1 victis non ad alterius praescriptum, sed ad suum arbitrium
2 imperare consuesse. Si ipse populo Romano
non praescriberet, quem ad modum suo jure uteretur,
3 non oportere, sese a populo Romano in suo jure im-
pediri. Aeduo sibi, quoniam bellum fortunam temptas-
sent et armis congressi ac superati essent, stipendiarios
4 esse factos. Magnam Caesarem injuriam facere, qui
5 suo adventu vectigalia sibi deteriora ficeret. Aeduis
se obsides redditum non esse, neque iis, neque eorum
sociis injuria bellum illatum, si in eo manerent,
quod convenisset, stipendumque quotannis pendarent;
si id non fecissent, longe iis fraternum nomen populi

Ad alterius praescriptum..., ad suum arbitrium: 551.
Consuesse: см. примеч. к гл. 14, 5: consuesse.

2 Quem ad modum... uteretur: 855.
Oportere: 1039.

Sese... impediri — acc. с inf., относящийся к безличному
сопротивлению: 1033 б, пример 9. — Удобнее перевести это активным
оборотом.

3 Aeduo... esse factos: см. Введение, § 82..

Temptassent et armis congressi ac superati essent. Здесь два
члена (а не три), причем второй член также состоит из двух
членов (congressi ac sup. essent). — Armis можно перевести
«в открытом бою».

4 Qui... ficeret: 928. Можно перевести деепричастием. —
Ариовист заметил, что с приходом Цезаря Эдуй или их союзники,
надеясь на его поддержку, стали вносить налоги не-
исправно.

5 Neque iis neque eorum sociis. Первое неque соединяет это
предложение с предыдущим и вместе с тем соответствует второму
неque: «но ни им, ни их союзникам».

Injuria: 497 а.

Si... manerent... pendarent. В прямой речи было бы fut. I: 1163; 787.

Quod convenisset. В прямой речи здесь было бы perf. ind.: 1148.

Si in eo manerent, quod convenisset, «если, они оста-
нутся верными договору», «если будут соблюдать договор
(условия договора)».

Stipendumque quotannis pendarent. Союз que здесь присо-
единяет мысль частную к мысли общей (si... convenisset),
т. е. имеет значение «именно», «и в частности». См. примеч. к
гл. 28, 4: Galliae provinciae Allobrogibusque и к гл. 31, 12: crucia-
tusque.

Si... non fecissent. В прямой речи было бы fut. II: 1163;
787. — Можно перевести: «в противном случае».

Longe iis... a futurum. Iis — дат. п.: «далеко будет для них»,
т. е. «николько не поможет».

Fraternum nomen — имя «братья». См. примеч. к гл. 33, 2:
fratres consanguineosque.

6 Romani a futurum. Quod sibi Caesar denuntiaret, se
Aeduorum injurias non neglecturum, neminem secum
7 sine sua pernicie contendisse. Quum vellet, congrede-
retur: intellecturum, quid invicti Germani, exercitatissi-
mi in armis, qui inter annos XIV tectum non subissent,
virtute possent.

1 XXXVII. Haec eodem tempore Caesari mandata
referebantur, et legati ab Aeduis et a Treveris venie-
2 bant: Aedui questum, quod Harudes, qui nuper in
Galliam transportati essent, fines eorum popularentur:
sese, ne obsidibus quidem datis, pacem Ariovisti redi-

6 Quod... denuntiaret: 866. См. примеч. к гл. 35, 2: quoniam
referret.

Secum sine sua pernicie. Secum указывает на Ариовиста,
sua — на neminem: 1209.

7 Quum vellet. В прямой речи было бы *fut. I*: 1163; 787.
Congrederetur. В прямой речи было бы повел. накл.: 1145.
Intellecturum — подраз. *illam* или *eum* (= Caesarem). —
Перед этим предложением в переводе надо прибавить: «и» или
«и тогда». При соединении предложения, содержащего требо-
вание (в *imperativus* или *conjunctivus*), с предложением, со-
держащим вытекающее из него следствие, по-латыни союз *et*
не ставится, а по-русски ставится, например: *recognosce* те-
сум постем *illam superiorem*: *jam intelleges* (Cic. Catil. 1, 4, 8)
«рассмотри ту предпоследнюю ночь, и тогда ты поймешь»
Haec reputent isti: *videbunt* (Cic. Tusc. 1, 22, 51) «пусть об
этом подумают они, и тогда они увидят». Русский пример:
«Есть отвага в груди:
Ко врагу подойди,
И не будет короток булат» (Фритьоф).

Inter annos XIV: 571

Qui inter annos XIV tectum non subissent — вероятно,
хвастливая гипербола: в действительности, германцы 14 лет
жили военной жизнью, не имея постоянного места жительства.

Quid... Germani... virtute possent. Можно перевести
«какую силу имеет мужество германцев».

1 XXXVII. Ab Aeduis et a Treveris. О повторении предлога
см. примеч. к гл. 15, 1: *ex omni provincia*.

2 Questum: 1128.

Quod... popularentur: 870.

Qui... transportati essent. *Conjunctivus* поставлен потому,
что это предложение входит в состав косв. речи, начинающейся
с *quod*.

Fines eorum popularentur. Об употреблении *is* вместо воз-
вратного местоимения в косв. речи см. примеч. к гл. 14, 3:
cum *is*.

Sese... potuisse: 1161.

Pacem Ariovisti redimere: 505. Надо перевести или «с Арио-
вистом» или «у Ариовиста» (соединив это с глаголом).

Obsidibus... datis: 1091; 1092.

3 mere potuisse; Trev̄eri autem, pagos centum Sueborum ad ripas Rheni consedisse, qui Rhenum transire conarentur; his praeesse Nasuam et Cimberium fratres.
4 Quibus rebus Caesar vehementer commotus, maturandum sibi, existimavit, ne, si nova manus Sueborum cum veteribus copiis Ariovisti sese conjinxisset, minus
5 facile resisti posset. Itaque, re frumentaria, quam celerrime potuit, comparata, magnis itineribus ad Ariovistum contendit.

1 XXXVIII. Quum tridui viam processisset, nuntiatum est ei, Ariovistum cum suis omnibus copiis ad occu-

3 Treveri: подразум. veniebant questum. — При questum поставлено здесь *acc. c. inf.*, а в предыдущей фразе — предложение с *quod*: 867; 1026.

Ad ripas Rheni. Множ. ч. поставлено, хотя речь идет об одном правом береге. Разумеются отдельные места на берегу. Подобным образом и по-русски иногда употребляется множ. ч. «берега», хотя имеется в виду один берег, например: «Онегин... родился на брегах Невы» (Пушкин). «И молча села у брегов» (Пушкин). «Невольно к этим грустным берегам» (Пушкин).

Qui... conarentur. См. выше, примеч. к *qui transportati essent*.

His praeesse... fratres: 1161.

His praeesse: 456.

4 Maturandum sibi existimavit. См. примеч. к гл. 33,2: cogitandam et suscipiendam putaret.

Ne... posset: 790—793.

Si... conjunxitset. В прямой речи было *fut. II*: 1163; 787.

Resisti posset — безличный оборот: 669 b.

Facile: 133.

Ne... minus facile=ut... minus difficile (или difficulter). «чтобы можно было с меньшим трудом противиться (дать отпор)». Автор предпочел оборот *ne minus facile*, вероятно, потому, что наречия *difficile*, *difficulter*, *difficiliter* в языке классического периода или совсем, или почти совсем не употребляются, а заменяются через *non facile*. — При переводе этой фразы можно также воспользоваться указанием, данным в примеч. к гл. 9, 4: *ut sine maleficio*, — именно, сделать из второстепенной части предложения (*minus facile*) сказуемое (*minus facile esset*), *posset* пропустить в переводе, а *resisti* обратить в активную форму (*resistere*) и сделать ее подлежащим к *minus facile esset* «чтобы мне не (так) трудно (легче) было дать отпор».

5 Re frumentaria... comparata: 1091; 1092.

Quam celerrime potuit: 1204.

1 XXXVIII. Quum... processisset: 960.

Tridui — gen. *qualitatis*: 498.

Tridui viam processisset: 531. — По-русски лучше сказать: «три дня пути».

Nuntiatum est, Ariovistum contendere... profecisse: 1051.

Ad occupandum Vesontionem: 1115.

1 pandum Vesontionem, quod est oppidum maximum
2 Sequanorum, contendere triduique viam a suis finibus
3 profecisse. Id ne accideret, magno opere sibi praecavendum; Caesar existimabat. Namque omnium rerum,
4 quae ad bellum usui erant, summa erat in eo oppido
5 facultas, idque natura loci sic muniebatur, ut magnam ad ducendum bellum daret facultatem, propterea quod flumen Dubis, ut circino circumductum, paene totum oppidum cingit; reliquum spatium, quod est non

Vesontionem — муж. рода (вопреки правилу о том, что названия городов — женск. рода). Такоже муж. рода: Hippo, Narbo, Sulmo.

Quod est oppidum: 1231. — Quod согласовано с именем сказуемого (oppidum), хотя оно относится к Vesontionem: 418. — Quod est можно не переводить.

A suis finibus, т. е. из мест в области севанов, занятых Ариовистом, как видно из гл. 31, 10.

2 Id ne accideret. См. примеч. к гл. 10, 2: id si fieret. — Под id разумеется занятие Везонциона Ариовистом. — Можно перевести: «занятие этого города»: см. примеч. к гл. 20, 5: haec.

Ne accideret, ... praecavendum: 800.

Praecavendum (esse)... existimabat. См. примеч. к гл. 33, 2: cogitandam.

3 Omnia gerunt относится к facultas «запас»: 505.
Usui erant: 466 а.

4 Muniebatur. Praesens passivi и impf. passivi некоторых глаголов (особенно со значением «запирать» и «окружать») может означать не самое действие, а состояние, являющееся результатом действия. В этом случае *praesens* имеет смысл *perf. logicum* (729), а *impf.* — смысл *pl. p. logicum* (743—746), например: Non portu illud oppidum clauditur (=clausum est), sed urbe portus ipse cingitur (=cinctus est) (Cic. Verr. 5, 37, 96) «не пристанью заперт тот город, но городом сама пристань окружена». Mausoleum cingitur (=cinctum est) columnis (Plin. N. H. 36, 30) «Мавзолей окружен колоннами». Portus ab Africo tegebatur (=tectus erat) (Caes. B. C. 3, 26, 4) «пристань была прикрыта от Африки (юго-западного ветра)». Подобно этому и в нашем месте *muniebatur*=*munitum* erat. Такое же значение состояния может иметь *praes. activi* и *impf. activi*, например, в этой главе § 4: Dubis cingit oppidum. В активе и по-русски возможно настоящее в таком смысле: «река окружена (опоясывает) город». Такоже и continet в § 5 «занимает», «наполняет».

Ut... daret: 820—821.

Ad ducendum bellum: 1115. *Ducere bellum* значит «тянуть войну» (а не «вести войну» — *bellum gerere*).

Propterea quod... cingit: 871—872.

5 Non amplius pedum M vescentorum=non amplius, quam pedum...: 476. Pedum M vescentorum — gen. qualitatis: 498.
Qua — наречие «(в том месте,) где»: 177.

amplius pedum M sescendorum, qua flumen intermittit, mons continet magna altitudine, ita, ut radices montis ex utraque parte ripae fluminis contingant.

6 Hunc murus circumdatus arcem efficit et cum oppido
7 conjungit. Huc Caesar magnis nocturnis diurnisque itineribus contendit, occupatoque oppido, ibi praesidium collocat.

1 XXXIX. Dum paucos dies ad Vesontionem rei frumentariae commeatusque causa moratur, ex percontatione nostrorum vocibusque Gallorum ac mercatorum, qui, ingenti magnitudine corporum Germanos, incredibili virtute atque exercitatione in armis esse,

Intermittit. Этот глагол может иметь и переходное и неперходное значение: 661. Здесь в неперходном значении: «прерывается», «образует перерыв».

Magna altitudine: 498.

Ita ut... contingent: 820—821.

Radices — вин. п., дополнение к contingent: 433 а. Подлежащее — ripae (также об одном береге).

6 Hunc — дополнение при efficit (arcem — вин. сказуемого: 438 а) и conjungit.

Murus circumdatus — подразумевается ei (= monti). При circumdo возможны две конструкции: aliquem aliqua re et alicui aliquid (454), напр.: circumdo monti murum «ставлю вокруг горы стену», «окружаю гору стеной». В пассивном обороте получается: murus circumdatus est monti «стена поставлена вокруг горы», «стена окружающая ее (= гору)».

7 Occupato... oppido: 1092.
Ibi — in eo.

1 XXXIX. Dum... moratur: 974. Можно перевести: «во время его пребывания».

Rei frumentariae commeatusque causa. В этом сочтении: commeatus значит «остальное военное продовольствие». Res frumentaria=frumentum, как и сказано в 3, 3, 1: de frumento reliquoque commeatu. Можно перевести: «для заготовки хлебных (хлеба) и других запасов».

Ex percontatione «следствие расспросов»: 621.
Nostrorum: 504.

Ingenti magnitudine,... incredibili virtute atque exercitatione — abl. qualitatis: 498. — Здесь 2 члена, из которых второй также заключает в себе 2 члена. См. примеч. к гл. 15, 1: ex omni provincia.

Corporum: 1189.

Ingenti magnitudine corporum можно перевести: «громадным ростом». См. примеч. к гл. 8, 4: operis munitione.

In armis относится к exercitatione. См. примеч. к гл. 5, 3: domum editionis.

Esse с abl. qual. можно перевести: «отличаются» с твор. п.

praedicabant (saepe numero sese cum his congressos ne vultum quidem atque aciem oculorum, dicebant, ferre potuisse), tantus subito timor omnem exercitum occupavit, ut non mediocriter omnium mentes animosque perturbaret. **Hic** primum ortus est a tribunis militum, praefectis reliquisque, qui, ex urbe amicitiae causa Caesarem secuti, non magnum in re militari usum habebant: quorum alias alia causa illata, quam

Praedicabant... dicebant. Подлежащее при **praedicabant** — Galli ac mercatores, при **dicebant** — только Galli. Поэтому **sese** указывает только на галлов.

Praedicabant имеет при себе *acc. c. inf.*, в котором сказуемое выражено через *esse* с *abl. qual.*

Congressos = armis congressos (гл. 36,3).

Aciem oculorum можно перевести: «пронзительный (пронизывающий) взгляд». См. примеч. к гл. 8, 4: *ορεις tūpitione*.

Dum... perturbaret. Для облегчения перевода можно этот длинный период разбить на два самостоятельных периода, например, так: часть *ego qui... potuisse* обратить в отдельный период («они...») и поставить его после предложения *ut... perturbaret*. Можно также часть *ex regcontatione... potuisse* обратить в отдельный период и поставить его после предложения *ut perturbaret*, начавши его так: «причиною этого страха были».

Ut... perturbaret: 820 — 821.

Non mediocriter — *лито:кес*: 1312, — *vehementissime*. Можно перевести: «немало», «сильно», «чрезвычайно», «необыкновенно», «в высшей степени» и т. п.

Omnium mentes animosque perturbaret «смутил мысли и чувства (умы и сердца) всех». Можно также оставить без перевода *mentes animosque*, на основании примеч. к гл. 19,2: *ne Divitiaci animum offenderet*, и перевести так: «смутил всех», «произвел общее смущение».

2 Hic «этот страх».

Primum находится в соответствии с следующим *paulatim* в § 5.

Reliquisque. См. примеч. к гл. 29,1: *ruerī, senes mulierēque*. — Под этим *reliqui* разумеются молодые люди из знатных фамилий, добровольно приехавшие из Рима, — одни для сближения с Цезарем, другие — в надежде стяжать без труда какую-нибудь известность. Это были новички в военном деле. Но и военные трибуны, и предводители вспомогательных войск (тоже римляне) были также люди без военного опыта. Вполне естественно, что они первые почувствовали страх перед германцами; тогда как из рядовых солдат и центурионов в войске Цезаря было 4 легиона ветеранов, людей опытных в военном деле (гл. 24, 2).

Urbe. Под словом *urbs* здесь, как и часто, разумеется Рим.

Amicitiae causa «ради дружбы (с Цезарем)», т. е. чтобы приобрести дружбу Цезаря или поддержать уже установленные с ним дружеские отношения.

3 Quorum: 507 d: 1233,

Allus allā causā Illatā «приводя один одну причину, другу-

sibi ad proficiscendum necessariam esse diceret, рече, **ut ejus voluntate discedere liceref;** **nonnulli,** **pudore adducti, ut timoris suspicionem vitarent, remane-**
4 bant. **Hi neque vultum fingere neque interdum lacri-**
mas tenere poterant: abditi in tabernaculis, aut suum
fatum querebantur, aut cum familiaribus suis commune
periculum miserabantur. **Vulgo totis castris testa-**

гой — другую», или короче: «они... под разными предлогами». Такое предложение с повторением слова *alius* в двух разных формах (или *alius* с наречием, произведенным от него) во многих случаях переводится двумя предложениями, причем в первом предложении оба *alius* переводятся соответствующими и формами слова «один», а во-втором — формами слова «другой», например: *alii alii loco resistebant* (*Caes. B. C. 2, 39, 6*) «одни сопротивлялись в одном месте, другие (сопротивлялись) в другом (месте)», «сопротивлялись в разных местах». *Alii ad alios morbos procliviiores sunt* (*Cic. Tusc. 4, 12, 27*) «одни более склонны (= предрасположены) к одним болезням, другие — к другим». *Beate vivere alii in alio, vos in voluptate ponitis* (*Cic. Fin. 2, 27, 86*) «счастливую жизнь одни полагают (=видят) в одном, другие — в другом, а вы — в удовольствии», «счастливую жизнь люди видят в разных вещах»... *Non possumus omnia regnos agere; aliis in alia est re magis utilis* (*Cic. Rosc. Am. 38, 111*) «мы не можем делать все через нас (= своими силами); один полезнее в одном деле, другой — в другом». Этот оборот находится еще в следующих местах: 2, 22, 1; 2, 24, 3; 2, 26, 2; 4, 26, 1.

Aliā causā illatā; 1091; 1092.

Quam... diceret: 1177. В конъюнктиве поставлен глагол «говорить», хотя слова лица, упомянутого автором, заключаются лишь в мысли *quam sibi ad proficiscendum necessariam esse*. Поэтому в конъюнктиве следовало бы поставить эту мысль, а глагол *dicere* или совсем опустить, или поставить его в виде вводного предложения с индикативом: (*causa*) *quaes* (*ut dicebat*) *sibi ad proficiscendum necessaria esset*. Но, по известного рода аттракции, самый глагол *dicere* поставлен в конъюнктиве (как при *quod* причинном: 875). — Для перевода этой фразы можно воспользоваться указанием в 1057.

Ad proficiscendum: 1115.

Ut... licaret: 799 б.

Ejus voluntate... licaret: см. примеч. к гл. 7, 3; *eius voluntate.* — При *licaret* подразумевается *sibi*.

Pudore adducti: см. примеч. к гл. 2, 1; *cupiditate inductus*.

Ut... vitarent: 790—793.

4 **Abditi in tabernaculis.** При тл. *abdere* («се или aliquem) по-латыни, как и по-русски при «спрятать(ся), название места по б. ч. выражается на вопрос «куда» через *in* с вин. п., например, *in silvas, in terram*. Но при *abditus* (так как оно заключает в себе понятие покоя) название места выражается на вопрос «где» через *in* с твор. п., как в 2, 19, 6: *in silvis abditi latebant*.

Suum fatum querebantur: 435.

Commune periculum miserabantur: 435.

Vulgo — наречие.

menta obsignabantur. Horum vocibus ac timore pauperrim etiam illi, qui magnum in castris usum habebant, milites centurionesque, quique equitatul praeerant, perturbabantur. Qui, se ex his minus timidos existimari, volebant, non se hostem vereri, sed an-

Totis castris: 529 b.

Testamenta obsignabantur «делали завещания».

Vocibus ac timore — генитив: 1321. Можно перевести: «страшливые речи».

In castris = in re militari.

Quique = et illi, qui.

Qui equitatul praeerant = praefecti equitum. Эти начальники конницы не были похожи на начальников вспомогательных войск (пехотных), которые упомянуты в § 2.

Qui... ex his = ex his illi, qui.

Se... existimari volebant: 1032.

Se... timidos existimari: 429 b.

Non se... dicebant. Порядок слов: dicebant, se non hostem vereri, sed (se) timere angustias itineris et magnitudinem silvarum... aut rem frumentorum.

Non se hostem vereri. Обыкновенно поп ставится непосредственно перед тем словом, к которому ближайшим образом относится по смыслу. Здесь оно должно было бы стоять перед hostem. Но нередко оно ставится в начале фразы, хотя бы и не относилось по смыслу к следующему за ним слову (как здесь оно не относится к se). Ввиду этого на поп падает логическое ударение: 1276. Такая постановка поп в начале фразы, причем оно отделяется от логически связанных с ним слова, бывает особенно в следующих случаях: 1) при следующем enim или igitur: non enim, non igitur, например: non igitur de improbo, sed de callido improbo querimus (Cic. Fin. 2, 17, 54) «так, мы исследуем вопрос не о бесчестном, но о хитром бесчестном человеке». — 2) Если перед главным предложением поставлено придаточное условное или причинное предложение, то поп (или пеце, пес), относящееся к главному предложению и указывающее, что из мысли придаточного предложения не может быть выведена мысль главного предложения, ставится перед придаточным предложением: поп, si; non, quia и т. п., например: non, si Optimus defendisti, idcirco te isti bovinum civem putabunt (Cic. De or. 2, 40, 170) «если ты защищал Олимпия, то из-за этого они не будут считать тебя добрым гражданином» (= «из этого не следует, что...»). — 3) Non обыкновенно ставится перед личным или возвратным местоимением, особенно, если дальше следует sed, как в нашем месте, например: Non tu ergo eum patria privare, qua caret, sed vita vis (Cic. Lig. 4, 12) «следовательно, ты хочешь лишить его не отечества, которого он лишен, но жизни». Tenuisti provinciam per decem annos, pop tibi a senatu, sed a te ipso datos (Cic. Att. 7, 9, 4) «ты удерживал провинцию в течении десяти лет, данных тебе не сенатом, но тобою самим». L. Philippus dixisse dicitur поп se illum sua sententia pro consule, sed pro consulibus mittere (Cic. Imp. Pomp. 21, 62) «Л. Филипп, говорят, сказал, что он своим

gustias itineris et magnitudinem silvarum, quae intercederent inter ipsos atque Arioustum, aut rem frumentariam, ut satis commode supportari posset, timere, dicebant. Nonnulli etiam Caesari nuntiarant, quicquid, castra moveri ac signa ferri, jussisset, non fore dicto audientes milites neque propter timorem signa laturos.

XL. Haec quum animadvertisset, convocate con-

мнением посыпает его не в качестве консула, но в качестве консулов». Чтобы выразить в переводе это логическое ударение, падающее на поп при такой постановке, можно сказать: «что они боятся вовсе не врага, но...»

Hostem: 1186.

Veret... timere «робеть, трусить» — синонимы, выбранные только для разнообразия речи. Можно перевести: «боятся»,... «опасаются». Angustias и magnitudinem относятся к vereri, а rem frumentariam — к timere.

Angustias itineris et magnitudinem silvarum «тесного пути и больших лесов». См. примеч. к гл. 8, 4: operis munitio.

Quae intercederent: 1184.

Aut «или же говорили, что...»

Rem frumentariam, ut satis commode supportari posset, timere = timere ut res frumentaria satis commode supportari posset. Здесь подлежащее придаточного предложения (*res frumentaria*) перенесено в главное в виде дополнения при его сказуемом; притом вин. п. (*rem frumentariam*) при *timere* имеет здесь не обычное значение «бояться чего», а «бояться относительно (по поводу, на счет) чего». Этот оборот называется *replexis subjecti* или *anticipatio subjecti* «выдвижение вперед подлежащего». Он очень употребителен в греческом языке; в латинском языке он встречается довольно редко (у Цезаря только здесь) — в дополнительных предложениях разного рода и в косвенных вопросах, например: *nosti Marcellum, quam tardus sit* (Cic. Fam. 8, 10, 3) «ты знаешь, как Марцелл неповоротлив». Вероятно, такая необычная конструкция вызвана стремлением к симметрии — именно тем, что перед этим поставлены три вин. п., также зависящих от глагола «бояться». — В русской литературе также встречается (хотя и редко) аналогичный оборот, напр.: «видя мотылька, что он вокруг свечки вьется» (Крылов).

Rem frumentariam здесь то же, что *frumentum*.

Ut... supportari posset, timere: 804; 805.

Nuntiarant (=nuntiaverant). *Plap.* поставлено для указания на действие, предшествующее следующему главному действию *incusavit* в гл. 40, 1.

Quum... jussisset — относится к поп fore... neque laturos, и заменяет собою *fut. II* прямой речи: 787.

Castra moveri ac signa ferri — военные термины: «снять лагерь и выступить в поход»: 1029.

XL. Haec quum animadvertisset: см. примеч. к гл. 10 2: *Id si fieret.* — Под *haec* разумеется *мужественное настроение войска*.

silio omniumque ordinum ad id consilium adhibitis centurionibus, vehementer eos incusavit: primum, quod, aut quam in partem, aut quo consilio dicerentur, sibi quaerendum aut cogitandum, putarent. Ariovistum, se consule, cupidissime populi Romani amicitiam appetisse: cur, hunc tam temere quisquam ab officio dis-

* Convocato consilNo: 1092.

Omnium ordinum ad id consilium adhibitis centurionibus. — Это был не военный совет в собственном смысле, на который приглашались только высшие военные чины, а общее собрание всех (даже низших) лиц командного состава: Цезарь созвал такое многолюдное собрание не для того, чтобы с ним совещаться, а для того, чтобы ободрить и успокоить все войско.

Его указывает не на одних центурионов, а на всех участников этого собрания, хотя грамматически относится к центурионам. Таким образом, здесь — нарушение правила грамматики по которому логическое подлежащее в *abl. abs.* не должно быть ни подлежащим, ни дополнением управляющего глагола (1088). Однако из этого правила есть много исключений; см. примеч. к гл. 16, 5: *convocatis eorum principibus*.

Primum. В дальнейшей части речи нет соответствующих слов с значением «потом», «далее» и т. п. Другие пункты обвинения выражены другими способами.

Primum quod... cohortem futuram (§ 14) — косв. речь.

Quod... putarent: 867; 870. — Так как Цезарь-автор говорит о Цезаре-полководце как о человеке, не тождественном с автором (см. примеч. к гл. 16, 1: *quod essent polliciti*), то и эта причина, как приведённая Цезарем-полководцем, выражена сослагательным накл.

Aut quam in partem, aut quo consilio dicerentur: 853. Здесь поставлено *aut—aut* в смысле *et—et*. В примечании к гл. 22, 1: *neque... aut... aut* сказано, что такое употребление *aut* вместо *et* бывает в предложениях, в которых есть отрицание или которые имеют отрицательный смысл. По этой же причине *aut — aut* поставлено и здесь: обвинение участников собрания в том, что они имеют известные мнения, содержит в себе скрытым образом мысль, что они не должны иметь этих мнений. По той же причине поставлено *aut* вместо *et* в словах *quaerendum aut cogitandum*.

Sibi quaerendum aut cogitandum putarent: см. примеч. к гл. 33, 2: *cogitandam et suscipiendam putaret*. — На *sibi* падает логическое ударение.

Ariovistum... appetisse: 1161.

Se consule=In consulatu suo в гл. 35, 2: 1095, 2. См примеч. к гл. 33, 1: *beneficio suo*.

Amicitiam appetisse: 433 а.

Cig..., quisquam... judicaret. Этот вопрос выражен через *conj.*, хотя подлежащее *его* (*quisquam*) — 3-е лицо. Таким образом, здесь нарушение правила, данного в 1144, по которому вопросы, относящиеся к 3-му лицу, ставятся в косв. речи в *acc. c. inf.* Но это правило имеет исключения: именно, ритори-

- 3 cessurum, judicaret? Sibi quidem persuaderi, cognitis suis postulatis atque aequitate condicionum perspecta, eum neque suam, neque populi Romani gratiam repudiatum. Quod si, furore atque amentia impulsus, bellum intulisset, quid tandem vererentur? aut cur de sua virtute

ческие вопросы, которые в прямой речи были бы выражены через *co iij.* (*potentialis* или *dubitativus*), выражаются и в косв. речи через *conj.* Возможно, что и в других случаях вопросы, относящиеся к 3-му лицу, ставятся иногда в *conj.* В нашем месте вопрос в прямой речи был бы выражен через *conj. potentialis:* *cur quisquam judicet?* «почему кто-нибудь может думать?». Однако здесь вполне возможно было бы поставить и *acc. c. inf.* (*cum quisquam judicare*), предполагая в прямой речи вопрос в форме: *cum quisquam judicat.*

Quisquam поставлено здесь потому, что это — вопрос риторический, имеющий отрицательный смысл: «никто не может думать»: 1239.

Ab officio — разумеется благодарность римскому народу за дарование почетного титула.

- 3 **Sibi quidem.** *Quidem* придает логическое ударение слову, при котором оно поставлено. Так, здесь *sibi* имеет на себе ударение: оно противополагается слову *quisquam*. Можно перевести: «он по крайней мере», «он с своей стороны».

Sibi persuaderi — безличный оборот; в прямой речи было бы: *mihi persuadetur*: 669; 452; 1039. Выражение *mihi persuadeo* или *mihi persuadetur* в *praesens* едва ли отличается по значению от *perf.* *mihi persuasum est* «я убежден»: так, оно становится наряду с *existimo*: *Sic existim o, sic mihi regis uadeo* (*Cic. Mur.* 3,7). *Non mirer, esse quemquam, qui sibi persuadeat...* Нос *qui existimat...* (*Cic. N. D.* 2, 37, 93). Поэтому и в нашем месте *sibi persuaderi* надо перевести «он убежден», «он уверен» (а не «он приходит к убеждению») как предлагаю некоторые комментаторы).

Cognitis suis postulatis atque aequitate condicionum perspecta: 1092. Так как сказуемое управляющего предложения поставлено в будущем времени (*repudiaturum*), то *partic. perf. pass.* (*cognitis, perspecta*) имеет значение *fut. II*: 1070; 1072. — Расположение слов в этом двойном *abl. abs.* — хиастическое: в первой части сказуемое (*cognitis*) предшествует подлежащему (*postulatis*), во второй — наоборот: 1287.

Condicionum «предложений».
Suam=Caesaris.

- 4 **Gratiā:** см. примеч. к гл. 9, 3. Здесь в пассивном смысле.
Quod si: 1234.

Furore atque amentia impulsus: см. примеч. к гл. 2, 1: *cupitatem inducere*.

Furore atque amentia можно перевести как *гендадис* (1321): «в безумной ярости».

Aut... aut: см. примеч. к гл. 22, 1: *neque... aut... aut...*

De sua virtute aut de ipsius diligentia: см. примеч. к гл. 13, 5: *ipsos*. Здесь *ipsius* (о Цезаре) необходимо, так как *sua* (о воинах) уже поставлено.

aut de ipsius diligentia desperarent? Factum ejus hostis periculum patrum nostrorum memoria, quum, Cimbris et Teutonis a Gajo Mario pulsis, non minorem laudem exercitus, quam ipse imperator, meritus videbatur; factum etiam nuper in Italia servili tumultu, quos tamen aliquid usus ac disciplina, quae a nobis

Diligentia часто употребляется о старательном, осмотрительном исполнении обязанностей полководца, в противоположность temeritas.

Desperarent = diffiderent; то же и в § 10: desperare «не доверять чему», «сомневаться в чем».

Factum ejus hostis periculum «с этим неприятелем был сделан опыт», «этого неприятеля испытали (узнали)».

Patrum nostrorum memoria — abl. temporis: 546. Разумеется борьба римлян с кимбррами и тевтонами в 102 и 101 г. до н. э. См. Введение, §§ 74—76.

Quum... videbatur: 955 b; 956. Очень странно, что здесь *indicativus*держан из прямой речи, а не изменен в *conjunctionis*. В придаточных предложениях косв. речи ставится изъяв. накл., если такое предложение содержит в себе объяснение или заметку, которую писатель делает от себя в виде дополнения к словам того лица, речь которого он излагает: 1160. Но в нашем месте такое объяснение неприложимо, потому что это предложение составляет существенную часть речи Цезаря-полководца, а не заметку Цезаря-автора. У Саллюстия, Ливия и Тацита встречаются (хотя и редко) в косв. речи придаточные предложения с изъяв. накл. вместо сослагательного; у Цезаря это — единственный пример. Вероятно, здесь оказала влияние привычка соединять *quum tempore* с изъяв. накл. в том случае, когда в главном предложении есть слово, обозначающее время (*nunc*, *tum*, *tempus* и др.), как здесь *patrum nostrorum memoria*: 956.

Exercitus... meritus videbatur: 1049 b. — Videbatur здесь имеет не обычное свое значение «оказаться», а «быть очевидным». Надо перевести его наречием «очевидно», обратив *meritus* в главный глагол.

Cimbris et Teutonis... pulsis: 1092; 1096.

Factum: подразумевается esse periculum.

Nuper... servili tumultu — abl. temporis, как Helvetiorum bello (§ 12), bello Cassiano (гл. 13, 2). — Разумеется восстание рабов под предводительством Спартака в 73—71 г. до н. э. Как видно отсюда, в то время в Италии было большое число рабов из германцев, взятых в плен Марием, которые и составляли большую часть армии Спартака. — Словом *pirus* обозначается здесь событие, бывшее за 15—13 лет до 58 г.

Servili tumultu, quos. Quos относится к понятию *servorum*, заключающемуся в прилаг. *servili*.

Aliquid: 449.

Usus ac disciplina «упражнение и дисциплина». Этому рабы учились в гладиаторских школах.

Quae — средний род множ. ч. Если относительное предложение служит определением нескольких существительных раз-

6 accepissent, sublevarent. Ex quo judicari posse, quantum haberet in se boni constantia, propterea quod, quos aliquamdiu inermes sine causa timuissent, hos

нного рода, означающих вещи или отвлеченные понятия, то относительное местоимение в нем, указывающее на эти существительные, ставится б. ч. в ср. роде мн. ч. Это же правило соблюдается и при согласовании имени сказуемого с несколькими подлежащими разного рода, означающими вещи или отвл. понятия: 421.

Quos... sublevarent. В прямой речи было бы *imfj. ind.*

6 Ex quo judicari posse: 1233; 1159. В прямой речи было бы: judicari potest — оборот безличный: 669.

Quantum... haberet: 853.

Bonū относится к quantum. Можно перевести: «какие хорошие последствия (результаты) дает», «какую пользу приносит».

Propterea quod... superassent: 871; 872.

Quos... timuissent, hos... 1293 а. В переводе надо относительное предл. поставить после hos... superassent или, по крайней мере, после hos (hos, quos... timuissent, postea... superassent). — В лат. периоде всякое придаточное предложение (кроме предложений следствия) может быть поставлено прежде главного: 1293 а. В частности, относительное предложение обыкновенно ставится перед управляющим (с указательным местоимением или наречием), когда мысль одного предложения противополагается мысли другого. Такая постановка возможна и в русском яз., но лишь в том случае, если управляющее предложение есть главное; если же управляющее предложение само находится в зависимости, то в русском языке такая постановка невозможна, а в латинском возможна. Это касается и нашего места, в котором управляющее предложение само находится в зависимости (propterea quod... superassent). Противоположность же мысли между относительным предложением и управляющим есть и в нашем месте: противополагаются понятия *inermes* и *armatos ac victores*, *timuissent* и *superassent*. Вот другие примеры такой постановки относ. предложения: *q u a e r a g s civitatis Helvetiae insignem calamitatem populo Romano intulerat, e a princeps poenas persolvit* (Caes. B. G. 1, 12, 6) «та часть племени гельветов, которая причинила ..., первая (прежде всех) понесла наказание». — *Arma, q u a e fixa in parietibus fuerant, e a sunt humi inventa* (Cic. Div. 1, 34, 74) «оружие, которое было прикреплено к стенам, (то оружие) было найдено на земле». — *Male se res habet, cuncti, q u o d virtute effici debet, i d temptatur pecunia* (Cic. Off. 2, 6, 22) «плохо обстоит дело, когда стараются при помощи денег достигнуть того, что должна совершить добродетель» (или: «...когда того, что должна совершить добродетель, стараются достигнуть при помощи денег»). — *Tempus est huiusmodi, ut, i b i quisque sit, i b i esse minime velit* (Cic. Fam. 6, 4, 3) «время теперь такое, что всякий меньше всего желает быть там, где он есть». — *Non eam cognovi aciem ingenii tui, q u o d ipse videam, te i d ut non putem videre* «острота ума твоего, я знаю, не такова, чтобы я мог думать, будто ты не видишь того, что я сам вижу».

Inermes. «Безоружными» можно было назвать рабов только,

- 7 postea armatos ac victores superassent. Denique, hos esse eosdem, quibuscum saepe numero Helvetii congressi non solum in suis, sed etiam in illorum finibus plerumque superarint, qui tamen pares esse nostro exercitui non potuerint. Si quos adversum proelium et fuga Gallorum commoveret, hos, si quaererent,

может быть, в самом начале восстания: об их вооружении в более поздний период историк Флор (3, 20, 6) говорит так: «Когда их силы увеличивались со дня на день, и образовалась настоящая армия, они сделали себе из прутьев и кожи домашнего скота неуклюжие щиты, а из перекованного железа своих домов заключения — мечи и метательное оружие».

- 7 Ноз — подлежащее, согласованное в роде и числе с именем сказуемого eosdem: 418; по-русски: «это».

Quibuscum... congressi... superarint=quos, cum iis congressi, superarint. Если в состав относительного предложения входит придаточное предложение с союзом (или, как здесь, причастие), при глаголе которого есть, в виде дополнения, указательное местоимение в каком-либо падеже, указывающее на относительное местоимение, то относительное местоимение отделяется от своего глагола, прымкает к придаточному предложению (или причастию) и принимает тот падеж, в котором должно бы было стоять указательное местоимение. Например, вместо, *q i i, qum e h e o quaegetur, respondit* «который, когда его спрашивали, отвечал», получается: *e h q i o qum quaeretur, respondit*; вместо: *q i i, qum e i venia daretur, accipere noluit* «который, когда ему давали прощение, не захотел принять его», получается: *c i i qum venia daretur, accipere noluit*. То же произошло и в нашем месте: в относительное предложение *quos superarint* вставлено причастие *congressi*, при котором должно быть дополнение *cum iis* «которых, сходясь (сражаясь) с ними, они побеждали»; но *quos* отделено от своего глагола *superarint* и присоединено к *congressi*, причем оно приняло предлог и падеж указательного местоимения. Буквальный перевод этого периода был бы тяжел; лучше перевести *congressi* существительным: «которых гельветы при частых столкновениях (сражениях) с ними... по большей части побеждали» или: «с которыми гельветы часто сражались и по большей части побеждали их...»

Superarint (=superaverint). Perf. conj. поставлено потому что при нем находится *plerumque*; привычка ставить *perf.*, когда указано количество времени, в течение которого продолжалось действие (727), повлияла и здесь: 1158.

Potuerint. Здесь *perf. conj.* поставлено потому, что действие этого предложения произошло после действия предыдущего предложения, управляющего им (*superarint*): если бы было поставлено *plpr. conj.* (*potuissent*), то получился бы смысл, что это действие произошло раньше, чем *superarint*.

- 8 *Si... commoveret.* В прямой речи было бы *praes. ind.*: 1163.
Si quos: 1238.
Adversum proelium et fuga Gallorum: см. гл. 31, 12.
Ноз, si quaererent, tererite posse. Здесь глагол *posse* ука-

reperire posse, diuturnitate belli defetigatis Gallis, Ariovistum, quum multos menses castris se ac paludibus tenuisset neque sui potestatem fecisset, desperantes jam de pugna et dispersos subito adortum, magis ratione et consilio, quam virtute, viciisse. Cui rationi contra homines barbaros atque imperitos locus fuisset, hac, ne ipsum quidem sperare, nostros exercitus capi posse. Qui suum timorem in rei frumentariae simu-

зыает на потенциальный характер этого условного периода, который в прямой речи имел бы такой вид: *hi, si quaerant, reperient (reperire possint)*: 1164; 1165, пример 2.

Diuturnitate belli defetigatis Gallis: 1091.

Diuturnitate belli = *diuturno bello*: см. примеч. к гл. 8, 4: operis munitione.

Ariovistum... viciisse зависит от *reperire*.

Quum... tenuisset... fecisset: 960.

Multos menses: 539.

Castris se ac paludibus tenuisset: 490.

Desperantes jam de pugna «когда они уже не рассчитывали на сражение», «когда они уже не думали (отказались от мысли) о сражении».

Ratione et consilio. *Ratio* «расчет», *consilium* «умно придуманный план», «хитрость». Можно перевести оба слова как *гений* (длс: «хитрым расчетом»): 1321.

Reperire posse... viciisse. При переводе лучше из *abi*, *abs.* сделать прямое дополнение к *adortum* (т. е. переводить так, как если бы в тексте было *Gallos diuturnitate belli defetigatos*). Весь этот период можно перевести по следующей конструкции: *Ariovistum viciisse magis ratione et consilio, quam virtute, subito adortum Gallos, defetigatos diuturnitate belli, desperantes jam de pugna et dispersos, quum... tenuisset neque sui potestatem fecisset*.

9 *Cui rationi... has... posse*. Относительное предложение поставлено перед главным с указ. местоимением потому, что, по мысли говорящего, первое противополагается второму: расчет Ариовиста имел успех против галлов, но не может иметь успеха против римлян. Порядок слов: (*sed*) *has ratione, cui... fuisset, ne ipsum quidem...* — *Нас (ratione)* относится к *capi*; но *ratione* перенесено в относительное предложение и согласовано в падеже с *cui*: 1229; 1230. Таким образом, управляющее предложение (*ne ipsum quidem sperare*) вставлено в зависящий от него *acc. c. inf.* (*has nostros exercitus capi posse*): 1297.

Posse можно оставить без перевода, принимая *capi posse* за описание, равное по смыслу с описанием *fore ut c. conj.*: 1042. Для облегчения перевода можно *nostros exercitus capi posse* обратить в активный оборот: «не надеется обмануть (проводить, ввести в обман)».

10 *Qui = eos, qui.*

Rei frumentariae simulationem: 505; буквально: «притворство относительно продовольствия».

11 lationem angustiasque itineris conferrent, facere arroganter, quum aut de officio imperatoris desperare aut praescribere viderentur. Haec sibi esse curae; frumentum Sequanos, Leucos, Lingones subministrare, jamque esse in agris frumenta matura; de itinere ipsos brevi tempore judicaturos. Quod non fore dicto audientes neque signa laturi dicantur, nihil se ea re commoveri: scire enim, quibuscumque exercitus dicto audiens non fuerit, aut, male re gesta, fortunam defuisse

Facere arroganter, quum . . . viderentur. В прямой речи было бы: faciunt..., quum videntur (959), или faciunt..., quum videantur (963). Quum... viderentur можно перевести деепричастием: «повидимому, не надеясь (сомневаясь)», или, оставив quum без перевода, главным предложением: «повидимому, они не надеются (сомневаются)».

Praescribere: подразум. ei (=imperatori): «указывают», «хотят давать указания».

11 **Haec sibi esse curae — asyndeton adversativum:** см. примеч. к гл. 1,1: nostra: «это уж его дело (забота)». — На sibi лежит логическое ударение. — Curae: 466 а. — Под haec разумеются *frumentum* и *iter*, как и указано в следующей фразе.

Jamque esse in agris frumenta matura. Переговоры между Цезарем и Ариовистом шли в течение июля; движение Цезаря к Везонциону (Безансону) надо отнести к началу августа; несколько дней он провел в Везонционе (гл. 39, 1); таким образом, описываемое здесь время было около середины августа. Цезарь указывает здесь другую возможность поступления хлеба (помимо того, что его доставляют галлы): его могут сами войска брать на полях. Поэтому *jamque* можно перевести: «да уже и на полях...»

Frumenta: см. примеч. к гл. 16, 2: *frigora*.

De itinere... judicaturos — asyndeton adversativum см. примеч. к гл. 1,1: *nostra*.

Brevi tempore: 546 а.

12 **Quod... dicantur:** 866; 1049 с; 1056. Чтобы избежать тяжелого оборота: «что касается того, что», можно перевести это предложение главным: «говорят, будто солдаты...: это его нисколько не тревожит (смущает)». — В этом параграфе поставлены *praes. conj.* (*dicantur*) и *perf. conj.* (*fuerit*): 1158.

Nihil: 448.

Se ea re commoveri: можно перевести активным оборотом.

Scire: подразумевается *se*.

Quibuscumque exercitus dicto audiens non fuerit... fortunam defuisse. В прямой речи было бы: *quibuscumque... fuit..., fortuna defuit*. Здесь в придаточном предложении итеративного характера должно бы быть *erat*, так как речь идет о действиях, которые в каждом отдельном случае были современны действиям главного предложения: 989; 990. Но из этого правила есть исключения. Если повторявшееся действие выражено в главном предложении перфектом (похожим на перфект,

aut, aliquo facinore comperto, avaritiam esse convictam; suam innocentiam perpetua vita, felicitatem Helvetiorum

указанный в 727), то и в придаточном предложении ставится перфект, было ли действие его современно, или предшествовало действию главного предложения. Например; *q u a s c i t q u e postea controversias inter se milites habuerunt, sua sponte ad Caesarem in jus adiungunt* (Caes. B. C. 1, 87, 2) «со всеми спорами, какие впоследствии солдаты имели друг с другом, они обращались добровольно на суд к Цезарю». — *Q u i c u t q u e alterum obsidere conati sunt, percusos atque infirmos hostes adorti... continuerunt* (Caes. B. C. 3, 47, 2) «все те, которые пытались осаждать другого, нападали на врагов, потерпевших поражение и ослабевших, и удерживали их». — *Q u a m quisque ab opere in partem casu devenit quaerque prima signa consperexit, ad haec constitit* (Caes. B. G. 2, 21, 6) «куда кто попадал случайно, оставляя работу, и какие знамена видел прежде всего, у тех и останавливался». См. примеч. к II, 21, 6: *quam quisque in partem devenit*. В косв. речи *ко*ставлен перфект (*fuerit*) потому что в прямой речи ему соответствует перфект *fuit*, означающий действие, современное перфекту главного предложения (*defuit*). Заменить *fuit* в косв. речи имперфектом было бы нельзя потому, что имперфект в косв. речи должен соответствовать имперфекту прямой речи; заменить *fuit* в косв. речи плюсквамперфектом тоже было бы нельзя, потому что плюсквамперфект указывал бы на действие, предшествовавшее инфинитиву *defuisse*.

Quibuscumque=omnibus iis ducibus, quibus: 1224.

Male re gesta, fortunam defuisse. Male re gesta (1091) нельзя понять ни во временном, ни в причинном смысле, так как неудача не предшествовала недостатку счастья у полководца и не была причиной этого недостатка, а напротив, была следствием его. Неудача могла быть причиной лишь *мне и я* солдат о том, что у их полководца нет счастья, — так же, как в следующей фразе обнаружение его дурного поступка (*facinore comperto*) было причиной убеждения солдат, что их полководец корыстолюбив (*avaritiam esse convictam*). Поэтому *male re gesta fortunam defuisse* надо перевести: «следствие неудачи был замечен (стал виден) недостаток счастья».

Aliquo facinore comperto. Можно перевести: «через раскрытие дурного поступка»: 1096.

Avaritiam esse convictam «доказано», «обнаружено». При *avaritiam* подразумевается *еогим*.

Quibuscumque... convictam. При буквальном переводе этого периода получается смысл, не соответствующий смыслу подлинника: «кому из полководцев войско отказывало в повиновении, у тех не было счастья...», т. е. получается смысл, что вследствие неповиновения войска у полководца не было счастья. Для получения истинного смысла надо придаточное предложение (*quibuscumque... fuerit*) сделать в переводе главным, а главное (*aut male re gesta... convictam*) сделать придаточным (см. примеч. к гл. 9,4). Тогда смысл получится такой: «войско не повиновалось тем полководцам, у которых ...» — *Suam innocentiam.* На *suam* падает логическое ударение,

- 13 *bello esse perspectam*. Itaque se, quod in longiorenum
diem collaturus fuisset, repraesentaturum et proxima
nocte de quarta vigilia castra moturum, ut quam
primum intelligere posset, utrum apud eos pudor atque
14 officium, an timor valeret. Quod si praeterea nemo
sequatur, tamen se cum sola decima legione iturum,

и потому оно поставлено перед avaritiam: 1281. Здесь *asyndeton aduersativum*: см. примеч. к гл. 1,1 nostra. — *Innocentiam*, значащее «невинность», здесь имеет специальное значение «бескорыстие», как видно из противоположения его с avaritia.

Perpetua vita, как и *Helvetorum bello*, — *abl. temporis*: 546.

Felicitatem... esse perspectam — также *asyndeton aduersativum*.

Innocentiam... felicitatem. Постановка этих членов об разует хиазм (1287) по отношению к постановке членов в предыдущей фразе: innocentiam находится в соответствии с avaritiam, а felicitatem — с male re gesta.

- 13 *Quod... collaturus fuisset*. В прямой речи было бы: *quod coll. fuit*. Можно перевести: «что хотел было отложить».

Et... moturum. Et здесь присоединяет не новое какое либо обстоятельство, отличное от *repraesentaturum*, но лишь объяснение того, в чем будет состоять это *repraesentaturum*. Поэтому et надо перевести: «а именно». См. примеч. к гл. 36, 5. *stipendiumque*.

De quarta vigilia: 610; 1416. — В середине августа 4-я стража начиналась в 2 часа 24 мин. и кончалась в 4 часа 49 мин. (при восходе солнца) по теперешнему счету времени.

Utrum... an... valeret: 857; 851.

Pudor atque officium «чувство чести и долга».

- 14 *Quod si : 1234; 908—910.*

Si... nemo sequatur... ve iturum. В прямой речи было бы или *si nemo sequatur... eam* (уступительно-условный период потенциальной формы), или *si nemo sequatur... ibo* (уступительно-условный период индикативной формы), или *si nemo sequatur... ibo* (смешанная форма: 895). Эти формы в косв. речи выражаются одинаково: 1164. Более вероятно, что здесь — потенциальная (или смешанная) форма, которая имеет тот оттенок, что осуществление высказанного предположения в действительности не ожидается (885—887): «если бы даже...» По этой причине, вероятно, здесь и сохранено из прямой речи *prae. conj.*, чтобы был яснее потенциальный характер этого условного периода, хотя возможно было бы обратить его в *impf. conj.*, как в § 8: *si quaeregent*.

Decima legione. Это был самый храбрый, самый испытанный, особенно преданный Цезарю легион. После этого первого и единственного случая, войска были вполне преданы Цезарю в течение всей войны в Галлии, как говорит Светоний в биографии Цезаря, гл. 70.

de qua non dubitaret, sibique eam praetoriam cohortem futuram. Huic legioni Caesar et indulserat praecepue, et propter virtutem confidebat maxime.

1 XLI. Hac oratione habita, mirum in modum conversae sunt omnium mentes, summaque alacritas et cupiditas belli gerendi innata est, princepsque decima legio per tribunos militum ei gratias egit, quod de se optimum judicium fecisset, seque esse ad bellum.

Praeterea *nemo* «никто еще», т. е. никто, кроме указанного в следующей фразе 10-го легиона.

De qua non dubitaret. В прямой речи: *de qua* (= *de cuius-fide*) non dubito.

Eam praetoriam cohortem futuram. Eam (*decimam legiōnēm*) — подлежащее, *praet. coh.* — имя сказуемого.

15 Indulserat. *Plqr.* указывает на предшествующее время: «еще раньше выказал расположение», — по какому поводу, нам неизвестно.

Confidebat. *Impf.* указывает на обычное действие: «доверял».

Praecīrie... maxime. Постановка этих наречий после глаголов придает им логическое ударение.

1 XLI. Hac oratione habita: 1096.

Mirum in modum: 547; 640.

Omnium mentes: 1189: «у всех образ мыслей», «у всех мысли».

Summaque alacritas... innata est. Que (как в гл. 40, 13: *et... moturum*) присоединяет не новое какое-либо обстоятельство, отличное от *conversae sunt omnium mentes*, но лишь объяснение того, в чем состояла перемена мыслей у всех. Поэтому que можно перевести: «именно», хотя и по-русски «и» употребляется в аналогичном случае. Можно оставить que без перевода, поставив двоеточие перед этим предложением.

Belli gerendi: 1117 a. Gerendi можно оставить без перевода.

Innata est: подразум. omnium mentibus или omnibus.

2 Princeps = *prīma*, как в гл. 12, 6. Прилагательные, означающие порядок, например, *prior*, *primus*; *postremus*, как и русские «первый», «последний», употребляются предикативно там, где возможно поставить и наречие: «прежде», «прежде всех», «после всех». Здесь лучше перевести «прежде всех», потому что при переводе «десятый легион первый» получилось бы в одной фразе сочетание двух числительных, похожее на игру слов. Может быть, по этой же причине поставлено *princeps*, а не *prīma*.

Quod... fecisset: 867; 870.

De se... seque: 1208.

Optimum можно перевести: «такой прекрасный (отзыв)». Превосходную степень (*elatiōnis*) прилагательного или наречия иногда бывает удобно переводить положительной степенью с прибавлением «так» или «такой».

- 3 gerendum paratissimam, confirmavit. Deinde reliquae legiones cum tribunis militum et primorum ordinum centurionibus egerunt, uti Caesari satis facerent: se neque umquam dubitasse, neque timuisse, neque de summa belli suum judicium, sed imperatoris esse,
4 existimavisse. Eorum satisfactione accepta et itinere exquisito per Divitiacum, quod ex Gallis ei maximam

Ad bellum gerendum: 1115.

Se... paratissimam (*confirmavit*) можно перевести существительным: «(уверял) в своей полной готовности». См. примеч. к гл. 36,1: *qui vicissent*.

- 3 Cum tribunis... egerunt, uti =^atribunis petiverunt, ut.
Uti... satis facerent: 796—799. Можно перевести неопредел. наклонением: «извиниться».

Se... existimavisse — косв. речь: 1161.

Neque umquam: 1239.

Suum judicium, sed imperatoris esse. Iudicium — подлежащее, suum и imperatoris — имя сказемого. Можно перевести: «судить о... не их дело, а дело полководца».

Neque... existimavisse: см. примеч. к гл. 7,4: concedendum non putabat.

- 4 Eorum satisfactione accepta (1092) et itinere exquisito per Divitiacum. Оба *abl.*, *abs.* лучше перевести главными предложениями.

Itinere exquisito per Divitiacum. Эту фразу одни комментаторы понимают в смысле: «произведя рекогносцировку пути при помощи Дивициака»; другие понимают в смысле: «разузнав путь при помощи Дивициака» (т.е. расспросив Дивициака о пути). Если понять ее в первом смысле, то пришлось бы предположить, что Цезарь еще раньше послал Дивициака на рекогносцировку и что Дивициак как раз в этот день вернулся из нее, так как Цезарь на рассвете следующего дня двинулся в путь; такое понимание не соответствует смыслу текста, потому что соединение этой фразы через *et* с фразой *satisfactione accepta* показывает, что *itinere exquisito* произошло после *satisfactione accepta*, т. е. в этот же день. Если бы Цезарь хотел произвести рекогносцировку, то он послал бы своих (римских), разведчиков, так что нельзя было бы указывать на Дивициака как на единственного осведомителя. К тому же, едва ли рекогносцировка была необходима: если войско (как видно из гл. 39, б) знало от галлов (вероятно, жителей Брезониона) и купцов о теснинах на пути и больших лесах по прямой дороге к Ариовисту, то, несомненно, эти осведомители знали и обходный путь, более длинный, но более легкий и безопасный. Об этом пути Дивициак и мог дать сведения Цезарю без всякой рекогносцировки. Таким образом, надо понимать эту фразу во втором смысле: «разузнав путь при помощи Дивициака».

Per Divitiacum. Постановка этого выражения на конце фразы показывает, что на него падает логическое ударение. Объяснением этого действия Цезаря служит следующее причинное предложение *quod... habebat*: 871; 873.

fidem habebat, ut milium amplius quinquaginta circuitu locis apertis exercitum duceret, de quarta vigilia, ut dixerat, profectus est. Septimo die, quum iter non intermitteret, ab exploratoribus certior factus est, Ariovisti copias a nostris milibus passum quattuor et viginti abesse;

1 **XLII. Cognito Caesaris adventu, Ariovistus legatos ad eum mittit: quod antea de colloquio postulasset,**

Ut... diceret. Какое это предложение, — финальное, или консективное? Скорее, консективное: тот факт, что Цезарь повел войско более длинным, но более легким путем, был следствием расспросов Цезаря о пути. Но буквальный перевод этого периода («разузнал путь... так что повел [мог вести]...») неудобен по-русски.

Ex Gallis относится ближайшим образом к *maximam*: 618.

Milium amplius quinquaginta подразумевается *passuum*. Род. п. относится к *circitu*: 498, и остается при *amplius* без изменения: 476.

Circitu — abl. instr.: 478, «посредством обхода».

Milium amplius quinquaginta circitu. В переводе можно прибавить «хотя»: «хотя и с обходом в 50 слишком тысяч (шагов): — 50 римских миль=675 километрам.

Itinere exquisito... profectus est. Так как в *exquirere* заключается понятие: «путем расспросов узнать (выбрать)», то можно перевести эту фразу так: «распрострив о дороге Дивициака, так как ему он доверял больше всех из галлов, он выбрал такой путь, по которому он мог вести войско открытыми местами, хотя и с обходом в пятьдесят слишком миль, и в четвертую стражу, как и сказал, выступил в поход».

Loci apertis: 529 а.

Ariovistus copias... abesse: 532.

Milibus passum quattuor et viginti=36 километрам. Для понимания текста нужно иметь некоторые географические сведения об упоминаемой здесь местности. Ариовист шел от Рейна (приблизительно от того места, где теперь Страсбург) к Везонциону (Безансону) с целью его занять, но Цезарь его предупредил и занял Везонцион. После этого Цезарь пошел навстречу Ариовисту. Прямая дорога от Везонциона к Рейну идет около северного склона горной цепи Юры. Часть этой дороги гориста и очень лесиста. Цезарь, по совету Дивициака, обошел трудную часть дороги, сделав крюк в северном направлении в 75 километров слишком. Весь путь от Везонциона до того места, где Цезарь узнал о близости Ариовиста, равнялся приблизительно 140 километрам и был пройден в 7 дней. Ариовист в это время находился к северу от римского войска, около Кольмара.

1 **XLII. Cognito Caesaris adventu: 1092.**

Quod... existimaret: 1161.

Quod (средн. род) — дополнение при *postulasset*; *quod postulasset* «требование»; *antea* надо перевести прилагательным.

- 2 id per se fieri licere, quoniam propius accessisset,
 2 seque id sine periculo facere posse existimaret. Non
 respuit condicionem Caesar, jamque eum ad sani-
 tatem reverti, arbitrabatur, quum id, quod antea petenti
 3 denegasset, ultiro polliceretur, magnamque in spem

Id... fieri – acc. c.¹ Inf., зависящий от *licere* (1033 b),
 которое в свою очередь есть *inf.* безличного глагола, равный
acc. c. inf.: 1039. Конструкция этой фразы: *per se licere*, *fie-
 ri id, quod...* *postulasset*.

Per se относится к *licere*: 581—«с его (Ариовиста) стороны
 нет препятствий к исполнению требования...», «он ничего
 не имеет против исполнения требования...» Предложение
quod... *postulasset* поставлено на первом месте этого периода,
 так как это служит темой ответа Ариовиста. Поэтому
 лучше и в переводе выдвинуть это предложение на первое место
 и перевести, например, так: «что касается прежнего требования
 Цезаря относительно переговоров, то с его стороны теперь нет
 препятствий к исполнению его».

Quoniam propius accessisset, seque... existimaret. Подле-
 жащее при *accessisset* — *Caesar*, при *existimaret* — *Ariovistus*.
 На перемену подлежащего не сделано указания. См. примеч.
 к гл. 35, 4: *non impetraret*. — Ариовист, выражая свою готов-
 ность теперь вести переговоры, указывает, что обе причины
 по которым он прежде отказывался от них, теперь отпали
 (гл. 34, 2, 3): 1) Цезарь исполнил его требование *si quid...* орог-
 тере (гл. 34, 2); 2) для него, Ариовиста, теперь нет опасности
 вести их (гл. 34, 3).

- 2 **Id... facere = in colloquium venire, colloqui cum Caesare.**
 2 **Condicionem** «предложение», как в гл. 40, 3.
Ad sanitatem reverti «возвращается к рассуждку». В этих
 словах содержится намек на слова *furore atque amentia im-
 pulsus* (гл. 40, 4).

Respuit — perf., потому что указывается дальнейшее
 действие рассказа (725); *arbitrabatur — Impf.*, потому что
 указывается действие (в данном случае, мнение), современное
 главному действию (734).

Quid... polliceretur: 963.

Quod... denegasset. Сослаг. накл. поставлено по *attra-
 tio modi*, так как это относительное предложение входит
 в состав предложения с сослаг. накл.: 1178. Без этой фор-
 мальной причины оно имело бы изъяв. накл.

Petenti: подразумевается *ei* (=Caesari). При причастии,
 указывающем на подлежащее предложения, в котором оно на-
 ходится, *is* (в разных падежах) часто (но не всегда) пропу-
 скается там, где по-русски оно должно быть поставлено. Так,
 здесь *ei* указывало бы на подлежащее главного предложения
Caesar. Можно перевести: «несмотря на его просьбу». Еще
 пример: *Socrates Xenophonti с o p s u i e n t i exposuit, quia
 videbantur* (Cic. Div. I, 54, 122) «Сократ изложил свое мнение
 Ксенофонту, просившему у него совета».

- 3 **Magnam in spem:** 547.

- veniebat, pro suis tantis populique Romani in eum beneficiis, cognitis suis postulatis, fore, uti pertinacia desisteret. Dies colloquio dictus est ex eo die quintus.*
- 4 *Interim saepe ultro citroque quum legati inter eos mitterentur, Ariovistus postulavit, ne quem peditem ad colloquium Caesar adduceret: vereri se, ne per insidias ab eo circumveniretur; uterque cum equitatu*
- 5 *veniret: alia ratione sese non esse venturum. Caesar, quod, neque colloquium interposita causa tolli, volebat,*

Pro... beneficiis: 630. Можно перевести: «ввиду милостей», «в благодарность за милости».

In eum. О предлоге *in* и о постановке выражения с предлогом между определением и определяемым существительным см. примеч. к гл. 19, 2: *summum in populum Romanum studium*.

Cognitis suis postulatis: 1092.

Fore, util... desisteret: 1041. — Это описание, заменяющее *acc. c. inf.* зависит от выражения *in spem veniebat*, имеющего значение глагола «чувствовать»: 1025.

Pertinacia desisteret: 469 d.

Dies... quintus. *Dies* — имя сказуемого при *dictus est* (по-русски — твор. п.), *quintus* — подлежащее. — Здесь *dies* — муж. рода, а в гл. 6,4 — женского.

Colloquio — dat. fin.: 466.

Ex eo die «считая с того дня»: 617.

- 4 *Interim saepe ultro citroque quum...* Здесь перед *quum* поставлено четыре слова, хотя на них нет логического ударения (1277); только *interim* должно занимать первое место для связи с предыдущим, а *saepe ultro citroque* могли бы быть поставлены после *quum*.

Quum... mitterentur: 960. Причинной связи между этим предложением и управляющим нет: 961.

Ne... adduceret: 799.

Ne quem: 1238.

Vereri se... venturum: 1161.

Ne... circumveniretur: 804; 805.

Per insidias: 581.

Circumveniretur: 436 a.

Uterque... veniret: 1145. В прям. речи было бы *veniat:* 706.

Alla ratione — abl. modi: 497. Можно перевести: «иначе», «в противном случае».

- 5 *Quod... volebat... audebat:* 871. Можно перевести главным предложением, а следующее предложение (*commodissimum...*) начать словом «поэтому».

Colloquium... tolli: 1030.

Interposita causa можно рассматривать как *abl. causae*: «не хотел, чтобы переговоры расстроились (не состоялись) из-за выставленной (Ариовистом) причины», или как *abl. abs.:* «так как выставлена причина». — Это требование Ариовиста, может быть, было не только предлогом отказаться от переговоров; вероятно, тут было желание заманить Цезаря в

*p̄que salutem suam Gallorum equitatui committere
audebat, commodissimum esse, statuit, omnibus equis
Gallis equitibus detractis, eo legionarios milites legionis
decimae, cui maxime confidebat, imponere, ut prae-
sidium quam amicissimum, si quid opus facta esset,*

ловушку: он знал, что у Цезаря вся конница состояла из галлов, и что галлы — ненадежные защитники для него (в гл. 18, 10 сказано, что они изменили ему в сражении с гельветами). Поэтому Ариовист или мог войти в соглашение с галлами о том, чтобы они предали ему Цезаря, или надеялся, что галльская конница не устоит перед германской. Во всяком случае, Цезарь видел в этом требование опасность для себя и потому принял против этого соответствующую меру.

*Gallorum equitatui. У Цезаря римской конницы не было.
Галлам же Цезарь не доверял.*

*Commodissimum esse statuit «нашел (счел) наиболее целе-
сообразным», «счел за лучшее».*

*Omnibus equis... detractis — abl. abs. Лучше перевести
так, как если бы было: отнес equos detrahere et...*

*Omnibus equis. Слово *omnibus* прибавлено, может быть, не без причины: галлов в коннице было около 4000 человек (гл. 15, 1), но лошадей у них могло быть больше. Если Цезарь хотел взять с собою на свидание с Ариовистом весь десятый легион, то ему надо было иметь лошадей более 4000, так как в легионе число людей могло быть больше этого (число солдат в легионе колебалось в зависимости от разных причин, — потеря убитыми и ранеными, оставления отрядов в гарнизоне и т. п.).*

*Gallis equitibus — дат. п. при *detractis*: 451 с.*

*Eo=In eos (equos), ктк и по-русски можно сказать: «туда»
вместо «на них».*

*Cui... confidebat. При *confidere* название лица почты
всегда ставится в дат. п., название вещи или «отвлеченного
понятия» — в дат. или (реже) в твор. п.: 493 с и пример 8.*

Ut... haberet: 790—793.

Quam amicissimum: 1204.

*Si... esset. Так как предложение с *ut finale* есть род
косв. речи, выражая мысль лица, о котором говорит автор, то
impf. conf. в *si esset* надо объяснять как замену *fut. I* или *praes.*
cuj. прямой речи: 1163; 1164;*

*Si quid: 1238. — *Quid* есть *acc. adverbialis*: 448, «сколько-
нибудь». Если перевести *opus esset* «будет надобность», то *quid*
надо перевести «какая (-нибудь) (надобность)».*

*Opus facta esset. При выражении *opus est* (492) необходимое
действие выражается по б. ч. инфинитивом (1007 б). Но в том
же смысле употребляется (хотя и редко) также творит. падеж *partic. perf. pass.* среднего рода: *opus est facta=opus est facere*
При переводе *facto* можно пропустить: *si quid opus facta esset*
«если будет (если бы была) какая-либо надобность», «в случае
какой-либо надобности».*

6 haberet. Quod quum fieret, non irridicule quidam ex militibus decimae legionis dixit, plus, quam pollicitus esset, Caesarem facere: *pollicitum*, se in cohortis praetoriae loco decimam legionem habiturum, ad equum rescribere.

1 XLIII. Planities erat magna et in ea tumulus terrenus satis grandis. Hic locus aequo fere spatio ab castris Ariovisti et Caesaris aberat. Eo, ut erat dictum, ad colloquium venerunt. Legionem Caesar,

6 Quod quum fieret: 1233; 960. Разумеется посадка легионеров на лошадей. Можно перевести короче: «в это время».

Non irridicule — *литотес*: 1312. Можно и в переводе сохранить два отрицания, например: «не без остроумия».

Quam pollicitus esset: 1184.

Pollicitum — *partic. conjunctum* при *rescribere*: 1078; 1083. Подразумевается *eum*.

In cohortis praetoriae loco decimam legionem habiturum: 439. — Habere здесь значит «иметь» (кого-нибудь в качестве кого), а не «считать». См. примеч. к гл. 30, 3: *reliquas civitates stipendiarias haberent*.

Ad equum rescribere «зачислять в конницу», здесь «причислять к сословию всадников».

1 XLIII. Erat..., aberat — *impf.* при описании местности, наряду с *perf.* *venerunt*, означающим главное действие: 734.

Tumulus terrenus satis grandis. Два определения-прилагательные при существительном обычно соединяются между собою союзами *et*, *que*, *atque*, если они оба находятся в одинаковом отношении к определяемому существительному, например: *frater carissimus atque amantissimus* (*Cic. Cat. 4, 2, 3*) «брать в высшей степени дорогой и любящий». Если же одно из прилагательных составляет с существительным одно понятие, а другое определяет не одно существительное, а все это составное понятие, то прилагательные не соединяются союзом. Так, здесь *tumulus terrenus* составляет одно понятие «земляной бугор», а *satis grandis* «довольно большой» определяет это сочетание, отличая его от земляного бугра малой или средней величины. Еще пример: *duae maximae finitiae gentes* (*Liv. 2, 53*) «два очень больших соседних народа»: «очень больших» отличает эти соседние народы от небольших соседних народов.

Tumulus — небольшое возвышение, соответствующее скорее слову «бугор» или «курган», чем слову «холм». Изучение местности в Эльзасе показало, что равнина, простирающаяся на север от реки Доллера, между Вогезами и Рейном, представляет довольно значительное число небольших круглых возвышенностей. Вероятно, на одном из таких бугров, в нескольких килом. от Рейна, и происходило свидание Цезаря с Ариовистом.

Aequo fere spatio..., aberat: 534.

2 Ut erat dictum=ut erat constitutum.

quam equis devexerat, passibus ducentis ab eo tumulo
constituit; item equites Arioquisti pari intervallo con-
stiterunt. Arioquistus, ex equis ut colloquerentur et
praeter se denos ut ad colloquium adducerent, postu-
lavit. Ubi eo ventum est, Caesar initio orationis sua
senatusque in eum beneficia commemoravit, quod rex
appellatus esset a senatu, quod amicus, quod munera
amplissime missa; quam rem et paucis contigisse et
pro magnis hominum officiis consuesse tribui, docebat;

Equis devexerat: 480. — Devexerat есть *actuum causatum*: 663, так как не сам Цезарь их вез; но и по-русски в таком же смысле можно сказать «привез».

Passibus ducentis... constituit: 553. — Двести шагов = 296 метров.

Item: 1227.

Pari intervallo constiterunt: 534.

Ex equis ut colloquerentur: 1277. Хотя твор. п. с *ex* означает место на вопрос «откуда» и потому может быть поставлен лишь при глаголах, означающих движение, однако он нередко ставится при глаголах, означающих какое-нибудь действие на вопрос «где». Также и по-русски выражение, означающее место на вопрос «откуда», может быть поставлено при глаголе, означающем действие на вопрос «где». Например, *ex equo rugitate* «сражаться с лошади», *ex muro pacem petere* «со стены просить мира», *ex loco superiore dicere* «говорить с возвышенного места». См. примеч. к гл. 4, 1: *ex vinclis*. По-русски: «с берега лисица рядит, судит» (Крылов).

Denos — числительное разделительное, потому что и Цезарь и Ариоquist должны были привести каждый по 10 человек: 187 а.

Ut colloquerentur et... adducerent, postulavit: 796—799.

Ubi eo ventum est: 948—949; 669.

Initio orationis: 546 б.

Sua senatusque in eum beneficia: см. примеч. к гл. 42, 3: *in eum*. **Quod... appellatus esset** относится к *beneficia*: 870. В переводе надо прибавить «именно (что)».

Quod... quod... quod: 1318. В переводе надо второе *quod* оставить без перевода и прибавить «и»; третье *quod* можно перевести.

Quod amicus: подразумевается *appellatus esset*.

Quod тицера amplissime missa: подразумевается *essent*. — *Amplissime* «в изобилии»; можно перевести прилагательным — определением к *тицера*.

Минера — подарки, которые римский сенат посыпал иностранным царям чрез послов, обыкновенно: *toga picta* (вышитая тога) и *sella eburnea* (кресло из слоновой кости) или *scirio eburneus* (жезл из слоновой кости).

Quamrem=quod: см. прим. к гл. 2, 4: *his rebus*. — **Quam:** 1233.

Paucis... magnis. В переводе можно добавить перед этими словами: «лишь» или «только».

Docebat «указывал». — *Impf.* поставлено потому, что оно означает действие, современное с *commemoravit*.

5 illum, quum neque aditum, neque causam postulandi justam haberet, beneficio ac liberalitate sua ac senatus ea praemia consecutum. Docebat etiam, quam veteres quamque justae causae necessitudinis ipsis cum Aeduis intercederent, quae senatus consulta quotiens quamque honorifica in eos facta essent, ut omni tempore totius Galliae principatum Aedui tenuissent, prius etiam,

5 Quum... haberet: 964. Можно перевести деепричастием.
Postulandi: 1117 а. Подразумевается *praemia* из следующей фразы.

Sua=Caesaris; относится не только к *liberalitate*, но и к *beneficio*.

Beneficio ac Liberalitate: 493.

Praemia «отличия»: 433 д.

6 Quam veteres... intercederent,... quae senatus consulta ... facta essent,... ut ... tenuissent: 853.

Ipsis=Romanis: 460. — См. примеч. к гл. 13, 5: ipsos.

Intercederent=essent.

Veteres... causae necessitudinis: см. примеч. к гл. 11, 3: de populo Romano meritos esse.

7 Quae..., quotiens quamque. Здесь при одном сказуемом *facta essent* поставлено три вопросительных слова. Подобный способ выражения свойствен и русскому языку, например: «Кто кого одолеет?» Еще примеры. Ut ergo utrum virtute antiferendus videretur (Caes. B. G. 5, 44, 13) «который (из двух) которому должен быть предпочтен?» — Considera, quis quem fraudasse dicatur (Cic. Rosc. Com. 7, 21) «подумай, кто кого обманул, как говорят. — Quae указывает на содержание, *quotiens* — на число, *quam...* honorifica («в каких лестных выражениях») — на форму постановлений.

In eos: см. примеч. к гл. 19, 2: summum in populum Romanum studium. — Есть 4 синонимических предлога со значением «относительно кого», «по отношению к кому», употребляемых при названии лица для выражения дружеского или враждебного отношения к нему: *erga*, *contra*, *in*, *adversus*. Из них *in* и *adversus* могут употребляться для выражения как дружеского, так и враждебного отношения, *erga* — только для выражения дружеского отношения, *contra* — только для выражения враждебного отношения; но и *adversus* — по б. ч. в последнем смысле.

Ut=quo modo, quem ad modum.

Omnis tempore: 546.

Totius Galliae: 505.

Prius... quam... appetisset. *Plqr. conj.* поставлено здесь по *attractio modi*, так как это предложение входит в состав предложения с сослаг. накл. (ut... tenuissent): 1178. Хотя Цезарь никогда не употребляет о прошедшем действии *perf. Ind.* в предложениях с *priusquam*, если в главном предложении нет отрицания, а всегда *impf. conj.* (984) но здесь необходимо предположить, что без атракции это предложение было бы выражено через *perf. Ind.* (*appetierunt*), а не через *impf. conj.*, так как *plqr. conj.* могло получиться по атракции

- 8 quam nostram amicitiam appetissent. Populi Romani hanc esse consuetudinem, ut socios atque amicos non modo sui nihil deperdere, sed gratia, dignitate, honore auctiores, velit, esse; quod vero ad amicitiam populi Romani attulissent, id iis eripi, quis pati posset?
- 9 Postulavit deinde eadem, quae legatis in mandatis dederat: ne aut Aeduis, aut eorum sociis bellum in-

только из *perf. Ind.*, а *impf. conj.* осталось бы и при аттракции в неизменном виде.

Appetissent: 248.

- 8 Populi Romani hanc esse consuetudinem, ut... velit: 801. — — *Praes. conj.* в косв. речи: 1158.

Socios atque amicos... deperdere... velit esse: 1030.

Non modo... sed...: см. примеч. к гл. 19, 3: non solum ad minuendam gratiam. Здесь также вторая часть (улучшение положения) сильнее первой (отсутствие потерь): «но напротив...»

Sui nihil: 507 f. — *Sui от suum*: 1195.

Gratia, dignitate, honore (auctiores) — *abl. Instr.*: 478. — *Gratia* «влиянием»: см. примеч. к гл. 9, 3. — *Dignitate* «уважением», «значением», — синоним с *honore*. — В переводе лучше сделать эти творительные пад. подлежащими, переведя *auctiores esse* глаголом «взрастать». Можно перевести также следующим образом: «чтобы они приобретали все больше и больше влияния...» — Для облегчения перевода можно предложение *ut... velit* обратить в главное, поставив перед ним двоеточие: «он хочет, чтобы...»

Gratia, dignitate, honore: 1250.

Quod... attulissent, id iis eripi. Относительное предложение поставлено перед управляющим (с указательным *id*) потому, что мысль одного предложения противополагается мысли другого; здесь противополагаются понятия: *attulissent* и *eripi*. См. примеч. к гл. 40, 6.

Vero — противительный союз, указывающий на нечто более важное и более значительное («а уж»). Чтобы выразить этот оттенок важности мысли, можно в переводе употребить оборот: «что же (а уж что) касается того, что...»

Quod ad amicitiam populi Romani attulissent: разумеется независимость эдуев и их первенствующее положение (гегемония) в Галлии еще до дружеского союза их с римлянами.

Populi Romani: 505.

Iis eripi: 451 c.

Id... eripi pati: 1028; то же и в § 9: *quod... transire pateretur*.

Quis pati posset. Хотя вопрос относится к 3-му лицу, но он выражен через *conjunctivus*, а не через *acc. c. inf.* (1144), потому что в прямой речи здесь был бы *conj. potentialis* (717): *quis... possit*, который сохраняется в косв. речи, лишь с изменением *praes.* в *impf.*

- 9 *Deinde* указывает на дальнейшую часть речи Цезаря, первая часть которой обозначена словом *Initio* в § 4.

In mandatis=mandatorum loco «в виде поручений».

Ne... inferret: 796—799.

Ne aut... aut: см. примеч. к гл. 22, 1 и гл. 40, 1.

ferret; obsides redderet; si nullam partem Germanorum domum remittere posset, at ne quos amplius Rhenum transire pateretur.

XLIV. Arioistus ad postulata Caesaris pauca respondit, de suis virtutibus multa praedicavit: Transisse Rhenum sese non sua sponte, sed rogatum et accessitum a Gallis; non sine magna spe magnisque praemiis domum propinquosque reliuisse; sedes habere in Gallia ab ipsis concessas, obsides ipsorum

Obsides redderet: 1145.

Si... posset. В прямой речи было бы *prae*s*. Ind.*: 1163.

At «то по крайней мере». At (или at certe, at tamen) ставится в аподосисе условного периода, когда в протасисе есть отрижение (*si non, si minus*, здесь *si nullum*), в значении «то хоть», «то по крайней мере», например: *res si non splendidae, at tolerabiles* «обстоятельства, если не блестящие, то по крайней мере сносные». — *In quo (consilio) si non praesens verendum, at certe longinqua obsidione fames esset timenda* (Caes. B.G. 5, 29, 7) «при исполнении этого плана пришлось бы бояться, если не опасности в данный момент, то по крайней мере (во всяком случае) голода при продолжительной осаде». — *Si minus supplicio affici, at custodiri oportebat* (Cic. Ver. 5, 27. 69) «следовало, если не казнить его, то по крайней мере держать в заключении».

Ne quos: 1238.

Ne... pateretur: 1145.

XLIV. Ad postulata «на требования», как в гл. 36, 1: ad haec. Pauca,... multa: 1198.

De suis virtutibus multa praedicavit — *asyndeton adversativum*: см. примеч. к гл. 1, 1.

Ad postulata Caesaris,... de suis virtutibus — *хисм*: 1287. — Suis поставлено впереди определяемого virtutibus: 1281.

Transisse и до конца главы — косв. речь: 1161.

Transisse Rhenum: 436 a.

Sebe служит подлежащим и к следующим инфинитивам: reliuisse, habere, capere.

Rogatum et accessitum: 1083. Можно перевести: «по просьбе и приглашению».

Non sine... praemiss — *литотес*: 1312.

Magna spe magnisque praemiss — *гендигдис*: 1321, = magna spe magnorum praemiorum («на большие выгоды»).

Ab ipsis=a Gallis.—Из названия страны или города извлекается название жителей (*construsio ad sensum*), например: Domitius Massiliam pervenit atque, ab ipsis receptus, urbi praeficitur (Caes. B. C. 1, 36, 1) «Домиций прибыл в Массилию и, принятый ими (=жителями Массилии), был поставлен во главе города». В нашем месте из названия *Gallia* извлекается название жителей ее. Подобная же конструкция по смыслу в фразе: *servilli tumultu, quos* (гл. 40, 5).

- * voluntate datos; stipendum capere jure belli, quod
3 victores vicitis imponere consuerint. Non sese Gallis,
sed Gallos sibi bellum intulisse: omnes Galliae civi-
tates ad se oppugnandum venisse ac contra se castra
habuisse; eas omnes copias a se uno proelio pulsas-
4 ac superatas esse. Si iterum experiri velint, se ite-
rum paratum esse decertare; si pace uti velint, ini-
quum esse de stipendio recusare, quod sua voluntate
5 ad id tempus pependerint. Amicitiam populi Romani
sibi ornamento et praesidio, non detrimento esse, оро-

Obsides ipsorum voluntate datos. Дивициак в своей речи (гл. 31, 12) говорит, что Ариовист требует заложников.— *I psotum voluntate — abl. causae*, как в § 4 sua voluntate и *juge belli*: 483.

Quod... consuerint и в §§ 4—6, 10—12 в придаточных предложиях поставлены *praes.* и *perf. conj.*, в придаточных предложениях остальной части речи — *impf.* и *plqr. conj.*: 1158.— Это относительное предложение заключает в себе причинный смысл: 928.

Victis imponere: 456.

Consuerint: см. примеч. к гл. 14, 5: consuesse.

3 **Civitates:** см. примеч. к гл. 2, 2: civitati. Можно перевести: «племена».

Ad se oppugnandum: 1115. Ариовист разумеет ту борьбу галлов с ним, о которой Цезарь говорит в гл. 40, 8, и Дивициак в гл. 31, 12.

Ac contra. Союз *ac* есть сокращенная форма союза *atque* (как *ne* есть сокращенная форма *neque*). *Atque* ставится как перед согласными, так и перед гласными; *ac* ставится только перед согласными и, притом очень редко, перед горшанными согласными (с, г, q); у Цезаря в В. Г. наше место — единственный пример; в В. С. два таких места: *ac civitates* (1, 48, 5), *ac commeatu* (3, 78, 3).

Uno proelio — при Магетобриге.

4 Si... velint. В прямой речи было бы *praes. ind.*: 1163
Si iterum experiri velint,... si pace uti velint: 904.

5 Ad id tempus «до этого времени»: 549 а.

Ornamento et praesidio, non detrimento esse: 466 а. — Перед *non* не поставлен противительный союз, который требуется по смыслу и должен быть поставлен по-русски. Это один из самых обычных случаев применения *asyndeton adversativum*: если за предложением или частью предложения с положительным смыслом следует соответствующее ему предложение или часть предложения с отрицанием пол., то в этом втором члене не ставится противительный союз; по-русски противительный союз также может не быть поставлен. Например: *a Iena vitia videt, sua non videt* «чужие пороки он видит, (а) своих не видит». Еще примеры: *id se sui munendi, non Galliae impugnandae causa facere* (ниже, § 6). — *Ita Helvetios a majoribus suis institutos esse, uti obsides accipere, non dare consuerint* (Caes. B. G.

terc, idque se ea spe petisse. Si per populum Romanum stipendium remittatur et dediticii subtrahantur, non minus libenter sese recusaturum populi Romani

1, 14, 7). — Sese, contra hostem si ducentur, ituros, contra civem et consulem arma non laturos (Caes. B. C. 3, 31, 4) «если их будут вести против неприятеля, то они пойдут, а против гражданина и консула не понесут оружия». — Tantum cibi et potionis adhibendum, ut reficiantur vires, non opprimantur (Cic. Senect. 11, 36) «надо употреблять столько пищи и питья, чтобы силы подкреплялись, (а) не подавлялись». — Если же отрицательный член поставлен впереди, а за ним следует положительный, то противительный союз ставится во втором члене, например: quod bellum non intulerit, sed defenderit (ниже, § 6).

Amicitiam... esse oportere: см. примеч. к гл. 36, 2: *oportere, sese... impediri*.

Idque, хотя указывает на *amicitiam*, но поставлено в среднем роде потому, что автор имеет в виду не одно это слово, а целую мысль: *ut esset amicus populi Romani*.

Ea spe — abl. cause: 493 d.

Per populum Romanum: 478; 581.

Stipendium remittatur: подразумевается *Gallis*. Гл. *remittere* здесь имеет значение «оставлять (кому-л.)», «не требовать (с кого-л.)». Можно перевести: «если галлы не будут платить дань», «если не будет поступать дань».

Subtrahantur: подразумевается *sibi* (= *Ariovisto*), «будут отвлекать». Приставка *sub* указывает на действие тайное; вероятно, и здесь Ариовист разумеет какую-нибудь агитацию со стороны римлян для отвлечения от него подчиненных ему галлов.

Si... *remittatur*,... *subtrahantur*. *Praes. conj.* в этом протасисе условного периода можно объяснить трояким образом. 1) Оно могло возникнуть из *fut.* I прямой речи. 2) Оно могло возникнуть из *praes. ind.* прямой речи. 3) Ему и в прямой речи могло соответствовать также *praes. conj.*, т. е. это условное предложение можно рассматривать как протасис условного периода потенциальной формы. Но, каково бы ни было происхождение этого *praes. conj.*, оно не заменяет собою *fut. II* прямой речи, потому что *fut. II* означает будущее действие, предшествующее будущему действию управляющего предложения: если бы здесь речь шла о действиях, предшествующих будущему *recusaturum* (в прямой речи *gesic-sabo*), то получился бы смысл, что Ариовист дозволит римлянам лишить его дани, вносимой галлами, и отвлечь от него подчиненные ему племена, и лишь после этого откажется от дружбы с римским народом. Ввиду этого надо понимать *praes. conj.* в другом смысле. Все формы глагола, происходящие от основы настоящего времени, могут означать действие только начавшееся (но не доведенное до конца) или даже такое, которое кто-либо намерен начать. Наиболее известно употребление имперфекта в этом смысле (*impf. de conatu* 736), напр. *dabam* «я давал» = «предлагал» (но не дал); но и другие формы основы настоящего употребляются в этом смысле. Вероятно, и в нашем месте *remittatur* и *subtrahantur* имеют такой смысл: «если вслед-

6 amicitiam, quam appetierit. Quod multitudinem Germanorum in Galliam traducat, id se sui muniendi, non Galliae impugnandae causa facere: ejus rei testimonium esse, quod nisi rogatus non venerit et quod bellum non intulerit, sed defenderit. Se prius in Galliam venisse, quam populum Romanum. Numquam ante hoc tempus exercitum populi Romani Galliae provinciae finibus egressum. Quid sibi vellet? Cur in suas possessiones veniret? Provinciam suam hanc esse Galliam, sicut illam nostram. Ut ipsi concedi

стие вмешательства римлян галлы вздумают не платить дань, и римляне своими интригами начнут отвлекать от него подчиненные ему народы».

6 Quod... traducat: 866.

Sui muniendi... causa: 1117 с.

Quod... venerit,... intulerit... defenderit: 860; 863.

Nisi rogatus non venerit: 906. — Rogatus «по просьбе». — Nisi в этом смысле всегда отделяется от отрицания словом, на котором лежит логическое ударение (здесь на *rogatus*).

Defenderit: подразум. *bellum*. Bellum defendere «отражать войну», т. е. «вести оборонительную войну», в противоположность *bellum inferte* «начинать наступательную войну».

7 Se prius in Galliam venisse quam populum Romanum. Это исторически неверно: римляне еще в 118 г. до н. э. утвердились на юге Галлии. См. Введение, § 73. Но Ариовист разумеет Галлию без Римской провинции.

Ante hoc tempus. В коср. речи редко употребляется *hic* и *nunc*; обыкновенно вместо них бывает *is* (*ille*) и *tum*. См. примеч. к гл. 20, 4: *eum* (*locum*).

Finibus egressum: 469 б.

8 Quid sibi vellet? Cur... veniret? 1144. —

In suas possessiones: 1208. Постановка *suas* перед определяемым существительным показывает, что на *suas* лежит логическое ударение: 1281.

Provinciam... nostram. В этом предложении подлежащие — *hanc Galliam* и *illam (Galliam)*, сказуемые — *provinciam suam esse* и *nostram (esse)*. Хотя логическое ударение и здесь лежит на *suam*, но *provinciam* поставлено перед *suam* потому, что *provinciam* есть общее определяемое к двум определениям (к *suam* и к *nostram*) и вследствие этого поставлено впереди их обонж: 1285 и примеры 1 и 2.

Hanc Galliam... illam: 1212; 1214 и примеч. к гл. 20, 4: *eum* (*locum*) и к гл. 31, 5: *nunc*.

Nostram и далее *in nos*... *linee...* пов. Цезарь здесь, как иногда и в других речах, произносимых не-римлянами, говорит как римлянин, употребляя *nos* вместо *Romani*, *nostris* вместо *Romanorum*. Ариовист, конечно, не мог в своей подлинной речи назвать римскую Галлию и римские владения «нашиими» и про римлян сказать «мы». См. гл. 11, 3: *exercitus nostris* в речи Эдуев, и примеч. к этому месту: гл. 17, 5: *nostra consilia* в речи Дивициака, и примеч. к этому месту.

non oporteret, si in nostros fines impetum faceret, sic
item nos esse iniquos, quod in suo jure se interpellaremus. Quod, a senatu fratres populi Romani Aeduos
9 appellatos, diceret, non se tam barbarum neque tam
imperitum esse rerum, ut non sciret, neque bello Allobrogum proximo Aeduos Romanis auxilium tulisse,
neque ipsos in his contentionibus, quas Aedui secum
et cum Sequanis habuissent, auxilio populi Romani

Ut... sic: 917.

Ipsi = sibi;

Concedi non oporteret, si... faceret: 891.

Concedi: 669; 1039. Надо перевести действ. залогом.

Quod... interpellaremus: 871. В прямой речи было бы *praes.*

ind.

9 Quod... diceret: 866.

Fratres... Aeduos appellatos. Подлежащее — Aeduos, сказуемое — fratres appellatos (esse): 1040.

Non se... rerum. Non относится к tam barbarum и tam imperitum, но поставлено перед se : см. примеч. к гл. 39, б: non se hostem vereri.

Se = Ariovistum; подлежащее к предыдущему diceret — Caesar. О такой перемене подлежащих без указания на это см. примеч. к гл. 18, 2; quaerit... dicit... quaerit и к гл. 27, 2: atque... jussisset.

Imperitum... rerum: 519. — Rerum «события», «история».

Ut non sciret: 820; 821.

Bello Allobrogum: 546 b; 505. — Разумеется восстание аллобров в 61 г. См. Введение, § 78.

Ipsos = Aeduos; поэтому в следующем предложении Aedui — слово лишнее и поставлено ради большей ясности.

In his contentionibus. His и здесь указывает на действия (contentiones), близкие говорящему: 1212. — Разумеется борьба эдуев с секванами и Ариовистом, которого секваны призвали. См. Введение, § 82.

Quas... habuissent. В прямой речи было бы *impf. ind.*, так как это действие (habebant) современно действию управляющего предложения (usi sunt в прямой речи). Поэтому надо предположить, что *impf. ind.* прямой речи обращается в косв. речи не в *impf. conj.* (как надо было бы ожидать), а в *plq. conj.*, т. е. что разница между *impf. ind.* и *perf. ind.* в придаточных предложениях прямой речи не выражается в косв. речи. Причина этого, вероятно, та, что *impf. conj.* в косв. речи заменяет собою *praes. ind.* прямой речи, так что было бы неясно, какое время (прошедшее или настоящее) выражает *impf. conj.* — Это предложение можно перевести короче: «в этой борьбе эдуев с ним и с секванами». Вообще, хотя в лат. яз. выражение с предлогом, служащее определением существительного, может соединяться с существительным непосредственно, как это бывает по-русски, напр.: *proelium cum Tuscis ad Janiculum* (*Liv. 2,52*) «сражение с этрусками при Яникуле»; но по б. ч. такого соединения избегают разными способами,

- 10 usos esse. Debere se suspicari, simulata Caesarem amicitia, quod exercitum in Gallia habeat, sui opprimendi causa habere. Qui nisi decedat atque exercitum deducat

например, обращают выражение с предлогом в gen. *objectivus* (505), как здесь *bello Allobrogum*, или в прилагательное (1200), или ставят выражение с предлогом между другим определением и существительным (см. примеч. к гл. 19,2: *summum in populum Romanum studium*), или присоединяют выражение с предлогом к какому-нибудь подходящему глаголу, который ставят в причастии или в относительном предложении, определяющем это существительное. Так, например, сочетание «письма к Бруту» выражается через *epistulae ad Brutum datae*, «Рим на Тибре» — *Roma ad Tiberim sita*, «он пропел стихотворение в честь его» — *cecinit id carmen, quo d in eum scriptum est*, «Конон приобрел большое уважение морским сражением при Книде» — *Conon magnam auctoritatem sibi pugna illa navalis, qui ait apud Cnidum fecerat constituit* (*Nep. 9,5,2*). Так как по-русски выражение с предлогом свободно соединяется с определяемым существительным непосредственно, то такое причастие или часть относительного предложения, служащую в лат. яз. только для связи предложного выражения с существительным, нет надобности переводить на русский язык. Так, в нашем месте относительное предложение служит только для связи выражения *secum et cum Sequanis* с определяемым *contentionibus*, и в него поставлено в виде подлежащего слово *Aedui*, которое должно бы было быть определением *suis* при *contentionibus*.

Secum = cum Ariovisto.

Auxillo... usos esse: 491.

- 10 *Simulata... amicitia:* 1096, «под видом дружбы (с эдуками)». *Caesarem* вставлено в *abl. abs.*, но оно с *habere* образует *acc. c. inf.*, зависящий от *suspicari*.

Quod... habeat: 866. При переводе надо это предложение поставить на первом месте фразы (перед *debere*). Можно перевести короче, оставив без перевода *habeat*: «что касается войска в Галлии».

Sul opprimendi causā: 1117 с.

- 11 *Qui:* 1233, — *Caesar*. Это предложение заключает в себе следствие из предыдущей мысли; для выражения его можно прибавить «поэтому».

Nisi decedat... deducat. Надо перевести это будущим недлительного вида: 751.

Nisi decedat atque deducat «если не... и не». Отрицание, содержащееся в *nisi*, относится к обоим глаголам, и потому второй глагол присоединен посредством *atque* «и». Но по-русски отрицание в «если не» относится только к первому глаголу и потому должно быть повторено при втором глаголе. Таким образом, наше «и не», служащее продолжением «если не», выражается по-латыни через *et*, *que*, *ac*, *atque* (а не *neque*), например: *nisi reicitis et aspergimini!* (*Cic. Rosc. Att. 53, 153*). — *Nisi repressissem et pugnassem* (*Cic. Verr. 2, 26, 64*). — *Nisi confusisset et servisset* (*Cic. Verr. 2, 24, 58*). — *Nisi utetur telo*

ex his regionibus, sese illum non pro amico, sed pro
12 hoste habiturum. Quod si eum interficerit, multis
sese nobilibus principibusque populi Romani gratum
esse factum: id se ab ipsis per eorum nuntios com-
pertum habere, quorum omnium gratiam atque amici-
13 tiam ejus morte redimere posset. Quod si decessisset et
liberam possessionem Galliae sibi tradidisset, magno se
illum praemio remuneraturum et, quaecumque bella geri
vellet, sine ullo ejus labore et periculo conjecturum.

1 XLV. Multa ab Caesare in eam sententiam dicta-
sunt, quare negotio desistere non posset: neque suam,
neque populi Romani consuetudinem pati, uti optime

eo a e repugnabit (Cic. Tull. 21, 50). — Nisi erant auctores facti
поменял и е dederant (Cic. Dom. 30, 78).

Non pro amico, sed pro hoste habiturum: 439; 630. — Habere
с двойным вин. п. может значить: 1) «иметь кого-нибудь в ка-
честве кого-нк.» (см. примеч. к гл. 30, 3: reliquas civitates),
2) «считать кого-нибудь кем-н». Habere aliquem pro aliquo
употребляется только во втором значении.

Quod si: 1234. То же в § 13.

12 Si interficerit. В прямой речи было бы fut. II: 1163; 787.
Eum=Caesarem; в предыдущей фразе тот же Цезарь обозна-
чен местоимением illum; и то и другое в косв. речи заменяет 2-е
лицо прямой речи: 1152. То же и в § 12—13: ejus morte, ... illum.

Multis... factum. Так как Цезарь в своей политике
опирался на народную партию, то оптиматам он был ненавистен.
Вполне возможно, что они вели переговоры с Ариовистом о
Цезаре в указанном здесь смысле.

Comperitum habere: 732.

Gratiā: см. примеч. к гл. 9, 3.

13 Si decessisset et... tradidisset. В прямой речи было бы
fut. II: 1163; 787.

Quaecumque bella geri vellet. В прямой речи было бы fut. I:
1163; 787.

Bella geri vellet: 1030; 1057. Можно перевести действитель-
ным оборотом, или сказать так: «все войны, которые он при-
знает желательными». — Bella относится также к conjecturum.—
Управляющее предложение лучше поставить переди относи-
тельного.

Sine ullo: 1239, пример 5.

XLV. In eam sententiam: 640.

Quare... desistere non posset: 853.

Negotio desistere: 469 d.

Neque suam и до конца главы — косв. речь: 1161.

Neque... pati, ut... desereret. Нормальная конструкция
при patior — acc. c. inf.: 1028. Предложение с ut objectivum
может быть при patior лишь тогда, когда при нем есть отрица-
ние, как в нашем месте, или вообще при отрицательном смысле
предложения с patior.

merentes socios desereret, neque se judicare, Galliam
potius esse Ariovisti, quam populi Romani. Bello
superatos esse Arvernos et Rutenos ab Quinto Fabio
Maximo, quibus populus Romanus ignovisset neque
in provinciam redegisset neque stipendum impo-
suisset. Quod si, antiquissimum quodque tempus
spectari, oporteret, populi Romani justissimum esse

Desereret. Deserere, в противоположность к *relinquere*,
означает: «оставлять того, кого не должно оставлять», «ос-
тавлять с нарушением долга», «бросать», «покидать», а *relin-
quere* вообще «оставлять» без этого оттенка.

Esse Ariovisti,... populi Romani: 501.

2 Bello superatos: 480.

Bello superatos... Maximo. Это было в 121 г. См. Введение,
73.

**Quibus... ignovisset neque... redegisset neque... im-
posuisset.** В этом относительном предложении три сказуемых,
из которых первое требует дательного пад. (*quibus*), при втором
относит. местоимение подразумевается в вин. п., при третьем
подразумевается опять в дат. п. По б. ч. при таком соединении
нескольких относительных предложений (особенно, если вто-
рое и следующие — отрицательные, как здесь) только в первом
ставится относительное местоимение (в том падеже, какого
требует конструкция этого предложения), а в остальных предло-
жениях ставится местоимение *is* в соответственных падежах,
причем, если оно должно быть поставлено в именительном
или винительном пад., то оно может быть пропущено, как
здесь: *neque redegisset* вместо *neque eos redegisset*. Еще примеры.
*Majores opes habuit Viriathus, qui et C. Laelius fregit ferocia-
temque eius repressit* (Cic. Off. 3, 11, 40) «большие средства
имел Вириат, к оторого К. Лелий сокрушил и дерзость
которого обуздал». — *Omnes tum fere, qui nec extra
urbem vixerant neque eos aliqua barbaries domestica
infuscaverat, recte loquebantur* (Cic. Brut. 74, 258) «тогда почти
все, которые жили не за пределами этого города и кото-
рых не испортила какая-нибудь домашняя необразованность,
говорили правильно». — В нашем месте можно перевести первое
предложение главным: «их ...», а второе и третье — или
тоже главными предложениями: «их»... «на них», или деепри-
частиями.

3 Quod si: 1234. Можно перевести: «так, если».

Antiquissimum quodque tempus: 1240 d. Это выражение
может означать: «если (надо) иметь в виду наиболее раннее
время (прихода в Галлию) каждого народа (т. е. римлян и гер-
манцев)». — Действительно, римляне лет на 50 раньше гер-
манцев пришли в Трансальпинскую Галлию: римляне в 121 г.
(победа римлян над арвернами), а Ариовист около 71 г. Впрочем,
Ариовист до известной степени прав: он говорил о том, что вой-
ско римлян до этого времени не выходило за пределы Провинции
(гл. 40, 7), а Цезарь в этом своем выражении отождествляет
Провинцию с Галлией вообще.

Si... oporteret,... si... oporteret. 904.

in Gallia imperium; si, judicium senatus observari, oporteret, liberam debere esse Galliam, quam, bello victam, suis legibus uti, voluisse.

1 XLVI. Dum haec in colloquio geruntur, Caesar nuntiatum est, equites Arioistil propius tumulum accedere et ad nostros adequitare, lapides telaque in nostros conicere. Caesar loquendi finem fecit seque ad suos recepit suisque imperavit, ne quod omnino telum in hostes reicerent. Nam, etsi, sine ullo periculo legionis delectae cum equitatu proelium fore, vi-

Tempus spectari oporteret,... judicium senatus spectari oporteret: 1033.

Quam... uti voluisse: 1030. Это относительное предложение имеет причинный смысл: «потому что,...»: 928. — В прямой речи было бы *perf. Ind.* (или *conj.*)

Bello victam имеет уступительный смысл: «хотя...»: 1083.

Suis legibus uti. Выше сказано, что народ римский «простили» арвернов и рутенов. Прощение заключалось в том, что римляне не обратили их область в провинцию и тем самым позволили побежденному народу сохранить независимость, иметь свои законы и выбирать своих должностных лиц. Наоборот, при обращении области в римскую провинцию народ лишался своих законов, был подчинен римскому правительству и должен был платить дань.

1 XLVI. *Dum... geruntur:* 974. Можно перевести короче: «во время этих переговоров».

Nuntiatum est, equites... accedere et... adaequitare... conicere: 1051. — Хотя здесь поставлены три глагола, но grammatically они составляют лишь два члена: 1) *accedere*, 2) *et adaequitare, conicere*, так что второй член состоит сам из двух членов. Такое же сочетание в гл. 50, 1, только там второй глагол присоединен посредством *que*. См. примеч. к гл. 15, 1: *ex omni provincia et Aeduis atque eorum sociis.* Для перевода можно *adequitare* перевести деепричастием, подчинив его следующему *conicere*, или, наоборот, *conicere* перевести деепричастием, подчинив его предыдущему *adequitare*.

Propius tumulum. Наречия *propius* и *proxime*, по аналогии с предлогом *prope*, соединяются с вин. п.: «ближе (очень близко к нему)»; иногда также прилагательное *proximus* (которое чаще соединяется с дат. п.). Так, еще у Цезаря *propius* с вин. п. в 7 местах, *proxime* с вин. п. в 1 месте, *proximus* с вин. п. в 2 местах, напр. *ad partem insulae, quae est pro prius solis occasum* (B. G. 4, 28, 2).

2 *Loquendi finem fecit:* 1117 a. Можно перевести: «прервал переговоры».

Imperavit, ne... reicerent: 796—799. Можно перевести: «чтобы не отвечали на выстрелы (на стрельбу)».

Ne quod: 1238; 794.

3 *Etsi... videbat:* 90.

Sine ullo periculo: 1239, пример 5.

4 debat, tamen committendum non putabat, ut, pulsis hostibus, dici posset, eos ab se per fidem in colloquio circumventos. Posteaquam in vulgus militum elatum est, qua arrogantia in colloquio Ariovistus usus omni Gallia Romanis interdixisset, impetumque ut in nostros

Legionis delectae относится и к periculum (505), и к proelium (504).

Committendum non putabat: см. примеч. к гл. 7,4: **concedendum non putabat**, и к гл. 33,2: **cogitandam et suscipiendam putaret.**

Committendum,... ut... posset: 799 d.

Pulsis hostibus: 1096; относится к dici posset,

Dici posset, eos... circumvenios (esse): 1053. — **Acc. c. inf.** лучше перевести действ. оборотом.

Per fidem. Fides можно понимать в двояком смысле: 1) «честное слово», «уверение», которое дает кто-нибудь; 2) «доверие», которое оказывает кто-нибудь другому. При первом значении логическим подлежащим этого понятия является Цезарь; тогда **per fidem** (с подразумеваемым Caesaris) буквально значит: «(они были обмануты Цезарем) при помощи (его) честного слова», т. е. тем, что Цезарь дал им честное слово (не нападать на них), но не сдержал его. Можно перевести: «вероломно». При втором значении логическим подлежащим этого понятия являются германцы; тогда **per fidem** (с подразумеваемым Germanorum) буквально значит: «(они были обмануты Цезарем) при помощи (вследствие) (их) доверия», т. е. тем, что они поверили ему. Можно перевести (обратив страдательный оборот в действительный): «(Цезарь обманул их) воспользовавшись их доверчивостью». Первое объяснение более вероятно. — Стремление Цезаря не дать повода считать его зачинщиком войны видно из всего рассказа его о событиях.

Circumventos. Circumvenire здесь значит «обмануть» (как и по-русски «обойти кого-н.» употребляется в этом смысле).

4 Posteaquam... elatum est: 948; 949.

Qua arrogantia относится к usus: 491. — В этом сочетании usus лучше перевести не буквально, а предлогом «с». Как причастия **ductus, adductus** и др. (см. примеч. к гл. 2, 1: **cupiditate inductus**) с твор. п. существительного служат заменою **abl. causae**, так в нашем месте usus с твор. п. служит заменою **abl. modi**.

Qua arrogantia... usus... interdixisset,... ut... fecissent,... ut diremisset — три чосв. вопроса, зависящих от elatum est: 835. — Ut здесь — в смысле «как».

Omni Gallia Romanis interdixisset. Interdicere alicui aliqua re значит «запрещать кому-н. пользование чем-либо»; особенно употребительно в этом смысле выражение: **interdicere alicui aqua et igni** (B. G. 6,44,3) «запрещать кому-н. пользоваться водой и огнем» (= лишать кого-н. покровительства законов, объявлять кого-н. вне закона, объявлять кого-н. опальным). Так же **interdicere (alicui) sacrificiis** (B. G. 6, 13, 7) «запрещать кому-н. участие в совершении богослужебных обрядов». В нашем месте это выражение буквально значит: «запретил римлянам

ejus equites fecissent; eaque res colloquium ut diremisset, multo major alacritas studiumque pugnandi majus exercitui injectum est.

1 XLVII. *Biduo post Arioistus ad Caesarem legatos mittit: Velle se de iis rebus, quae inter eos agi coerptae neque perfectae essent, agere cum eo: uti aut iterum*

пользоваться всей Галлией». Можно перевести: «запретил римлянам оставаться (находиться, быть) в Галлии».

Impetumque ut... eaque res colloquium ut....: 1277.

Eaque res colloquium ut diremisset лучше перевести страд. оборотом: «как были прерваны (прекращены)...», или действ. оборотом: «как это повело к прекращению...»

Multo major: 1204.

Major alacritas,... studium... majus — хазм: 1287.

Studium pugnandi: 1117 а.

Exercitui injectum est: 456.

1 XLVII. *Biduo posf: 544.* Надо перевести: «через день». При счислении дней римляне присчитывали *tertius* и *quo* и *terminus ad quem* (как видно из счета дней в римском календаре). Только при этом способе счисления понятно слово *pridie ejus diei* «накануне» в § 2. Для иллюстрации сказанного предположим, что свидание Цезаря с Ариовистом происходило в первый день какого-нибудь месяца (по нашему счету). «Спустя два дня» пришлось бы на четвертый день этого месяца (по нашему способу счисления). «Накануне» четвертого дня пришлось бы на третий день этого месяца; а на этот день и указывает Цезарь как на день свидания в § 2. Между тем, по римскому счету — «спустя два дня» придется на второй день месяца, т. е. на следующий день после свидания, и «накануне» этого дня придется на первый день месяца.

Velle se... mitteret — косв. речь: 1161.

Agī coerptae... essent: 670.

*Quae inter eos agi coerptae neque perfectae essent — буквально: «(дела), которые начали между ними делаться и не были доведены до конца». Одно из значений *agere* с вин. п. — «вести переговоры о чем». Поэтому в страд. залоге *aliquid agitur* значит «ведутся переговоры о чем». В нашем месте (*res*) *quaes agi coerptae sunt* значит: «(дела,) о которых начали вестись переговоры». Всю фразу можно перевести: «(дела,) о которых они начали вести переговоры, но не довели до конца.»*

Neque perfectae essent. *Neque* здесь надо перевести «но не». Союзы с значением «и», «и не» (*et, que, ac, atque, neque*) соединяют предложения лишь самой общей связью, тогда как мысли, выраженные в них, иногда находятся между собою в противоположении, которое должно бы было быть выражено союзом противительным «но (не)», «однако, (не)» (*sed, tamen, neque vero, neque tamen*). Так, к предложению с положительным смыслом может быть присоединено предложение

colloquio diem consitueret, aut, si id minus vellet,
ex suis legatum aliquem ad se mitteret. Colloquendi
Caesari causa visa non est, et eo magis, quod pridie
eius diei Germani retineri non potuerant, quin in
nostros tela conicerent. Legatum e suis sese magno
cum periculo ad eum missurum et hominibus feris
objecturum, existimabat. Commodissimum visum est

отрицательным смыслом, противополагающееся первому
посредством neque, например: *nostri in hostes impetum
fecerunt atque eos in fugam dederunt, п e q u e longius prosequi
potuerunt* (B. G. 4, 26, 5) «наши произвели нападение на
врагов и обратили их в бегство, но не могли преследовать
их дальше». — *At ii subsidio suis ierunt collemque sererunt,*
п e q u e nostrorum militum victorum impetum sustinere potuerunt
(B. G. 7, 62, 8) «а те пошли на помощь своим и взяли холм, и о
н e могли выдержать нападения наших победоносных воинов.»
— *Multi jam menses erant, et hiems praecepitaverat, п e q u e*
Brundisio naves legionesque ad Caesarem veniebant (B. C. 3, 25, 1)
«много месяцев уже прошло, и зима уже успела склониться
к концу (была на исходе), а из Брундизия корабли и легионы
не приходили к Цезарю». — Наоборот, к предложению с отри-
цательным смыслом может быть присоединено предложение
с положительным смыслом, противополагающееся первому,
посредством et, que, ac, atque, например: *tamen animo non
deficiam, et id, quod suscepisti, perferam* «все-таки я не буду
падать духом, но буду переносить то, за что взялся». — *Diutius
nostrorum militum impetum hostes ferre non potuerunt,*
a c terga verterunt (B. G. 4, 35, 2) «неприятели не могли
дольше выносить нападения наших воинов, и о (а, и) обра-
тились в бегство».

Uti... constitueret,... mitteret. Союз uti здесь не необхо-
дим, потому что и без него сослаг. накл. в косв. речи заме-
няет собою повелит. накл. прямой речи: 1145. Но и в пере-
воде можно поставить: «чтобы»...

Colloquio — dicit. finalis: 466 с.

Minus = non.

Colloquendi... causa: 1117 а.

Causa visa non est. При causa подразумевается esse: «пока-
залось, что нет основания», «но не нашел достаточного основа-
ния».

Quod... potuerant: 863.

Qui... conicerent: 817. Можно перевести существительным
с предлогом «от».

Magno cum periculo... missurum Так как логическое
ударение здесь падает на слова magno cum periculo, то более
согласно с духом русского языка сделать из этих слов ска-
зуемое, а missurum и objecturum перевести неопределен-
ным накл. и сделать его подлежащим: «что будет очень
опасно послать и...» См. примеч. к гл. 9, 4: *ut sine male-
ficio.*

Commodissimum visum est. Подлежащее этого предло-
жения — *mittere*.

Cajum Valerium Procillum, C. Valerii Cabūri filium,
summa virtute et humanitate adulescentem, cuius
pater a Gajo Valerio Flacco civitate donatus erat,
et propter f.dem, et propter linguae Gallicae scientiam,
qua multa jam Arioivistus longinqua consuetudine uteba-
tur, et quod in eo peccandi Germanis causa non es-
set, ad eum mittere et Marcum Metium, qui hospitio
Arioivisti utebatur. His mandavit, ut, quae diceret

C. Valerium Procillum, C. Valerii Caburi filium. Это был галл, упомянутый в гл. 19, 3, как переводчик при разговоре Цезаря с Дивициаком. Отец его, как здесь сказано, получил права римского гражданства от Гая Валерия Флакка, управлявшего Провинцией в качестве пропретора в 83 г. Народное собрание (по куриям или по трибам) утверждало дарование прав гражданства иностранцу, сделанное римским проконсулом или пропретором. Иностранец, получивший права гражданства по инициативе такого лица, присоединял к своему имени граеномен и патен этого лица. Так, в данном случае Кабур, отец Процилла, получил граеномен (Gajus) и патен (Valerius) Гая Валерия Флакка.

Summa virtute et humanitate adulescentem: 498. — **Huma-**
nitas «образование», «образованность».

Propter linguae Gallicae scientiam: 1284.

Qua multa... utebatur. Multus по отношению к какой-нибудь деятельности имеет значение: «частый», «ревностный» и переводится наречием: «часто», «постоянно», «ревностно», например: *in operibus multus adesse* (Sall. Jug. 96, 3) «он постоянно (у с е р д и н о) находился при траншейных работах». Так и в нашем месте: «которым (языком) он часто пользовался»:

Longinqua consuetudine — abl. causae: 493, «благодаря своим давнишним сношениям с галлами». Ариовист пришел в Галлию около 71 года; в течение 13 лет (с 71 до 58 г.) он мог выучиться кельтскому языку.

Propter... et propter... et quod... Три причины, из которых две выражены существительными с предлогом и одна придаточным предложением.

Quod... causa non esset. Сослаг. накл. поставлено потому, что это — мысль Цезаря-полководца, которого Цезарь-автор изображает как одно из действующих лиц своего рассказа. См. примеч. к гл. 16, 1: *quod essent polliciti*. Можно перевести: «потому что, как он думал (по его мнению)...»: 873.

In eo peccandi : 645.

Peccandi... causā: 1117 а.

Hospitio Arioivisti utebatur «пользовался гостеприимством Ариовиста», т. е. «был связан с А. узами гостеприимства».

Mandavit, ut... cognoscerent,... referent: 799.

Quae diceret — attractio modis 1178. Без атракции было бы *fut. I:* 787.

5 Ariovistus, cognoscerent et ad se referrent. Quos quum apud se in castris Ariovistus conspexisset, exercitu suo praesente, conclamavit: Quid ad se venirent? an speculandi causa? Conantes dicere prohibuit et in catenas conjecit.

- 1** XLVIII. Eodem die castra promovit et milibus passuum sex a Caesaris castris sub monte consedit.
2 Postridie ejus diei praeter castra Caesaris suas copias traduxit et milibus passuum duobus ultra eum castra fecit eo consilio, uti frumento commeatuque, qui ex Sequānis et Aeduis supportaretur, Caesarem intercluderet. Ex eo die dies continuos quinque Caesar pro castris suas copias produxit et aciem instruc-

- 6** Quos: 1233.
Exercitu suo praesente: 1096.
Quid: 448.
Quid... venirent: 1144.
An: 852.
Speculandi causa: 1117 e.

Conantes подразумевается eos. — При причастии, стоящем в начале предложения и указывающем на предмет, упомянутый в предыдущем предложении, is (в разных падежах) часто (но не всегда) пропускается там, где по-русски оно должно быть поставлено. Можно перевести: «при их попытке...» Еще пример: Vercingetōrix consilium capit omne ab se equitatum noctu dimittere. Discenditibus mandat, ut... (Caes. B. G. 7, 71, 1) «Верцингеториг решил отослать от себя ночью всю конницу. При уходе их (=всадников) он приказал им...»

Dicere относится к conantes и к prohibuit. — Ариовист не дал им говорить, потому что они объявили бы себя послами Цезаря и считались бы неприкосновенными по древнему праву.

Conjecit: 663.

- 1** XLVIII. Castra promovit. Разум.: по направлению к Цезарю. Milibus passuum sex a C. castris... consedit: 533. (=8,88 км.) Sub monte: 649.

- 2** Praeter castra: 585.

Milibus passuum duobus... castra fecit: 533.

'Ultra eum: 596. — Eum=Caesarem, вместо castra Caesaris. Eo consilio, uti...: 497; 790—793.

Frumento commeatuque... intercluderet: 469 с. — См. примеч. к гл. 39, 1: rei frumentariae commeatusque causa.

Qui... supportaretur — attractio modi: 1178. Без атракции было бы *impf. ind.* — Qui согласовано с ближайшим определяемым commeatu.

Ex Sequanis et Aeduis: см. примеч. к гл. 2, 1: Gallos.

Ex eo die: см. примеч. к гл. 42, 3.

Dies continuos quinque... produxit: 539.

Pro castris... produxit: 628.

Produxit здесь указывает на действие повторявшееся, но, конечно, не наполнявшее собою целые дни. Даже и при та-

4 tam habuit, ut, si vellet Ariovistus proelio contendere,
ei potestas non deesset. Ariovistus his omnibus diebus exercitum castris continuit, equestri proelio coti-

ком недлительном, но повторявшемся, действии ставится *acc. temporis*, как и по-русски в аналогичном случае. Но *instruc-tam habuit* (как в гл. 15, 1: *coactum habebat*) означает действие длительное: 732. Можно перевести: «держал (войско) в боевом порядке (наготове к бою)».

Ut... potestas non deesset: 790—793. Здесь поставлено *ut non*, а не *ne*, потому что отрицание тесно соединено со словом *deesset*, образуя с ним одно понятие *essem* посредством *litotes*: 1312. — Возможно также рассматривать предложение *ut... non deesset* как консективное: 820—822.

Si vellet... contendere. Если понимать предложение *ut... deesset* как финальное, то сослаг. накл. *si vellet* надо объяснять как поставленное по *attractio modi*: 1178; без атракции было бы *si e fuit*. — Если понимать предложение *ut... deesset* как консективное, то *si vellet* надо объяснять как поставленное по *consecutio temporis* вместо *si velit*: 1164. В независимом виде этот условный период по отношению к прошедшему времени имел бы такую форму: *si vellet Ariovistus proelio contendere, ei potestas non deerat*, а по отношению к настоящему времени имел бы такую форму: *si velit,... non deest*: «в случае, если бы Ар. захотел,... у него нет недостатка в возможности...» (по отношению к настоящему); «в случае, если бы Ар. захотел..., у него не было недостатка в возможности...» (по отношению к прошедшему). Это была бы смешанная форма условного периода, в которой протасис выражен через *conj. praeſ.*, а аподосис — через *ind. praeſ.* 895. Итак, если понимать предложение *ut... deesset* как консективное, то перевести его надо следующим образом: «так что в случае, если бы Ар. захотел дать сражение, у него не было недостатка в возможности к этому (у него была возможность к этому)». Подобная этой смешанная форма условного периода: *erat unum iter, Ilerdam si reverti vellent, alterum, si Tarragonem petegerent* (Caes. B. C. 1, 73, 2) «один путь был (в случае), если бы они захотели вернуться в Илерду, другой, — если бы они пошли в Тарракон». — *Si continere ad signa manipulos vellent, locus ipse erat praesidio barbaris* (Caes. B. G. 6, 34, 6) «(в случае) если бы он захотел удерживать макипулы у знамен, сама местность была защитой варварам». — *Omnibus deinceps diebus Caesar exercitum in aciem aequum in locum produxit, si Pompejus proelio decertare vellent* (Caes. B. C. 3, 55, 1) «во все следующие дни Цезарь выводил войско в боевом порядке на ровное место (на случай), если бы Помпей захотел дать сражение». Такие смешанные формы условных периодов основаны на эллипсисе (1316), — именно, на пропуске мысли, которая служила бы связью между аподосисом и протасисом (сравните примеры в 901 и объяснения к ним). Так, первый из приведенных сейчас примеров должен был иметь в более полном виде такую форму: *erat unum iter, quo itinere i ge posset, Ilerdam si reverti vellent* «один путь был, по которому они могли бы пойти (пошли бы), если бы...» Сравните: *erat omnia itinera duo, quibus itineribus domo exire*

5 die contendit. Genus hoc erat pugnae, quo se Germani exerceuerant. Equitum milia erant sex, totidem numero pedites velocissimi ac fortissimi, quos ex omni copia singuli singulos sua salutis causa delegerant:

possent (выше, гл. 6, 1). В последнем из приведенных мест условное предложение *si... vellet* по смыслу очень близко к финальному (*ut Pompejus, si vellet, proelio decertare posset*, или: *ut, si vellet Pompejus proelio decertare, ei potestas non deesset*). Это место, по крайней мере до некоторой степени, дает повод предпочесть и в нашем месте толкование *ut... deesset* в финальном смысле: можно думать, что в обоих этих случаях (да и в других подобных) вывод войска имел целью вызвать противника на бой.

Ut, si vellet Arlovistus proelio contendere, ei potestas non deesset. Здесь дополнение управляющего предложения (*ei*) служит подлежащим зависящего от него придат. предложения (*Arlovistus*). По б. ч. в таком случае дополнение управляющего предложения ставится в начале периода, перед союзом придаточного предложения, а подлежащее в последнем совсем не выражается (а подразумевается), Например: *L. M a p l i o, quum dictator fuisse, M. Pomponius, tribunus plebis, diem dixit* (Cic. Off. 3, 31,112) «когда у Л. Манлия окончился срок диктатуры, народный трибун М. Помпоний предъявил ему обвинение». Здесь *L. Manlio* есть дополнение глагола *dixit* в управляющем предложении, а в придаточном предложении (*quum d. fuisse*) оно подразумевается как подлежащее в имен. пад. — *Pompejus C r e t e n s i b u s, quum ad eum legatos misissent, spem non ademit* (Cic. Imp. Pomp. 12, 35) «когда крептияне прислали к Помпею послов, он не отнял у них надежды». См. 1293, пример 2.

4 His omnibus diebus: 546 a.

Exercitum. Как видно из противоположения со следующим *equestri proelio* под *exercitus* разумеется пехота. Так же в 2,11,2: *exercitum equitatumque*.

Castris continuuit, как в гл. 40, 8: 490.

Continuit... contendit: 727.

Equestri proelio... contendit: 480. — Здесь *asyndeton adversativum*: см. примеч. к гл. 1, 1: *nostra*. В переводе можно прибавить: «а», «но».

5 Hoc «следующий»; *hoc erat* сказуемое при подлежащем *genus pugnae*; *hoc* не находится в соответствии с *quo*. Порядок слов: *genus pugnae, quo se G. exerceuerant, erat hoc*.

Quo... se exerceuerant: 478.

Totidem *numero: 494.* Число можно оставить без перевода, или перевести: «такое же число».

Ex omni copia «из всей массы», «из всего состава войска». *Copia* в ед.ч.—«множество», «масса», *copiae* во мн. ч.—«войско.»

Singuli singulos—singuli equites singulos pedites.

Quos... delegerant лучше перевести главным предложением: «каждый всадник выбрал себе одного пехотинца (по одному пехотинцу)».

Suae salutis causa. *Suae* поставляемо перед *salutis*, потому

6 cum his in proeliis versabantur, ad hos se equites recipiebant: hi, si quid erat durius, concurrebant, sū qui, graviore vulnere accepto, equo deciderat, circum-sistebant; si quo erat longius prodeundum aut cele-rjus recipiendum, tanta erat horum exercitatione cele-ritas, ut, jubis equorum sublevati, cursum adaequarent.

1 XLIX. Ubi, eum castris se tenere, Caesar intel-

что на *suae* лежит логическое ударение (1281): «ради собственной своей (личной) охраны».

6 Cum his in proeliis versabantur=cum his peditibus in proe-liis equites versabantur. Следующие *hos*, *hi*, *horum* также указывают на *pedites*.

Si quid erat durius, concurrebant, si qui... equo deciderat, circum-sistebant: 988; 990; 995, пример 7.

Si quid,... si qui,... si quo: 1238. — Qui по б. ч. местоимение прилагательное: «какой-нибудь»; но иногда употребляется и как местоимение существительное: «кто-нибудь»: 165. Quo=aliquo «куда-нибудь»: 177.

Durius,... graviore,... longius,... celerius: 1201.

Graviore vulnere accepto: 1092.

Equo deciderat: 469 b.

7 Recipiendum от se recipere «удаляться», «отступать», но при герундии se пропущено.

Exercitatione — abl. *causae*: 493.

Ut... adaequarent: 820; 821.

Cursum adaequarent: 433 d.

Equorum относится к *Jubis* и к *cursum*.

Jubis sublevati буквально: «приподнятые гривами». Можно перевести: «держась за гривы».

Si quo... adaequarent. Аподосисом к протасису *si quo* ...recipiendum служит предложение *tanta erat... celeritas*, но оно не выражает повторяемости действия быстрых пехотинцев, а лишь общее свойство их. Поэтому при переводе лучше определение в этом предложении (*ногам*) сделать подлежащим, а подлежащее (*tanta celeritas*) сделать дополнением к глаголу со значением «выказывать», который можно извлечь из слова *erat*. См. примеч. к гл. 9, 4: *sine maleficio*. Надо перевести эту фразу так, как если бы было: *tantam hi celeritatem, exercitatione comparata, praestabant*.

1 XLIX. Ubi... Intellexit: 948; 949.

Castris se tenere: 490.

Ubi... Caesar intellexit. Так как Caesar есть подлежащее, общее как обоим придаточным, так и главному предложению этого периода, то оно должно было быть поставлено на первом месте (перед *ubi*): 1293, пример 1. Это — наиболее обычна постановка подлежащего, общего придаточному и главному предложению; одним из примеров ее у Цезаря может служить период в гл. 25, 1: *Caesar, primum suo...* Однако есть немало исключений из этого правила. Таким исключением является и наше место, где общее подлежащее поставлено

Iexit, ne diutius commeatu prohiberetur, ultra eum locum, quo in loco Germani consederant, circiter passus sescentos ab his, castris idoneum locum delegit acieque triplici instructa ad eum locum venit. Primam et secundam aciem in armis esse, tertiam castra munire, jussit. Hic locus ab hoste circiter passus sescentos, uti dictum est, aberat. Eo circiter hominum numero sedecim milia expedita cum omni equitatu

внутри придаточного предложения, и период в гл. 24, 1: postquam id animum advertit,... где общее подлежащее поставлено внутри главного предложения.

Ne... prohiberetur: 790—793. Это предложение ближайшим образом относится к следующему главному предложению: ultra eum locum... delegit (а не к предыдущему придаточному: ubi... intellexit). Этот период построен так, что между первым придаточным предложением (ubi... intellexit) и главным предложением вставлено второе придаточное предложение, находящееся в более близкой связи с главным. По-русски это второе придаточное предложение должно быть или вставлено в главное, или поставлено после него: 1294 с примерами, приведенными там. Можно также предложение ubi... intellexit перевести главным и в остальной части периода сохранить порядок предложений подлинника.

Commeatu prohiberetur: 496 с.

Ultra eum locum: 596.

Eum locum, quo loco: см. примеч. к гл. 6, 1: itinera, duo, quibus itineribus.

Quo in loco. Можно бы было сказать: quo loco (без предлога): 529 а.

Passus sescentos... delegit: 533. — Это расстояние равно 888 метрам.

Castris idoneum: 450.

Acie triplici instructa: 1092.

2 Castra munire значит «строить (укрепленный) лагерь» (а не «укреплять лагерь», потому что в этом месте никакого еще лагеря не было).

Primam... jussit: 1028.

3 Ab hoste: 1186.

Passus sescentos... aberat: 532.

Expedita согласовано с milia; по-русски надо согласовать с hominum. — **E**xpeditus означает здесь не «легковооруженный» (как в некоторых других местах), но «не имеющий тяжестей», «готовый к бою». Разумеется пехота. Это указывает на то, что Ариовист имел в виду не длительную военную операцию, а короткую.

Sunt omni equitatu. Как сказано в гл. 48, 5, у Ариовиста конницы было 6 000 человек, и при них еще 6 000 быстрых пехотинцев. Значит, Ариовист послал всего 28 000 человек. У Цезаря при этой операции было 6 легионов (как видно из § 5 этой главы) и какое-то количество вспомогательных войск, т. е. (если считать в легионе 3 000 человек) около 20 000

4 Ariovistus misit, quae copiae nostros perterrerent et
munitione prohiberent. Nihilo setius Caesar, ut ante
6 constituerat, duas acies hostem propulsare, tertiam
opus perficere, jussit. Munitis castris, duas ibi legio-
nes reliquit et partem auxiliorum, quattuor reliquias
in castra majora reduxit.

1 L. Proximo die instituto suo Caesar e castris utris-
que copias suas eduxit paulumque a majoribus castris
progressus aciem instruxit, hostibus pugnandi pote-
2 statem fecit. Ubi, ne tum quidem eos prodire, in-
tellexit, circiter meridiem exercitum in castra reduxit.
Tum demum Ariovistus partem suarum copiarum, quae

человек, из которых часть была занята постройкой лагеря. Но, повидимому, до сражения дело не дошло: Цезарь не упоминает об этом.

Quae copiae=ut ea copiae: 940.

4 Nihilo: 495.

5 Munitis castris: 1092.

(Castrum) *majora* надо перевести положительной степенью: «большой», как и (*castra*) *minora* в гл. 50, 2 «малый». При противоположении двух предметов, различающихся по величине или по другим свойствам, допускающим сравнение, по-русски такое свойство выражается положительной степенью прилагательного, а по-латыни — сравнительной степенью. Так, здесь большой лагерь противополагается малому. Еще пример. Испанию римляне делили на две части: «Испанию Дальнюю» и «Испанию Ближнюю»; по-латыни это выражается сравнительной степенью: *Hispania Ulterior* и *Hispania Citerior*. Также *Gallia Ulterior* и *Gallia Citerior*.

1 L. Proximo die: 546a.

Instituto suo: 493.

Caesar... fecit: см. примеч. к гл. 46, 1: *nuntiatum est*.

Pugnandi potestatem: 1117a.

2 Ubi... intellexit: 948; 949.

Тут «степерь». См. примечание к гл. 20, 4: *eum (locum)* и к гл. 31, 5: *pinc.*

Circiter meridiem. *Circiter* употребляется как наречие при приблизительном числовом обозначении (т. е. без влияния на падеж слова, к которому относится), но как предлог с вин. п. при определении времени, как здесь.

Suarum copiarum. Постановка слова *suis* перед определяемым словом, повидимому, здесь, как и в других местах, объясняется логическим ударением (хотя бы и самым легким): 1281. Так, здесь войско Ариовиста противополагается войску Цезаря (*copias suas* в § 1); в гл. 48, 3 войску Цезаря (*sueas copias*) противополагается войску Ариовиста (*sueas copias* в § 2), которое, в свою очередь, противополагается только что упомянутому *Caesaris*.

Quae... oppugnaret=ut (ea) oppugnaret: 940.

3 castra minora oppugnaret, misit. Acriter utrumque usque ad vesperum pugnatum est. Solis occasu suas copias Ariovistus, multis et illatis et acceptis vulneribus, in castra reduxit. Quum ex captivis quaereret Caesar, quam ob rem Ariovistus proelio non decertaret, hanc reperiebat causam, quod apud Germanos ea consuetudo esset, ut matres familiae eorum sortibus et vaticinationibus declararent, utrum proelium

3 Pugnatum est: 669. Можно перевести личным оборотом: «обе стороны...»

Solis occasu: 546 б.

Multis et illatis et acceptis vulneribus: 1091. Можно перевести «много раненых было с обеих сторон» (и поставить это как главное предложение после *in castra reduxit*). — По словам Диона Кассия (38, 48), Ар. едва не взял римский лагерь.

4 Quid ex captivis quaereret Caesar. О постановке слова Caesar, общего подлежащего придаточного и главного предложения, см. примеч. к гл. 49, 1: ubi Caesar intellexit.

Quid... quaereret: см. примеч. к гл. 32, 3: quid quaereret.

Quam ob rem... decertaret: 853. Decertare значит «давать решительное сражение». Таким образом, этот вопрос не противоречит словам в § 3 acriter... pugnatum est: это была лишь незначительная военная операция.

Proelio non decertaret: 480.

Reperiebat. *Impf.* указывает на повторявшиеся действие: Цезарь при допросе каждого пленного находил одну и ту же причину.

Hanc... causam: *hanc* с подразумеваемым *esse* — сказанное, causam — подлежащее.

Quod... esset. Причина приводится от лица пленных, а не от автора: 873. — Это предложение лучше перевести главным, оставив *quod* без перевода.

Ea consuetudo, ut... declararent: 801.

Sortibus et vaticinationibus: 478. Как производилось у германцев гадание по жребиям, рассказывает Тацит (*«Германия*», гл. 10): «Обычай гадать по жребиям прост. Срезав ветку с плодового дерева, они разрезывают ее на палочки, отмечают их какими-то знаками и рассыпают, как попало, по белой ткани. Затем, если вопрос касается дел общественных, то жрец общиной, если же дел частных, то отец семейства, помолившись богам и смотря на небо, берет одну за другой три палочки и дает им толкование на основании сделанного раньше знака. Если они дали ответ отрицательный, то нельзя спрашивать (богов) в тот же день по тому же делу; если же ответ их положительный, то требуется еще подтверждение посредством гадания по птицам». — Что разумеется под предсказаниями (*vaticinationes*), это видно из рассказа Плутарха (*Биография Цезаря*, гл. 19): «Еще больше ослабляли (германцев) предсказания священных женщин, которые, смотря на водовороты рек и выводя заключения на основании вращения и шума волн, давали предсказания и запрещали сражаться ранее новолуния». — Как рассказывает Тацит, гада-

6 committi ex usu esset, necne; eas ita dicere: non esse fas, Germanos superare, si ante novam lunam proelio contendissent.

1 LI. Postridie ejus diei Caesar praesidium utrisque castris, quod satis esse visum est, reliquit, omnes alarios in conspectu hostium pro castris minoribus constituit, quod minus multitudine militum legionariorum pro hostium numero valebat, ut ad speciem alariis uteretur; ipse, triplici instructa acie, usque ad castra

нием по жребиям занимались жрецы и отцы семейств, а по словам Цезаря гадали матери семейств. Но и у Тацита есть указание на эту роль женщин («Германия», гл. 8): «Они (=германцы) даже полагают, что в женщинах есть нечто священное и предвидящее, и потому не пренебрегают их советами и не относятся равнодушно к их ответам. Мы при Беспасиане видели Веледу, которая долгое время почиталась многими германцами за божество; но и раньше они оказывали божеские почести Альбруне и многим другим, не из лести и не так, чтоб они делали из них богинь».

Utrum... necne: 857.

Proelium committi — acc. с. inf., логическое подлежащее к безличному выражению ex usu esset: 1033 а.

5 Fas (несклоняемое существительное) — божественный закон, lex, jus — человеческий закон. Non esse fas можно перевести: «нет воли богов на то, чтобы...»

Germanos superare — acc. с. inf., логическое подлежащее к выражению esse fas: 1033 а.

Si... contendissent. В прямой речи было бы fut. II. В аподосисе было бы praes. Ind.: non est fas, Germanos superare, а это выражение имеет смысл fut. I: Germani non superabunt.

Proelio contendissent (как и proelio decertaret) имеет значение «дать решительное сражение».

1 LI. Postridie ejus diei: см. примеч. к гл. 23, 1.

Quod satis esse visum est — определение к praesidium: 1049 б.

Alarios — «вспомогательные отряды». Это — военная хитрость: Арновист должен был принять их за солдат легиона и, стало быть, подумать, что у Цезаря больше римского войска, чем было в действительности.

Quod... valebat: 871; 872.

Minus — *comparativus absolutus*: 1201.

Pro hostium numero: см. примеч. к гл. 2, 5: pro multitudine hominum.

Multitudine... valebat: 494.

Minus... valebat можно перевести: «количество легионных солдат у него было недостаточно сравнительно с числом неприятелей».

Ut... uteretur: 790—793. Это предложение в переводе лучше поставить впереди предложения quod... valebat, или же перевести главным предложением: «он хотел...»

2 hostium accessit. Tum demum necessario Germani suas copias castris eduxerunt generatimque consti-
tuerunt paribus intervallis, Harudes, Marcomanos,
Triboces, Vangiones, Nemes, Sedusios, Suebos, om-
nemque aciem suam raedis et carris circumdederunt,
3 ne qua spes in fuga relinquetur. Eo mulieres im-
posuerunt, quae in proelium proficiscentes, passis ma-
nibus, flentes, implorabant, ne se in servitutem Romanis
traderent.

1 LII. Caesar singulis legionibus singulos legatos
et quaestorem praefecit, uti eos testes suaे quisque
2 virtutis haberet; ipse a dextro cornu, quod, eam par-
tem minime firmam hostium esse, animadverterat, proe-

2 Castris eduxerunt: 469 а.

Paribus intervallis: 534.

Ne qua: 1238; 794.

In fuga относится к relinquetur.

3 Eo—in raedas et carros.

Proficiscentes: подразумевается eos. См. примеч. к гл. 47, 6:
conantes.

Passis manibus: 1096.

Ne... traderent: 799. — Об этом обычай германцев упо-
минает и Тацит («Германия», гл. 8): «Рассказывают, что бы-
вали случаи, когда уже дрогнувшие и сбитые ряды войск были
восстановлены женщинами, благодаря настойчивости их мол-
лений, противопоставлению ими собственной груди и
указанию на неминуемо угрожающий им плен, которого гер-
манцы боятся гораздо больше для своих женщин (чем для
себя)».

1 LII. Singulis legionibus singulos legatos et quaestorem praefecit. У Цезаря было тогда 6 легионов; командирами их он назначил 5 легатов и 1 квестора, а сам был главнокомандующим.
Uti... haberet: 790—793.

Eos testes... haberet: см. примеч. к гл. 30, 3: reliquas civitates и к гл. 44, 11: non pro amico.

Suaे quisque virtutis: 1240 а.

2 A dextro cornu. По-русски лучше поставить обозначение места на вопрос «где»: «на правом фланге». То же в § 6: a sinistro cornu,... a dextro cornu.

Quod... animadverterat: 871; 872.

Eam partem... hostium. Разумеется левый фланг неприя-
тельского войска, стоявший против правого фланга рим-
ского войска. Отделение слова hostium от слов eam partem,
к которым оно относится, и постановка его после слов mini-
me firmam придает ему смысл gen. *partitivus* (507 а): «наиме-
нее сильна (слабее всего) из неприятельского войска»; этот
смысл можно до некоторой степени выразить, переведя hostium
«у неприятелей».

Proelium commisit. Судя по схемам этого сражения, ко-

3 Ilium commisit. Ita nostri acriter in hostes, signo dato, impetum fecerunt, itaque hostes repente celeriterque procurrerunt, ut spatum pila in hostes coniciendi non daretur. Rejectis pilis, comminus gladiis pugnatum est. At Germani, celeriter ex consuetudine sua phalange facta, impetus gladiorum exceperunt. Reperti sunt complures nostri milites, qui in phalanga insilirent et scuta manibus revellerent et desuper vul-

торые дают современные специалисты военного дела, два лагеря Цезаря и лагерь Ариовиста не находились все три на одной линии, а составляли треугольник. Цезарь во время этого сражения соединил войска из обоих своих лагерей, построив их в три шеренги, и подошел к германскому лагерю.

3 Ita относится к acriter, а itaque (=et ita) — к repente celeriterque.

Ut... non daretur: 820; 821.

Spatium... non daretur «у них не было времени», «они не успели».

Spatium pila... coniciendi: 1117 a; 1122. — Сражение начиналось тем, что легионеры бросали в неприятелей металлические копья (см. примеч. к гл. 25, 3). В данном случае обе армии так быстро сошлись, что не было времени бросить копья; тотчас же начался рукопашный бой, а pilum употреблялось исключительно для бросания.

Rejectis pilis: 1092. — Reicere здесь имеет другое значение, чем в гл. 46, 2: «отбросить (в сторону)».

Pugnatum est: 669. Удобнее перевести личным оборотом: «они вступили в рукопашный бой».

Rejectis pilis,... pugnatum est. Это предложение присоединено без союза к предыдущему; оно содержит в себе следствие (или объяснение) из предыдущей мысли; это — *asup-deton explicativum*. В переводе можно прибавить: «постому», «стогда» (но необходимости в этом нет).

4 At — «между тем».

Ex consuetudine sua: 623.

Phalange facta: 1092. — Фаланга у германцев была, вероятно, такая же, как у галлов (гл. 24, 5). «Сделать фалангу» означает то, что солдаты становились вплотную друг к другу.

5 Qui... insilirent,... revellerent,... vulnerarent: 937.

Phalanga. Так как *phalanx* слово греческое, то здесь и окончание вин. п. ед. ч. — греческое: 109; в гл. 25, 2: *phalangem* — с латинским окончанием.

Manibus — *abl. Instr.* «руками» (а не «из рук»).

Reperti sunt... vulnerarent. Эту фразу надо понимать так: воины первого ряда, тесно сомкнувшись, прикрывали себя спереди щитами, а следующие ряды держали над головами щиты, плотно прилегавшие один к другому, образуя построение, подобное римской «черепахе» (*testudo*, стр. 184). Многие римские воины вскачивали на эти щиты, вырывали руками щиты у (стоявших рядом) германцев и поражали их сверху. См. «Приложение» на стр. 185.

- 6 nerarent. Quum hostium acies a sinistro cornu pulsa atque in fugam conversa esset, a dextro cornu vehementer multitudine suorum nostram aciem premebant.
7 Id quum animadvertisset Publius Crassus adulescens, qui equitatui praeerat, quod expeditior erat, quam ii, qui inter aciem versabantur, tertiam aciem laborantibus nostris subsidio misit.

1 LIII. Ita proelium restitutum est, atque omnes hostes terga verterunt neque prius fugere destiterunt, quam ad flumen Rhenum milia passuum ex eo loco circiter quinque pervenerunt. Ibi perpauci aut, viribus confisi, tranare contenderunt, aut, lintribus inventis, sibi salutem reppererunt. In his fuit Ariovistus, qui, naviculam, deligatam ad ripam, nactus, ea profugit;

- 6 Pulsa... esset можно перевести: «было опрокинуто». Multitudine «благодаря численному превосходству». Premebant: подлежащее — *hostes*.
Nostram поставлено переди *aciem* потому, что на *nostram* падает логическое ударение: 1281.
7 Id quum animadvertisset: см. примеч. к гл. 10, 2: id si fieret. Adulescens — «младший». Такой эпитет прибавлен для отличия этого Красса от его старшего брата, упомянутого в B. G. 5, 24, 3, и отца, одного из триумвиров, упомянутого в B. G. 1, 21, 4.
Equitatui praeerat: 456.
Quod expeditior erat: 871; 872. Это предложение относится к *animadvertisset*.
Laborantibus nostris subsidio misit: 466 с.
1 LIII. Neque prius fugere destiterunt, quam... pervenerunt: 981.
Milia passuum circiter quinque: 533. — Это расстояние равно 7,39 километров. Место сражения Цезаря с Ариовистом определяется разными исследователями различно; во всяком случае оно происходило в верхнем Эльзасе, недалеко от Рейна.
2 Perpauci: надо прибавить «лишь». Viribus confisi: 493 с; 677; 1078. Lintribus inventis: 1092.
Inventis... reperegerunt. Invenire значит «случайно найти», repere — «найти то, что искали». Так, здесь: на членах, случайно найденных, они нашли спасение, которого искали.
3 In his — «в числе последних». Nactus: 674; 1078. — Nancisci по значению близко к Invenire: «находить по счастливому случаю», «по зуичь к счастью». Ea profugit: 478.
Ariovistus... profugit. В 5, 29, 3 об Ариовисте говорится как об умершем; вероятно, смерть его последовала вскоре после сражения.

- reliquos omnes equitatu consecuti nostri interfecerunt.
- 4 Duae fuerunt Arioosti uxores, una Sueba natione, quam domo secum duxerat, altera Norica, regis Voccionis soror, quam in Gallia duxerat, a fratre missam: utraque in ei fuga periit; duae filiae: harum altera occisa, altera capta est. Gajus Valerius Procillus, quem a custodibus in fuga, trinis catenis vinctus, traheretur, in ipsum
- 5 Caesarem, hostes equitatu persequentem, incidit. Quae quidem res Caesari non minorem, quam ipsa victoria, voluptatem attulit, quod, hominem honestissimum provinciae Galliae, suum familiarem et hospitem, erexit

Reliquos omnes — дополнение к *consecuti* (433 d) и к *interfecerunt*. — По словам Аппиана («История кельтов», стр. 46, 22) и Плутарха («Биография Юлия Цезаря», гл. 19), в этом сражении погибло германцев 80 000 человек.

Consecuti: 674; 1078.

Equitatu consecuti: 478.

- 4 Sueba и Norica — именит. пад. — Вообще у германцев не было многоженства. Тацит об этом говорит так: «германцы почти единственные варвары, которые довольствуются одной женой, за исключением очень немногих лиц, которые не по сладолюбию, но по знатности заключают очень много брачных связей» (стало быть, вследствие политических расчетов).

Natione: 494.

Domo: 527.

Quam in Gallia duxerat: подразумевается их отъезд или *in matrimonium*.

(*A fratre*) *missam*: 1083. Можно перевести: «куда она была послана».

Duae filiae: подразумевается fuerunt.

Harum: 507 b.

- 5 *Quum... traheretur*: 960. Лучше перевести действ. оборотом.

Trinis catenis. Так как *catena* по б. ч. употребляется во множ. ч., то при нем поставлено *trinis* (*a* не *ternis*), как при *pluralia tantum*: 187 c. Надо перевести «стройными».

Equitatu persequentem: 478.

- 6 *Quae quidem res*. Частица *quidem* придает слову, после которого она стоит, логическое ударение. Можно перевести: «этот случай», «это обстоятельство», произнеся слово «этот» или «это» с ударением.

Quod... videbat, neque... diminuerat. Это предложение содержит объяснение к словам *quaе quidem res*: 863: «именно, что...» Ввиду значительной величины этого предложения лучше перевести его главным предложением без союза.

Honestissimum provinciae Galliae. Так как *provincia* Gallia здесь означает жителей этой провинции, то *provinciae Galliae* есть *gen. partitivus*: 507 a. Можно перевести: «в провинции...»

Suum familiarem et hospitem. На *suum* лежит логическое ударение: 1281.

¶ **e manibus hostium, sibi restitutum, videbat, neque ejus calamitate de tanta voluptate et gratulatione quicquam fortuna deminuerat.** Is, se praesente, de se ter sortibus consultum dicebat, utrum igni statim necaretur, an in aliud tempus reservaretur: sortium beneficio. ¶ **se esse incolumem.** Item Marcus Metius repertus et ad eum reductus est.

1 LIV. Hoc proelio trans Rhenum nuntiato, Suebi, qui ad ripas Rheni venerant, domum reverti coere-

Ereptum есть причастие в смысле обстоятельственного предложения (1083), а не инфинитив с пропуском esse. Restitutum есть инфинитив с пропуском esse. Таким образом, ереptum подчинено следующему restitutum (esse). Но лучше перевести ereptum как ереptum esse и соединить с restitutum (esse) посредством «и».

Sibi: 1038.

Neque... quicquam: 1239.

Calamitate=morte, — евфемизм: 1311.

Neque... deminuerat — буквально: «судьба ничего не отняла из...» Можно перевести: «николько не умалила»..., «николько не омрачила»...

7 Is: 1219.

Se praesente: 1096. Логическое подлежащее этого abl. *absol.* служит также дополнением управляющего (de se): см. примеч. к гл. 16, 5: *cōvocatis eorum principib⁹*.

Тег. Это не значит, что гадали об его умерщвлении три раза подряд: как сказано у Тацита (см. примеч. к гл. 50, 4), если жребии давали ответ отрицательный, то нельзя было вопрошать богов в тот же день по тому же делу. Стало быть, эти три гадания производились в три разных дня. Целью сожжения Валерия Процилла было, вероятно, принесение его в жертву богам: по словам Тацита, у германцев человеческие жертвы были в ходу (*«Летопись»*, I, 61; 13, 57; *«Германия»*, 9).

Sortibus: см. примеч. к гл. 50, 4: sortibus.

Consultum (esse) безличный оборот. В независимой речи было бы: *consultitur, consultum est*: 669, букв.: «происходит (происходило) вопрошение (богов)». Можно перевести: «гадали (по жребиям)».

Utrum... p̄esaretur, ap... reservaretur: 857; 855; 851. Можно перевести: «что с ним делать, — казнить ли посредством сожжения, или...»

Igni: 71 b.

(Sortium) beneficio «благодаря...»

Item: 1227.

Ad eum = ad Caesarem.

1 LIV. Hoc proelio ... nuntiato: 1091.

Trans R̄enū здесь означает место на вопрос «куда»: 595.

Ad ripas. Разумеется один правый берег. См. примеч. к гл. 37, 3: *ad ripas Rheni*.

- runt; quos Ubii, qui proximi Rhenum incolunt, perterritos, insecuri, magnum ex his numerum occiderunt.
- 2 Caesar, una aestate duobus maximis bellis confectis, maturius paulo, quam tempus anni postulabat, in hiberna in Sequanos exercitum deduxit; hibernis La- biēnum p̄aeponuit; ipse in citeriorem Galliam ad conventus agendos profectus est.

Quos: 1233.

Proximi Rhēnit: см. примеч. к гл. 46, 1: *proprius tumulum*. — **Proximi** надо перевести наречием: см. примеч. к гл. 32, 2: *tristes intueri*.

Quos... perferritos: 1083. Можно перевести полным придаточным предложением: «когда они в страхе бежали».

Quos... insecuri: 433 d. 1106.

2 **Una aestate:** 546 а.

Duobus... bellis confectis: 1092.

Maturius paulo: 495.

Maturius paulo, quam tempus anni exigebat. Сражение с Ариовистом происходило (по вычислению Наполеона III) 10 сентября (незадолго до новолуния, приходившегося на 18 сентября). Следовательно, здесь разумеется под *tempus anni* середина сентября.

In Sequanos: см. примеч. к гл. 1, 2: *ab Aquitanis*.

Hibernis... p̄aeponuit: 456. — Зимний лагерь укрепляли очень сильно и снабжали всем необходимым: он имел постоянные магазины, арсеналы, мастерские, лазареты, и был похож на значительный город. И действительно, многие города в Европе, как предполагают, возникли из таких римских лагерей.

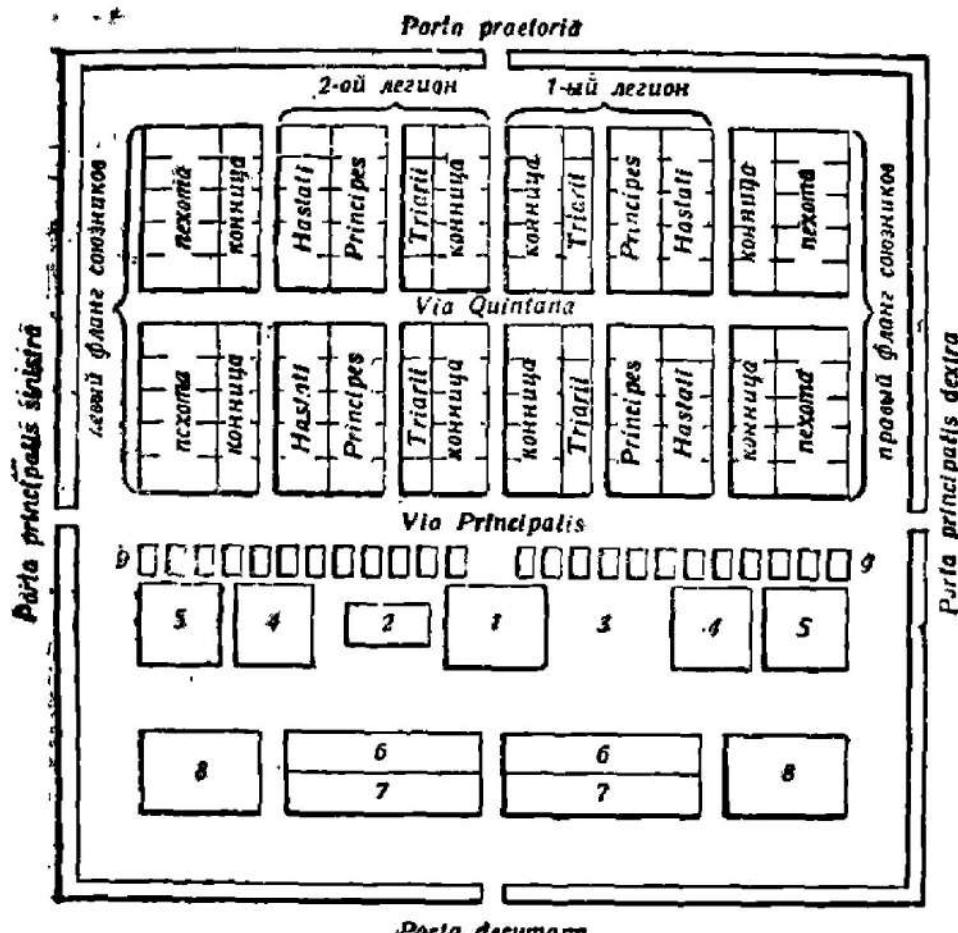
In citeriorem Galliam=в Верхнюю Италию. См. примеч. к гл. 49, 4: *castra majora*.

Ad conventus agendos : 1115.

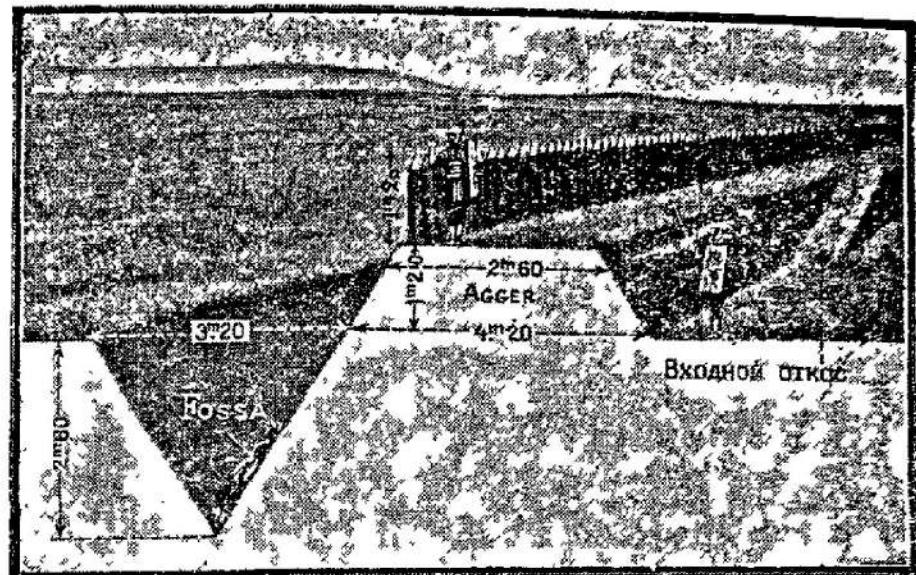


Войсковой обоз эпохи Юлия Цезаря

ПЛАН РИМСКОГО ЛАГЕРЯ

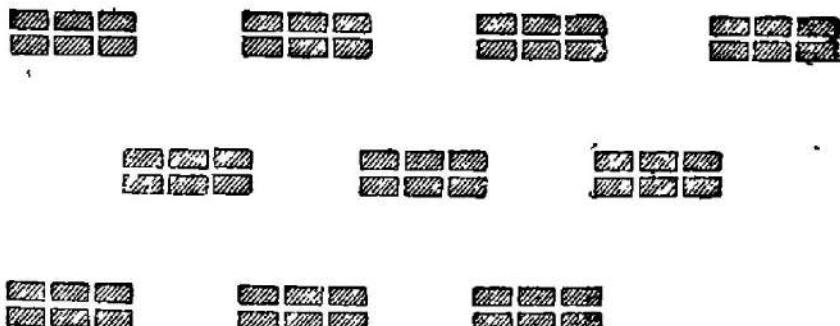


1. praetorium; 2. quaestorium; 3. форум (площадка для собраний);
- 4—4. палатки отборной конницы и добровольцев; 5—5 палатки отборной пехоты и добровольцев; 6—6 equites extraordinarii (союзников);
- 7—7. pedetes extraordinarii (союзников); 8—8. резервные помещения
- 9—9. вспомогательных отрядов; 9—9. палатки трибунов и командного состава союзников.



ПРОФИЛЬ ЛАГЕРНОГО УКРЕПЛЕНИЯ

Ров (fossa) вместе с валом (agger) и частоколом из древесных стволов составлял укрепление лагеря (vallum).



ACIES TRIPLEX РИМСКОГО ЛЕГИОНА

Каждый из этих 10 составных прямоугольников обозначает **когорту**; каждая когорта разделена по вертикальм на 3 **манипула**; а каждый манипул — по горизонтали — на две **центурии**. Все десять когорт составляют **легион**.

ОБМУНДИРОВАНИЕ И ВООРУЖЕНИЕ ЭПОХИ ЮЛИЯ ЦЕЗАРЯ



ЛЕГИОНЕР



ЦЕНТУРИОН

На легионере — короткие брюки из коричневой ткани и длинная туника с короткими рукавами; на ногах — сандалии (*caligae*); грудь и плечи защищены панцирем из металлических пластинок (*lorgsa*); с пояса (*cingulum*) спускаются на живот ремни, покрытые металлическими бляшками; на голове — металлический шлем (*cassis*) с назатыльником и нащечниками и с кольцом наверху; в правой руке — копье (*pilum*), длиною около 2 метров, весом около 1 кг; на правом боку, на перевязи, — короткий меч (*gladius*); в левой руке — четырехугольный щит (*scutum*) с выступом (*umbro*) посредине.

На центурионе — туника, отделанная металлическими пластинками; через левую руку перекинут плащ военного образца (*sagum*); на груди — знаки боевого отличия (*phalerae*); в правой руке — жезл из виноградной лозы (*vitis*), знак достоинства центуриона.

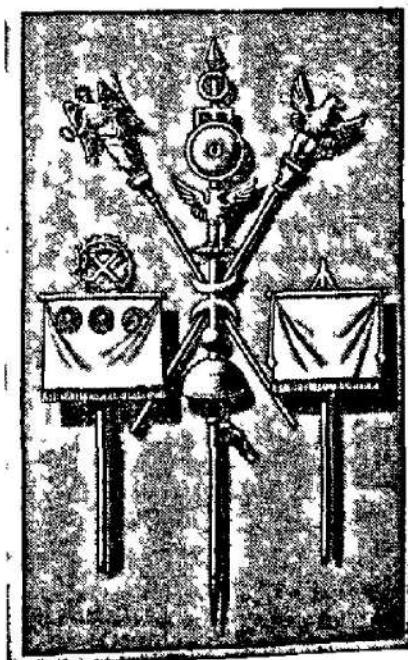
ТРУБАЧИ И ЗНАМЕНОСЦЫ

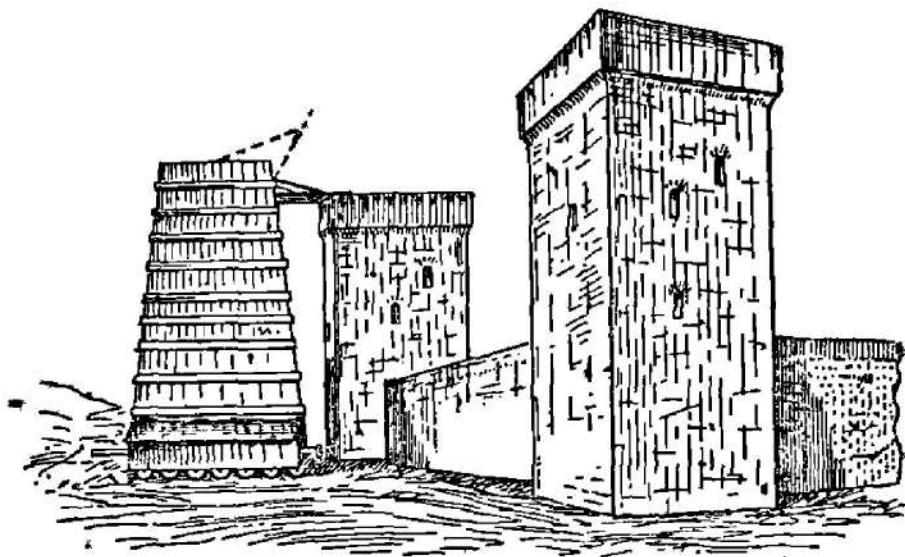


В руках у трубачей — изогнутые *vexilla*. В руках у крайнего слева — *signum* в форме статуэтки богини Победы.

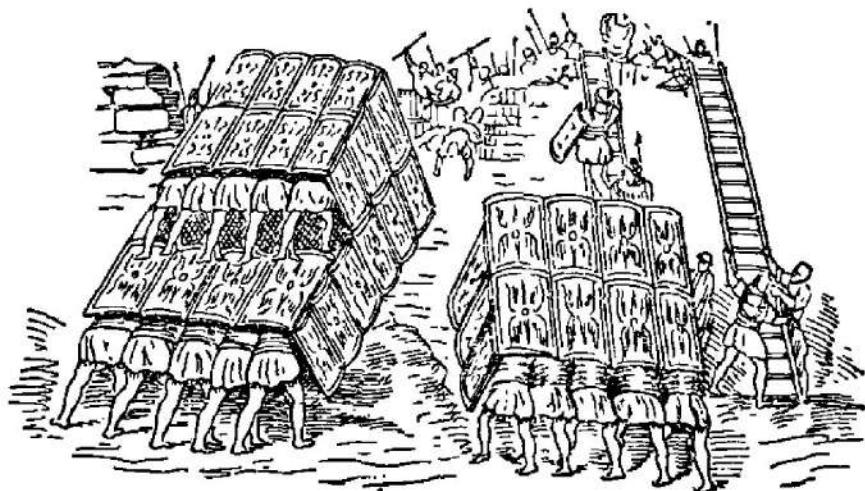
ЗНАМЕНА (SIGNA)

В центре — *signum* с орлом и со знаком отличия; снизу дреако заострено для втыкания его в землю. Правое из пакрестлежащих — *aquila*, ставшее со времен Мария значком легиона, левое — со статуэткой богини Победы. Справа — знамя (*vexillum*) конницы, слева — поздне-римское (с Константина) императорское знамя (*lataugum*).





TURRIS MOBILIS (ОСАДНАЯ БАШНЯ)



TESTUDO (ЧЕРЕПАХА)

1, 52, 5. *Reperi sunt complures nostri, qui in phalangē (=phalangem)
insilirent et scuta manib[us] revellerent et desuper vulnerarent.*

Как комментаторы, так и специалисты по военному делу понимают эту фразу различно. Одни представляют это дело так: германские воины первого ряда фаланги, тесно сомкнувшись, прикрывали себя спереди щитами, а следующие ряды держали над головами щиты, плотно прилегавшие один к другому, образуя построение, подобное римской *testudo*. Многие (или некоторые) римские воины вскачивали (*insilirent*) на эти щиты, вырывали руками щиты (стоявших рядом) германцев и ранили их сверху. Другие представляют это дело так: германские воины первого ряда прикрывали себя спереди щитами. Многие (или некоторые) римские воины бросались (*insilirent*) на фалангу (стоя на земле) и, так как не могли действовать мечом против такой непрерывной стены щитов, вырывали у германцев руками щиты (может быть, не вполне вырывали, а только притягивали к себе верхний край щита) и наносили им раны сверху через этот верхний край щита.

Как ни странно первое объяснение, но оно более соответствует буквальному смыслу этой фразы, чем второе.

Так, при втором объяснении не вполне уместно слово *complures* «многие» (или даже «некоторые»): остается неизвестным, что делали остальные римские воины, — неужели они даже не бросались на фалангу? Надо прибавить к этому, что слово *complures*, которое в лексиконах переводится «многие», «некоторые», ближе подходит ко второму этому значению, обозначая небольшое число. Вот несколько примеров из Цезаря. В III, 7, 3 сказано, что П. Красс зимовал близ океана в области андов с 7-м легионом и что он разослал за хлебом к соседним племенам *praefectos tribunosque militum complures*. Трибунов в легионе было всего 6; сколько было у него префектов, т. е. римских офицеров, командовавших вспомогательными войсками, неизвестно, но во всяком случае лишь несколько человек. Ясно, что *complures* здесь означает какое-то ничтожное число. — В V, 28, 3 опять упомянуты *complures tribuni militum et primorum ordinum centuriones* у легатов Кв. Титурия Сабина и Л. Аврункуляя Котты, зимовавших в области эбуронов с 1 легионом и 5 когортами. Это было, следовательно, $1\frac{1}{2}$ легиона, в которых было 9 военных трибунов и, вероятно, тоже не больше 9 центурионов *primorum ordinum*: так как в легионе *centuriones primorum ordinum* считались 6 центурионов первой когорты, то в $1\frac{1}{2}$ -легионах было не больше 9 таких центурионов. Таким образом, всего трибунов и центурионов

в упомянутом здесь военном совете было 18; из них complures составляли, стало быть, число, меньшее 18. — В V, 44, 13 Цезарь рассказывает о двух соперничавших между собою центурионах, Titus Pullio и Lucius Vorenus. Они вдвоем сражались с неприятелями и вернулись в лагерь *incolumes*, *compluribus* *interfectis*. Тоже ясно, что двое могли убить, да еще в короткое время, лишь очень небольшое число неприятелей. — В III, 5, 2 сказано, что П. Секстий Бакул был поражен *compluribus vulneribus* в сражении с нервиями. Хотя те же раны его названы в II, 25, 1 *multis gravibusque vulneribus*, но тоже, конечно, ран не могли быть десятки (иначе он не выздоровел бы, да еще в этот же сезон войны). Не менее яркие примеры этого значения слова *complures*: IV, 34, 4 *secutae sunt continuos complures dies tempestates*; IV, 29, 3 *compluribus navibus fractis*. Это число определяется как 12 в главе 31, 3: *duodecim navibus amissis*.

Также на единицы, а не на массы, указывает выражение *terperi sunt*. Опять является вопрос: что же делали остальные? Сказано, что *gladiis pugnatum est*. Если для удара мечом необходимо было притягивать к себе щиты неприятелей, то почему это делали какие-то единицы? Если же можно было сражаться и без этого, зачем это делали «некоторые»?

Словом, из текста видно, что эти «некоторые» делали что-то особенное, на что не могли или не хотели решиться все остальные.

Решающим моментом в понимании этой фразы является значение слова *insilirent*. Этот глагол у писателей всех периодов всегда имеет значение «вспрыгивать (вскакивать) на поверхность возвышенного предмета» (как русское «вскакивать на что-нибудь») или «вспрыгивать во что-нибудь». Он соединяется 1) с *in* с вин. п., 2) с вин. п. без предлога, 3) с дат. п. без предлога, 4) с *supra* с вин. п. Вот собранные мною (довольно полно) места,

A. В значении «вспрыгивать (вскакивать) на что-либо»:

Liv. 6, 7, 2; Liv. 8, 9, 9; Sall. Hist. 5, 3; Apul. Met. 8, р. 166, 15
Vliet — *in equum insilire* или *equum insilire*. — Phaedr. 1, 2, 20
lignumque suora turba petulans insilit (о лягушках). — Suet. Claud. 21, 3 (Thessali equites) *feros tauros per spatia circi agunt insiliuntque defessos et ad terram cornibus detrahunt*. — Lucan. 3, 626; Val. Flacc. 8, 132 *insiluit puppim*. — Lucan. 9, 252 *insiluit puppi*. — Stat. Achill. 2, 19 *alno insiluit* («на ольху»=«на корабль»). — Plaut. Rud. 366 de navi timidae ambae *in scapham insiliuimus*. — Justin. 25, 4, 8 *quinem rem ex scapha insiluerit*. — Ov. Met. 8, 367 ab hasta arboris *insiluit ramis* (Нестор от вепря). — Val. Flacc. 2, 512 *insiluit scopulo*. — Ov. Trist. 1, 4, 7 (*undū*) *prorae puppique insilit*. — Ov. Met. 12, 346 *tergo Bienoris alti insilit* (на спину кентавра). — Ov. Met. 11, 73 *insilit huc* (=на мол).

B. В значении «вспрыгивать во что-либо»:

Ov. Met. 8, 142 *insilit undis*. — Stat. Theb. 9, 230 *insiliuere vadis* (в воду). — Sen. Phoen. 24 *mater insiluit freto*. — Mart. 4, 22, 7 *insilui (in lacum)*. — Stat. Theb. 2, 209 (Fama) *Thebas insilit*. — Plaut. Mil. 279 *metuo, ne maximum in malum cruciatumque insiliamus*. — Hor. A. P. 466 *Empedocles ardentem Aetnam insiluit*.

Единственные места, где *insilire*, хотя имеет значение «вскакивать», но соединено с враждебным намерением, — следующие (во всех их говорится о нападении животных):

Plin. Nat. Hist 8, § 50 (leo) *dum sequitur* (преследует), *insilit saltu*. — Apul. Met. 8, р. 166, 18 *quem primum insiliat* (о кабане). — Apul. Met. 8, р. 176, 19 *canes circumfusi passim insiliunt*.

Все эти места непохожи на наше, где *insilire*, при втором понимании его, не имеет значения «скакивать на что-либо», а значит только «нападать». В тексте сказано, что обе армии сошлись вплотную, так что сражались мечами. Какой же прыжок можно здесь предполагать? Можно было только подпрыгнуть, чтобы скрепиться за верхний край щита, вследствие малого роста римлян сравнительно с германцами. Но для выражения этого *insilire* не годится; было бы *subsilire*. Если же здесь речь идет о простом нападении на неприятелей, то для чего употреблен этот глагол, когда у Цезаря в огромном числе случаев нападение выражается другими глаголами? Это — единственное место у Цезаря и у его продолжателей, где поставлено *insilire*: надо думать, что этот глагол выбран потому, что речь идет о каком-то необыкновенном военном маневре, не повторявшемся в течение всех войн Цезаря.

Слову *revellerent* при втором понимании придан смысл, которого оно не имеет. Обычное его значение — «вырывать», «выдергивать». Приведу лишь один пример из Цезаря (оно только два раза у него и встречается): VII, 73, 3 *hic illi stipites demissi et ab infimo revincti, ne revelli possent, ab ramis eminebant* «те стволы, вбитые сюда и связанные на нижнем конце, чтобы их нельзя было вытащить, выдавались (над рвом) на том конце, где ветви». В том смысле, который придают слову *revellerent* сторонники второго понимания, следовало бы употребить другой глагол, напр., *ad se attrahere*. Понимать *revellere* в его истинном значении «вырывать» при втором толковании нельзя: этому мешают слова *et desuper vulnerarent*. А именно, если римлянин вырывал совсем щит у германца (а не притягивал только к себе его верх), то почему он ранил его сверху? На этом основании в издании Kraner—Dittenberger эти слова поставлены в скобки, как интерполяция, т. е. позднейшая вставка. Но это — уже нарушение правил критики текста, — изменять текст в угоду предвзятому пониманию.

Остается слово *manibus*. Разумеются руки римлян, а не германцев, т. е. это значит: «вырывали руками», а не «из рук». В последнем случае был бы поставлен предлог: *de, ab* с твор. п. (только у поэтов — твор. п. без предлога; дат. совсем нет). *Manibus* может означать как обе руки, так и одну руку, по известному правилу латинской стилистики: когда речь идет об одном предмете, принадлежащем каждому из многих (особенно о теле, душе, частях тела), то его название может быть поставлено во множ. ч. Например: *milites cognatae curant*. — *Timor omnium mentes animosque perturbavit* (B. G. I, 39, 1). — *Reliqui sinistras sagis involvunt gladiosque destringunt* (B. C. I, 75, 3) «остальные завертывают левую руку в плащ и обнажают меч». У каждого была только одна левая рука, один плащ, один меч. — *Hi dextris umeris exsertis animadvertebantur* (B. G. VII, 50, 2) «видели, что у них было обнажено правое плечо»¹.

¹ По-русски также можно в аналогичном случае поставить как ед., так и множ. ч., напр.: «все опустили голову» или «головы». — «Идут тесно под скалами. Вдруг смятение, — глядят: у себя над головами красных шапок видят ряд» (Пушкин). — «Покуда маленьки, поскакаем, дружки, а будем стареньки, повесим и оски». — «Любо нам ночной порою дно речное покидать, любо вольной головою высь речную рассекать» (Пушкин).

Но тем не менее под *manibus* скорее следует понимать обе руки: по крайней мере, в двух местах у Цезаря (единственных), где речь идет об одной руке у многих, поставлено единств. ч.: *Multi ut, diu factato bracchio, praeoptarent scutum manu emittere et nudo corpore pugnare* (B. G. I, 25, 4) «так что многие, долгое время махая рукой предпочитали выпустить из руки щит и сражаться с незащищенным телом». — *Ut alii vallum manu scindere inciperent* (B. G. V, 51, 4) «так что другие начали разрушать палисад».

Между этими местами и приведенными выше с множ. ч. есть существенная разница: во множ. ч. поставлены названия частей тела, которые каждый человек имеет лишь по одной: правое плечо, левая рука и т. д., так что от употребления их во множ. ч. по отношению ко многим лицам никакого недоразумения возникнуть не может. А в местах, где упоминаются *bracchium* и *tapis*, употребление множ. ч. повело бы к двусмысленности: было бы неясно, обе ли руки каждого человека разумеются, или одна. Из этого и надо заключить, что там, где *tapis* поставлено во множ. ч., разумеются обе руки каждого человека.

Если в нашем месте под *manibus* разуметь одну (левую) руку, как и разумеют сторонники второго толкования, то надо представлять дело так, что римлянин, бросив щит и держа в правой руке меч, подходил к германцу, хватался левой рукой за его щит, притягивал верх его к себе и правой рукой мечом наносил ему поверх щита удар (колол, потому что римским мечом кололи, а не рубили). Это — дело довольно рискованное, — незащищенному подходить к защищенному, да, пожалуй, одной левой рукой и не всегда можно было надеяться притянуть к себе щит, который германец (да еще, может быть, более сильный, чем римлянин) крепко держал. — Но, как я сказал, скорее под *manibus* надо разуметь обе руки. Тогда дело надо представлять так, что римлянин, бросив щит и держа меч в ножнах, подходил к германцу и обеими руками хватался за верх его щита. Это — дело уже совсем безумное: при таком нападении дорога каждая секунда, и, пока римлянин, притянув щит, будет вытаскивать меч из ножен, германец, конечно, успеет убить его.

Филологический анализ этого места говорит всецело против второго толкования: приходится глаголу *insilire* придавать несвойственное ему значение, так же как и глаголу *revellere*, или предполагать порчу текста; странным кажется очень небольшое число воинов, решившихся на указанный военный маневр; мало вероятным представляется нападение на врага без щита и даже без меча в руках. Все приходится тогда переводить с натяжками.

Напротив, при первом толковании все эти затруднения отпадают: римские воины действительно *insiliunt* на крышу из щитов, действительно вырывают у германцев щиты и ранят их сверху; они действуют обеими руками, потому что обе руки у них свободны: находясь над головами врагов, они не нуждаются в щите, не нуждаются в стремительной скорости, чтобы, вырывая щит у врага, вытащить меч из ножен; вполне понятно малое число таких удальцов, потому что для этого маневра требовалась не только смелость, но и акробатическое искусство.

Из числа древних авторов более позднего времени, описывавших это сражение и пользовавшихся рассказом Цезаря, Дион Кассий понимает эту фразу во втором смысле, и притом пропускает слово «сверху»; повидимому, и ему представлялось дело неясным при та-

вом понимании: ἀνήλοντο (вероятно, ἀνήλονто) τρόπον τινὰ καὶ ἔχοτος αὐτοῖς (XXXVIII, 50, 2) «каким-то образом прыгали вверх и били их». — Флор и Орозий понимают эту фразу в первом смысле. Флор излагает это событие так: Qui calor in proeliando militum fuerit, nullo magis exprimi potest, quam quod, elatis super caput scutis, quum se testudine barbarus tegeret, super ipsa Romani scuta salierunt, et inde in jugulos gladii descendebant (I, 45, 13—III, 10, 13) «какой был жар у солдат во время сражения, ничем нельзя выразить более, как тем, что, когда варвары, подняв над головою щиты, стали прикрывать себя «черепахой», римляне вскочили на самые щиты, и оттуда мечи спускались (т. е. вонзались) в шею». — Орозий выражается так: Aliqui Romanorum militum, agilitate audaciaque insignes, supra obductam saliere testudinem, scutisque singillatim, velut squammis, revulsis, desuper nudos deprehensorum detectorumque humeros perfoderunt (VI, 7—p. 216 Брохт) «некоторые римские солдаты, отличавшиеся ловкостью и смелостью, вскочили на «черепаху», которой германцы покрыли себя сверху, и, вырвав щиты один за другим, словно чешую, пронзили сверху обнаженные плеча у застигнутых врасплох и раскрытых людей».

Как видно из приведенных цитат, древние не считали невозможным такой способ битвы: римские солдаты, вскочив на щиты, которые германцы держали над головою, вырывали их у них руками и сверху кололи мечами. И действительно, есть свидетельства древних авторов о том, что по такой «черепахе», составленной из плотно прижатых один к другому щитов, которые отряд воинов держал над головою, могли ходить, как по крыше, не только люди, но даже лошади с повозками.

Вот несколько описаний, относящихся к данному вопросу.

Liv. 44, 9. «Допускались на состязание в цирк приблизительно 60 вооруженных юношей... Юноши, выстроившись в карре, плотно смыкали щиты над головами, причем первые стояли, вторые несколько наклонялись, третьи и четвертые нагибались еще более, последние даже становились на колена и таким путем образовывали покатую «черепаху», подобно крыше здания. Затем двое вооруженных юношей, сохранив один от другого расстояние футов в 50, выбегали вперед и, угрожая друг другу, по сомкнутым щитам пробегали с нижнего края «черепахи» до верхнего, то как бы сражаясь с врагами на концах «черепахи», то сталкиваясь друг с другом по средине ее; таким образом они прыгали по щитам, как по твердой земле. «Черепаха», подобная описанной, была придинута [при осаде города] к наиболее низкой части стены. Когда вооруженные юноши, стоя на сомкнутых щитах, подошли к стенам, то, находясь на верхнем краю «черепахи», они были на одинаковой высоте с защитниками стены; сбив их с занимаемой ими позиции, два отряда воинов перешли в город. Вся разница [между «черепахой» на войне и «черепахой» в цирке] заключалась только в том, что крайние воины, стоявшие впереди и с боков, не держали щитов над головою, чтобы не оставлять тело без защиты, а держали их перед собою, как в сражении. Таким образом, пущенные со стены стрелы не причиняли вреда самим наступавшим, да и те, которые сыпались со стены на «черепаху», скатывались по гладкой поверхности ее, как дождь, до самого низу, не причиняя ей вреда».

(Tac. Hist. 3, 28) «(При осаде Кремоны) ни кровь, ни раны не мешали солдатам, ... становясь на плечи и взлезая вторично [после

первой неудачи] на «черепаху» хвататься за оружие и руки неприятелей».

(Dion. Cass. 49, 30), «Черепаха» делается вот как. Обоз, легко вооруженные и всадники ставятся в середине войска; одна часть тяжеловооруженных, у которых щиты продолговатые, с углублением наподобие трубы, помещаются на краях, как бы в карре, так что они, обращенные лицом во внешнюю сторону, защищенные оружием, окружают собою всех остальных. Другая часть тяжеловооруженных, у которых щиты широкие, становятся тесно в середине и поднимают щиты над собою и над всеми остальными, так что во всей фаланге не видно ничего, кроме щитов, и все они, благодаря густоте построения, защищены от метательных снарядов. И действительно, это соединение щитов настолько крепко, что некоторые даже ходят по ним, сверх того, даже едут лошади и повозки, когда попадают в какое-нибудь углубленное и тесное место».

(Arriani Ars tactica, 11): «Соединение щитов» (*συνασπισμός*) бывает тогда, когда фалангу уплотнишь до того, что вследствие густоты построение не дает возможности отклонения ни в ту, ни в другую сторону. Посредством этого соединения щитов римляне устраивают «черепаху», по большей части четырехугольную или такую, какая подходит (к обстоятельствам). Те, которые стоят вокруг четырехугольника или круга, держат перед собою щиты (длинные: *σῶν θύραιον*), а те, которые стоят за ними, держат щиты, подняв их над головами, один над другим. Таким образом, все ограждено так основательно, что (это построение) принимает даже копейщиков, бегающих наверху, как по крыше; даже огромные камни не разрушают этого соединения, а скатываются вследствие своего стремления (по инерции) и падают на землю».

Единственное сомнение при первом толковании возбуждает слово *phalangē*. Я понимаю его, как и Флор и Орозий, в значении римской *testudo*; Дион Кассий, описывая в приведенном сейчас месте фалангу, также отождествляет ее с *testudo*. Но сторонники второго толкования понимают фалангу просто в смысле тесно сомкнутого ряда. Вот, например, объяснение М. Ростовцева¹: «германская фланга представляла собою тесный ряд воинов, щиты которых касались друг друга и образовали (=образовывали) таким образом род стены».

Я не знаю, чем руководствовался Ростовцев, как и другие сторонники этого мнения. Подробного описания фаланги у германцев, повидимому, нет. Цезарь в I, 24—25 говорит о фаланге гельветов, но тоже без подробностей: *confertissima acie, ... phalange facta, sub primam nostram aciem successerunt* (гл. 24, 4). Тут, правда, не сказано, что гельветы держали щиты над головою, но не сказано и противоположного. А между тем фраза в гл. 23, 3 наводит на эту мысль: *Gillis magno ad pugnam erit impedimento, quod, pluribus eorum scutis uno ictu pilorum transfixis et colligatis, quam ferrum se inflexisset, neque evellere neque, sinistra impedita, satis commode pugnare poterant*. Если они держали щиты не над головой, а только перед собой в вертикальном положении и шли в одну линию, то едва ли один удар копья мог пронзить и связать несколько щитов. К тому же, у Цезаря было 6 легионов (т. е. тысяч 30) и стояли они на склоне

¹ В издании: Цезарь. Войны в Галлии, Германии и Британии, стр. 29.

холма в три линии (т. е. тысяч по 10). А гельветов в сражении участвовало не менее 150 000 (одних уцелевших от боя было 130 000); они не могли идти против римлян одной линией; вероятно, было несколько линий, и воинам не первой линии надо было держать щиты над головой, причем часть одного щита прикрывала часть другого щита, и таким образом удар одного копья мог связать несколько щитов. — Можно предполагать, что и у германцев в сражении была таким же образом построена фаланга. Флор мог иметь об этом какие-нибудь сведения.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
ВВЕДЕНИЕ	5
Жизнь Юлия Цезаря	5
Цезарь как писатель	12
Продолжатели сочинений Юлия Цезаря	14
Commentarii de Bello Gallico	14
Галлы и Галлия до времени Юлия Цезаря	15
Общественный и политический быт галлов в эпоху Юлия Цезаря	24
C. Julius Caesaris BELLI GALLICI Liber Primus	37
Приложение	185

1 Краснодарский

Библиотека

КНУ

ГЭ

449

документ

И. С. - кн. Ф-т

Библиотека

A-9189. Подписано к печати 21/V 1946 г. Формат 84x108^{1/3}
Объем 12 п. л. Заказ 1425. Тираж 25100

Набрано в типографии „Искра революции“. Москва.
Отпечатано с готового набора в тип. Москва, ул. Ф. Энгельса, 46.
Зак. 1521.

GALIA
CAESARIS AETATE.

GALIA
CAESARIS AETATE.

1:7,500,000

